

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1935

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1935

1996

1. Nos. 33142-33198

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 September 1996 to 30 September 1996*

	<i>Page</i>
No. 33142. Israel and Georgia:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Jerusalem on 19 June 1995	3
No. 33143. Israel and Denmark:	
Convention on social security. Signed at Jerusalem on 3 July 1995.....	59
No. 33144. Israel and Ukraine:	
Agreement in the field of tourism. Signed at Jerusalem on 11 July 1995.....	127
No. 33145. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Georgia:	
Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Georgia. Signed at Tbilisi on 11 September 1996.....	137
No. 33146. Austria and Hungary:	
Agreement on economic, agricultural, industrial, technical and technological co-operation. Signed at Vienna on 19 September 1995.....	179
No. 33147. Austria and the former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports. Vienna, 24 May 1996.....	199
No. 33148. Austria and Lithuania:	
Exchange of notes constituting an agreement on the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports. Vienna, 28 June 1996.....	211

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1935

1996

I. N^{os} 33142-33198

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 septembre 1996 au 30 septembre 1996*

	<i>Pages</i>
N^o 33142. Israël et Géorgie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Jérusalem le 19 juin 1995.....	3
N^o 33143. Israël et Danemark :	
Convention de sécurité sociale. Signée à Jérusalem le 3 juillet 1995.....	59
N^o 33144. Israël et Ukraine :	
Accord dans le domaine du tourisme. Signé à Jérusalem le 11 juillet 1995.....	127
N^o 33145. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Géorgie :	
Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Géorgie. Signé à Tbilisi le 11 septembre 1996.....	137
N^o 33146. Autriche et Hongrie :	
Accord relatif à la coopération économique, agricole, industrielle, technique et technologique. Signé à Vienne le 19 septembre 1995.....	179
N^o 33147. Autriche et l'ex-République yougoslave de Macédoine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suspension de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques. Vienne, 24 mai 1996	199
N^o 33148. Autriche et Lituanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suspension de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques. Vienne, 28 juin 1996.....	211

	<i>Page</i>
No. 33149. United Nations and Denmark:	
Agreement for the contribution of personnel to the International Tribunal for Rwanda (with annexes). Signed at New York on 20 September 1996.....	223
No. 33150. United Nations and Canada:	
Agreement concerning the United Nations University International Network on Water, Environment and Health. Signed at Hamilton, Ontario, on 20 September 1996	225
No. 33151. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Ukraine:	
Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Ukraine. Signed at Kiev on 23 September 1996.....	245
No. 33152. Denmark and Chile:	
Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 28 May 1993	247
No. 33153. Denmark and Romania:	
Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 14 June 1994.....	277
No. 33154. Paraguay:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Asunción on 17 September 1996	305
No. 33155. United States of America and Israel:	
Grant Agreement for economic assistance. Signed at Washington on 16 December 1982.....	311
No. 33156. United States of America and Turkey:	
Assistance Agreement. Signed at Ankara on 17 December 1982.....	313
No. 33157. United States of America and Tunisia:	
International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Tunis on 12 November 1982 and at Washington on 4 January 1983	321
No. 33158. United States of America and Venezuela:	
Memorandum of understanding on maritime matters. Signed at Washington on 14 January 1983.....	323
No. 33159. United States of America and Sweden:	
Memorandum of Agreement on the exchange of military personnel between the United States Marine Corps and the Royal Swedish Navy and on the general conditions which will apply. Signed at Washington on 13 and 17 January 1983	332

	<i>Pages</i>
N° 33149. Organisation des Nations Unies et Danemark :	
Accord relatif à la contribution de personnel au Tribunal international pour le Rwanda (avec annexes). Signé à New York le 20 septembre 1996	223
N° 33150. Organisation des Nations Unies et Canada :	
Accord concernant le Réseau international pour l'eau, de l'environnement et la santé de l'Université des Nations Unies. Signé à Hamilton (Ontario) le 20 septembre 1996	225
N° 33151. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Ukraine :	
Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Ukraine. Signé à Kiev le 23 septembre 1996.....	245
N° 33152. Danemark et Chili :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 28 mai 1993.....	247
N° 33153. Danemark et Roumanie :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 14 juin 1994	277
N° 33154. Paragony :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Asunción le 17 septembre 1996.....	305
N° 33155. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord de don d'assistance économique. Signé à Washington le 16 décembre 1982.....	311
N° 33156. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord d'assistance. Signé à Ankara le 17 décembre 1982	313
N° 33157. États-Unis d'Amérique et Tunisie :	
Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Signé à Tunis le 12 novembre 1982 et à Washington le 4 janvier 1983	321
N° 33158. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Mémorandum d'entente dans le domaine maritime. Signé à Washington le 14 janvier 1983	323
N° 33159. États-Unis d'Amérique et Suède :	
Mémorandum d'accord relatif à l'échange de personnel militaire entre la « United States Marine Corps » et la « Royal Swedish Navy » et aux conditions générales applicables. Signé à Washington les 13 et 17 janvier 1983	332

- No. 33160. International Development Association and Uganda:**
 Development Credit Agreement—*District Health Services Pilot and Demonstration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 April 1995..... 333
- No. 33161. International Bank for Reconstruction and Development and Lebanon:**
 Loan Agreement—*Solid Waste/Environmental Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 September 1995..... 335
- No. 33162. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:**
 Loan Agreement—*Seed Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1995..... 337
- No. 33163. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:**
 Loan Agreement—*Coal Pilot Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1996..... 339
- No. 33164. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:**
 Loan Agreement—*Basic Education Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 30 November 1995..... 341
- No. 33165. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**
 Loan Agreement—*Primary Education Quality Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Lima on 7 December 1995..... 343
- No. 33166. International Development Association and Yemen:**
 Development Credit Agreement—*Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 January 1996..... 345
- No. 33167. International Development Association and Yemen:**
 Development Credit Agreement—*Transport Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 March 1996..... 347

- N° 33160. Association interuationale de développement et Ouganda :**
 Accord de crédit de développement — *Projet pilote et de démonstration des services locaux de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 avril 1995 333
- N° 33161. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Liban :**
 Accord de prêt — *Projet de gestion environnementale et de déchets solides* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 septembre 1995 335
- N° 33162. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des semences* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1995..... 337
- N° 33163. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**
 Accord de prêt — *Projet pilote charbonnier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1996 339
- N° 33164. Banque internationale pour la reconstrction et le développement et El Salvador :**
 Accord de prêt — *Projet de modernisation de l'éducation de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 30 novembre 1995 341
- N° 33165. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Accord de prêt — *Projet de qualité de l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Lima le 7 décembre 1995 343
- N° 33166. Association internationale de développement et Yémen :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 janvier 1996..... 345
- N° 33167. Association internationale de développement et Yémen :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 mars 1996..... 347

	<i>Page</i>
No. 33168. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Economic Recovery Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 April 1996.....	349
No. 33169. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Railway Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 January 1996.....	351
No. 33170. International Development Association and Georgia:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 January 1996.....	353
No. 33171. International Development Association and Georgia:	
Development Credit Agreement— <i>Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1996.....	355
No. 33172. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago:	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Caribbean Development Bank Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 February 1996.....	357
No. 33173. International Bank for Reconstruction and Development and Grenada:	
Loan Agreement— <i>Basic Education Reform Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 26 February 1996.....	359
No. 33174. International Development Association and Grenada:	
Development Credit Agreement— <i>Basic Education Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1996.....	361
No. 33175. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Non-Bank Financial Institutions Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1996.....	363

Pages

- N° 33168. Association internationale de développement et Yémen :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit au redressement économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 avril 1996..... 349
- N° 33169. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**
 Accord de garantie — *Projet de réhabilitation des chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 janvier 1996..... 351
- N° 33170. Association internationale de développement et Géorgie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 janvier 1996..... 353
- N° 33171. Association internationale de développement et Géorgie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1996..... 355
- N° 33172. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago :**
 Accord de garantie — *Sixième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} février 1996..... 357
- N° 33173. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grenade :**
 Accord de prêt — *Projet de réforme de l'éducation de base* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 26 février 1996..... 359
- N° 33174. Association internationale de développement et Grenade :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de réforme de l'éducation de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1996..... 361
- N° 33175. Association internationale de développement et Ghana :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance aux institutions financières non bancaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1996..... 363

	<i>Page</i>
No. 33176. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Urban Environmental Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 May 1996	365
No. 33177. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Enterprise Export Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Buenos Aires on 26 March 1996	367
No. 33178. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement— <i>Urban Environment Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1996	369
No. 33179. International Development Association and Honduras:	
Development Credit Agreement— <i>Public Sector Modernization Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 April 1996	371
No. 33180. International Development Association and Mauritania:	
Development Credit Agreement— <i>Urban Infrastructure and Pilot Decentralization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 April 1996	373
No. 33181. International Development Association and Albania:	
Development Credit Agreement— <i>Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1996	375
No. 33182. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Selingué Power Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 May 1996	377
No. 33183. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Fiscal Restructuring and Deregulation Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 May 1996	379

- N° 33176. Association internationale de développement et Ghana :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assainissement du milieu urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1996..... 365
- N° 33177. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des exportations des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 26 mars 1996..... 367
- N° 33178. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
 Accord de prêt — *Projet de gestion de l'environnement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1996..... 369
- N° 33179. Association internationale de développement et Honduras :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la modernisation du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 avril 1996..... 371
- N° 33180. Association internationale de développement et Mauritanie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'infrastructure urbaine et de décentralisation pilote* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 avril 1996..... 373
- N° 33181. Association internationale de développement et Albanie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1996..... 375
- N° 33182. Association internationale de développement et Mali :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état de la centrale électrique de Selingué* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 mai 1996..... 377
- N° 33183. Association internationale de développement et Malawi :**
 Accord de crédit de développement — *Programme de restructuration fiscale et de dérégulation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mai 1996..... 379

	<i>Page</i>
No. 33184. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Social Action Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 May 1996.....	381
No. 33185. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement— <i>Ethiopian Social Rehabilitation and Development Fund project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 May 1996	383
No. 33186. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Second Sewerage and Water Re-use Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 30 May 1996	385
No. 33187. International Development Association and Kyrgyzstan:	
Development Credit Agreement— <i>Sheep Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 June 1996	387
No. 33188. International Development Association and Kyrgyzstan:	
Development Credit Agreement— <i>Financial Sector Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 July 1996	389
No. 33189. International Development Association and Kyrgyzstan:	
Development Credit Agreement— <i>Financial Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 July 1996.....	391
No. 33190. International Development Association and Cape Verde:	
Development Credit Agreement— <i>Capacity Building Project for Private Sector Promotion</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 June 1996.....	393
No. 33191. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Pilot Female Literacy Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1996	395

- N° 33184. Association internationale de développement et Malawi :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de fonds d'action sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mai 1996 381
- N° 33185. Association internationale de développement et Éthiopie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet éthiopien de fonds de réinsertion sociale et de développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mai 1996..... 383
- N° 33186. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Accord de garantie — *Deuxième projet d'assainissement et de réutilisation des eaux* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Rabat le 30 mai 1996..... 385
- N° 33187. Association internationale de développement et Kirghizistan :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'élevage ovin* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juin 1996 387
- N° 33188. Association internationale de développement et Kirghizistan :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique au secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juillet 1996 389
- N° 33189. Association internationale de développement et Kirghizistan :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juillet 1996 391
- N° 33190. Association internationale de développement et Cap-Vert :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités pour la promotion du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juin 1996..... 393
- N° 33191. Association internationale de développement et Sénégal :**
 Accord de crédit de développement — *Projet pilote d'alphabétisation des femmes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1996..... 395

	<i>Page</i>
No. 33192. International Bank for Reconstruction and Development and Lithuania:	
Loan Agreement— <i>Private Agriculture Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 20 June 1996.....	397
No. 33193. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:	
Loan Agreement— <i>Legal Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1996.....	399
No. 33194. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:	
Loan Agreement— <i>Coal Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 28 June 1996.....	401
No. 33195. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:	
Loan Agreement— <i>Coal Sector Restructuring Implementation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 28 June 1996.....	403
No. 33196. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Uttar Pradesh Rural Water Supply and Environmental Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1996.....	405
No. 33197. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:	
Development Credit Agreement— <i>Emergency Housing Repair Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1996.....	407
No. 33198. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Higher Education Support Project—Development of Undergraduate Education</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 August 1996.....	409

- N° 33192. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lituanie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement de l'agriculture privée* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 20 juin 1996 397
- N° 33193. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**
 Accord de prêt — *Projet de réforme du système juridique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1996 399
- N° 33194. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**
 Accord de prêt — *Prêt d'ajustement du secteur charbonnier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 28 juin 1996 401
- N° 33195. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**
 Accord de prêt — *Projet d'assistance à la restructuration du secteur charbonnier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 28 juin 1996 403
- N° 33196. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de prêt — *Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement des zones rurales de l'Uttar Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1996 405
- N° 33197. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'urgence de réparation des logements* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1996 407
- N° 33198. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet de soutien à l'enseignement supérieur – Développement de la formation initiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 août 1996 409

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:**
 Application by Nepal in respect of the International Labour Organisation 412
- No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
 Accession by Palau..... 413
- No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
 Accession by Palau..... 414
- No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
 Accession by Palau..... 415
- No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
 Accession by Palau..... 416
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**
 Application by Luxembourg of Regulations Nos. 35, 55, 61, 65, 67, 69, 70, 71, 74, 86, 87, 89, 93, 94 and 95 annexed to the above-mentioned Agreement 417
- No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:**
 Accession by Tajikistan 418
 Accession by Turkmenistan..... 418
- No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:**
 Accession by Turkmenistan..... 419

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par le Népal à l'égard de l'Organisation internationale du travail	412
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésion des Palaos.....	413
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésion des Palaos.....	414
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésion des Palaos.....	415
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésion des Palaos.....	416
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par le Luxembourg des Règlements n ^{os} 35, 55, 61, 65, 67, 69, 70, 71, 74, 86, 87, 89, 93, 94 et 95 annexés à l'Accord susmentionné.....	417
N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :	
Adhésion du Tadjikistan	418
Adhésion du Turkménistan	418
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Turkménistan	419

	<i>Page</i>
No. 7662. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to the safeguarding of classified information. Washington, 4 August 1964:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 15 April and 2 September 1982	420
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Accession by Turkmenistan.....	428
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Accession by Poland.....	429
No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:	
Accession by Turkmenistan.....	430
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Accession by Tajikistan	431
Accession by Turkmenistan.....	431
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by Palau and Sao Tome and Principe.....	432
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by Palau and Sao Tome and Principe.....	433
No. 18013. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania relating to trade in textiles. Bucharest, 6 and 25 January 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bucharest, 13 and 20 July 1981.....	434

	<i>Pages</i>
N° 7662. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à la protection des renseignements classifiés. Washington, 4 août 1964 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 15 avril et 2 septembre 1982.....	425
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :	
Adhésion du Turkménistan.....	428
N° 9432. Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Adhésion de la Pologne.....	429
N° 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1970 :	
Adhésion du Turkménistan.....	430
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Adhésion du Tadjikistan.....	431
Adhésion du Turkménistan.....	431
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésion des Palaos et de Sao Tomé-et-Principe.....	432
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésion des Palaos et de Sao Tomé-et-Principe.....	433
N° 18013. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles. Bucarest, 6 et 25 janvier 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bucarest, 13 et 20 juillet 1981.....	434

	<i>Page</i>
No. 18853. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh for a Public Law 480 Food for Development (Title III) Program. Signed at Dacca on 2 August 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dacca, 11 May 1979	435
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dacca, 15 June 1979	436
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dacca, 22 June 1979	437
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dacca, 29 June 1979	438
No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:	
Accession by Turkmenistan	439
No. 20837. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Romania relating to trade in textiles and textile products. Washington, 3 September and 3 November 1980:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bucharest, 13 and 20 July 1981	440
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 2 and 3 November 1982	441
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 2 and 4 November 1982	442
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bucharest, 28 January and 18 February 1983	443
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Accession by Iceland	444
Acceptance by Germany of the accession of Colombia	445
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by Switzerland of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	446
Acceptance by Austria of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	446

	<i>Pages</i>
N° 18853. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, conclu en application du Programme exécuté conformément au Titre III de la Loi publique 480. Signé à Dacca le 2 août 1978 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dacca, 11 mai 1979	435
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dacca, 15 juin 1979	436
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dacca, 22 juin 1979	437
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dacca, 29 juin 1979	438
N° 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 juillet 1978 :	
Adhésion du Turkménistan	439
N° 20837. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Washington, 3 septembre et 3 novembre 1980 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bucarest, 13 et 20 juillet 1981	440
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 2 et 3 novembre 1982	441
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 2 et 4 novembre 1982	442
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bucarest, 28 janvier et 18 février 1983	443
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Couclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Adhésion de l'Islande	444
Acceptation par l'Allemagne de l'adhésion de la Colombie	445
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification par la Suisse de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	446
Acceptation par l'Autriche de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	446

	<i>Page</i>
No. 26670. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal for the sale of agricultural commodities PL-480 Title III. Signed at Dakar on 16 May 1980:	
Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Dakar on 14 and 16 July 1982	447
No. 27314. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America concerning reduced air fares and charter air services. Mexico City, 20 January 1978:	
Extension	448
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objection by Belgium concerning the declarations and reservations made by Singapore upon accession	449
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Turkmenistan	450
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Accession by Turkmenistan	451
Accession by the Lao People's Democratic Republic	451
Ratification by Haiti	451
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by Haiti	452
No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:	
Ratification by Honduras	453
No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:	
Accession by Palau	454

	<i>Pages</i>
N° 26670. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal pour la vente de denrées agricoles PL-480 Titre III. Signé à Dakar le 16 mai 1980 :	
Lettre d'Accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signée à Dakar les 14 et 16 juillet 1982.....	447
N° 27314. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux vols à tarifs réduits et aux services de vols affrétés. Mexico, 20 janvier 1978 :	
Prorogation.....	448
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objection de la Belgique à l'égard des déclarations et réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion.....	449
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion du Turkménistan.....	450
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Adhésion du Turkménistan.....	451
Adhésion de la République démocratique populaire lao.....	451
Ratification d'Haïti.....	451
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification d'Haïti.....	452
N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :	
Ratification du Honduras.....	453
N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :	
Adhésion des Palaos.....	454

	<i>Page</i>
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Notifications by Papua New Guinea and the United Arab Emirates under paragraph 12 (a), section I of the annex to the above-mentioned Agreement.....	455
Participation by Palau in the above-mentioned Agreement	455
No. 31714. Agreement on the conservation of bats in Europe. Concluded at London on 4 December 1991:	
Ratification by Portugal.....	456
No. 32110. Development Credit Agreement (<i>Private Sector Development Adjustment Credit</i>) between the Republic of Guyana and the International Development Association. Signed at Washington on 21 June 1995:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 21 June 1996.....	457
No. 32128. Arrangement between the United Nations and the Netherlands Minister for Development Cooperation for the contribution of personnel to the International Tribunal for Rwanda. Signed at New York on 15 September 1995:	
Extension.....	458

Pages

N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :	
Notifications de la Papouasie-Nouvelle-Guinée en vertu de l'alinéa <i>a</i> du paragraphe 12 de la section I de l'annexe à l'Accord susmentionné.....	455
Participation des Palaos à l'Accord susmentionné.....	455
N° 31714. Accord relatif à la conservation des chanves-souris en Europe. Conclu à Londres le 4 décembre 1991 :	
Ratification du Portugal.....	456
N° 32110. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement au développement du secteur privé</i>) entre la République du Guyana et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 21 juin 1995 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 21 juin 1996	457
N° 32128. Arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et les Pays-Bas relatif à la contribution de personnel au Tribunal international pour le Rwanda. Signé à New York le 15 septembre 1995 :	
Prorogation.....	458

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 September 1996 to 30 September 1996

Nos. 33142 to 33198

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 septembre 1996 au 30 septembre 1996

N^{os} 33142 à 33198

No. 33142

**ISRAEL
and
GEORGIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Jerusalem
on 19 June 1995**

Authentic texts: Hebrew, Georgian and English.

Registered by Israel on 11 September 1996.

**ISRAËL
et
GÉORGIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Jérusalem le 19 juin 1995**

Textes authentiques : hébreu, géorgien et anglais.

Enregistré par Israël le 11 septembre 1996.

נספח

להסכם ההובלה האוירית בין ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של גרוזיה בדבר הובלה אוירית סדירה בין שטחי ארצותיהן.

1. נתיבים שבהם שירותי תעופה הניתנים להפעלה ע"י המוביל האוירי המיועד של מדינת ישראל:

נקודת מוצא: _____ תל-אביב

נקודות ביניים: _____ כל נקודה

נקודת יעד: _____ טיביליסי

נקודות שמעבר: _____ כל נקודה

2. נתיבים שבהם שירותי תעופה ניתנים להפעלה ע"י המוביל האוירי המיועד של הרפובליקה של גרוזיה:

נקודת מוצא: _____ טיביליסי

נקודות ביניים: _____ כל נקודה

נקודת יעד: _____ תל-אביב

נקודות שמעבר: _____ כל נקודה

3. המובילים האויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים לא יפעילו את זכויות התעבורה על פי החירות בחמישית כבואם אל ארצות שלישיות או מהן, אלא אם יסכימו הצדדים אחרת. הסכמים כאמור יאושרו ע"י רשויות התעופה של שני הצדדים לפני החלתם.

4. נקודות ביניים או נקודות שמעבר, ניתן לדלג עליהן, או מקצתן, בכל טיסה או בכל הטיסות, לפי שיקולו של המוביל האוירי המיועד, ובלבד שהשירות יתחיל או יסתיים בשטח ארצו של הצד שהועיד את המוביל האוירי.

5. לאור העובדה שהמוביל האוירי המיועד של ישראל נאלץ לפעול מחוץ לישראל בהתאם לאמצעי בטחון מיוחדים שמטילה עליו ממשלת ישראל, צפוי כי מוביל אוירי מיועד זה יורשה בידי שלטונות גרוזיה לקיים אמצעי בטחון מיוחדים אלה בטיביליסי. במקרה שהמוביל האוירי המיועד של ישראל לא יהיה מסוגל לפעול כך, תוך שמירה על עקרון ההדדיות, רשאות הרשויות הישראליות לשקול את התליית טיסותיו של המוביל האוירי המיועד של גרוזיה, עד אשר יורשה המוביל האוירי המיועד של ישראל לפעול בגרוזיה בהתאם לאמצעי בטחון כאמור.

סעיף 19
רישום

הסכם זה וכל השינויים, וכן כל חילופי איגרות דיפלומטיות, יש לרשמשם אצל הארגון הבינ"ל לתעופה אזרחית.

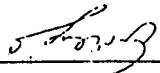
סעיף 20
סיום

1. הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל.
2. כל צד מתקשר רשאי בכל עת למסור הודעה בכתב לצד המתקשר האחר על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תימסר כו בזמן לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. כמקרה זה, יגיע ההסכם לסימו שנים-עשר (12) חודשים אחרי תאריך קבלת ההודעה ע"י הצד המתקשר האחר, אלא אם חזרו בהם הצדדים מההודעה על הסיום בהסכמה הדדית לפני תום התקופה. בהעדר אישור קבלה ע"י הצד המתקשר האחר, תיחשב ההודעה כאילו התקבלה ארבעה-עשר (14) יום אחרי קבלת ההודעה ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

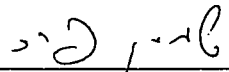
סעיף 21
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו ימסרו שני הצדדים המתקשרים הודעות בכתב זה לזה, בחילופי איגרות דיפלומטיות, שהדרישות הפנימיות שלהם לכניסה לתוקף בכל אחת מהן מולאו.

נעשה בירושלים, ביום 19 חזון 1995, שהוא כ"א סיון התשנ"ה בשני עותקי מקור בשפות עברית, גרמנית ואנגלית, לכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של גרזוזיה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 16
התייעצויות

1. כדוח שיתוף הפעולה ההדוק, תחייב העצמה רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים אלה עם אלה מעת לעת במטרה להבטיח יישום, ומילוי משביע רצון, של תנאי הסכם זה והנספח לו.
2. התייעצויות כאמור תחלנה בתוך תקופה של 60 שישים יום מתאריך קבלת בקשה כאמור, אלא אם יוסכם אחרת ע"י הצדדים המתקשרים.

סעיף 17
שינויים

1. אם ייראה לאחד מן הצדדים המתקשרים כרצוי לערוך שינויים באחת מהוראות הסכם זה, הוא רשאי לבקש התייעצויות עם הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור בין רשויות התעופה ניתן לערוך ע"י ריונים או בהתכתבות, והן יחלו בתוך תקופה של שישים (60) יום מתאריך קבלת הבקשה. כל שינוי שיוסכם עליו בדרך זו ייכנס לתוקף עם אישור בחילופי איגרות דיפלומטיות.
2. שינויים בנספח להסכם זה ניתן לעשות בהסכמה ישירה בין רשויות התעופה המוסמכות של הצדדים המתקשרים ולאשר בחילופי איגרות דיפלומטיות.
3. ההסכם יחוקן לשם התאמתו לכל אמנה רב-צדדית העשויה להפוך למחייבת לגבי שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 18
יישוב מחלוקת

1. התעוררה מחלוקת בין הצדדים המתקשרים בנוגע לפירושו או ליישומו של הסכם זה, ישתדלו הצדדים המתקשרים ליישבה תחילה במשא-ומתן.
2. קצרה ידם של הצדדים המתקשרים מלהגיע לעמק השווה במשא-ומתן, רשאים הם להסכים להעביר את המחלוקת לבית-הדין של שלושה בוררים, מהם ימונה אחד ע"י כל צד והשלישי ימונה אחד ע"י שני הבוררים. כל אחד מהצדדים המתקשרים ימונה בורר בתוך תקופה של (60) שישים יום מתאריך קבלתה ע"י כל אחד מהצדדים המתקשרים של הודעה בצינורות דיפלומטיים המבקשת בוררות במחלוקת, והבורר השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של (60) שישים יום. לא עלה בידו של אחד הצדדים המתקשרים למנות בורר בתוך התקופה האמורה, או לא מונה הבורר השלישי בתוך התקופה האמורה, אפשר שנשיא מועצת הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית יתבקש ע"י על אחד מהצדדים המתקשרים למנות בורר או בוררים, לפי המקרה. ככל המקרים יהיה הבורר השלישי אודת מדינה שלישית, ישמש כיושב-ראש בית-הדין ויקבע את המקום שבו תערך הבוררות. בית הדין לבוררות יקבע לעצמו את סדרי הדין.
3. כל החלטה של כיה-הדין לבוררות תחייב את שני הצדדים המתקשרים, אלא אם יחליטו אחרת בעת העברת המחלוקת לבית-הדין לבוררות.
4. הוצאות כיה-הדין יתמלקו בשווה בין הצדדים המתקשרים.
5. אם וכל עוד לא מילא אחד הצדדים המתקשרים אחר החלטה כלשהי שניתנה לפי ס"ק 3 לסעיף זה, רשאי הצד המתקשר האחר להגביל, למנוע או לשלול זכויות או זכויות-יתר שהעניק מכוח הסכם זה לצד המתקשר המשתמש, או למוכיל האוירי המיועד המשתמש.

2. כהפעילו את השירותים המוסכמים, יביא המוביל האוירי המיועד של כל צד מתקשר בחשבון את עניינו של המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר, לבל ייפגעו שלא לצורך השירותים שמשפך האחרון באותו נתיב, בחלקו או בשלמותו, או בנתיבים אחרים הכלולים בדשתו.
3. הקיבולות שתסופק בשירותים המוסכמים על ידי המובילים האויריים המיועדים תקבע תוך זיקה הדוקה לדרישות הציבור המשוערות לתעבורה אוירית בין שתי ארצותיהם של הצדדים המתקשרים. קיבולת זו תחולק בעיקרון בשווה בין המובילים האויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים, זולת אם הוסכם אחרת.
4. התדירויות ולוחות הזמנים להפעלת השירותים המוסכמים ייקבעו בהסכמה הדדית בין שני המובילים האויריים המיועדים ויוגשו לאישור רשויות התעופה לפני הפעלת השירותים המוסכמים האמורים לפחות שלושים (30) יום לפני כניסתם לתוקף. במקרה ולא ניתן להגיע להסכם כאמור בין המובילים האויריים המיועדים, יועבר העניין לטיפול רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.
5. הסכם מסחרי בין שני המובילים האויריים המיועדים יידרש בעת הפעלתם של השירותים המוסכמים. הסכם מסחרי זה יוגש לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים. במקרה ולא ניתן להגיע להסכם כאמור בין המובילים האויריים המיועדים, יועברו ענינים שנויים במחלוקת לטיפול רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.

סעיף 13 הקלות

1. כל צד מתקשר רשאי להטיל או להרשות להטיל היטלים הוגנים וסבירים לשימוש בנמלי תעופה ומתקני תעופה אחרים, ובלבד שהיטלים אלה לא יהיו גבוהים מאלה שמשלמים מובילים אויריים אחרים בשירותי תעופה בינלאומיים דומים.
2. כל צד מתקשר יעודד התייעצויות בין ארגוני הגבייה המוסכמים שלו לבין המובילים האויריים היועדים המשתמשים בשירותים ובמתקנים, ובאשר הדבר מעשי, באמצעות הגופים המייצגים את המובילים האויריים. יש למסור למשתמשים הודעות כפרק זמן סביר לפני הצעות לשינויים בהיטלי משתמשים, כדי לאפשר להם להביע את השקפותיהם בטרם יבוצעו השינויים.
3. שום צד מן הצדדים המתקשרים לא ייתן עדיפות למוביל האוירי שלו או לכל מוביל אוירי אחר על פני מוביל אוירי העוסק בשירותי תעופה בינלאומיים דומים של הצד המתקשר האחר ביישום תקנות בענייני מכס, הגירה, הסגר וכדומה, או בשימוש בנמלי תעופה, נתיבים אויריים, ומתקנים קשורים אחרים שבשליטתו.
4. כל צד מתקשר, על בסיס הדדיות, יקל ככל האפשר על כניסת אנשי הצוות של המוביל האוירי המיועד, המחזיקים בתעודות אנשי צוות, לטריטוריה שלו, כאשר הם נבנסים בתפקיד או כאשר הם נכנסים כנוסעים במוביל אוירי אחר על מנת להתחיל למלא את תפקידם.

סעיף 14 חילופי מידע וסטטיסטיקה

רשויות התעופה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים תספקנה לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לפי בקשתן, מידע סטטיסטי לפי הנדרש באופן סביר לצורך קביעת הקיבולת שיספק המוביל האוירי המיועד, כמות התנועה המובלת בשירותים המוסכמים, וכן המוצא והיעד של תנועה בטיסות בלא חניות ביניים, מקום שהיא כוללת באורח יוצא מהכלל, גם תנועה מארצות שלישיות ואליהן.

סעיף 15 מעבר ישיר

נוסעים במעבר ישיר דרך שטח ארצו של צד מתקשר, שאינם יוצאים מתחום נמל התעופה השמור למטרות אלה, יהיו זכאים להקלה בביקורת. ככודה ומטען במעבר ישיר יהיו פטורים מהיטלי מכס ושאר היטלים.

3. במסגרת קשריהם ההדדיים, יפעלו הצדדים המתקשרים בהתאם להוראות הבטיחות בתעופה שנקבעו ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית כנספחים לאמנה, במידה שאותן הוראות בסיחות ישימות לגבי הצדדים המתקשרים; והם ידרשו כי מפעילי שטח של כלי טיס הרשומים אצלם, או מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או משכנו הקבוע נמצא בשטח ארצם, ומפעילים של נמלי אוויר שבשטח ארצם, ינהגו בהתאם להוראות הבטיחות בתעופה האמורות.
4. כל צד מתקשר מסכים כי ניתן לחייב מפעילי כלי טיס כאמור לקיים את הוראות הבטיחות בתעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, כנדרש ע"י הצד המתקשר האחר לשני כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתקשר יבטיח שינקטו בפועל אמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי להגן על כלי טיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, מסעני-יד, כבודה, מטען וציוד לכלי טיס, לפני העלייה או ההסענה ובמהלכן. כל צד מתקשר ישקול גם, ברוח אוהדת, כל בקשה של הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי בטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.
5. במקרה של תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים או מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד ביטחון כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר או מתקני עזר לטיסה יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה ע"י הקלת התקשורת ואמצעים מתאימים אחרים המיועדים לשים קץ מהיר ובטוח לתקרית או לאיום בתקרית כאמור.
6. כאשר יש לאחד הצדדים המתקשרים סיבה סבירה להאמין כי הצד המתקשר האחר חרג מהוראות סעיף זה הנוגעות לבטחון התעופה, רשאיות רשויות התעופה של אותו צד מתקשר לבקש להחייבן לאלתר עם רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 11
העברת תקבולים עודפים

תוך שמירה על עיקרון ההדדיות:

1. יהיה המוכיל האוירי המיועד של אחד הצדדים חופשי למכור הובלה אוירית בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, במטבע מקומי או בכל מטבע הניתן להמרה חופשית, כמישרין או באמצעות סוכנים, ובהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים הישימים בכל אחת מהמדינות ובכפוף לאישורים מתאימים המתקבלים מהרשויות.
2. המובילים האויריים המיוערים של הצדדים יהיו חופשיים להמיר למטבע הניתן להמרה חופשית את החקבולים העודפים על ההוצאות ולהעביר את העודפים הנ"ל משטח הארץ שבו הוצעה המכירה אל שטח ארצם הם. בסכום הנטו של העכויות כאלה ייכללו הכנסות ממכירות שנעשו כמישרין או באמצעות סוכן של שירותי הובלה אויריים, ושירותים מסונפים נוספים, והתשלומים יוסדרו בהתאם להוראות הסכם התשלומים שבתוקף בין שתי הארצות, אם הושג הסכם כאמור, ולתקנות מטבע ישימות.
3. המובילים האויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור על ביצוע ההעברות כאמור בתוך (30) שלושים יום לכל היותר מתאריך הבקשה. הנוהל להעברות כאמור יהיה בהתאם לתקנות מטבע זר בארץ בה ניצמחת ההכנסה.
4. המובילים האויריים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים לבצע את ההעברה בפועל עם קבלת האישור. במקרה ולא ניתן, מסיבות טכניות, לבצע לאלתר העברה כאמור, יקבלו המובילים האויריים של הצדדים המתקשרים עדיפות בהעברה השווה לזו של מוצרי ייכוא של הצד המתקשר האחר.
5. כל צד מתקשר יעניק, על בסיס הדדי, למוכיל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר פטור ממסים והיטלים על רווח או הכנסות הנובעים מהפעלתם של שירותי התעופה.

סעיף 12
קיבולת

1. למוכילים האויריים המיוערים של שני הצדדים המתקשרים תהיה הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל השירותים המוסכמים כמפורט בנספח להסכם זה.

3. הנציגים וסגל העובדים יהיו כפופים לחוקים ולתקנות התקפים אצל הצד המתקשר האחר, ובהתאם לחוקים ותקנות האמורים, יעניק כל צד מתקשר, על בסיס הדדיות ותוך עיכוב מזערי, את היתרי העבודה, אשרות תעסוקה או מסמכים דומים אחרים לנציגים ולסגל העובדים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה.
4. כל אחד מהצדדים המתקשרים מתחייב לוודא שהמוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחד יקבל משרדים ומתקנים הולמים הדרושים לפעולתו, על מנת להקל בלא כל שהות מיוחדת את הפעלת המוביל האווירי של כל אחד מן הצדדים המתקשרים.

סעיף 8 החלת חוקים ותקנות

1. חוקיו ותקנותיו של צד מתקשר אחד, המסדירים את כניסתם לשטח ארצו או יציאתם ממנו של כלי טיס העוסקים בתעופה בינלאומית, או טיסות של כלי טיס כאמור מעל לאותו שטח ארץ, יחולו על כלי הטיס של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר עם כניסתם לשטח הארץ האמור, יציאתם ממנו או שהותם בו.
2. חוקיו ותקנותיו של צד מתקשר אחד הנוגעים לכניסה, שהות, מעבר או יציאה של נוסעים, צוות, מטען ודואר, כגון אלה הנוגעים לנוהלי כניסה ויציאה, הנזירה, מכס, מטבע ואמצעי תברואה והסגר, יחולו על הנוסעים, הצוות, המטען או הדואר המובלים בכלי הטיס של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר בעודם בשטח ארצו של הצד המתקשר הראשון.

סעיף 9 הכרה בוועדות ובדישיונות

1. תעודות בדבר כושר אווירי, תעודות הסכמה ורישיונות שהוצאו או שקיבלו תוקף ע"י אחד הצדדים המקשרים זהעומדים עדיין בתוקפם, יזכרו ככעלי תוקף חוקי ע"י הצד המתקשר האחר למטרת הפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שהדישיונות שלפיהן הוצאו תעודות ורישיונות כאמור או קיבלו את תוקפם הינן שוות ערך לתקן המינימום העשויים להקבע בהתאם לאמנה, או עולות עליהן.
2. עם זאת, כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתקפותם של תעודות הסכמה והרשיונות שהוענקו לאזרחיו ע"י הצד המתקשר האחר למטרת טיסה מעל שטח ארצו הוא.

סעיף 10 בטחון

1. הצדדים המתקשרים מאשרים מחדש את מחויבותם ההדדית להגן על בטחון התעופה האזרחית מפני מעשים של התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתקשרים יפעלו במיוחד כהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסוימים אחרים המבוצעים בכלי טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר 1963; האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר 1970; האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאל ביום 23 בספטמבר 1971; והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים כנמלי-תעופה המשמשים את התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתם במונטריאל ביום 24 בפברואר 1988.
2. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, לפי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשים של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר ומתקני עזר לטיסה, וכל איוס אחר על בטיחות התעופה האזרחית.

המתקשר האחר רק באישור שילטונות המכס של אותו שטח ארץ. במקרה האמור, ניתן לשימש חחת השגחת השילטונות האמורים עד לייצואם החוזר או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.

4. הפטורים המוענקים לפי ס"ק 1 לסעיף זה יינתנו גם כאשר המוביל האווירי של צד מתקשר אחד עשה חוזה עם מוביל אוירי אחר, שנהנה אף הוא מפטורים כאמור שניתנו ע"י צד מתקשר אחר, לשם הלואה או העברה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר של הפריטים המפורטים בס"ק 1 לסעיף זה.

סעיף 6 תעריפים

1. התעריפים אשר ייגבו ע"י המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד עבור הובלה אל שטח ארצו של הצד המתקשר האחר וממנו ראוי כי ייקבעו ברמות סבירות, תוך התייחסות נאותה לכל הגורמים הנוגעים לדבר, לרבות עלויות הפעלה, רווח סביר ותעריפיהם של מובילים אויריים אחרים. הצדדים המתקשרים יראו ככלתי-קבילים תעריפים חמסניים או מפליס, גבוהים במידה כלתי סבירה או מגבילים בשל ניצול לרעה של עמדת שליטה, או נמוכים כאופן מלאכותי בשל טובסידיה או תמיכה ממשלתי ישירה או עקיפה.
2. התעריפים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה, יוסכס עליהם בין המובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים, לאחר התייעצות עם מובילים אויריים אחרים הפועלים בנתיב, בשלמותו או בחלקו. הסכס כאמור יושג, כל אימת שאפשר, ע"י שימוש בנחלי האיגוד הבינלאומי לחובלה אוירית או בכל מנגנון בינלאומי נאות אחר לקביעת מחירים, לשם הישוב התעריפים.
3. תעריפים שהוסכס עליהם בדרך זו יוגשו לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לפחות (45) ארבעים וחמישה יום לפני החריף המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים, ניתן לקצר פרק זמן זה, בכפוף להסכמת הרשויות-האמורות.
4. ניתן לתת אישור זה במפורש. לא הכיעה שוט רשות תעופה אי-הסכמה בתוך (30) שלושים יום מתאריך ההגשה, בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, יחשבו תעריפים כאילו אושרו. והיה אם קוצר פרק הזמן להגשה, כפי שנקבע בס"ק 3, רשאיות רשויות התעופה להסכים כי פרק הזמן שכתוכו יש להודיע על כל אי-הסכמה יהיה פחות מאשר (30) שלושים יום.
5. אם לא הושגה הסכמה על תעריף בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף זה, או אם מסרה רשות תעופה אחת, בתוך פרק הזמן שניתן להחיל בהתאם לס"ק 4 לסעיף זה, לרשות התעופה האחרת על אי-הסכמתה לתעריף כלשהו שהוסכס עליו בהתאם להוראות ס"ק 2, ישנולו רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לקבוע את התעריף בהסכמה הדדית, לאחר התייעצויות עם רשויות התעופה של כל מדינה שעצתה תיראה להם מועילה.
6. אם אין רשויות התעופה יכולות להסכים על תעריף כלשהו שהוגש להם בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, או על קביעת תעריף כמפורט בס"ק 5 לסעיף זה, תיושב המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 18 להסכס זה.
7. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקף עד שייקבע תעריף חדש. מכל מקום, לא יוארך תעריף בהסתמך על ס"ק זה ליותר מאשר (12) שנים עשר חודשים לאחר התאריך שבו אמור היה אחרת לפקוע.

סעיף 7 ייצוג

1. המוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים יורשה, על בסיס של הדדיות, להחזיק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נציגים וסגל המסחרי, תפעולי וטכני, כנדרש בהקשר הפעלת השירותים המוסמכים. סגל זה ייבחר מכין אזרחי אחר הצדדים המתקשרים, או שניהם לפי הצורך.
2. דרישות לסגל כאמור, ניתן לספק, לפי שיקול דעתו של המוביל האווירי המיועד, ע"י כוחו האדם שלו או ע"י שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוביל אוירי אחרים הפועלים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ומורשים לבצע שירותים כאמור כשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

5. המוביל האווירי שיועד רשאי להתחיל להפעיל את השירותים המוסכמים, ובלבד שהתנאים שנקבעו בהתאם להוראות סעיף 6, להסכם זה הנס בתוקף ביחס לאותם שירותים.

סעיף 4

שלילה והתלייה של זכויות

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לשלול היתר הפעלה או להתלות את מימוש הזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה שניתנו למוביל האווירי שהועיד הצד המתקשר האחר, או לאכוף תנאים שיראו לו נחוצים לשם מימוש זכויות אלה:
- א. במקרה שלא נחה דעתו כי הבעלות העיקרית והשליטה המעשית על המוביל האווירי נתונות בידי הצד המתקשר שהועיד את המוביל האווירי או בידי אזרחיו של צד מתקשר כאמור; או
- ב. במקרה שאותו המוביל האווירי לא מילא אחר החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות אלה; או
- ג. ככל מקרה שכצורה אחרת לא הפעיל המוביל האווירי את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו ע"פ ההסכם.
2. הזכות האמורה חמושה רק לאחר התייעצות עם הצד המתקשר האחר, זולת אם יש הכרח לבטל, להתלות או לאכוף ולאחר תנאים שצויינו בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים או תקנות.

סעיף 5

פטור מדמי מכס ומהיטלים דומים

1. על בסיס עקרון ההדדיות, יפטור כל אחד מן הצדדים המתקשרים, במלוא המירה האפשרית לפי חוקי ארצו, את המוביל האווירי המיועד על הצד המתקשר האחר מהגבלות ייבוא, היסלי מכס, מסי בלו, אגרות כדיקה ושאר תשלומי חובה והיטלים לאומיים על אספקה, חלקי חילוף כולל מנועים, ציוד כלי טיס רגיל, ציידה וזוון לכלי טיס (לרכות טבק, משקאות חריפים וקליים ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לנוסעים בכמויות מוגבלות במשך הטיסה) ופריטים אחרים המיועדים לשימוש אן ורק בהקשר להפעלתם או לשירותם של מטוסי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האמור המפעיל את השירותים המוסכמים, וכן על מלאי הכרטיסים המודפסים, שטרי מטען אויריים, כל דבר דפוס הנושא את סמל החברה המודפסת אליו, וחומר פירוטומי רגיל המופץ חינם ע"י אותו מוביל אוירי מיועד.
2. הפטור המוענק בסעיף זה יחול על הפריטים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:
- א. שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים ע"י המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;
- ב. שהוחזקו בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בהגיעם לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או בצאתם ממנו;
- ג. שהועלו לכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח של הצד המתקשר האחר ונועדו לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים;
- בין אם נעשה כפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלמותם או כחלקם בתחום שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור, ובין אם לאו, ובלבד שפריטים כאמור לא יועברו לזולת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור.
- פריטים המאוזכרים בס"ק א', ב', ג', שלעיל, יוחזקו תחת פיקוח או ביקורת של שילטונות המכס.
3. ציוד מוטס רגיל, וכן חומרים ואספקה המוחזקים כרגיל בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של כל אחד מן הצדדים המתקשרים, ניתן לפרוק בשטח ארצו של הצד

1. המונח "נתיבים מפורטים" פירושו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו בנספח להסכם זה;
2. המונח "שירותים מוסכמים" פירושו השירותים האוויריים הבינלאומיים שמבצע כלי טיס בהובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר שאפשר להפעיל, לפי הוראות ההסכם, בנתיבים המפורטים;
- 2.1. המונח "תעריף" פירושו המחירים שיש לשלם בעד הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם מוחלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים של עמילות ושירותי עזר אחרים, אך למעט תנמולים ותנאים להובלת דואר;
3. המונח "קיבולת"; בזיקה ל"שירותים מוסכמים", פירושו קיבולת של כלי טיס המופעלים כשירותים האמורים, כפול התירות שכלי טיס כאמור מופעל בה כמשך פרק-זמן נתון בנתיב או בקטע מנתיב.

סעיף 2 הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות כהסכם הנוכחי על מנת לאפשר למוביל האווירי המיועד שלו להקים ולהפעיל שירותים אוויריים בינלאומיים סדירים בנתיבים המפורטים בנספח להסכם.
2. בכפוף להוראות הסכם זה ונספחיו, יינה המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר מהזכויות הבאות:
 - א. לטוס ללא חנייה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;
 - ב. לערוך חניות כשטח האמור שלא למטרות תעבורה;
 - ג. כעת הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים, להעלות ולהוריד נוסעים, מטען ודואר בכל נקודה בנתיבים המפורטים, בכפוף להוראות הכלולות בנספח להסכם זה; וכן
3. אין בס"ק 2 לסעיף זה דבר אשר ייחשב כמעניק למוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד את זכות היתר להעלות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען ודואר, המובלים למטרות רווח או בשכירות ומיועדים לנקודה אחרת כשטח הצד המתקשר האחר.

סעיף 3 הועדת מובילים אוויריים

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות להועיד בהודעה בכתב לצד המתקשר האחר מוביל אווירי אחד לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים.
2. עם קבלת הודעה על הועדה כאמור, יעניק הצד המתקשר האחר בלא עיכוב, בכפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, את היתר ההפעלה המתאים למוביל האווירי המיועד.
3. רשויות התעופה של צד מתקשר אחד רשאיות לדרוש מהמוכיל האווירי שהועיד הצד המתקשר האחר שיניח את דעתו כי הנו ממלא אחר התנאים שנקבעו לפי החוקים והתקנות החלים כאופן רגיל וסביר על הפעלת שירותי מעופה בינלאומיים ע"י הרשויות האמורות, בהתאם להוראות האמנה.
4. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לסרב לקבל הועדה של מוביל אווירי, או לסרב להעניק את היתר ההפעלה המוזכר בס"ק 2 לסעיף זה, או להטיל אותם חנאים שיראה כהכרחיים למימוש הזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה ע"י המוביל האווירי המיועד, ככל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המתקשר האמור כי הבעלות העיקרית והשליטה המעשית על אותו מוביל אווירי נתונים בידי הצד המתקשר המועיד את המוביל האווירי, או בידי אזרחיו.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם להובלה אווירית

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה גרמניה

ממשלת מדינת ישראל, וממשלת הרפובליקה של גרמניה, (שניקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

בהיותן צדדים לאמנה בדבר חעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944;

בהכירן בחשיבות ההובלה האווירית כאמצעי ליצירה ולשימור של ידידות, הכנה ושיתוף פעולה בין עמי שתי הארצות;

ברצותן לקדם את פיתוח ההובלה האווירית בין שתי הארצות, ולהמשיך במלוא ההיקף את שיתוף הפעולה הבינלאומי בתחום זה; וכן

ברצותן לעשות הסכם להפעלת שירותים אוויריים בין שתי ארצותיהם ומעבר להם;

הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

לעניין פרשנות להסכם והחלתו, זולת אם נקבע אחרת:

- א. המונה "אמנה" פירושו האמנה בדבר תעושה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום השביעי בדצמבר 1944, לרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים או לאמנה לפי סעיפים 90 ו-94, במידה ואותם נספחים ותיקונים נכנסו לתוקף או אושרו ע"י שני הצדדים המתקשרים;
- ב. המונח "רשויות תעופה" פירושו, במקרה של ישראל, שר התחבורה, ובמקרה של הרפובליקה של גרמניה, שר התחבורה, מנהל התעופה אזרחית או בשני המקרים, כל אדם או גוף שהוסמכו כ"אות למלא את התפקידים המוטלים על הרשויות האמורות;
- ג. המונח "מוביל אווירי מיועד" פירושו מוביל אווירי שכל צד מתקשר הועיד לשם הפעלת השירותים המוסכמים, כמפורט בנספח להסכם זה ובהתאם לסעיף 3 להסכם זה;
- ד. המונח "שטח ארץ", ולמונחים "שירותים אוויריים", "שירותים אוויריים בינלאומיים", "מוביל אווירי", ו"חגיגה שלא למטרות תעבורה", תהיה משמעות כמפורט בסעיפים 2 ו-96 לאמנה;
- ה. המונח "הסכם" פירושו הסכם זה, נספחיו וכל תיקוניהם.

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება
 ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობასა
 და
 საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის
 საჩაერო ტრანსპორტის დარკში

ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა (შემდგომში — „ხელშეკრული მხარეები“)
 არიან რა „საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის შესახებ“ 1944 წლის 7 დეკემბერს ქ. ჩიკაგოში ხელმოხაწურად გახსნილი კონვენციის მიზნად აღიარებენ რა საჩაერო ტრანსპორტის მნიშვნელობას მეგობრობის დაძაქრებისა და მენარჩუნების, თანამშრომლობისა და ურთიერთგაგების გაღრმავების თვალსაზრისით, აქვთ რა სურვილი სელი შეუწეონ საჩაერო გადაყვანა-გადანადვის განვითარებას ისრაელსა და საქართველოს შორის და მთელი ძალიხსმუვით კააკრმელის საერთაშორისო თანამშრომლობა ამ სფეროში,
 აქვთ რა სურვილი დაღონ შეთანხმება საჩაერო მიმოსვლის შესახებ თავიანთ ტერიტორიებს შორის
 შეთანხმდნენ შემდეგზე

მუხლი I
 განმარტებები

ამ შეთანხმების განმარტებისა და გამოყენების მიზნით, თუ მასში სხვაგვარი რამ არ არის გათვალისწინებული

ა) ტერმინი „კონვენცია“ ნიშნავს 1944 წლის 7 დეკემბერს ქ. ჩიკაგოში ხელმოხაწურად გახსნილ კონვენციას „საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის შესახებ“ და კონვენციის 90-ე მუხლის თანახმად მიღებულ მის ნებისმიერ დანარს, კონვენციის 90-ე და 94-ე მუხლების შესაბამისად ამ დანართების ან კონვენციის ნებისმიერ შესწორებას, თუ ეს დანართები და შესწორებები ძალაშია ორივე ხელშეკრული მხარისათვის ან რატიფიცირებულია მათ მიერ;

ბ) ტერმინი „საავიაციო ხელისუფლება“ ისრაელის სახელმწიფოსთან მიმართებაში ნიშნავს ტრანსპორტის სამინისტროს, საქართველოს რესპუბლიკისთან მიმართებაში ტრანსპორტის სამინისტროსა და სამოქალაქო ავიაციის ადმინისტრაციას ან ორივე შემთხვევაში ნებისმიერ პიროვნებას ან ორგანიზაციას, რომლებიც აღჭურვილნი იქნებიან სათანადო უფლებამოსილებით შესრულონ ამ უწყებათა ნებისმიერი ფუნქცია;

გ) ტერმინი „დანიშნული ავიასაწარმო“ წარმოადგენს ავიასაწარმოს, რომელსაც ამ შეთანხმების მეშ მუხლის თანახმად ნიშნავს თითოეული ხელშეკრული მხარე ამ შეთანხმების დანართში მოთხოვნილი შეთანხმებული მომსახურების გაწევის მიზნით;

დ) ტერმინებს „ტერიტორია“, „საჩაერო მიმოსვლა“, „საერთაშორისო საჩაერო მიმოსვლა“, „ავიასაწარმო“, „განჩრება არაკომერციული მიზნებით“ აქვთ კონვენციის მე2 და 96-ე მუხლებში განსაზღვრული მნიშვნელობები;

ე) ტერმინი „შეთანხმება“ ნიშნავს ამ შეთანხმებას, მის დანართებსა და მათ ნებისმიერ შესწორებას;

ვ) ტერმინი „დაწესებული პარმრუტები“ ნიშნავს პარმრუტებს, რომლებიც დადგენილია ან დადგინდება ამ შეთანხმების დანართში;

ზ) ტერმინი „შეთანხმებული მომსახურება“ ნიშნავს დაწესებული პარმრუტებზე გაწეულ საერთაშორისო საბაჟო მომსახურებას, რომელსაც საბაჟო სოპალდი ახორციელებს მკვახრების, ტერიტორია და უოსტის ვადაეკანა-ეადაზიდისათვის ამ შეთანხმების დებულებათა შესაბამისად;

თ) ტერმინი „ტარიფი“ ნიშნავს მკვახრთა ვადაეკანის, ბარვისა და ტერიტორიის ვადაზიდვის ღირებულებას და იმ ჰირობებს, რომელთა შესაბამისადაც ეს ღირებულება მოქმედებს, საავტოო და სხვა დამატებითი მომსახურების ღირებულებისა და ჰირობების ჩათვლით და არ ითვალისწინებს უოსტის ვადატანის ღირებულებასა და ჰირობებს;

ი) ტერმინი „ტეადობა“ შეთანხმებულ მომსახურებასთან მიმართებაში ნიშნავს ამ მომსახურების გაწევაზე ვადაეკანებული საბაჟო სოპალდის მოცულობას ვადარეგულულს ამ თვითშორისავის მიერ მომსახურების ვაწევის სისმირეზე ვანასზღერული დროის ჰერიოდში, მთელ პარმრუტზე ან მის მონაკვეთზე.

მუხლი 2 უფლებების მინიჭება

1. ხელშეკრული მხარეები ვრთმასეოს ანიჭებენ ამ შეთანხმებით ვათვალისწინებულ უფლებებს შეთანხმების დანართში მოცემულ პარმრუტებზე ვანრივის შესაბამისად საერთაშორისო მომსახურების ვაწევისას და მომსახურების ვაწევის მისნით.

2. თუ ამ შეთანხმებაში ან მის დანართში სხვაეკარი რამ არ იქნება ვათვალისწინებული, ხელშეკრული მხარეების მიერ დანიშნული ვეიასნაწარმოები ვაწეხებული პარმრუტების შესაბამისად შეთანხმებული მომსახურების ვაწევისას ისარგებლებენ მუდგვი უფლებებით

ა) ვანასორციელონ მორე ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე ვადავუნა ვაჯდომის ვარეზე;

ბ) ვადუნენ მორე ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე არავომრციული მისნებით;

გ) ამ შეთანხმების დანართით ვანასზღერული მორე ხელშეკრული მხარის ჰუნქტებში მოასდინონ იმ მკვახრების ჩასდომა და ვადმოსხდომა, ტერიტორია და უოსტის ჩატვირთვა და ვადმოტირთვა, რომელთა ვადაეკანა-ეადაზიდვა ხორციელდება ვეიასნაწარმოს დამნიშენული ხელშეკრული მხარის ტერიტორიიდან ან ტერიტორიისაკენ;

3. ეს შეთანხმება არცერთ ხელშეკრული მხარის დანიშნულ ვეიასნაწარმოს არ ანიჭებს ჰრივილეკეის მორე ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე ვანსამრეულთ ხავუნვრად ან ვაქირავების ვსით საბაჟო სოპალდის ბორტზე ვეიეკანის მკვახრები, აიტანის ტერიტორია და უოსტა ანავე ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე არსებულ სხვა ჰუნქტში ვადავუნის მისნით.

მუხლი 3 ვეიასნაწარმოების დანიშნვა და მომსახურების ვაწევის უფლებამოსილების მინიჭება

1. თითოეულ ხელშეკრულ მხარეს ექნება უფლება ამ ორი ქვეყნის ტერიტორიებს მორის ვაწეხებულ პარმრუტებზე შეთანხმებული მომსახურების ვაწევის მისნით წერილობით დანიშნოს ვრთი ვეიასნაწარმო და წარუდგინოს მორე ხელშეკრული მხარეს;

2. ხელშეკრული მხარე ასეიი შეტეობისუბის მიღებისთანავე ამ მუხლის მე-3 და მე-4 ჰუნქტების შესაბამისად ვადუნობლივ მინიჭებს მორე ხელშეკრული მხარის დანიშნულ ვეიასნაწარმოს მომსახურების ვაწევის სათანადო უფლებამოსილებას;

3. ვრთი ხელშეკრული მხარის საავტოო ხელისუფლებამ შეიძლება მოსთხოვოს მორე ხელშეკრული მხარის მიერ დანიშნულ ვეიასნაწარმოს მტეეცხებულება იმის თაობაზე, რომ შეთანხმებული მომსახურების ვაწევისას იგი ასრულებს იმ ვანონებისა და წესების

პირობებს, რომლებიც ამ საავიაციო სწავლების მიერ წყველებრივ და მისაღებ ფარგლებში გამოიყენება საერთაშორისო საავიაციო მომსახურების გაწევისას კონვენციის დებულებათა შესაბამისად;

4. თითოეულ ხელშეკრულ მხარეს შეუძლია უარი თქვას ამ მუხლის მე-2 პუნქტით განსაზღვრულ მომსახურების გაწევის უფლებამოსილების მინიჭებაზე ან ამ შეთანხმების მე-2 მუხლით განსაზღვრულ უფლებებით სარგებლობას ავიასაწარმოს მოსთხოვოს ისეთი პირობების შესრულება, როგორცაა ნათელის საჭიროდ ნებისმიერ შეთანხმებაში, თუ ეს ხელშეკრული მხარე არ არის დარწმუნებული, რომ ავიასაწარმოს უპირატესი მფლობელობისა და მასზე რეალური კონტროლის უფლებებით სარგებლობენ ამ ავიასაწარმოს დამნიშნული ხელშეკრული მხარე ან მისი მოქალაქეები;

5. როდესაც ავიასაწარმო ამგვარი იქნება დანიშნული და უფლებამოსილებით აღჭურვილი, მას შეუძლია ნებისმიერ დროს დაიწუოს შეთანხმებული მომსახურების გაწევა იმ პირობით, რომ შეთანხმების მე-6 მუხლის დებულებათა შესაბამისად ამ მომსახურებისათვის დაწესებული ტარიფები ძალაშია.

მუხლი 4

მომსახურების გაწევის უფლებამოსილების გაუქმება და შეჩერება

1. თითოეულ ხელშეკრულ მხარეს უფლება აქვს შეიჩეროს ხელშეკრული მხარის მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოს გაუქმოს ან შეუჩეროს ამ შეთანხმების მე-2 მუხლის შესაბამისად მინიჭებული მომსახურების გაწევის უფლებამოსილება, აგრეთვე წაუშინოს მას როგორცაა ნათელის საჭიროდ, იმგვარი პირობები, თუ

ა) ეს ხელშეკრული მხარე არ არის დარწმუნებული, რომ ამ ავიასაწარმოს უპირატესი მფლობელობა და მასზე რეალური კონტროლი ამ ავიასაწარმოს დამნიშნული ხელშეკრული მხარის ან მისი მოქალაქეთა ხელშია;

ბ) ეს ავიასაწარმო არ ასრულებს იმ ხელშეკრული მხარის კანონებსა და წესებს, რომელმაც მიანიჭა მას ეს უფლებები;

გ) ეს ავიასაწარმო შეთანხმებული მომსახურების გაწევისას სხვაგვარი სახით არღვევს ამ შეთანხმების დებულებებს.

2. თუ დაუყოვნებლივ არ არის საჭირო ამ მუხლის 1-ლი პუნქტით გათვალისწინებული უფლებამოსილების გაუქმება, შეჩერება და მის განხორციელებასთან დაკავშირებით პირობების წაუქმება, რათა თავიდან იქნეს აცილებული კანონებისა და წესების შემდგომი დარღვევა, ამ უფლებით სარგებლობა მოხდება მხოლოდ ხელშეკრულ მხარეთა შორის კონსულტაციების ჩატარების შემდეგ.

მუხლი 5

საბაჟო და სხვა გადასახადებისაგან კანიაკის უფლება

1. თითოეული ხელშეკრული მხარე თანახმად უფლებამოსილების საფუძველზე საკუთარი ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად შესაძლებლობისამებრ მაქსიმალურად გაათავისუფლებს შეიჩერებულ ხელშეკრული მხარის მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოს საიმპორტო შესაღწევებისაგან, საბაჟო, სააქციო, საინსპექციო გადასახადებისაგან, სხვა სახელმწიფო ბეგარისა და აგრეთვე მოსარეგულირებლისაგან მარაგზე, სათადარიგო ნაწილებზე (მრავების ჩათვლით), სატაბულო მოწყობილობებზე, საავიაციო სომალდზე არსებულ სასურსათო მარაგზე, პროდუქტზე (მათ შორის თამბაქოზე, ალკოჰოლურ და სხვა სასმელებზე, რომლებიც შესაძლებელია რაოდენობით შესაზღვრებლად არის გათვალისწინებული) და სხვა მასალაზე, რომელიც განკუთვნილია ამ ხელშეკრული მხარის დანიშნული ავიასაწარმოს საავიაციო სომალდის შესაღწევად და ტექნიკური მომსახურებისათვის. გადასახადებისაგან თავისუფლება აგრეთვე აკრძალულია, ავიასაწარმოს მიერ ნებისმიერი ნაბეჭდი მასალა, რომელზედაც არის კომპანის ემბლემა და ავიასაწარმოს მიერ უფასოდ გავრცელებული სარეკლამო მასალა;

2. გადახსნადებისაგან განთავისუფლება ხორციელდება ამ მუხლის პირველ პუნქტში აღნიშნული ობიექტების მიმართ, რომლებიც

ა) ერთი ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე მეორე ხელშეკრული მხარის დანიშნული ავიასაწარმოს მიერ ან მისი სასულით არიან შემოტანილნი;

ბ) ერთი ხელშეკრული მხარის დანიშნული ავიასაწარმოს საჭაერო, სომაღდის ბორტზე რჩება მისი მეორე ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე ჩაურენის ან ამ ტერიტორიიდან გამოურენის დროს;

გ) ერთი ხელშეკრული მხარის დანიშნული ავიასაწარმოს საჭაერო, სომაღდის ბორტზე ატანილი მეორე ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე და განკუთვნილია ამ საჭაერო, სომაღდის მიერ შეთანხმებული საჭაერო მომსახურების გაწევისათვის.

ეს წესი მოქმედებს იმის მიუხედავად, აღნიშნული ობიექტები მოლიანად თუ ნაწილობრივ იქნება გამოყენებული იმ ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე, რომელმაც გაათავისუფლა დანიშნული ავიასაწარმო და იმ შემთხვევაში, როცა ისინი არ არიან გასსესიებული ამ ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე.

ა, ბ, გ პუნქტებში ჩამოთვლილი მასალა განთავსებული იქნება საბაჟო შედამხედველობისა და კონტროლის ქვეშ.

3. საბორტო მოწოდებობა, აგრეთვე მასალები და მარაგი, რომლებიც ჩვეულებრივ რჩება ხელშეკრული მხარის დანიშნულ ავიასაწარმოს საჭაერო, სომაღდზე, შეიძლება გადმოტვირთულ იქნეს მეორე ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე მხოლოდ ამ ქვეყნის საბაჟო სულისუფლების თანხმობით. ამ შემთხვევაში ისინი განთავსებულ იქნებიან ამ საბაჟო ხელისუფლების შედამხედველობის ქვეშ მანამდე, ხანამ არ იქნებიან გატანილნი ან საბაჟო წესების თანახმად სსჯავკარად არ იქნებიან განწესებულნი;

4. ამ მუხლის 1-ლი პუნქტით გათვალისწინებული გადახსნადებისაგან განთავისუფლება ერცელდება იმ შემთხვევაზეც, როდესაც ერთი ხელშეკრული მხარის ავიასაწარმო დებს ხელშეკრულებას სხვა ავიასაწარმოსთან მეორე ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე 1-ლ პუნქტში აღნიშნული სტატუსის ვადიან სარგებლობაში გადაცემის ან სსჯავკარი გადაცემის შესახებ იმ პირობით, რომ ეს ავიასაწარმოც ასევე გათავისუფლებულია ამ ხელშეკრული მხარის მიერ.

მუხლი 6
ტარიფები

1. ერთი ხელშეკრული მხარის დანიშნული ავიასაწარმოს მიერ მეორე ხელშეკრული მხარის ტერიტორიისაკენ ან ამ ტერიტორიიდან განხორციელებული გადაყანა-გადაზიდვისათვის ტარიფები დაწესებული იქნება კანონრულობის ფარგლებში. გათვალისწინებული იქნება ეველა მნიშვნელოვანი ფაქტორი, მათ შორის მომსახურების გაწევის ღირებულება, რეალური შესამღებელი მოცუბა და სხვა ავიასაწარმოთა ტარიფები. ხელშეკრული მხარეები მიუღებლად ჩათვლიან ტარიფებს, რომლებიც მმარცველურია ან დისკრიმინაციულია, ეკუთმართებლად მბაღლია ან შემსღდველია ერთ-ერთი დანიშნული ავიასაწარმოს მიერ ითავისი დომინირებული მდგომარეობის ბოროტად გამოყენების გამო ან ხელონურად დაბაღლია მთავრობის პირდაპირი ან არაპირდაპირი სუბსიდებისა და დახმარების სარჯზე;

2. ამ მუხლის პირველ პუნქტში აღნიშნული ტარიფები შეთანხმებული იქნება ხელშეკრული მხარეების დანიშნულ ავიასაწარმოებს შორის იმ ავიასაწარმოებთან კონსულტაციების მბტარების შემდეგ, რომლებიც ამ მარმრუტზე ან მის მოსაკვეთსე ახორციელებენ შეთანხმებული მომსახურების გაწევისას. ასეოი ურთიერთშეთანხმება შემღებისდაეკარად მიღწეულ იქნება საჭაერო ტრანსპორტის საერთაშორისო ასოციაციის პროცედურული წესების ან სხვა შესაბამისი საერთაშორისო ტარიფების დადგენის შექანიშმის საუბეულზე;

3. აკეარად შეთანხმებული ტარიფები დასამტყეებლად წარდგინება ორივე სელსეკრელი მხარის სააიაციო სელისუფლებს ტარიფების ძალაში შესლის საკარადო თარიღამდე არანაკლებ ორმოცდასუთი (45) დღით ადრე. განსაკუთრებულ შემთხვევებში ეს ვადა შეიძლება შემცირებულ იქნეს აღნიშნულ სელისუფალთა შორის შეთანხმების საფუძველზე.

4. თანხობაზე ჰასუნი შესაძლებელია მიცემულ იქნეს კონკრეტული ფორმით. თუ არცერთი სააიაციო სელისუფლება ტარიფების წარდგენის თარიღიდან ოცდაათი (30) დღის განმავლობაში არ გამოხატავს საწინააღმდეგო აზრს, მაშინ ამ მუხლის მე-3 პუნქტის შესაბამისად ტარიფები დამტყეებულად ჩითილება. თუ მე-3 პუნქტით გათვალისწინებული ტარიფების წარდგენის ჰერიოდი შემცირდება, მაშინ სააიაციო სელისუფალთა შეკლბით შეთანხმდენს, რომ ტარიფების თაობაზე უარყოფის შეტეობისთვის ვადა შეიძლება იყოს (30) დღეზე ნაკლები;

5. თუ ვერ მოხერხდა დასამტყეებლად წარდგენილი ტარიფების შეთანხმება ამ მუხლის მე-2 პუნქტის დებულებათა თანხმად ან თუ იკივე მუხლის მე-4 პუნქტით დადგენილი ჰერიოდის განმავლობაში ერთი სელსეკრელი მხარის სააიაციო სელისუფლება შორე სელსეკრელი მხარის სააიაციო სელისუფლებას შეატეობინებს, რომ იგი არ შეთანხმება ამავე მუხლის მე-2 პუნქტის შესაბამისად დადგენილ ტარიფს, მაშინ ორივე სელსეკრელი მხარის სააიაციო სელისუფალნი ნებისმიერ ნახელსეფოს სააიაციო სელისუფლებასთან კონსულტაციების წატარების შემდეგ, რომლის რსეუას იხისი მიიჩნევენ სასარკებლოდ, ტარიფებს ურთიერთშეთანხმების გსით;

6. თუ სააიაციო სელისუფალნი ვერ შეთანხმდენს ამ მუხლის მე-3 პუნქტის თანხმად მათთვის წარდგენილ ნებისმიერ ტარიფზე ან ამავე მუხლის მე-2 პუნქტის შესაბამისად ვერ დაადგინეს ტარიფის ოდენობა, დავა გადაჭრება ამ შეთანხმების მე-8 მუხლის დებულებათა საფუძველზე;

7. ტარიფები, რომლებიც დადგენილია ამ მუხლის დებულებათა შესაბამისად, ძალაშია მანამდე, ხანამ არ დადგინდება ახალი ტარიფი, მაგრამ მათი მოქმედების ვადის გასრდა შეიძლება სხვაკეარად ძალის დაკარკვის დღიდან არაუმეტეს 12 (ოორმეტი) თვის განმავლობაში.

მუხლი 7
წარმოადგენლობა

1. ერთი სელსეკრელი მხარის დანიშნულ ავიასწარმოს ექნება უფლება ორმხრივ საფუძველზე ჰეადეს შორე სელსეკრელი მხარის ტერიტორიაზე თავისი წარმოადგენლები, კომერციული, ოპერატიული და ტექნიკური ჰერსონალი, რომელიც საჭიროა შეთანხმებული მომსახურების გაწევისათვის. ეს ჰერსონალი საჭიროებისამებრ დაკომპლექტდება ერთი ან ორივე სელსეკრელი მხარის მოქალაქეებისგან;

2. საშტატო ერთეულების დაკომპლექტება დანიშნული ავიასწარმოს სურვილისამებრ შეიძლება განსორციელდეს საკუთარი ჰერსონალით ან გამოყენებულ იქნეს მომსახურება შორე სელსეკრელი მხარის ტერიტორიაზე მოქმედი იმ ორგანიზაციების, კომპანიების ან ავიასწარმოებისა, რომლებიც უფლებამოსილნი არიან შეასრულონ ასეთი საქმიანობა აღნიშნულ ტერიტორიაზე;

3. წარმოადგენლები და ჰერსონალი ემარნილებიან შორე სელსეკრელი მხარის მოქმედ კანონებსა და წესებს. შორე სელსეკრელი მხარე ამ კანონებისა და წესების შესაბამისად ორმხრივ საფუძველზე შეიძლება დაკეარად მოკლვ დროში მისცემს ამ მუხლის 1-ლ პუნქტში აღნიშნულ წარმოადგენლებსა და ჰერსონალს მუშაობისათვის საჭირო ნებართვას, ხამუშაო ეიხებს და სხვა ანალოკურ დოკუმენტებს.

სელსეკრელი მხარეები უზრუნველყოფენ ერსმანეთის დანიშნულ ავიასწარმოებს მუშაობისათვის საჭირო ოკისობა და მოწყობილობებით სელსეკრელი მხარეების შესაბამისი ავიასწარმოების შეუერსებელი საქმიანობის მიხსით.

მუსლი 8
კანონებისა და წესების გამოყენება

1. ერთი ხელშეკრული მხარის კანონები და წესები, რომლებიც არეკლირებენ მის ტერიტორიაზე საერთაშორისო გადაუხანა-გადასიდეის კანონმდებლობითი საბაზისო სომალდის ჩამოფრენასა და გაფრენას ან ეხებიან ამ საბაზისო სომალდის კაწკეას მისი ტერიტორიის ფარგლებში უოფნისას, კრცელდება მეორე ხელშეკრული მხარის დანიშნული ავიასაწარმოს საბაზრო სომალდზე მისი ჩამოფრენის, კაფრენისა და აღნიშნული ტერიტორიის ფარგლებში უოფნის დროს.

2. ხელშეკრული მხარის კანონები და წესები, რომლებიც არეკლირებენ საბაზრო სომალდის მეწაურების, კეიპაიის, ბარკის, ტეირთისა და ფოსტის შესვლა-მეტანას, განკრებას, ტრანსიტსა და კასვლა-კატანას, მათ შორის შესვლა-გამოსვლის, იმიგრაციის, ემიგრაციის, საბასპორტო, საბაყო, სავალტო და სანიტარული ფორმალბები, გამოიყენება მეორე ხელშეკრული მხარის ავიასაწარმოს საბაზრო სომალდის მიმართ ჰირველი ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე მისი ჩამოფრენის, უოფნისა და კაფრენის დროს.

მუსლი 9
მოწმობებისა და ლიცენსიების აღიარება

1. ერთი ხელშეკრული მხარის მიერ კაცეული ან აღიარებული და ძალაში მეოფი ფრენის კარგისანობისა და კვალფიკაციის მოწმობები, აკრუთვე ლიცენსიები დადგენილი მომსახურების კანკეის მიწნით იქნებიან აღიარებულნი მეორე ხელშეკრული მხარის მიერ იმ ჰირობით, რომ მოთხოვნები, რომელთა თანახმადაც არის კაცეული და აღიარებული მოწმობები და ლიცენსიები, შეესაბამებიან კოსუნციის მიხედვით დასადაკენ მიწინალურ სტანდარტებს ან მათზე მალაღია;

2. თითოეული ხელშეკრული მხარე იტოკებს უფლებას არ ცნოს მეორე ხელშეკრული მხარის მიერ მის მოქალაქეებზე კაცეული საკვალფიკაციო მოწმობები და ლიცენსიები ამ უკანასკნელი ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე გადაფრენის მიწნით.

მუსლი 10
უმიპროება

1. ხელშეკრული მხარეები კიდევ ერთხელ ადასტურებენ ერთმანეთის მიმართ ნაკისრ კალდებულებებს დაიცვან კანონსაწინააღმდეგო ქმედობათაკან სამოქალაქო ავიაციის უმიპროება. სახელდობრ, ხელშეკრული მხარეები მოქმედებენ „საბაზრო სომალდის ბორტზე ჩადენილი დანსაულისა და ზოგიერთ სხვა ქმედობათა შესახებ“ 1963 წლის 14 სექტემბერს ტოკიოში ხელმოწერილი, „საბაზრო სომალდის უკანონოდ ხელში ჩაკდების წინააღმდეგ ბრძოლის შესახებ“ 1970 წლის 16 დეკემბერს ჰააგაში ხელმოწერილი, „სამოქალაქო ავიაციის უსაფრთხოების ხელმოფისაკენ მიმართულ კანონსაწინააღმდეგო ქმედობებთან ბრძოლის შესახებ“ 1971 წლის 23 სექტემბერს მონრეალში ხელმოწერილი კონკენციებისა და „საერთაშორისო აერობორტებში ძალადობრივ კანონსაწინააღმდეგო ქმედობებთან ბრძოლის შესახებ“ 1988 წლის 24 თებერვალს მონრეალში ხელმოწერილი ოქმის დებულებათა შესაბამისად;

2. ერთი ხელშეკრული მხარე, მეორე ხელშეკრული მხარის მოთხოვნის შემთხვევაში, კაუწკებს მას აუცილებელ დასმარებას სამოქალაქო საბაზრო სომალდის უკანონოდ ხელში ჩადების და ამ საბაზრო სომალდის, მისი მეწაურებისა და კეიპაიის, აერობორტებისა და სააერონავიაციაციო სასუალებათა უსაფრთხოების წინააღმდეგ მიმართულ სხვა კანონსაწინააღმდეგო ქმედობათა, აკრუთვე სამოქალაქო ავიაციის უმიპროების წინააღმდეგ მიმართული ნებისმიერი სხვა სახის მუქარის აღკვეთის მიწნით;

3. ხელშეკრული მხარეები ურთიერთობისას ხელმძღვანელობენ საავიაციო უშიშროების შესახებ სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციის დებულებებით, რომლებიც განსაზღვრულია კონვენციის დანართებში იმ უარგლებში, რამდენადაც ეს დებულებები გამოიყენება ხელშეკრული მხარეების მიერ. ისინი მოითხოვს წაუყენებენ თავიანთი რეგისტრაციის საპაერო სომალდების ექსპლუატანტებს, საპაერო სომალდის ექსპლუატანტებს, რომელთა პირითადი საქმიანობის ადგილი ან მუდმივი ადგილსამყოფელი არის მათ ტერიტორიაზე და იმავე ტერიტორიაზე განლაგებული აეროპორტების ექსპლუატანტებს, იმოქმედონ საავიაციო უშიშროების ამ დებულებათა შესაბამისად;

4. თითოეული ხელშეკრული მხარე თანახმაა მასზე, რომ მეორე ხელშეკრულმა მხარემ შეიძლება მოსთხოვოს საპაერო სომალდის ასეთ ექსპლუატანტებს დაიცვან ამ შესლის მე-3 პუნქტში მოცემული დებულებები. რომლებიც სავალდებულოა ამ ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე შესვლის, გამოსვლის და ამ ტერიტორიაზე ეოვნისათვის. თითოეული ხელშეკრული მხარე თავის ტერიტორიაზე მიიღებს სათანადო ზომებს იმ მისნით, რათა დაიცვას საპაერო სომალდი და შეამოწმოს მგზავრები, ეკიპაჟი, ხელბარეი, ბარგი, ტვირთი, საპაერო სომალდზე არსებული მარაგი ჩანსდომა-ჩატვირთვამდე და ჩანსდომა-ჩატვირთვის დროს. თითოეული ხელშეკრული მხარე კთილგანწყობით განისილავს მეორე ხელშეკრული მხარის ნებისმიერ თხოვნას განახორციელოს სპეციალური უსაფრთხოების სათანადო ღონისძიებები კონკრეტულ შეპარასთან დაკავშირებით;

5. საპაერო სომალდის უკანონოდ სელში ჩადგობის, მისი სელში ჩადგობის შექარის დროს ან სხვა კანონსწინააღმდეგო ქმედობათა არსებობისას, რომლებიც მიმართულია საპაერო სომალდის, მისი მგზავრებისა და ეკიპაჟის, აეროპორტების ან სააერო-ნავიგაციო საშუალებათა წინააღმდეგ, ხელშეკრული მხარეები დაუხმარებინან ერთმანეთს კომუნიკაციის გაადვილებით და სხვა საჭირო ღონისძიებების განხორციელებით, რომლებიც მიმართულია ამ ინციდენტის ან მისი ჩადენის შექარის სწრაფი და უსაფრთხო აღკვეთისაკენ;

6. როდესაც ერთ ხელშეკრულ მხარეს აქვს შტკიცებული იმბა, რომ მეორე ხელშეკრულმა მხარემ დაარღვია ამ შესლის დებულებანი, მის საავიაციო ხელისუფლებას შეუძლია მოსთხოვოს მეორე ხელშეკრული მხარის საავიაციო ხელისუფლებას კონსულტაციების დაუიონებლივ ჩატარება.

შესლი II

შემოსავლების გადარიცხვა

1. ერთი ხელშეკრული მხარის დანიშნულ ავიასწარმოს შესაბამისი უფლებამოსილების არსებობის, მოქმედი ეროვნული კანონებისა და წესების შესაბამისად, ორმხრივ საფუძველზე მეორე ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე შეუძლია შეუსდუდად მოახდინოს საპაერო გადაევანა-გადაზიდვის მომსახურების რეალიზაცია ადგილობრივ უფლად ერთეულში ან ნებისმიერ თავისუფლად კონკერტირებად ეალუტაში, როგორც უშუალოდ, ისე აკენტის მეშვეობით;

2. ხელშეკრული მხარეების დანიშნულ ავიასწარმოებს თანახმორულებიანობის საფუძველზე შეუძლიათ შეუსდუდად გადაიეანონ თავისუფლად კონკენტირებად ეალუტაში გასაეალზე შემოსავლის ნაშატი და გადარიცხონ იგი იმ ტერიტორიიდან, სადაც მოსდრ რეალიზაცია, თავის ტერიტორიაზე. ეს გადარიცხვა შოიფავს საპაერო გადაევანა-გადაზიდვის მომსახურების უშუალოდ ან აკენტის მეშვეობით განხორციელებული რეალიზაციიდან და სხვა დამხმარე მომსახურებიდან მიღებულ ამონაეებს. ანგარიშსწორება მოსდება ამ ორ ქვეენას შორის მოქმედი ხვადანსაბადო შეთანხმების არსებობის შემთხვევაში ამ შეთანხმების დებულებათა შესაბამისად და სათანადო სავალუტო წესების საფუძველზე;

3. ხელშეკრული მხარეების დანიშნული ავიასწარმოები შიიღენ ასეთი გადარიცხვების ნებართვას მოითხოვნის წარდგენიდან არა შეტეს 30 დღის განმავლობაში. ეს გადარიცხვები განხორციელდება იმ ქვეენის უმხოური ეალუტის აცვლის წესების შესაბამისად, სადაც ამონაეები იენა შიიღებული.

4. ხელშეკრული მხარეების ავიასაწარმოს შეუზღუდავად შეუძლია განსხორციელოს მიმდინარე კადარიცხვები ნებართვის მიღებისთანავე. იუ ტექნიკური მიზეზების გამო კერ მოხერხდა კადარიცხვის დაუყოვნებლივ განსორციელება, ხელშეკრული მხარის ავიასაწარმო კადარიცხვისას ისეთივე უპირატესობით ისარგებლებს, როგორც აქვს მეორე ხელშეკრულ მხარეს იმპორტის დროს;

5. ერთი ხელშეკრული მხარე ორმხრივ საფუძველზე კაბათიან უფლებს მეორე ხელშეკრული მხარის დანიშნულ ავიასაწარმოს შეთანხმებული მომსახურების განწევს შედეგად მიღებულ მოგებასა და შემოსავალზე უიკლავი ბეგარისა და გადასახადისაგან.

მუხლი 12

ტეკადობა

1. ორივე ხელშეკრული მხარის მიერ დანიშნული ავიასაწარმოები ამ შეთანხმების დანართში აღნიშნული შეთანხმებული მომსახურების განწევსას ისარგებლებენ ხელსაწერილი და თანაბარი პირობებით;

2. თითოეული ხელშეკრული მხარის მიერ დანიშნული ავიასაწარმო შეთანხმებული მომსახურების განწევსას გაითვალისწინებს მეორე ხელშეკრული მხარის მიერ დანიშნული ავიასაწარმოს ინტერესებს იმგვარად, რომ ზიანს არ მიაყენებს ამ უკანასკნელის მიერ განსორციელებულ საჭაერო მომსახურებას იგივე მარშრუტზე, მის მონაკვეთზე ან თავისი საჭაერო ტრასების ქსელის სხვა მარშრუტებზე;

3. შეთანხმებული მომსახურების განწევსაზე დანიშნულ ავიასაწარმოთა მიერ უზრუნველყოფილი ტეკადობა უნდა შეესაბამებოდეს საჭაერო კადავანა-გაღაზიდვისათვის დადგენილ სასოკადობრივ მოთხოვნებს. ხელშეკრული მხარეების ტერიტორიებს შორის მიმავლის დროს ეს ტეკადობა, როგორც წესი, თანაბრად უნდა იყოს განაწილებული ორივე ხელშეკრული მხარის მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოებს შორის იუ სხვაგვარად არ იქნა შეთანხმებული;

4. შეთანხმებული მომსახურების განწევს ხისპირები და კრაფიები დადგინდება ორ დანიშნულ ავიასაწარმოს შორის შეთანხმების ცხით და მათ მიერ წარდგენილი იქნება საავიაციო ხელისუფალიათვის შეთანხმებული მომსახურების განწევს დაწვებად და მათი ძალაში შესვლამდე 30 დღით ადრე მინც. იმ შემთხვევაში, თუ დანიშნული ავიასაწარმოები კერ მიაღწევენ შეთანხმებას, ეს საკითხი განსახილველად გადაეცემა ხელშეკრული მხარეების საავიაციო ხელისუფალთ;

5. შეთანხმებული მომსახურების განწევსას საჭირო იქნება დანიშნულ ავიასაწარმოებს შორის კომერციული შეთანხმების დადება, რომელიც დასამტკიცებლად გადაეცემა შესაბამის საავიაციო ხელისუფალთ.

მუხლი 13

ფორმალობათა გამარტივება

1. ხელშეკრულ მხარეებს შეუძლიათ დააწესონ ან უფლება მისცენ, რათა დაწესებულ იქნეს სამართლიანი და კონიკრული გადასახადები აუროპორტებით და სხვა საავიაციო საშუალებებით სარგებლობისათვის იმ პირობით, რომ ეს გადასახადები არ იქნება იმ თანხაზე უფრო ძალაღი, რასაც ისდიან ასეთივე საერთაშორისო საჭაერო მომსახურების განწევს სხვა ავიასაწარმოები;

2. ხელშეკრული მხარეები სულს შეუწუბეს კონსულტაციების ჩატარებას კომპეტენტურ საგდასახადო ორგანიზაციებსა და იმ დანიშნულ ავიასაწარმოებს შორის, რომლებიც ამ მომსახურებას ასორციელებენ და საავიაციო საშუალებებით სარგებლობენ. როდესაც შესაძლებელია, ეს კონსულტაციები ჩატარდება ამ ავიასაწარმოთა წირმომადგენელი ორგანიზაციების შემკობით. მნიშვნელოვანი კურადლება უნდა მიუქცეს მომსახურების

ნებისმიერ წინადადებას სააჟიციო საშუალებებით სარგებლობისათვის დაწესებულ გადასახადში ცვლილებების შეტანის დროს, რათა მათ მიეცეთ ამ ცვლილებების განხორციელებამდე თავიანთი აზრის გამოხატვის საშუალება;

3. არცერთი ხელშეკრული მხარე უპირატესობას არ მიანიჭებს თავის საკუთარ ან სხვა ნებისმიერ აჯიანსაწარმოს მეორე ხელშეკრული მხარის ასეთივე საერთაშორისო საჭარო მომსახურების გასწევ აჯიანსაწარმოსთან შედარებით საბაჟო, საიმპორტო, საკარანტინო და სხვა ანალოგიური წესების შესრულებასთან დაკავშირებით ან მის დაქვემდებარებაში მყოფი აეროპორტებით, საჰაერო სასაზღვრო საჰაერო მიმოსვლის მომსახურებითა და მასთან დაკავშირებული საშუალებებით სარგებლობასთან დაკავშირებით;

4. ხელშეკრული მხარეები ორმხრივ საფუძველზე შექმნილად ხელს შეწყობენ მეორე ხელშეკრული მხარის დანიშნულ აჯიანსაწარმოს ეკიპაჟის ძალაში მყოფი სერტიფიკატების შექმნაზე წევრებს, რომლებიც ამ ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე შედიან საფრენის საშუალებით ან როგორც მესაზრეები სხვა აჯიანსაწარმოს საჰაერო სივრცეში საფრენის საშუალებათა შესრულების მიზნით.

მუხლი 14

ინფორმაციისა და სტატისტიკური მონაცემების გაცემა

მოთხოვნის საფუძველზე ერთი ხელშეკრული მხარის სააჟიციო ხელისუფლება მეორე ხელშეკრული მხარის სააჟიციო ხელისუფლებას მიაწვდის ისეთ ინფორმაციას, რომელიც შეიძლება მისაღებ ფარგლებში იქნას მოთხოვნილი დანიშნული აჯიანსაწარმოს ტყუილობის, შეთანხმებული მომსახურების გაწევაზე განხორციელებული გადაუანა-გადისიდეის მოცულობის დადგენისათვის და აგრეთვე იმ გადაუანა-გადისიდეის სანქციის და საბოლოო ჰუნქტების განსაზღვრის მიზნით, რომლებიც სორციელდება შუალედურ შეწყობათა გარეშე მხოლოდ მესამე ქვეყნის ტერიტორიისაგან ან ამ ტერიტორიიდან.

მუხლი 15

პირდაპირი ტრანზიტი

ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე მყოფი მესაზრეები, რომლებიც პირდაპირი ტრანზიტით მიემგზავრებიან და არ ტოვებენ აეროპორტის სპეციალურად ამ მიზნისათვის გამოყოფილ ტერიტორიას, გაივლიან გამარტივებულ შემოწმებას. ის ბარჯი და ტვირთი, რომელიც პირდაპირი ტრანზიტით კადის ტერიტორიას, გათავისუფლებს საბაჟო და სხვა გადასახადებისაგან.

მუხლი 16

კონსულტაციები

1. მჭიდრო თანამშრომლობის სულიკეთებით ხელშეკრული მხარეების სააჟიციო ხელისუფალნი დროადრო გაუწევენ ერთმანეთს კონსულტაციებს, რათა უზრუნველყოფილი იქნეს ამ შეთანხმებისა და მისი დანართის დებულებების შესრულება;

2. ასეთი კონსულტაციები დაიწყება მათი ჩატარების მოთხოვნის მიღებიდან 60 დღის განმავლობაში, თუ ხელშეკრული მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდნენ.

მუხლი 17
ცვლილებები

1. თუ რაიმე სელექციური მხარე ნათესავის საჭიროდ შეცვალოს ამ შეთანხმების ნებისმიერი დებულება, მას შეუძლია მოითხოვოს კონსულტაციების ჩატარება მეორე სელექციურ მხარესთან. სააქციო ხელისუფალთა შორის ეს კონსულტაციები შეიძლება ჩატარდეს სიტყვიერი მოლაპარაკებების გზით ან წერილობითი ფორმით. კონსულტაციები დაიწყება მისი მოთხოვნის მიღებიდან 60 დღის განმავლობაში. ამგვარად შეთანხმებული ნებისმიერი ცვლილება შევა ძალაში, როდესაც დიპლომატიური ნოტების გაცვლით დადასტურდება ამ ცვლილებათა მიღება;

2. ამ შეთანხმების დანართის ცვლილებები შეიძლება მიღებულ იქნეს სელექციურ მხარეთა კომპეტენტური სააქციო ხელისუფალთა მიერ უფლებამოსილ პირთა შორის პირდაპირი შეთანხმების გზით და დადასტურდება დიპლომატიური ნოტების გაცვლით;

3. შეთანხმებაში ცვლილებათა შეტანა მოხდება იმ ნებისმიერ მრავალმხრივ კონვენციებთან შესაბამისობაში მისი მოუხანის მიზნით, რომელიც შესრულდება შეიძლება საკვლევლო ეტაპზე ორივე სელექციური მხარისათვის.

მუხლი 18
სადაო საკითხების მოგვარება

1. ამ შეთანხმების განმარტებისა და გამოყენების საკითხებში სელექციურ მხარეთა შორის ნებისმიერი დავის წარმოშობის შემთხვევაში, ისინი პირველ რიგში შეეცდებიან გადაჭრან დაუა მოლაპარაკებების გზით;

2. თუ სელექციური მხარეები ვერ გადაჭრიან დავას მოლაპარაკებების გზით, მათ შეუძლიათ მიმართონ არბიტრაჟს, რომელიც სამი არბიტრისგან შედგება. თითოეული სელექციური მხარე ნიშნავს თითო არბიტრს, ხოლო მესამე ინიშნება ამ ორი არბიტრის მიერ. თითოეული სელექციური მხარე ნიშნავს არბიტრს სამოცი დღის განმავლობაში იმ დღიდან, როდესაც დიპლომატიური არსების შემკობით მიიღებს მეორე სელექციური მხრიდან მოთხოვნას არბიტრაჟში დავის გადაწყვეტის შესახებ. მესამე არბიტრი ინიშნება შემდგომი 60 დღის განმავლობაში. იმ შემთხვევაში, თუ რაიმე სელექციური მხარე აღნიშნულ პერიოდში ვერ დანიშნავს არბიტრს ან მესამე არბიტრი არ იქნება დანიშნული დადგენილ ვადაში, ნებისმიერ სელექციურ მხარეს შეუძლია მიმართოს სამოქალაქო ავაციის საერთაშორისო ორგანიზაციის საბჭოს პრეზიდენტს საჭიროებისამებრ არბიტრის ან არბიტრების დანიშვნის ოსონით. ნებისმიერ შემთხვევაში მესამე არბიტრი იქნება მესამე ქვეყნის მოქალაქე, რომელიც შესრულდეს არბიტრაჟის თავდომარის მოკვლეობას და განსაზღვრავს არბიტრაჟის სსდომის ჩატარების ადგილს. არბიტრაჟი თვითონ განსაზღვრავს მუშაობის პროცედურას და საჭიროებისამებრ გადაწყვეტს კანონთა გამოყენების საკითხს.

3. არბიტრაჟის ნებისმიერი გადაწყვეტილება საკვლევლო იქნება ორივე სელექციური მხარისათვის, თუ ისინი სსკვარად არ შეთანხმდებიან არბიტრაჟში დავის გადაწყვეტის დროისათვის;

4. საარბიტრაჟო ხარჯები თანაბრად ნაწილდება სელექციურ მხარეებს შორის;

5. ერთი სელექციური მხარის მიერ ამ მუხლის მე-3 პუნქტის საფუძველზე მიღებული გადაწყვეტილების შეუხრულებლობის შემთხვევაში, მეორე სელექციური მხარეს შეუძლია სელექციურ მხარეს ან მის მიერ დანიშნულ ავანსაწარმოს, რომელმაც ვერ შესრულეს ეს ვალდებულებები, შეუხრულოს, შეუხროს ან გაუქმოს ამ შეთანხმებით მინიჭებული უფლებამოსილება და პრივილეგიები.

მუხლი 19
რეგისტრაცია

ეს შეთანხმება და მასში შეტანილი ეველა ცელილება, ასევე ნებისმიერი დიპლომატიური ნოტის გაცევა რეგისტრირებული იქნება სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციამი.

მუხლი 20
მოქმედების შეწყვეტა

1. აღნიშნული შეთანხმება ძალაშია განუსაზღვრელი ვადით.
2. ერთი ხელშეკრულ მხარეს შეუძლია ნებისმიერ დროს წერილობით შეტობინოს მეორე ხელშეკრულ მხარეს თავისი გადაწყვეტილება შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის შესახებ. იმავედროულად ასეთვე შეტობინება გაეკ შენება სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციას. ამ შემთხვევაში შეთანხმება მოქმედებას წვეეტ მეორე ხელშეკრული მხარის მიერ ამ შეტობინების მიღებიდან თორმეტი თვის შემდეგ, თუ ამ ვადის გასულამდე აღნიშნული შეტობინება არ იქნება გამოთხოვილი ხელშეკრულ მხარეებს შორის ურთიერთშეთანხმების მიღწევის გამო.
თუ ერთ-ერთმა ხელშეკრულმა მხარემ არ დადასტურა შეტობინების მიღება, იგი მიღებულად ჩაითვლება სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციის მიერ მისი მიღებიდან 14 დღის შემდეგ.

მუხლი 21
ძალაში შესევა

ეს შეთანხმება ძალაში შეეა იმ დღიდან, როდესაც ორივე ხელშეკრული მხარე დიპლომატიური ნოტების გაცევის გზით წერილობით შეტობინებს ერთმანეთს ძალაში შესევისათვის აუცილებელი მისი შიდასახელმწიფოებრივი მოთხოვნების შესრულების შესახებ.

ამის დასტურად ხელისმომწერებმა, რომლებიც უფლებამოსილნი არიან შესაბამისი მთავრობების მიერ, ხელი მოაწერეს ამ შეთანხმებას.

შესრულებულია 1995 წლის 19 ივნისს რომელიც შესაბამება 5755 წლის 21 სივანს ორ ორიგინალად ინგლისურ, ებრაულ და ქართულ ენებზე. სამივე ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს. ტექსტების განსხვავებული განმარტებისას უპირატეობა ენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

ისრაელის სახელმწიფოს
მთავრობის სახელით

საქართველოს რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

დანართი

შეთანხმებისა საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობასა და ისრაელის მთავრობას შორის საჭაერო ტრანსპორტის დარგში განრიგის მიხედვით განხორციელებული საჭაერო გადაყვანა-გადაზიდვის შესახებ

1. მარშრუტები, რომლის კაჩეკასაც ასორციელებს ისრაელის სასკლშიფოს მიერ დანიშნული ავიასაწარმო.

საწიისი ჰუნქტი	ტელ-ავივი
შუალედური ჰუნქტები	ნუბისმიერი ჰუნქტი
დანიშნულების ჰუნქტი	იბილისი
ტერიტორიის ფარგლებს	
კარუ მდებარე ჰუნქტები	ნუბისმიერი ჰუნქტი

2. მარშრუტები, რომლის ექსპლუატაციას ასორციელებს საქართველოს რესპუბლიკის დანიშნული ავიასაწარმო.

საწიისი ჰუნქტი	იბილისი
შუალედური ჰუნქტები	ნუბისმიერი ჰუნქტი
დანიშნულების ჰუნქტი	ტელ-ავივი
ტერიტორიის ფარგლებს	
კარუ მდებარე ჰუნქტები	ნუბისმიერი ჰუნქტი

3. ხელშეკრული მხარეების დანიშნული ავიასაწარმოები არ ისარკებლებენ „ჭაერის“ მე-5 თავისუფლების უფლებით შესაძე ქვეყნის ტერიტორიისაკენ ან ამ ტერიტორიიდან განხორციელებული ხაერთაპორისო საჭაერო მიმასვლის დროს, თუ დანიშნული ავიასაწარმოები სხვაგვარად არ შეთანხმდნენ. ეს შეთანხმებები მათ განხორციელებამდე დამტკიცებულ უნდა იქნეს საავიაციო ხელისუფალია მიერ.

4. ავიასაწარმოს თავის შესედლებსამებრ შეუძლია გამოტოვოს ნუბისმიერი შუალედური ან ხელშეკრულ მხარეთა ტერიტორიის ფარგლებს კარუ მდებარე ჰუნქტები ცალკეული ან ეველა რეისის დროს იმ ჰირობით, რომ საჭაერო მომასსურების გაწევა იწეება ან მთავრდება იმ ხელშეკრული მხარის ტერიტორიაზე, რომელმაც დანიშნა ეს ავიასაწარმო.

5. ის ფაქტი, რომ ისრაელის დანიშნული ავიასაწარმო მისი ტერიტორიის ფარგლებს კარუ მომასსურების კაჩეკისას ვალებებულია შეასრულოს მისი მთავრობის მიერ დაწესებული უმიპროების კანსაკოორებული ზომები, კამოიწევეს საქართველოს რესპუბლიკის ხელისუფლების მიერ ისრაელის დანიშნულ ავიასაწარმოსათვის უმიპროების ამ სპეციალური ზომების კანხორციელების უფლების მიიჩეებას იბილისში, იმ შემთხვევაში, თუ ისრაელის დანიშნულ ავიასაწარმოს არ მიეცა ამ ზომების კანხორციელების საშუალება ისრაელის ხელისუფლებას ორმხრივ საფუძველზე შეუძლია შეაჩეროს საქართველოს მიერ დანიშნული ავიასაწარმოს რეისები მანამდე, სანამ ისინი არ ჩათვლიან, რომ ისრაელის დანიშნულ ავიასაწარმოს მიეცა შესამლებლობა საქართველოს ტერიტორიაზე განახორციელოს ექსპლუატაცია ამ უსაფრთხოების ზომების შესახებ დებულებათა შესაბამისად.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Georgia (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;² and

Acknowledging the importance of air transport as means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between peoples of the two countries; and

Desiring to promote the development of air transport between Israel and Georgia, and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field; and

Desiring to conclude an Agreement for the operation of air services between their territories;

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

- a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far

¹ Came into force on 14 April 1996 by notification, in accordance with article XXI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

- b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the State of Israel, the Minister of Transport, and in the case of the Republic of Georgia, the Minister of Transport and the Administration of Civil Aviation, or in both cases any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the said authorities;
- c) the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;
- d) the terms "territory", "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;
- e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;
- f) the term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;
- g) the term "agreed services" means the international air services, performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;
- h) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.
- i) the term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplies by the frequency operated by

such aircraft over a given period of time and route or section of a route.

Article II

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.
2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:
 - a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - b. to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - c. to embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in the Annex of this Agreement, passengers, cargo and mail coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline; and
3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article III

DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating , between the territories of the

- two countries, the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization.
 3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfills the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
 4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.
 5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services.

Article IV

REVOCATION OR SUSPENSION OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

- a. in case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
 - b. in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - c. in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V

EXEMPTION FROM DUTIES AND TAXES

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.
2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- a. introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- b. retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;
- c. taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

The material referred to in a), b) and c) above shall be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.
4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article VI

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall if be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate fixing mechanism for the working out of tariffs.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than (30) days.
5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during

the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any State whose advice they may consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.
7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article VII

REPRESENTATION

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. This staff shall be chosen among nationals of either or both Parties as may be necessary.
2. The staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting

Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

Each Contracting Party undertakes to ensure that the respective designated airline of the other Contracting Party is provided with a suitable office and facilities required for its operation, in order to facilitate without undue delay the operation of the respective airlines of the Contracting Parties.

Article VIII

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

Article IX

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting

Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

Article X

SECURITY

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provision of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,² the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971³ and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.⁴
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article XITRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

1. Based on the principle of reciprocity, the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party in local currency or in any freely convertible currency either directly or through agents, subject to appropriate authorizations and in accordance with the respective applicable national laws and regulations.
2. Based on the principle of reciprocity, the designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert to freely convertible currency the excess of receipts over expenditure and transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.
3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most (30) days of application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.
4. The airline of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting parties shall receive priority of transfer similar to that of the other Contracting Party's imports.
5. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party on a reciprocal basis, the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the air services.

Article XII

CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.
2. While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.
3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the traveling public of the territories of the Contracting Parties. This capacity shall be in principle equally shared between the designated airlines of the Contracting Parties, unless otherwise agreed.
4. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services and at least (30) days prior to their entry into force. In case such agreement cannot be reached between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
5. A commercial agreement between the two designated airlines shall be required while operating the agreed services. This commercial agreement shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval.

Article XIII

FACILITATION

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.
3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.
4. Based on the principles of reciprocity, each Contracting Party shall facilitate to the maximum extent, the entrance of the crew members of the designated airline of the other Contracting Party, holding valid crew-members certificates, when they enter the territory of that Contracting Party on flight duties or when they enter as passengers onboard other airlines in order to perform their flight duties.

Article XIV

EXCHANGE OF INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity to be provided by the designated airline, the amount of traffic carried on the agreed services as well as the origin and destination of non-stopover traffic, when exceptionally carried to/from third countries.

Article XV

DIRECT TRANSIT

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport

reserved for such purposes shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article XVI

CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.
2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XVII

MODIFICATIONS

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussion or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.
2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.
3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral Convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article XVIIISETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by these negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as chairman of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral Tribunal shall settle its own procedure and if necessary shall decide the law to be applicable.
3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be binding on both Contracting Parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.
4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted

by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article XIX

REGISTRATION

This Agreement and all modifications thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XX

TERMINATION

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time.
2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

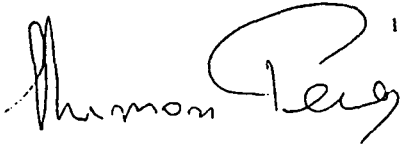
Article XXI

ENTRY INTO FORCE

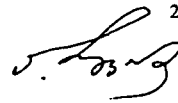
The Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

Done in Jerusalem, this ^{11th} day of ^{June} 1995 which corresponds to the ^{24th} day of ^{Shwan} 5755 in two original copies in the Hebrew, Georgian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

Handwritten signature of Shimon Peres, with a small superscript '1' to the right of the signature.

For the Government
of the Republic of Georgia:

Handwritten signature of A. Chikvaidze, with a small superscript '2' to the right of the signature.

¹ Shimon Peres.
² A. Chikvaidze.

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA ON SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR TERRITORIES

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Point of origin:	Tel-Aviv
Intermediate Points:	Any point
Point of destination:	Tbilisi
Points Beyond:	Any point

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Georgia:

Point of origin:	Tbilisi
Intermediate Points:	Any point
Point of destination:	Tel-Aviv
Points Beyond:	Any Point

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall not exercise 5th freedom traffic rights, to/from third countries, unless they mutually agree otherwise. Such agreements have to be approved by both aeronautical authorities before their implementation.
4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the services begin or terminate in the territory of the party designating the airline.
5. In view of the fact that the designated airline of Israel is compelled to operate outside Israel in accordance with special security measures imposed on it by the Government of Israel, it is expected that this designated airline will be allowed by the Georgian authorities to implement these special security measures in Tbilisi. In case the designated airline of Israel will not be able to operate accordingly, based on the principles of reciprocity, the Israeli authorities may consider the suspension of the flights of the designated airline of Georgia, until to their opinion the designated airline of Israel is allowed to operate in Georgia in accordance with these security measures.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RE-
LATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Géorgie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »);

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²;

Conscients de l'importance des transports aériens comme moyen de créer et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les peuples des deux pays;

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre Israël et la Géorgie et de poursuivre à tous égards la coopération internationale dans ce domaine; et

Désireux de conclure un Accord en vue de l'exploitation de services de transport aérien entre leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément à ses Articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ou leur soient devenues applicables;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de l'Etat d'Israël, le Ministre des transports et, dans le cas de la République de la Géorgie, le Ministre des transports et l'Administration de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services convenus et spécifiés dans l'annexe au présent Accord, et conformément à l'article III du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1996 par notification, conformément à l'article XX1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

d) Les termes « territoire » et les expressions « services aériens », « services aériens internationaux », « compagnie aérienne » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tout amendement qui pourrait y être apporté;

f) L'expression « routes spécifiées » désigne les routes établies ou devant être établies dans l'annexe au présent Accord;

g) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens internationaux assurés par des avions pour le transport public de passagers, marchandises et courrier qui peuvent être exploités sur les routes spécifiées, conformément aux dispositions du présent Accord;

h) Le terme « tarifs » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers, bagages et marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agences et autres prestations auxiliaires et leurs conditions d'application, mais non compris les tarifs ni les conditions du transport du courrier;

i) Le terme « capacité », s'agissant des « services convenus », s'entend de la capacité de transport des aéronefs utilisés sur ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par lesdits aéronefs durant une période donnée sur une route ou partie de route.

Article II

OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'assurer des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

2. Sauf disposition contraire spécifiée dans le présent Accord ou dans son annexe, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des privilèges suivants :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Embarquer ou débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés dans l'annexe au présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

3. Aucune disposition du présent article ne sera censée conférer à une entreprise désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article III

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET PERMIS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien habilitée à

exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre les territoires des deux pays.

2. Au reçu de la désignation, chacune des Parties contractantes accordera sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits précisés à l'article II du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été dûment désignée et aura reçu le permis d'exploitation, elle pourra commencer, n'importe quand, à assurer les services convenus, à condition qu'un tarif établi selon les dispositions de l'article VI du présent Accord soit en vigueur pour lesdits services.

Article IV

ANNULATION OU SUSPENSION DES DROITS

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'article II du présent Accord et accordés à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si cette entreprise ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V

EXEMPTIONS DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES

1. Dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, chacune des Parties contractantes exonérera, sur la base de la réciprocité, l'entreprise désigné

par l'autre Partie contractante, et cela des restrictions à l'importation, droits de douane, taxes d'accise, frais d'inspection et autres droits ou impositions nationaux sur les fournitures, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons alcoolisées et autres, le tabac et les autres articles destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et assurant les services convenus, de même que les billets imprimés, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le label de l'entreprise et la documentation publicitaire habituelle distribuée gratuitement par elle.

2. Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit article lorsqu'ils seront :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) Embarqués à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés intégralement ou en partie à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas cédés à des tiers dans le territoire de ladite Partie contractante.

Les objets visés aux alinéas *a*, *b* et *c* qui précèdent seront placés sous le contrôle ou la supervision des autorités douanières.

3. Les équipements de bord normaux ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douane de ce territoire; dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces services jusqu'à leur enlèvement ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

4. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article seront également accessibles à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui aura conclu des arrangements avec une autre entreprise bénéficiaire des mêmes exonérations accordées par l'autre Partie contractante, pour le prêt ou le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des objets visés au paragraphe 1 du présent article.

Article VI

TARIFS

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à un niveau raisonnable qui tiendra dûment compte de tous les facteurs à prendre en considération, notamment les frais d'exploitation, un

bénéfice raisonnable et les tarifs des autres compagnies aériennes. Les Parties contractantes considéreront comme inacceptables les tarifs abusifs ou discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, ou artificiellement bas du fait de l'octroi direct ou indirect d'une subvention ou d'un soutien de l'Etat.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront établis d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation avec d'autres compagnies aériennes qui desservent tout ou partie de la même route et, lorsque ce sera possible, ledit Accord sera conclu en ayant recours aux procédures utilisées par l'Association internationale du transport aérien ou à tout autre mécanisme approprié de fixation des tarifs internationaux.

3. Les tarifs ainsi convenus seront proposés à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur. Toutefois, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Les autorités aéronautiques pourront donner tacitement cette approbation. Si aucune d'elles ne fait opposition dans les 30 jours suivant la date de la proposition déposée conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs seront réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit comme le prévoit le paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques pourront décider de ramener à moins de 30 jours le délai d'opposition.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément au paragraphe 4 du présent article, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à l'application d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'établir le tarif d'un commun accord après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout Etat dont elles pourront estimer utile de recueillir l'avis.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif envisagé conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

7. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date normale de son expiration.

Article VII

REPRÉSENTATION

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sera autorisée, sous réserve de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et ses personnels d'exploitation, commercial et technique nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Ces personnels seront choisis selon les besoins parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes ou des deux.

2. Au choix de l'entreprise désignée, ses besoins en personnel pourront être satisfaits par ses propres employés ou en faisant appel aux services d'une autre

organisation, entreprise ou compagnie aérienne qui exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est habilitée à offrir de tels services sur ce territoire.

3. Les représentants et les personnels en question seront assujettis à la législation et à la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à cette législation et à cette réglementation, chacune des Parties contractantes accordera, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis ou visas de travail nécessaires et les autres documents similaires aux représentants et aux membres du personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

Chaque Partie contractante veille à ce que l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dispose des bureaux et installations appropriés que nécessitent ses activités, afin de faciliter l'exploitation dans les meilleurs délais des entreprises respectives des Parties contractantes.

Article VIII

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale ou bien l'exploitation de ces aéronefs sur son territoire, seront applicables à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie ainsi que pendant le séjour dans ledit territoire.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, applicables sur son territoire à l'entrée, au séjour, au transit et au départ des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués sur des aéronefs, y compris les règlements en matière d'entrée et de départ, d'immigration et d'émigration, de passeports, de douane, de devises et de contrôles sanitaires devront être respectés par l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, durant le séjour sur ce territoire et au départ de ce territoire.

Article IX

ACCEPTATION DES CERTIFICATS ET PERMIS

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux minimums éventuellement fixés conformément à la Convention.

2. Cependant, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article X

SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³ et du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'Aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988⁴.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produira un incident ou que planera la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, p. 479.

6. Lorsqu'une Partie contractante aura des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante pourront demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article XI

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Sur la base du principe de la réciprocité, l'entreprise désignée par une Partie contractante aura toute latitude pour vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent, en monnaie locale ou dans une monnaie librement convertible, sous réserve d'autorisation et conformément aux lois et règlements nationaux applicables sur le territoire de cette dernière.

2. Sur la base du principe de la réciprocité, les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude pour convertir en monnaie librement convertible et transférer du territoire où sont vendues ces prestations vers le territoire de leur pays d'origine l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses. Ces transferts nets comprendront le produit des ventes effectuées, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, de prestations de transport aérien et celui des ventes de services connexes supplémentaires, et ils seront effectués conformément à l'accord de paiements en vigueur entre les deux pays si un tel accord existe et aux règlements de change applicables.

3. Les entreprises désignées par les Parties contractantes se verront accorder les autorisations de transfert dans un délai maximum de 30 jours suivant le dépôt de leur demande, selon une procédure conforme aux règlements en matière de change en vigueur dans le pays d'origine de l'excédent.

4. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude pour procéder aux transferts dès réception des autorisations. Si des problèmes techniques les empêchent d'y procéder immédiatement, elles bénéficieront des mêmes priorités en matière de transfert que celles accordées en général pour les importations des Parties contractantes.

5. Sur la base de la réciprocité, chacune des Parties contractantes exonérera l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de tous impôts et taxes sur les bénéfices ou revenus tirés de l'exploitation des services aériens.

Article XII

CAPACITÉ DE TRANSPORT

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus spécifiés dans l'annexe au présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. La capacité de transport accordée aux entreprises désignées pour les services convenus dépendra étroitement de la demande estimée de transport aérien de passagers entre les territoires des Parties contractantes. Cette capacité sera en principe également partagée entre les deux entreprises, sauf convention contraire.

4. La fréquence et les horaires des vols dans l'exploitation des services convenus seront arrêtés d'un commun accord entre les deux entreprises désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur. Si les entreprises désignées ne peuvent parvenir à un accord, la question sera soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. L'exploitation des services convenus devra faire l'objet d'un accord commercial entre les deux entreprises désignées. Cet accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article XIII

FACILITATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou autoriser l'imposition de charges justes et raisonnables à l'utilisation des aéroports ou autres équipements de navigation aérienne, à condition que ces charges ne soient pas supérieures à celles acquittées par d'autres compagnies aériennes assurant des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera les consultations entre ses autorités responsables de l'imposition de redevances d'usage et les entreprises désignées qui utilisent les services ou équipements considérés, et ce, si possible, par l'intermédiaire des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toute proposition visant à modifier le montant des redevances d'usage devrait être notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que les modifications n'entrent en vigueur.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera à une entreprise de transport aérien, qu'elle soit nationale ou étrangère, la préférence sur une entreprise de l'autre Partie contractante qui assurerait des services internationaux similaires pour l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres règlements similaires, ni pour l'utilisation des aéroports, des voies aériennes et des services de contrôle de la circulation aérienne ou des autres équipements apparentés sous son contrôle.

4. Sur la base des principes de réciprocité, chaque Partie contractante facilitera au maximum l'entrée sur son territoire des équipages de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante munis de certificats valides, dans l'accomplissement de leurs fonctions ou en tant que passagers à bord d'aéronefs d'autres compagnies aériennes se rendant au lieu de leurs fonctions.

Article XIV

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les informations statistiques dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour déterminer la capacité de transport assurée par

l'entreprise désignée, le volume du trafic transporté sur les services convenus ainsi que l'origine et la destination du trafic sans escale dans les cas exceptionnels de trafic en provenance ou à destination d'un pays tiers.

Article XV

TRAFIC EN TRANSIT DIRECT

Les passagers en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne feront l'objet que d'un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes.

Article XVI

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect fidèles des dispositions du présent Accord et de son annexe.
2. Ces consultations débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, sauf décision contraire des Parties contractantes.

Article XVII

MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier telle ou telle disposition de l'Accord, elle pourra demander des consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui se dérouleront entre les autorités aéronautiques, pourront s'effectuer oralement ou par correspondance et débiteront dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par échange de notes diplomatiques.
2. Des modifications pourront être apportées à l'annexe au présent Accord par entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, et confirmées par échange de notes diplomatiques.
3. Le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article XVIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à un tribunal de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes, le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers choisis. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle chaque Partie contractante aura reçu par la voie diplomatique une demande d'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, désigner, selon le cas, un ou des arbitres; dans tous les cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers, présidera le tribunal et décidera du lieu de l'arbitrage. Le tribunal arbitral arrêtera lui-même son règlement intérieur et, si nécessaire, décidera de la loi applicable.

3. Toute sentence du tribunal arbitral aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes, à moins qu'elles n'en aient décidé autrement en lui soumettant le différend.

4. Les dépenses du tribunal seront réparties en parts égales entre les Parties contractantes.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une sentence rendue en application du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou annuler tout droit ou privilège accordé par elle en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

Article XIX

ENREGISTREMENT

Le présent Accord, toute modification qui y serait apportée, ainsi que tout échange de notes diplomatiques seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XX

DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de temps indéfini.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié par échange de notes diplomatiques l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

FAIT à Jérusalem le 19 juin 1995 qui correspond au Sivan 5755, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :
A. CHIKVAIDZE

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE, CONCERNANT LES TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par l'Etat d'Israël pourra assurer des services aériens :

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Tel-Aviv	Tout point	Tbilisi	Tout point

2. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la République de Géorgie pourra assurer des services aériens :

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Tbilisi	Tout point	Tel-Aviv	Tout point

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes n'exerceront pas de droits de trafic de cinquième liberté à destination et en provenance de pays tiers, à moins d'un accord mutuel à cet effet. Ledit Accord devra être approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties, avant d'être mis en vigueur.

4. Les entreprises désignées pourront omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou au-delà sur un ou sur la totalité de leurs vols à condition que le point de départ et le point d'arrivée se trouvent sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

5. Etant donné que l'entreprise désignée par Israël est tenue d'assurer les services à l'extérieur d'Israël conformément aux mesures spéciales de sécurité imposées par le Gouvernement d'Israël, il est entendu que ladite entreprise désignée sera autorisée par les autorités de la Géorgie à mettre en place lesdites mesures spéciales de sécurité à Tbilisi. Dans le cas où l'entreprise désignée par Israël ne pourrait pas assurer ses services dans lesdites conditions, sur la base du principe de la réciprocité les autorités de l'Etat d'Israël pourront envisager d'interrompre les vols de l'entreprise désignée de la Géorgie jusqu'à ce qu'elles estiment que l'entreprise désignée par Israël peut assurer ses vols en Géorgie conformément auxdites mesures de sécurité.

No. 33143

**ISRAEL
and
DENMARK**

**Convention on social security. Signed at Jerusalem on 3 July
1995**

Authentic texts: Hebrew, Danish and English.

Registered by Israel on 11 September 1996.

**ISRAËL
et
DANEMARK**


**Convention de sécurité sociale. Signée à Jérusalem le 3 juillet
1995**

Textes authentiques : hébreu, danois et anglais.

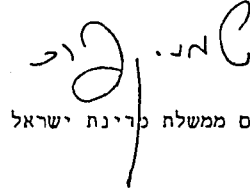
Enregistrée par Israël le 11 septembre 1996.

ולדאיה לכך, חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדון איש על ידי ממשלתו,
על אמנה זו.

נעשה בירושלים בשלושה עותקים כיום זה ה' בתמוז החשנ"ה,
שהוא 3 בנוב' 1995 בשפה העברית, הדנית והאנגלית וכל הנוסחים
מחייבים כאותה מידה.



בשם ממשלת ממלכת דנמרק



בשם ממשלת מדינת ישראל

4. כל גימלה שלא שולמה או שהופסקה מחמת אזרחותו של האדם הנוגע בדבר, או היותו תושב כשטח ארצו של הצד המחקש האחר, או עקב מניעה אחרת שהוסרה כאמצעות אמנה זו, תשולם או תחודש עם הגשת בקשה, החל מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, ובלבד שהזכויות שנקבעו קודם לכן לא גררו תשלום חד פעמי. מקום שתחיקתו של צד מתקשר אינה מחייבת הגשת תביעה לגימלה, אזי גימלה כזו תשולם מכלי שהאדם הנוגע בדבר הגיש בקשה כלשהי.
5. עם קבלת בקשה, גימלה ששולמה לפני כניסתה לתוקף של אמנה זו תחושב מחדש כהתאם להוראות האמנה. גימלה כאמור ניתן לחשבה מחדש גם מכלי שהוגשה בקשה. שחישוב מחדש לא יובל להביא לכל הפחתה בגימלה המשולמת.
6. אם הבקשה הנזכרת בסעיפים קטנים 4 ו-5 של סעיף זה מוגשת תוך שנתיים מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, הזכויות שנרכשו בהתאם לאמנה זו תהיינה כעלות תוקף מאותו תאריך. אם הבקשה הנזכרת בס"ק 4 ו-5 של סעיף זה מוגשת לאחר תום תקופת השנתיים שלאחר תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, זכויות שלא פקעו או שאינן חסומות ע"י התיישנות, יהיה להן תוקף מתאריך הגשת הבקשה, אלא אם ניתן להחיל הוראות מיטיבות יותר בהתאם לתחיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 40

1. אמנה זו נכרתה לתקופת זמן בלתי מוגבלת מתאריך כניסתה לתוקף שייקבע על ידי הצדדים המתקשרים על ידי חילופי מכתבים על השלמת ההליכים התחיקתיים של כל אחד מהם הדרושים לשם כניסתה לתוקף של אמנה זו. האמנה האמנה חכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני לאחר תאריך ההודעה האחרונה.
2. כל אחד משני הצדדים המתקשרים רשאי להסתלק מאמנה זו על ידי הודעה של אחד מהם לצד השני. האמנה תחדל להיות בתוקף ב-31 לדצמבר לאחר 12 חודשים לפחות מתאריך ההודעה.
3. סיום האמנה לא ישפיע על כל זכות שנרכשה על ידי אדם כהתאם להוראותיה. כל השאלות הנוגעות להענקת גמלאות בעתיד בהתאם לזכויות בתהליך של רכישה בעת שהאמנה חדלה להיות בתוקף בגלל הביטול, ייקבעו בהסכם מיוחד.

סעיף 37

1. שילם מוסד ביטוח כשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים דמי קדימה, הרי שניתן לעכב סכום שנצמח בעבור אותה תקופה כדמי הקדימה בהתאם לתחיקתו של הצד המתקשר האחר.
2. שילם מוסד ביטוח של אחד הצדדים המתקשרים גימלאות בשיעור יתר בעבור תקופה שלגביה חייב מוסד ביטוח של הצד המתקשר האחר לשלם תשלום בסכום דומה, הרי שניתן לעכב את התשלום העודף באופן דומה.
2. דמי הקדימה או התשלום העודף יופחתו מהתשלום הנוגע לאותה תקופה שישולם לאחר מכן. אין תשלום עוקב כאמור, או אין התשלום מספיק לשם הסילוק הנדרש, סילוק או ניכוי של הסכום הנותר יכול שיעשו מהגימלאות השוטפות, אם כי באופן וכפוף להגבלות שנקבעו בתחיקתו של הצד המתקשר האמור לבצע את הסילוק.

סעיף 38

1. הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל סכסוך שעשוי להתעורר בהקשר ליישום אמנה זו.
2. אם לא יושב סכסוך כאמור כהסכמה, ניתן להביא את הסכסוך, בהתאם לבקשת צד מתקשר, לבוררות לפני בית דין לבוררות, שהדרכו וסדרי דינו יוסכמו ע"י הצדדים המתקשרים.
3. כל אחד מהצדדים המתקשרים יהיה מחויב למלא את החלטות שייקבעו על ידי בית הדין לבוררות ולאכוף אותן.

חלק VIII

הוראות סיום והוראות מעבר

סעיף 39

1. לא תרכש כל זכות לתשלום גימלאות בהתאם לאמנה זו בעבור כל תקופה הקודמת לתאריך כניסתה לתקף.
2. כל תקופות ביטוח ותקופות שהוכרו כתקופות ביטוח, וכל תקופות תעסוקה או תושבות שהושלמו בהתאם לתחיקה של צד מתקשר לפני תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, יובאו בחשבון לקביעת הזכאות לגימלאות בהתאם לאמנה זו. למרות הוראה זו, תקופת תושבות שהושלמו בהתאם לתחיקה הדנית לפני 1 באפריל 1957 לא יובאו בחשבון בחישוב הסכומים של קיצבאות סוציאליות בהתאם לתחיקה הדנית שישולמו לאזרחי ישראל שהם הושבים כשטחה של ישראל; תקופות של תושבות שהושלמו בהתאם לתחיקה הישראלית לפני 1 באפריל 1954 לא יובאו בחשבון בחישוב סכומי הגימלאות בהתאם לתחיקה הישראלית שישולמו לאזרחים דניים שהם חושבים כשטחה של דנמרק.
3. ככפוף להוראות ס"ק 2 של סעיף זה, תירכש זכות בהתאם לאמנה זו גם אם היא מחיחסת לעילה שנוצרה לפני כניסתה לתוקף של אמנה זו.

סעיף 33

כל תביעה לגימלאות זיקנה, נכות או שאירים או קיצבאות מקדימות, לקיצבאות וגימלאות בהקשר לתאונות עבודה ומחלות מקצוע ולמענק קבורה (גימלאות קבורה) יוגשו בהתאם להודאות ההסכם המינהלי שיושלם על פי סעיף 30.

סעיף 34

כל תביעה, הצהרה או ערעור אשר יש להגיש על מנת למלא אחד הוראות התחיקה של צד מתקשר תוך תקופה מסוימת לרשות, מוסד, בית דין או בית משפט של אותו צד, יחקבל אם יוגש תוך אותה תקופה לרשות, מוסד, בית דין או בית משפט מקביל של הצד המתקשר האחר. כמקרה כזה, הרשות,

המוסד, בית הדין או בית המשפט שקיבל את התביעה, ההצהרה או הערעור יעביר אותה ללא דיחוי לרשות המוסמכת, המוסד, בית הדין או בית המשפט של הצד הקודם או כמישרין או כאמצעות הרשויות המוסמכות של הצד הנוגע כדבר. התאריך שבו התביעות, ההצהרות או הערעורים הוגשו לרשות, המוסד, בית הדין או בית המשפט של הצד המתקשר האחר, יחשב כתאריך הגשתם לרשות המוסמכת, המוסד, בית הדין, או בית המשפט אשר יבדוק אותם.

סעיף 35

ההסכם המינהלי אשר יכרת בהתאם לסעיף 30 יקבע את ההליכים שיש לנקוט בהם:

- (א) בעריכת הבדיקות הרפואיות והמיכדיקים המינהליים הדרושים בהתאם לתחיקה של צד מתקשר במקרים שאדם חובע גימלה לפי התחיקה של אותו צד, או אדם המקבל גימלה לפי התחיקה של אותו צד, הינו תושב או שוהה בשטחו של הצד המתקשר האחר;
- (ב) כחשלוש גימלה לאנשים שהם חושבים או שוהים בשטחו של צד מתקשר שאינו זה שכשטח ארצו מצוי המוסד האחראי על אותו חשלוש.

סעיף 36

1. חשלושים בהתאם לאמנה זו יכולים להיעשות כצורה חוקית במטבע של הצד המתקשר המשלם.
2. הוטלו הגבלות מטבע ע"י צד מתקשר, ינקטו שתי הממשלות אמצעים מיד ויחריו להכטיח העכרות בין שטחי ארצותיהן של סכומי הכספים הדרושים ליישום אמנה זו.

3. אדם שאמנה זו חלה עליו ואיננו תושב ישראל, והוא זכאי לקיצבת נכות ישראלית, ימשיך לקבל את הקיצבה שאושרה לו גם אם עלתה דרגת נכותו, כתוצאה מהחמרה בנכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת שקרתה לו מחוץ לישראל.

ח ל ק VII

הוראות שונות

סעיף 30

הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים, או מי שהוסמכו על ידן

- (א) ישלימו את ההסכם המינהלי הדרוש להחלת אמנה זאת ;
- (ב) ימסרו זה לזה כל מידע הנוגע לאמצעים שננקטו להחלת אמנה זו ;
- (ג) ימסרו זה לזה כל מידע הנוגע לשינויים בחתיקתם שיש בהם כדי להשפיע על החלת אמנה זו ;
- (ד) יקבעו בהסכם המינהלי הנ"ל לשכות קשר כדי להקל על החלת אמנה זו .

סעיף 31

לשם החלת אמנה זו ,

- (א) יציעו הרשויות של הצדדים המתקשרים את שירותיהם הטובים כאילו הם מחילים את חתיקתם הם. ככלל, עזרה מינהלית הדדית כזו תינתן ללא תשלום על ידי הרשויות והמוסדות האמורים ;
- (ב) הרשויות והמוסדות של הצדדים המתקשרים יכולים להתקשר במישרין זה עם זה ועם אנשים הנוגעים בדבר או עם נציגיהם. כהתקשרות כזאת יעשה שימוש בשפה האנגלית ;
- (ג) הרשויות, המוסדות, כתי הדין ובתי המשפט של הצדדים המתקשרים אינם רשאים לדחות תביעות או מסמכים אחרים שיוגשו בנימוק שהם כתובים בשפה הרישמית של הצד המתקשר האחר.

סעיף 32

- 1. כל פטור או הפחתה של מסים, חובת ביול, אגרות נוטריוניות או אגרות רישום בהתאם לתחיקה של צד מתקשר לגבי אישורים או מסמכים שיש להמציאם בהתאם לתחיקה של אותו צד יחול גם על אישורים או מסמכים דומים שיש להמציאם בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר האחר או בהתאם לאמנה זו .
- 2. כל'ההודעות, המסמכים והאישורים מכל סוג שהוא שיש להגישם בהתאם לאמנה זו יהיו פטורים מאימות בידי הרשויות הדיפלומטיות או הקונסולריות.

פרק 2

גימלאות בהתאם לתחיקה הישראלית

זקנה ושאיירים

סעיף 28

1. מקום שאזרח של אחד הצדדים המתקשרים או אדם שאזכר בסעיף 7 ס"ק 2 לאמנה זו, היה מבוטח בישראל לפחות 36 חדשים, מהם 12 חרשים כעובר או עצמאי, אך אין לא תקופות ביטוח מספיקות המזכות לקיצבת זקנה, יובאו כחשבון תקופות חשובות שהושלמו לפי החתיקה של דנמרק, ככל שאין הן חופפות תקופות ביטוח ישראליות. לא תובא כחשבון כל תקופת תושבות שהושלמה לפי החתיקה הדני לפני 1 באפריל 1954.
2. היה המוטב זכאי לגימלה כאשר מצרפים יחדיו תקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתיהם של שני הצדדים המתקשרים, יקבע מוסד הביטוח הישראלי המוסמך את הגימלה בדלהלן:
 - (א) הגימלה הישראלית המשתלמת למי שהשלים את תקופות הביטוח המזכות בהתאם לתחיקה הישראלית תובא כחשבון כסכום תיאורטי.
 - (ב) על בסיס הסכום התיאורטי הנ"ל יחשב מוסד הביטוח את הגימלה החלקית שתשולם בהתאם ליחס שבין אורך תקופות הביטוח שהשלים אותו אדם לפי התחיקה הישראלית ובין סך כל תקופות הביטוח שהשלים לפי תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים.
3. הזכות לקיצבת זיקנה תוחנה בהיותו של המוטב תושב ישראל או דנמרק בתכוף שהוא תובע קיצבת זקנה.
4. הזכות לקיצבת שאירים תותנה בהיותם של המוטב והנפטר תושבי ישראל או דנמרק בזמן הפטירה, בחנאי שהנפטר היה חושב קצוע בישראל לפחות 5 שנים מתוך 10 השנים האחרונות בתכוף לפני הגשת החביעה לקיצבה, או שהנפטר קיבל קיצבת זקנה בתכוף לפני פטירתו.
5. הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות ויתומים ישולמו לאנשים שצויינו בס"ק 1 לסעיף זה רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.
6. מענק קבורה לא ישולם לגבי אדם שנפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

נ כ ו ת

סעיף 29

1. אדם שאמנה זו חלה עליו יהיה זכאי לגימלת נכות אם היה מבוטח כתושב ישראל לפחות 12 חרשים רצופים בתכוף לפני שנעשה לנכה וכתנאי שהיה כשיר מבחינה גופנית ושכלית לבצע עיסוק רגיל כמשך תקופה רצופה של לא פחות מ-12 חדשים של תושבות בשטחה של ישראל.
2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של מבוטח, שיקום מקצועי לאדם נכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לכן זוגו, ישולמו לאותו אדם כמצוין לעיל, בחנאי שהוא תושב ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.

סעיף 24

1. למרות הוראות סעיף 22, תוספות, תשלומים וגימלאות מכוח חוק הקצבות הסוציאליות המפורטות להלן, ישולמו לאזרח של צד מחקשר שהוא תושב מחוץ לשטחה של דנמרק כהתאם להוראות חוק זה בלבד:
- (א) תוספת לקיצבאות
 - (ב) תשלום אישי
 - (ג) תשלום לסיוע חוץ
 - (ד) תשלום להשגחה מתמדת
 - (ה) גימלה נכות.
2. מקום שאדם, שאינו אזרח דני, רכש זכות לקיצבה מקדימה דנית, הוא לא יהיה זכאי להמיר את קיצבתו בקצבה המשחלמת על כסיס דירוג גבוה יותר כתוצאה בנכותו, אם הוא תושב מחוץ לשטח דנמרק.

סעיף 25

למרות הוראות סעיף 4, ההוראות שנקבעו בחוק הקיצבאות הסוציאליות, המשוות תקופות שהייה מחוץ לדנמרק לתקופות תושבות בשטח דנמרק בעת חישוב תקופות התושבות, חלות רק על אזרחים דניים.

סעיף 26

למרות הוראות סעיף 4 ההוראות המיוחדות הכלולות בתחיקה הדנית בנוגע לחברות של עובדים זרים בתכנית הפנסיה הנוספת לשוק העבודה (ATP) חלות על עובדים ישראליים המועסקים בשטחה של דנמרק.

גימלת קבורה

סעיף 27

נפטר אזרח ישראלי בהיותו תושב דנמרק יהיה העזבון זכאי למענק פטירה (גימלת קבורה) בהתאם לתחיקה הדנית כתנאי שהנפטר היה זכאי לביטוח הכריאות הדני.

חלק VI

גמלאות זיקנה ושאיִרים, נכות וגמלאות מקדימות

פרק 1

גימלאות בהתאם לתחיקה הדנית

קיצבאות זיקנה וקיצבאות מקדימות

סעיף 21

1. אזרחי ישראל יהיו זכאים לקיצבה מקדימה כתנאי שבתקופת האכשרה שנקבעה בחוק הקיצבאות הסוציאליות, היו כשירים מבחינה גופנית ושכלית לבצע עיסוק רגיל כמשך תקופת תושבות רצופה של לא פחות מ-12 חודשים כשטחה של דנמרק.
2. זכאות לקיצבה מקדימה המוענקת מטעמים סוציאליים בהקשר לאזרחים ישראליים תהא כפופה לתנאי שהם היו תושבי קבע כשטחה של דנמרק כמשך תקופה של לא פחות מ-12 חודשים סמוך לפני מועד הגשת התביעה לקיצבה ושהצורך לקיצבה התהווה בהיותם תושבים כשטחה של דנמרק.
3. על אף האמור בהוראות אחרות לאמנה זאת, תנאי החושבות בדנמרק שנקבע בחוק שנקבע בחוק הקיצבאות הסוציאליות בענין מתן קיצבה מקדימה המוענקת מטעמים סוציאליים יחולו על אזרחים דנים שהם תושבים כשטחה של דנמרק.

סעיף 22

1. קיצבה סוציאלית לאזרחי ישראל תושב כשטח ישראל תשולם רק אם האדם הנוגע בדבר עסק בכיצוע עבודה כעובד או כעצמאי כשטחה של דנמרק לא פחות מ-12 חודשים מתוך תקופת האכשרה הקבועה בהתאם לחוק הקיצבאות הסוציאליות.
2. כאשר לא נתמלאו התנאים בהתאם לס"ק 1 של סעיף זה, תמשיך קיצבה סוציאלית להשתלם לאזרחי ישראל שנקבעה לו קיצבה סוציאלית, גם לאחר שעבר לשטחה של ישראל, כתנאי שהאדם הנוגע בדבר היה תושב קבע בדנמרק לא פחות מ-10 שנים מתוך לתקופת האכשרה הקבועה בחוק הקיצבאות הסוציאליות, שמתוכן 5 שנים לפחות הינן בתכופף להגשת הבקשה לקיצבה.

סעיף 23

לשם יישום ס"ק 1 של סעיף 22, יחולו ההוראות הבאות:

- (א) מקום ששולמו דמי חברות לשנה אחת כגין חברות בתכנית הפנסיה הנוספת לשוק העבודה (ATP), ייחשב האדם הנוגע בדבר כמי שהשלים תקופת עבודה של 12 חודשים כשטחה של דנמרק ;
- (ב) מקום שהוכיח אדם כי הוא או היא הועסקו כשטחה של דנמרק לפרק זמן כלשהו לפני 1 באפריל 1964, תילקח בחשבון גם תקופה זו ;
- (ג) מקום שהוכיח אדם שהוא או היא היו עצמאיים לפרק זמן כלשהו כשטחה של דנמרק, תילקח בחשבון גם תקופה זו.

סכום הגימלאות שיש לשלם לאחר ההחמרה וסכום שהיה צריך לשלם לפני ההחמרה אם המחלה הנדונה הופיעה כעת שהיה כפוף לתחיקה של אותו צד.

סעיף 16

1. נזקק אדם, אשר כהתאם לסעיפים 8, 9 ו-10 הינו מבוטח כהתאם לתחיקה לתחיקה של אחד הצדדים המתקשרים, לטיפול רפואי דחוף כתוצאה מפגיעה בעבודה שקרתה בשטחו של הצד המתקשר האחר, יסופק טיפול כאמור ע"י מוסד הביטוח של אותו צד מתקשר כהתאם לתחיקתו הלאומית.
2. עלות הטיפול הדחוף שניתן כהתאם להוראות ס"ק 1 לסעיף זה, יישא כה מוסד הביטוח המספק אותו.

חלק V קיצבאות משפחה

סעיף 17

בכפוף להוראות סעיף 19 לאמנה זו, ילד שהוא תושב בשטחה של דנמרק ואשר אביו או אמו הינו אזרחי ישראל תושב בשטחה של דנמרק, יהיה זכאי לקצבת משפחה כהתאם לתחיקה הדנית באותם תנאים החלים על אזרחים דנים.

סעיף 18

ילדי אלמנות או אלמנים שהם אזרחי ישראל, וכן ילדים יתומים של אזרחים ישראלים, יהיו זכאים לקיצבת משפחה מיוחדת כהתאם לתחיקה הדנית לפי אותם כללים החלים על ילדים כאלה של אזרחי דנמרק, בתנאי שהילד או אחד מהוריו היה תושב בשטחה של דנמרק לפחות שישה חודשים והאב ו/או האם הנפטרים היו תושבים בשטחה של דנמרק כנה הפטירה.

סעיף 19

ילד שהוא תושב בשטחה של ישראל ואשר אביו או אמו הם אזרחים דניים תושבים בשטחה של ישראל יהיה זכאי לקצבת משפחה כהתאם לתחיקה הישראלית באותם תנאים החלים על אזרחי ישראל.

סעיף 20

כאשר, בהקשר לאותו ילד, נרכשה זכות לקיצבת משפחה בו זמנית כהתאם לתחיקה של שני הצדדים המתקשרים, ניתן יהיה לתבוע תשלום קצבת משפחה רק כהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שבשטחו ארצו הילד שוהה רוב הזמן.

חלק IV

תאונות עבודה ומחלות מקצוע

סעיף 13

1. הזכויות לגימלאות בגין פגיעה בעבודה ייקבעו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר אשר המבוטח היה כפוף לה בעת הפגיעה בהתאם להוראות הסעיפים 7, 8, ו-9 ל-10 לאמנה זאת.
2. נפגע אדם בפגיעה בעבודה שחלה עליה התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים, ולאחר מכן נפגע בפגיעה בעבודה שחלה עליה התחיקה של הצד המתקשר האחר, אזי המוסד המוסמך של הצד האחרון יביא בחשבון לצורך קביעת דרגת הנכות של אותו אדם בהתאם לתחיקתו של אותו צד את הפגיעה הקודמת כאילו חלה עליה התחיקה של הצד האחרון. ואולם, המוסד המוסמך של הצד האחרון יהיה חייב לשלם גימלאות רק בגין הפגיעה בעבודה המאוחרת יותר כפי שקובעת התחיקה המיושמת בידי אותו מוסד.

סעיף 14

1. גימלאות בגין מחלת מקצוע ייקבעו בהתאם להחיקתו של הצד המתקשר אשר לה כפוף המבוטח בעת שעסק בפעילות שעשויה לעורר אותה מחלה, אף אם המחלה אובחנה לראשונה בשטחו של הצד המתקשר האחר.
2. כאשר המבוטח עסק, בשטח ארצם של שני הצדדים המתקשרים, בפעילות שעשויה לעורר את המחלה הנדונה, תחול רק התחיקה של הצד שבשטחו עסק אוחו אדם לאחרונה באותה פעילות לפני שהמחלה אובחנה, ולמטרה זאת, תובא בחשבון כל פעילות גבאותו הקשר בשטח ארצו של הצד האחר. על כל פנים במקרים שבהם ניתן ליחס בכירור את המחלה הנדונה לפעילות מאותו סוג שנעשתה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, תחול תחיקתו של הצד האחרון בלבד.

סעיף 15

- במקרה של החמרה של מחלת מקצוע שבעבודה קיבל אזרח דני או ישראלי גימלאות בהתאם לתחיקה של צד מתקשר, יחולו הכללים הבאים:
- (א) אם בעת קבלת הגימלאות, המוטב, בהיותו כפוף להוראות התחיקה של הצד המתקשר האחר, לא עסק בפעילות שהיה בה כדי לעורר או להחמיר את המחלה הנדונה, יהיה המוסד המוסמך של הצד הראשון חייב לשלם את הגימלאות בהתאם לתחיקה המבוצעת על ידו, כהביאו בחשבון את החמרה.
 - (ב) אם המוטב, בעת קבלת גימלאות, בהיותו כפוף להוראות התחיקה של הצד המתקשר האחר, עסק בפעילות העשויה לעורר או להחמיר את המחלה הנדונה, המוסד המוסמך של הצד הראשון יהיה חייב לשלם את הגימלאות בהתאם לתחיקה שהוא מבצע מבלי להביא בחשבון את החמרה. המוסד המוסמך של הצד השני ישלם למוטב הוספת אשר גובהה יקבע בהתאם לתחיקה שהוא מבצע ושתייה שווה להפדש כי

- ד) באשר לישראל יחול המשפט הראשון של תח"ס"ק ג) לעיל, גם מקום שכלי שיט מניף את דגלה של מדינה שלישית אך הצוות מקבל את שכרו ממפעל שמקום עסקיו העיקרי בישראל או מאדם שהוא תושב בישראל.
2. הוראות ס"ק 1, א) יחולו בהתאמה על בני משפחה נלווים במידה ואינם זכאים לגימלאות מכוח העסקתם בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר אשר בשטח ארצו הם תושבים.

סעיף 9

1. אמנה זו אינה גורעת מהוראות אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הכין לאומי המנהגי בקשר לזכויות ולחסינויות קונסולריות, ככל הנוגע לתחיקה המוזכרת בסעיף 2.
2. הוראות סעיף 8, א) ו-ב) יחולו ללא הגבלת זמן לגבי עובדי מדינה ועובדי ציבור אחרים וכן בני משפחה נלווים, בעת שהם מוצבים כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 10

- הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים רשאיות, בהסכמה הדדית, להסכים על חריגים נוספים להוראות סעיפים 7, 8 ו-9, לתועלתם של אנשים או קבוצות אנשים מסוימים.

ח ל ק III

לידה ואימהות - גימלה בכסף

סעיף 11

1. אישה המבוטחת לאישפוז למקרה של לידה בהתאם לתחיקתו של צד מתקשר אחד תקבל, בעת שהותה באורח זמני בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, את הגימלה המתאימה בהתאם לתחיקת אותו צד.
2. הוראות סעיף קטן 1 של סעיף זה אינן חלות על אישה העוברת ממדינה אחת לאחרת לשם קבלת הגימלה האמורה.

סעיף 12

1. השלים אדם תקופות ביטוח העולות לפחות לשמונה שבועות לפי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים, יובאו בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו קודם לכן לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר, מקום שנחוצ, לשם קביעת זכאותו של אוחו אדם לדמי לידה בכסף, כאילו הושלמו תקופות אלה לפי תחיקתו של הצד המתקשר הראשון.
2. כחשוב דמי הלידה בהתאם להוראות סעיף קטן 1 לסעיף זה, תובא בחשבון רק הכנסה שנצמחה כשטחו של הצד המתקשר המשלם את דמי הלידה.

על כל פנים, הוראה זאת לא תחול כאשר האדם הנוגע בדבר מקבל גימלאות דומות בגין נכות, זיקנה, מוות (קיצבאות) או תאונות עבודה ומחלות מקצוע שהוחלט לגביהן ע"י המוסדות של שני הצדדים המתקשרים בהתאם להוראות אמנה זאת.

ח ל ק II התחיקה החלה

סעיף 7

1. אזרח של צד מתקשר, כאשר הוא תושב בשטחו של הצד המתקשר האחר, יהיה כפוף לתחיקה של הצד האחרון כנזכר בסעיף 2 של אמנה זו, או, ככל הנוגע לענפי ביטוח הנזכרים בסעיף 2 שאינם מותנים בתושבות, לתחיקה של הצד המתקשר שכשטחו הוא מועסק, לפי התנאים שנקבעו באותה תחיקה.
2. ס"ק 1 לסעיף זה יחול כהתאמה על פליטים בפי שהוגדרו באמנה מ-28 ביולי 1951 כענין מעמדם של פליטים והפרוטוקול מ-31 בינואר 1967 של אותה אמנה, ועל אנשים חסרי נתינות כפי שהוגדרו כאמנה מ-28 בספטמבר 1964¹ כענין מעמדם של אנשים חסרי אזרחות.

סעיף 8

1. ההוראה הכללית של סעיף 7 תהיה כפופה לחריגים הבאים:
 - (א) עובד שהינו תושב בשטח ארצו של צד מתקשר ומועסק ע"י מפעל שמשדרו הרשום או מקום עסקיו נמצא בשטח ארצו של אותו צד, ואשר הוצב ע"י אותו מפעל בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר לכצע שם עבודה זמנית כעבור אותו מפעל, ימשיך להיות כפוף לתחיקה של הצד הקודם במשך שתי השנים הראשונות לשהייתו בשטח ארצו של הצד האחרון.
 - אם משך העבודה שאותה יש לכצע בשטח של הצד המתקשר האחר עולה על שנתיים בגלל נסיבות כלתי צפויות מראש, תמשיך לחול התחיקה של הצד הקודם עד להשלמת העבודה, כתנאי שהרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים יתנו הסכמתן לכך. הסכמה כאמור יש לכקש לפני תום תקופת השנתיים הראשונות.
 - (ב) חבר עובדים נייד המועסק ע"י מפעלי תוכלה או תעופה אשר משרדם הרשום או מקום עסקיהם נמצא בשטח של צד מתקשר אחד, ואשר עובד בשטח של הצד המתקשר השני, יהיה כפוף לתחיקה של הצד הקודם.
 - (ג) צוות כלי שיט ואנשים אחרים המועסקים על סיפונם של כלי שיט יהיו כפופים לתחיקה של הצד המתקשר שכלי השיט מניף את דגלו. אם, לצורך העמסה, פריקה, תיקון או שמירה על סיפון כלי שיט המניף את הדגל של צד מתקשר במשך שהייתו בשטח של הצד המתקשר האחר, מועסק עובד שהינו תושב בשטח של הצד האחרון, הוא יהיה כפוף לתחיקה של אותו צד.

¹ Should read 1954 — Devrait se lire 1954.

- (ו) קיצבאות משפחה ;
 (ז) קיצבה סוציאלית ;
 (ח) תוכנית הפנסיה הנוספת לשוק העבודה (A.T.P.) ;
- בזיקה למדינת ישראל, לגבי חוק הכיטוח הלאומי (נוסח משולב),
 תשכ"ח-1968, ככל שהוא חל על ענפי כיטוח אלה:

- (א) כיטוח זיקנה ושאידיים ;
 (ב) כיטוח נכות ;
 (ג) כיטוח נפגעי עבודה ;
 (ד) כיטוח אימהות ;
 (ה) כיטוח ילדים ;

סעיף 3

1. אמנה זו תחול על כל החוקים והתקנות אשר יתקנו או ישלימו את התחיקה הנזכרת בסעיף 2 לאמנה זו.
2. למרות הודאת ס"ק 1 לסעיף זה, אמנה זאת תחול על חוקים או תקנות של ענפים חדשים של כיטחון סוציאלי רק אם הוטכם על כך בין הצדדים המתקשרים.
3. אמנה זאת לא תחול על תחיקה המרחיכה את תחולתה של התחיקה הנזכרת בסעיף 2 לגבי קבוצות חדשות של מוטבים אם הרשות המוסמכת של הצד המתקשר הנוגע בדבר תחליט כך ותודיע על כך בתוך שישה חודשים ממועד ההודעה על תחיקה זו כנזכר בסעיף 30, ג.

סעיף 4

כל אדם אשר בהתאם להוראות הסעיפים 7, 8, 9 ו-10 לאמנה זו כפוף לתחיקה של צד מתקשר יהנה מאותן זכויות ויהיה כפוף לאותן חובות בהתאם לאותה תחיקה כאזרח הצד המתקשר האחר בהתאם להוראות הכלולות בחלקים III - VI לאמנה זו.

סעיף 5

כאין הוראות אחרות כאמנה זו, גימלה שנרכשה מכוח זכות בהתאם לתחיקה של אחר הצדדים או בהתאם להוראות אמנה זו, לא תהיה נתונה להפחתה, שינוי, התלייה, כיטול או חרמה בגלל העובדה שהמוטכ הינו תושב או שוהה כשטחו של הצד המתקשר האחר, ושהגימלה משחלמת כשטחו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 6

הוראות התחיקה של צד מתקשר לגבי הפחחה, התלייה או כיטול של גימלאות במקרים של חפיפה עם גימלאות או הכנסות אחרות ניתן להחילן אף אם הזכות לגימלאות אלו נרכשה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר האחר או הכנסות אלו נצמחו כשטחו של הצד המתקשר האחר.

- בהקשר לכל תקופה הקודמת לתאריך 1 בספטמבר 1977, כל אדם אשר מכוח כיצוע פעילות כשירות מעביר, היה כפוף לחתיקה בדבר חאונות כעבודה ומחלות מקצוע ;

- בהקשר לכל תקופה שתחילתה בתאריך 1 בספטמבר 1977, או תאריך מאוחר יותר, כל אדם הכפוף לחתיקה בענין תוכנית הפנסיה הניוספת לשוק העבודה (ATP);

לגבי מדינת ישראל, כל אדם כהתאם למשמעות שנקבעה כחתיקה הלאומית כמפורט בסעיף 2 ;

(ט) עובד "עצמאי" - פירושו

בהקשר לממלכת דנמרק, כל אדם אשר זכאי לגימלאות בהתאם לחתיקה בענין גימלאות בכסף קצרות מועד כגין מחלה או אימהות על כסיס הכנסה שנצמחה שלא משכר או ממשכורת ;

בהקשר למדינת ישראל, כל אדם כהתאם למשמעות שנקבעה בחתיקה הלאומית כמפורט בסעיף 2 ;

(י) "תקופות ביטוח" - פירושו תקופות תשלום דמי ביטוח כפי שהוגדרו או הוכרו כתקופות ביטוח כחתיקה שלפיה הושלמו, וכל תקופות המטופלות כן, כאשר הן מוכרות ע"י אותה חתיקה כשורות ערך לתקופות ביטוח ;

(יא) "תקופות תעסוקה" - פירושו תקופות שהוגדרו או הוכרו כן ע"י החתיקה שלפיה הושלמו, וכל תקופות המטופלות כן, כאשר הן מיכרות ע"י אותה חתיקה כשורות ערך לתקופות תעסוקה ;

(יב) "תקופות תושבות" פירושו תקופות שהוגדרו או הוכרו כתקופות תושבות ע"י החתיקה שלפיה הושלמו או נחשבות כמושלמות ;

(יג) "גימלאות" ו"קיצבאות" פירושו כל הגימלאות והקיצבאות, כולל כל המרכיבים בהתאם לחתיקה החלה, תוספות הצמדה ותשלומים נוספים אלא אם

נקבע אחרת באמנה זאת, וכן גם גימלאות בחשלוס חד-פעמי שניתן לשלמן במקום קיצבאות ;

(יד) "כן משפחה" פירושו כן משפחה בהתאם לחתיקתו של הצד המתקשר שבשטחו נמצא מוסד הביטוח המוסמך אשר על חשבונו משתלמות הגימלאות.

2. למונחים, מליס וכיטויים אחרים המשמשים כאמנה זאת תהיה המשמעות הניתנת לכל אחד מהם ע"י החתיקה החלה.

סעיף 2

אמנה זו תחול:-

- בזיקה לממלכת דנמרק לגבי החתיקה על :

- (א) ביטוח בריאות לאומי ;
- (ב) שרות אישפוז ;
- (ג) טפולי אימהות ;
- (ד) גימלאות יומיות בכסף כגין מחלה ולידה ;
- (ה) ביטוח נפגעי עבודה ;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה

כדבר

בטחון סוציאלי

בין

מדינת ישראל

לכין

ממלכת דנמרק

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ממלכת דנמרק, ברצותן לשתף פעולה בתחום הכטחון הסוציאלי, החליטו למטרה זאת לכרות אמנה והסכימו דלקמן:

ח ל ק I

הגדרות והוראות כלליות

סעיף I

1. לצורך אמנה זו:

- (א) "צד מתקשר" - פירושו, לפי ההקשר, ממלכת דנמרק או מדינת ישראל ;
- (ב) "שטח" - פירושו לגבי ממלכת דנמרק, שטחה הלאומי למעט גרינלנד ואיי פארו, ולגבי מדינת ישראל - שטחה ;
- (ג) "תחיקה" פרושה, לפי ההקשר, החוקים, התקנות וההוראות המינהליות שכחוקף, כמפורט בסעיף 2 ;
- (ד) "רשות מוסמכת" - פירושה, לגבי ממלכת דנמרק, השר לענינים סוציאליים, ולגבי מדינת ישראל, שר העבודה והרווחה ;
- (ה) "מוסדות מוסמכים" - פירושה המוסדות האחראים לתשלום גימלאות בהתאם לתחיקה החלה ;
- (ו) "תושבות" - פירושה מקום המושב הרגיל שנקבע כדין ;
- (ז) "שהייה" - פירושה מגורים זמניים ;
- (ח) "עובד" פירושו לגבי ממלכת דנמרק,

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONVENTION MELLEM STATEN ISRAEL OG KONGERIGET DAN- MARK OM SOCIAL SIKRING

Staten Israels regering og Kongeriget Danmarks regering,
der har besluttet at samarbejde på socialsikringsområdet,
har vedtaget at indgå en konvention med dette formål, og
er blevet enige om følgende:

AFSNIT I DEFINITIONER OG ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

1. I denne konvention betyder

- a) "kontraherende stat" Kongeriget Danmark eller Staten Israel, alt efter sammenhængen;
- b) "område" i relation til Kongeriget Danmark dets nationale område med undtagelse af Grønland og Færøerne, og i relation til Staten Israel dennes område;
- c) "lovgivning" de gældende love, anordninger og administrative bestemmelser, der er nævnt i artikel 2, alt efter sammenhængen;
- d) "kompetent myndighed" i relation til Kongeriget Danmark, Socialministeren, og i relation til Staten Israel, Arbejds- og Socialministeren;
- e) "kompetente institutioner" de institutioner, som det påhviler at udrede ydelser i henhold til den gældende lovgivning;
- f) "bopæl" lovligt etableret sædvanligt opholdssted;
- g) "ophold" midlertidigt ophold;
- h) "arbejdstager"

i relation til Kongeriget Danmark,

- for tiden før 1. september 1977 enhver person beskæftiget i en arbejdsgivers tjeneste, der var omfattet af lovgivningen om arbejdsulykker og erhvervssygdomme;

- for tiden efter 1. september 1977 enhver person beskæftiget i en arbejdsgivers tjeneste, der er omfattet af lovgivningen om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP);

i relation til Staten Israel,

enhver person, der er tillagt denne betydning i den nationale lovgivning nævnt i artikel 2:

i) "selvstændige erhvervsdrivende"

i relation til Kongeriget Danmark, enhver person, der har ret til ydelser i henhold til lov om dagpenge ved sygdom eller fødsel på grundlag af anden erhvervsindtægt end lønindtægt;

i relation til Staten Israel, enhver person, der er tillagt denne betydning i den nationale lovgivning nævnt i artikel 2;

j) "forsikringsperioder" bidragsperioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som forsikringsperioder, samt alle dermed ligestillede perioder, for så vidt de efter denne lovgivning anses for ligestillet med forsikringsperioder;

k) "beskæftigelsesperioder" perioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som beskæftigelsesperioder, samt alle dermed ligestillede perioder, for så vidt de efter denne lovgivning anses for ligestillet med beskæftigelsesperioder;

l) "bopælsperioder" perioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt eller anses som tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som bopælsperioder;

m) "ydelser" og "pensioner" samtlige ydelser og pensioner, herunder alle dele deraf i henhold til den gældende lovgivning, regulerings-tillæg og andre tillæg medmindre andet er bestemt i denne konvention.

samt de ydelser i form af kapitalbeløb, der kan træde i stedet for pensioner:

n) "familiemedlem" et familiemedlem i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat på hvis territorium den kompetente institution, som skal betale den tildelte ydelse, er hjemmehørende;

2. Andre vendinger, ord og udtryk, som benyttes i denne konvention, har den betydning, der tillægges dem i den pågældende lovgivning.

Artikel 2

Denne konvention finder anvendelse

- i relation til Kongeriget Danmark på lovgivningen om:

- a) offentlig sygesikring;
- b) sygehusvæsenet;
- c) svangerskabshygiejne og fødselshjælp;
- d) dagpenge ved sygdom eller fødsel;
- e) forsikring mod følger af arbejdsskade;
- f) børnefamilieydelse og børnetilskud;
- g) social pension;
- h) arbejdsmarkedets tillægspension (ATP);

- i relation til Staten Israel på Den Nationale Forsikringslov (lovbekendtgørelse) 5728-1968, for så vidt den finder anvendelse på de følgende områder:

- a) alders- og efterladteforsikring;
- b) invalideforsikring;
- c) forsikring mod følger af arbejdsskade;
- d) moderskabsforsikring;
- e) børneforsikring.

Artikel 3

1. Denne konvention finder anvendelse på alle love og administrative bestemmelser, der ændrer eller supplerer den i artikel 2 i denne konvention anførte lovgivning.

2. Uanset bestemmelsen i stk. 1 finder denne konvention kun anvendelse på love eller administrative bestemmelser om nye grene af den sociale sikring, såfremt der opnås enighed herom mellem de kontraherende stater.

3. Denne konvention omfatter ikke lovgivning, ifølge hvilken den i artikel 2 anførte lovgivning udstrækkes til nye grupper af berettigede, såfremt den kompetente myndighed i den pågældende kontraherende stat træffer denne beslutning og giver meddelelse herom inden 6 måneder efter bekendtgørelsen af lovgivningen, som nævnt i artikel 30, c.

Artikel 4

Enhver person, der i henhold til bestemmelserne i artiklerne 7, 8, 9 og 10 i denne konvention er omfattet af lovgivningen i en kontraherende stat, skal have samme rettigheder og pligter i henhold til den nævnte lovgivning som statens egne statsborgere i overensstemmelse med bestemmelserne i afsnit III-VI i denne konvention.

Artikel 5

Medmindre andet er bestemt i denne konvention, kan en ydelse, hvortil der er erhvervet ret efter en af parternes lovgivning eller efter denne konventions bestemmelser, ikke nedsættes, ændres, stilles i bero, inddrages eller beslaglægges som følge af, at den berettigede har bopæl eller ophold på den anden kontraherende parts område, og at ydelsen skal udbetales på den anden kontraherende parts område.

Artikel 6

En kontraherende stats lovbestemmelser om nedsættelse, midlertidig standsning eller bortfald af ydelser i tilfælde af sammenfald med andre ydelser eller anden indtægt kan gøres gældende, selvom retten til ydelserne er erhvervet i henhold til den anden kontraherende stats lovgivning, eller indtægterne stammer fra den anden kontraherende stats område.

Denne regel finder dog ikke anvendelse, såfremt den pågældende modtager ydelser af samme art ved invaliditet, alderdom, dødsfald (pensioner) eller arbejdsskade og erhvervssygdom, der fastsættes af institutionerne i begge kontraherende stater i overensstemmelse med bestemmelserne i denne konvention.

AFSNIT II LOVGIVNING DER SKAL ANVENDES

Artikel 7

1. Statsborgere i en af de kontraherende stater er, når de har bopæl på den anden kontraherende stats område, omfattet af denne stats i artikel 2 i denne konventions omhandlede lovgivning, eller, når det drejer sig om de i artikel 2 omhandlede forsikringsordninger, som ikke er afhængig af bopæl, af lovgivningen i den kontraherende stat på hvis område han er beskæftiget, på de i den nævnte lovgivning fastsatte vilkår.

2. Denne artikels stk. 1 finder tilsvarende anvendelse i relation til flygtninge i henhold til konventionen af 28. juli 1951 om flygtnings retstilling og den tilhørende protokol af 31. januar 1967, og i relation til statsløse personer i henhold til konventionen af 28. september 1954 om statsløse personers retsstilling.

Artikel 8

1. Fra den almindelige regel i artikel 7 gælder følgende undtagelser:

a) En arbejdstager, der har bopæl på en kontraherende stats område og er beskæftiget af en virksomhed, der har hjemsted eller hovedsæde på denne stats område, og som af nævnte virksomhed udsendes til den anden kontraherende stats område for der midlertidigt at udføre et arbejde for den nævnte virksomheds regning, er fortsat omfattet af den førstnævnte stats lovgivning i de første to år af hans ophold på den sidstnævnte stats område.

Dersom varigheden af det arbejde, der skal udføres på den anden kontraherende stats område, på grund af uforudseelige omstændigheder kommer til at overstige to år, er den pågældende fortsat omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat, indtil arbejdet er afsluttet, forudsat at de kompetente myndigheder i begge de kontraherende stater har meddelt deres samtykke hertil. Begøring om sådant samtykke skal indgives inden udløbet af den første to-års periode.

b) Rejsende personale beskæftiget af transportvirksomheder eller flyveselskaber med hjemsted eller hovedsæde på en af de kontraherende staters område, og som udfører arbejde på den anden kontraherende stats område, er omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat.

c) Besætningen på et skib og andre personer, der er beskæftiget om bord på et skib, er omfattet af lovgivningen i den kontraherende stat, hvis flag skibet fører. Såfremt der i forbindelse med lastning, losning og reparation af eller vagt om bord på et skib, der fører den ene kontraherende stats flag, under skibets ophold i den anden kontraherende stats område beskæftiges en på sidstnævnte stats område bosat arbejdstager, er han eller hun omfattet af sidstnævnte stats lovgivning.

d) For Israels vedkommende finder første sætning i ovennævnte punkt c) også anvendelse for et skib, der fører et tredje lands flag, men som har en besætning, der lønnes af en virksomhed, der har sit hovedsæde i Israel, eller af en person med bopæl i Israel.

2. Bestemmelserne i stk. 1, a) og b) finder tilsvarende anvendelse i relation til ledsagende familiemedlemmer for så vidt de ikke i kraft af deres beskæftigelse er berettigede til ydelser i henhold til lovgivningen i det land, hvor de opholder sig.

Artikel 9

1. Denne konvention påvirker ikke bestemmelserne i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser eller de almindelige principper i folkeretten om konsulære privilegier og immuniteter med hensyn til den i artikel 2 omfattede lovgivning.

2. Bestemmelserne i artikel 8, a) finder uden tidsmæssig begrænsning anvendelse for regerings- og andre offentligt ansatte samt deres ledsagende familiemedlemmer, når de er udsendt til den anden kontraherende stats område.

Artikel 10

De to kontraherende staters kompetente myndigheder kan ved aftale gennemføre yderligere undtagelser fra reglerne i artiklerne 7, 8 og 9 til fordel for bestemte personer eller persongrupper.

AFSNIT III

FØDSEL OG BARSELSDAGPENGE

Artikel 11

1. En kvinde, der i henhold til den ene kontraherende stats lovgivning er forsikret med hensyn til hospitalsbehandling i tilfælde af fødsel, har under midlertidigt ophold på den anden kontraherende stats område ret til den tilsvarende ydelse i henhold til denne stats lovgivning.

2. Bestemmelsen i stk. 1 finder ikke anvendelse for en kvinde, som rejser fra det ene land til det andet med det særlige formål at modtage en sådan ydelse.

Artikel 12

1. Ved fastsættelse af retten til barseldagpenge for en person, der har tilbagelagt forsikringsperioder på mindst 8 uger i henhold til den ene kontraherende stats lovgivning, medregnes om fornødent de forsikringsperioder, denne person tidligere har tilbagelagt i henhold til den anden kontraherende stats lovgivning, som om disse perioder var tilbagelagt i henhold til førstnævnte kontraherende stats lovgivning.

2. Ved beregning af ydelser i overensstemmelse med stk. 1, skal kun den indkomst tages i betragtning, som er indtjent i den kontraherende stat, som betaler ydelserne.

AFSNIT IV ARBEJDSSKADER OG ERHVERVSSYGDOMME

Artikel 13

1. Retten til ydelser i anledning af en arbejdsskade bestemmes efter lovgivningen i den kontraherende stat, hvis lovgivning den forsikrede var omfattet af på det tidspunkt, da arbejdsskaden indtraf, jf. denne konventions artikler 7, 8, 9 og 10.

2. Såfremt en person er ramt af en arbejdsskade, der omfattes af lovgivningen i den ene af de kontraherende stater, og den pågældende senere rammes af en arbejdsskade, som omfattes af lovgivningen i den anden kontraherende stat, skal den kompetente institution i sidstnævnte stat ved fastsættelse af den pågældendes invaliditetsgrad efter denne stats lovgivning tage den tidligere tilskadekomst i betragtning, som om denne var omfattet af lovgivningen i sidstnævnte stat. Den kompetente institution i sidstnævnte stat er dog kun pligtig at udrede ydelser for den senere opståede arbejdsskade, og efter de regler der er fastsat i den for den nævnte institution gældende lovgivning.

Artikel 14

1. Ydelser i anledning af en erhvervssygdom tilkendes efter lovgivningen i den kontraherende stat, som den forsikrede var omfattet af på det tidspunkt, da den pågældende var beskæftiget ved et arbejde, der må antages at have forårsaget denne sygdom, selvom sygdommen først er blevet lægeligt konstateret på den anden kontraherende stats område.

2. Har den forsikrede på begge de kontraherende staters områder været beskæftiget ved at arbejde, der må antages at have forårsaget den pågældende sygdom, skal alene lovgivningen i den kontraherende stat

på hvis område den pågældende senest var beskæftiget ved et sådant arbejde forinden sygdommen blev lægeligt konstateret, finde anvendelse, og i den forbindelse skal enhver udførelse af et sådant arbejde i den anden kontraherende stat tages med i betragtning. I sager, hvor den omhandlede sygdom imidlertid klart må henføres til en beskæftigelse ved et arbejde af den nævnte art, som den pågældende har haft på den anden kontraherende stats område, skal kun sidstnævnte stats lovgivning finde anvendelse.

Artikel 15

I tilfælde af forværring af en erhvervssygdom, for hvilken en dansk eller israelsk statsborger har modtaget eller modtager ydelser i henhold til en kontraherende stats lovgivning, gælder følgende regler:

a) såfremt modtageren ikke efter den første udbetaling af ydelsen har haft en sådan beskæftigelse under den anden kontraherende stats lovgivning, der må antages at kunne forårsage eller forværre den pågældende sygdom, påhviler det den kompetente institution i den første kontraherende stat at afholde de med ydelserne forbundne udgifter under hensyntagen til den indtrådte forværring, efter den for institutionen gældende lovgivning;

b) såfremt modtageren efter den første udbetaling af ydelsen har haft en sådan beskæftigelse under den anden kontraherende stats lovgivning, der må antages at kunne forårsage eller forværre den pågældende sygdom, påhviler det den kompetente institution i den første kontraherende stat at afholde de med ydelserne forbundne udgifter uden hensyntagen til den indtrådte forværring, efter den for institutionen gældende lovgivning. Den kompetente institution i den anden kontraherende stat yder modtageren et tillæg, hvis størrelse bestemmes efter den for institutionen gældende lovgivning og svarer til forskellen mellem de ydelser, som tilkommer den pågældende efter den indtrådte forværring og det beløb, som ville have tilkommet den pågældende før forværringen indtrådte, hvis den omhandlede sygdom var pådraget under denne stats lovgivning.

Artikel 16

1. Når en person, som i henhold til artikel 8, 9, og 10 er forsikret under den ene kontraherende stats lovgivning, har behov for akut sygdomsbehandling som følge af en arbejdsskade på den anden kontraherende stats område, skal en sådan sygdomsbehandling ydes af den anden kontraherende stats forsikringsinstitution i henhold til dennes lovgivning.

2. Omkostningerne til den i stk. 1 nævnte akutte sygdomsbehandling betales af den forsikringsinstitution, som yder den.

AFSNIT V
FAMILIEYDELSERArtikel 17

Et barn, der har bopæl på dansk område, og hvis far eller mor er israelsk statsborger med bopæl på dansk område, har ret til børnefamilieydelse og børnetilskud efter dansk lovgivning på samme vilkår som gælder for danske statsborgere, jf. dog artikel 18.

Artikel 18

Børn af enker og enkemænd, der er israelske statsborgere, samt forældrelose børn af israelske statsborgere, har, når børnene har bopæl på dansk område, ret til særligt børnetilskud efter dansk lovgivning efter samme regler, som gælder for sådanne børn af danske statsborgere, forudsat at barnet eller en af dets forældre har haft bopæl på dansk område i mindst 6 måneder, og at den afdøde far og/eller mor på tidspunktet for dødsfaldet havde bopæl på dansk område.

Artikel 19

Et barn, der har bopæl på israelsk område, og hvis far eller mor er dansk statsborger med bopæl på israelsk område, har ret til familie-

ydelse efter israelsk lovgivning på samme vilkår som gælder for israelske statsborgere.

Artikel 20

I tilfælde, hvor der i forhold til samme barn samtidigt er ret til familieydelse efter begge de kontraherende staters lovgivning, skal udbetaling af familieydelse kun kunne kræves i den kontraherende stat, hvor barnet overvejende opholder sig.

AFSNIT VI

YDELSER VED ALDERDOM, TIL EFTERLADTE, VED INVALIDITET OG FØRTIDSPENSION

Kapitel 1

Ydelser efter dansk lovgivning

Alders- og førtidspensioner

Artikel 21

1. Israelske statsborgere har ret til førtidspension på betingelse af, at de i den optjeningsperiode, der gælder efter Lov om Social Pension, har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv i en sammenhængende bopælsperiode på ikke under 12 måneder på dansk område.

2. Retten til førtidspension på grund af sociale forhold er for israelske statsborgere betinget af, at de har haft fast bopæl på dansk område i mindst 12 måneder umiddelbart forud for tidspunktet for indgivelse af ansøgningen om pension, og at behovet for pension opstod, mens de havde bopæl på dansk område.

3. Uanset andre bestemmelser i denne konvention, skal kravet i Lov om Social Pension om bopæl i Danmark for at få tildelt førtidspension på grund af sociale forhold, også gælde for danske statsborgere med bopæl i Israel.

Artikel 22

1. Udbetaling af social pension til en israelsk statsborger med bopæl på israelsk område kan kun ske, hvis vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter Lov om Social Pension, har været beskæftiget på dansk område i mindst 12 måneder som arbejdstager eller selvstændig erhvervsdrivende.

2. Selvom betingelserne i stk. 1 ikke er opfyldt, udbetales en social pension, der er tilkendt en israelsk statsborger, dog fortsat også efter han er flyttet til israelsk område, forudsat at vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter Lov om Social Pension, har haft fast bopæl på dansk område i mindst 10 år, hvoraf mindst 5 år ligger umiddelbart forud for ansøgningen om pension.

Artikel 23

Ved anvendelse af artikel 22, stk. 1, gælder følgende:

a) når et medlem af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) har betalt medlemsbidrag i ét år, skal vedkommende anses for at have tilbagelagt en beskæftigelsesperiode på 12 måneder på dansk område;

b) hvis en person godtgør, at han eller hun har været beskæftiget på dansk område i en periode forud for 1. april 1964, medregnes denne periode også;

c) hvis en person godtgør, at han eller hun var selvstændig erhvervsdrivende på dansk område i en periode, medregnes denne periode også.

Artikel 24

1. Uanset bestemmelserne i artikel 22 udbetales følgende tillæg og ydelser efter Lov om Social Pension kun til en kontraherende parts statsborgere bosat uden for dansk område i det omfang, det er fastsat i loven:

- a) pensionstillæg
- b) personligt tillæg

- c) bistandstillæg
- d) plejetillæg
- e) invaliditetsydelse.

2. Når en person, som ikke er dansk statsborger, er tilkendt dansk førtidspension, kan pensionen ikke forhøjes som følge af forværring af invaliditeten, hvis pensionisten har bopæl udenfor dansk område.

Artikel 25

Bestemmelserne i Lov om Social Pension, om at opholdsperioder i udlandet sidestilles med bopæl på dansk område ved opgørelsen af bopælstid, gælder, uanset bestemmelserne i artikel 4, kun for danske statsborgere.

Artikel 26

De særlige bestemmelser i den danske lovgivning om udenlandske arbejdstageres medlemskab af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) gælder, uanset bestemmelserne i artikel 4, for israelske arbejdstagere beskæftiget på dansk område.

Begravelseshjælp

Artikel 27

I tilfælde, hvor en israelsk statsborger dør mens han har bopæl i Danmark, er boet berettiget til begravelseshjælp i henhold til dansk lovgivning, forudsat at den afdøde var omfattet af den danske sygesikring.

Kapitel 2

Ydelser efter israelsk lovgivning

Alderdom og efterladte

Artikel 28

1. I tilfælde, hvor en statsborger fra en af de kontraherende parter eller en person omfattet af denne konventions artikel 7, stk.2, har

været forsikret i Israel i mindst 36 måneder, heraf 12 måneder som arbejdstager eller selvstændig erhvervsdrivende, men ikke har tilstrækkelige israelske forsikringsperioder, der berettiger til en alderspension, skal bopælperioder i henhold til dansk lovgivning tages i betragtning, for så vidt de ikke er sammenfaldende med israelske forsikringsperioder. Bopælssperioder i henhold til dansk lovgivning før 1. april 1954 medregnes ikke.

2. I tilfælde, hvor modtageren bliver berettiget til ydelsen ved sammenlægning af forsikringsperioder i henhold til begge de kontraherende parters lovgivning, skal den kompetente israelske forsikringsinstitution fastsætte ydelsen på følgende måde:

a) Den israelske ydelse, som skal betales til en person, der opfylder de nødvendige forsikringsperioder i henhold til israelsk lovgivning, skal betragtes som et teoretisk beløb.

b) På grundlag af ovennævnte teoretiske beløb, beregner forsikringsinstitutionen den del af ydelsen, der skal betales, som forholdet mellem længden af israelske forsikringsperioder, som personen har fuldført i henhold til israelsk lovgivning, og den af personen samlede fuldførte forsikringsperiode i henhold til begge kontraherende parters lovgivning.

3. En forudsætning for opnåelse af ret til alderspension er, at modtageren har haft bopæl i Israel eller Danmark umiddelbart forud for begæringen om alderspension.

4. En forudsætning for opnåelse af ret til pension til efterladte er, at modtageren og den afdøde havde bopæl i Israel eller i Danmark på dødstidspunktet, og forudsat at den afdøde havde haft fast bopæl i Israel i mindst 5 år inden for de seneste 10 år umiddelbart forud ansøgningen om pensionen, eller at den afdøde modtog alderspension umiddelbart forud for sin død.

5. Erhvervsuddannelse og kontantydelse til enker og forældreløse vil kun kunne udbetales til personer omfattet af stk.1, hvis de har bopæl i Israel, og så længe de er faktisk tilstedeværende i Israel.

6. Begravelseshjælp kan ikke udbetales for en person, som dør udenfor Israel og som ikke havde bopæl i Israel på dødsdagen.

Invaliditet

Artikel 29

1. En person, der er omfattet af denne konvention, er berettiget til en ydelse ved invaliditet, hvis den pågældende har været forsikret som bosiddende i Israel i mindst 12 på hinanden følgende måneder umiddelbart forud for invalideringen, og forudsat at den pågældende har været fysisk og mentalt i stand til at udføre normal beskæftigelse i en sammenhængende bopælsperiode på ikke under 12 måneder på israelsk område.

2. Særlige serviceydelser til handicappede personer, kontantydelse til en forsikret persons handicappede børn, erhvervsmæssig revalidering af en handicappet person, erhvervsuddannelse og kontantydelse til pågældendes ægtefælle, ydes hvis den pågældende har bopæl i Israel, og så længe han er faktisk tilstedeværende i Israel.

3. En af denne konvention omfattet person, som har bopæl udenfor Israel, og som er berettiget til en israelsk invalidepension, skal fortsat modtage den tildelte pension, selvom der sker en stigning i invaliditetsgraden som følge af en forværring af invaliditeten eller ved en ny invalidering i udlandet.

AFSNIT VII

FORSKELLIGE BESTEMMELSER

Artikel 30

De kompetente myndigheder i de to kontraherende stater, eller myndigheder udpeget af disse, skal

a) indgå den fornødne administrative aftale med henblik på anvendelsen af denne konvention;

- b) meddele hinanden alle oplysninger om foranstaltninger, de har truffet med henblik på anvendelsen af denne konvention;
- c) meddele hinanden alle oplysninger om ændringer i deres lovgivning, der kan berøre anvendelsen af denne konvention;
- d) i den forannævnte administrative aftale udpege kontaktorganer med henblik på at lette gennemførelsen af denne konvention.

Artikel 31

Med henblik på anvendelsen af denne konvention

- a) skal de kontraherende staters kompetente myndigheder og institutioner yde gensidig bistand og forholde sig, som de ville gøre, hvis der tale om deres egen lovgivning. Sådant gensidig administrativ bistand ydes som regel vederlagsfrit af de nævnte myndigheder og institutioner;
- b) kan de kontraherende staters myndigheder og institutioner forhandle direkte med hinanden samt med de pågældende personer eller deres befuldmægtigede. Ved sådan forhandling anvendes det engelske sprog;
- c) kan de kontraherende staters myndigheder, institutioner, nævn og domstole ikke afvise begæringer eller andre dokumenter, der forelægges dem med den begrundelse, at de er affattet på den anden kontraherende stats sprog.

Artikel 32

1. Enhver i en kontraherende stats lovgivning hjemlet fritagelse for eller nedsættelse af afgifter, stempel-, rets- eller registreringsgebyrer for akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt i henhold til en kontraherende stats lovgivning, skal udstrækkes til også at omfatte tilsvarende akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt i henhold til den anden kontraherende stats lovgivning eller i henhold til denne konvention.

2. Attester, dokumenter og akter af enhver art, der kan kræves fremlagt i forbindelse med anvendelsen af denne konvention, er fritaget for bekræftelse eller legalisering af diplomatiske eller konsulære myndigheder.

Artikel 33

Begæringer om ydelser ved alderdom, invaliditet eller til efterladte, om førtidspension, om pensioner og ydelse i anledning af arbejdsulykker og erhvervssygdomme samt om ydelser ved dødsfald (begravelseshjælp) indgives i overensstemmelse med bestemmelserne i den administrative aftale, der skal indgås i medfør af artikel 30.

Artikel 34

Begæringer, erklæringer, anke eller anmodning om genoptagelse, der i medfør af en kontraherende stats lovgivning skal være fremsat overfor en myndighed, institution, navn eller domstol i den pågældende stat inden en bestemt frist, skal anses for rettidigt indgivet, såfremt de inden for samme frist er indgivet til en tilsvarende myndighed, institution, navn eller domstol i den anden kontraherende stat. I så fald skal den myndighed, institution, navn eller domstol, der har modtaget nævnte begæringer, erklæringer, anke eller anmodning om genoptagelse, straks oversende dem, enten direkte, eller gennem de kompetente myndigheder i de pågældende stater, til den kompetente myndighed, institution, navn eller domstol i den førstnævnte stat. Datoen for indgivelse af disse begæringer, erklæringer, anke eller anmodning om genoptagelse til en myndighed, institution, navn eller domstol i den anden kontraherende stat skal anses for at være datoen for deres indgivelse til den kompetente myndighed, institution, navn eller domstol, der skal behandle den.

Artikel 35

I den administrative aftale, der skal indgås i medfør af artikel 30, fastsættes regler om

a) foretagelse af de i en kontraherende stats lovgivning foreskrevne lægeundersøgelser og administrative kontrolforanstaltninger i tilfælde, hvor en person, der ansøger om en ydelse efter den pågældende stats lovgivning, eller en person, der modtager en ydelse efter den pågældende stats lovgivning, har bopæl eller ophold på den anden kontraherende stats område;

b) udbetaling af ydelse til personer, der har bopæl eller ophold i en anden kontraherende stat end den, på hvis område den forpligtede institution er beliggende.

Artikel 36

1. Betaling i henhold til denne konvention kan lovligt foretages i den udbetalende kontraherende stats valuta.

2. Ved iværksættelse af valutarestriktioner fra den ene af de kontraherende parter side, tager de to regeringer øjeblikkeligt og i fællesskab skridt til at sikre overførsel af de nødvendige pengebeløb mellem deres områder med henblik på at opfylde denne konvention.

Artikel 37

1. Såfremt en forsikringsinstitution på en af de kontraherende staters område har udbetalt et forskudsbeløb, kan et beløb, som fremkommer for den samme periode som forskudsbeløbet efter den anden kontraherende stats lovgivning, tilbageholdes. Såfremt en forsikringsinstitution i en af de kontraherende stater har udbetalt en for stor ydelse i en periode, hvor en forsikringsinstitution i den anden kontraherende stat skulle betale en modsvarende ydelse, kan det overskydende beløb ligeledes tilbageholdes.

2. Det forudbetalte eller overskydende beløb skal fratrækkes godtgørelse, der vedrører samme periode og som udbetales efterfølgende. Såfremt der ikke er en sådan efterfølgende betaling, eller hvis denne betaling ikke er tilstrækkelig til den nødvendige modregning, kan fuld modregning eller reduktion for det resterende beløb foretages

i den løbende betaling af ydelser, dog på en sådan måde og med de begrænsninger, som er fastlagt i lovgivningen hos den kontraherende stat, der skal foretage modregningen.

Artikel 38

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal bestræbe sig for ved fælles overenskomst at bilægge enhver uoverensstemmelse, der måtte opstå i forbindelse med anvendelsen af denne konvention.

2. Såfremt en sådan uoverensstemmelse ikke bliver bilagt ved overenskomst, kan uoverensstemmelsen efter anmodning fra hver af de kontraherende parter overgives til en voldgiftsret, hvis sammensætning og procedure fastsættes af de kontraherende parter.

3. Begge de kontraherende stater forpligter sig til at efterleve og gennemføre voldgiftsrettens beslutninger.

AFSNIT VIII

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER OG OVERGANGSBESTEMMELSER

Artikel 39

1. Denne konvention begrunder ikke ret til betaling af ydelser for noget tidsrum, der ligger forud for dens ikrafttræden.

2. Enhver forsikringsperiode og dermed ligestillet periode og enhver beskæftigelses- eller bopælsperiode, der er tilbagelagt efter en kontraherende stats lovgivning forud for denne konventions ikrafttræden, skal tages i betragtning ved afgørelsen af ret til ydelser efter denne konvention. Uanset denne bestemmelse skal bopælsperioder tilbagelagt efter dansk lovgivning forud for den 1. april 1957 ikke tages i betragtning ved beregning af størrelsen af sociale pensioner, der i henhold til dansk lovgivning skal betales til israelske statsborgere med bopæl på israelsk område; bopælsperioder fuldtendt efter israelsk lovgivning forud for den 1. april 1954 tages ikke i betragtning ved beregning af ydelser i henhold til israelsk lov-

givning, der skal betales til danske statsborgere med bopæl på dansk område.

3. Rettigheder kan erhverves i medfør af denne konvention, selvom de vedrører en sikringsbegivenhed, der er indtruffet forud for datoen for konventionens ikrafttræden, jf. dog bestemmelsen i stk. 2.

4. Enhver ydelse, som på grund af den pågældendes nationalitet eller bopæl på den anden kontraherende stats område ikke har været fastsat, eller hvis udbetaling har været stillet i bero, skal på den pågældendes begæring fastsættes eller udbetales på ny fra datoen for denne konventions ikrafttræden, medmindre tidligere anerkendte rettigheder har givet anledning til udbetaling af en kapitalydelse. I tilfælde, hvor en kontraherende stats lovgivning ikke kræver, at der skal fremsættes begæring om udbetaling af en ydelse, skal ydelsen udredes, uden at den pågældende fremsætter begæring herom.

5. Ved modtagelse af en begæring, genberegnes ydelser tildelt forud for ikrafttrædelsen af denne konvention i overensstemmelse med bestemmelserne i konventionen. Sådanne ydelser kan også genberegnes uden begæring er fremsat. Denne genberegning må ikke medføre en reduktion af ydelsen.

6. Såfremt den i stk. 4 og 5 omhandlede begæring fremsættes inden udløbet af to år fra datoen for denne konventions ikrafttræden, erhverves rettigheder i medfør af denne konvention med virkning fra nævnte dato. Fremsættes den i stk. 4 og 5 omhandlede begæring efter udløbet af to år fra datoen for denne konventions ikrafttræden, erhverves de rettigheder, som ikke er bortfaldet eller forældet, fra tidspunktet for begæringens fremsættelse, bortset fra tilfælde hvor der gælder mere favorable bestemmelser i henhold til en af de kontraherende staters lovgivning.

Artikel 40

1. Denne konvention er indgået for en ubegrænset periode fra ikrafttrædelsesdatoen, som fastsættes af de kontraherende stater ved udveksling af skrivelser efter gennemførelse af deres respektive forfatningsmæssige procedurer, der er nødvendige for, at konventionen

kan træde i kraft. Konventionen træder i kraft på den første dag i den anden måned efter datoen for den sidste underretning.

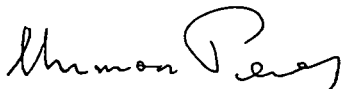
2. Konventionen kan opsiges ved den ene kontraherende stats underretning af den anden kontraherende stat. Konventionen ophører med at være i kraft den 31. december efter mindst 12 måneder fra underretningsdatoen.

3. Opsigelse af konventionen berører ikke rettigheder, der er erhvervet i medfør af dens bestemmelser. Spørgsmål vedrørende adgangen til at opnå fremtidige ydelser på grundlag af rettigheder, der er under erhvervelse på det tidspunkt, da konventionen efter opsigelse træder ud af kraft, skal afgøres ved særlig aftale.

Til bekræftelse af foranstående har undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget af deres regeringer, underskrevet denne konvention.

Udfærdiget den ..5. Juli...1995.. i Jerusalem i tre eksemplarer på henholdsvis engelsk, hebraisk og dansk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

For Staten Israels
regering:



For Kongeriget Danmarks
regering:



CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF DENMARK

The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Denmark

Resolved to cooperate in the field of social security,

Have decided to conclude a Convention for this purpose, and

Have agreed as follows:

TITLE I

DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purpose of the present Convention

a) "Contracting Party" means, according to the context, the State of Israel or the Kingdom of Denmark;

b) "territory" means, in relation to the State of Israel its territory; in relation to the Kingdom of Denmark, its national territory with the exception of Greenland and the Faroe Islands, and

c) "legislation" means, according to the context, the current laws, ordinances and administrative regulations as specified in Article 2;

d) "competent authority" means, in relation to the State of Israel, the Minister of Labour and Social Affairs; and in relation to the Kingdom of Denmark, the Minister of Social Affairs,

e) "competent institutions" means the institutions responsible for providing benefits under the applicable legislation;

f) "residence" means habitual residence which is lawfully established;

g) "stay" means temporary sojourn;

h) "worker" means

in relation to the Kingdom of Denmark,

- in respect of any period prior to the date of September 1, 1977, any person who from the fact of pursuing an activity in the service of an employer was subject to the legislation on accidents at work and occupational diseases;

¹ Came into force on 1 April 1996 by notification, in accordance with article 40.

- in respect of any period commencing on the date of September 1, 1977, or a later date, any person who is subject to the legislation on the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP);

in relation to the State of Israel,
any person according to the meaning assigned thereto in national legislation as specified in Article 2;

i) "self-employed person" means

in relation to the Kingdom of Denmark, any person who is entitled to benefits in pursuance of the legislation on daily cash benefits in the event of sickness or maternity on the basis of earned income other than wages or salary;

in relation to the State of Israel, any person according to the meaning assigned thereto in national legislation as specified in Article 2;

j) "periods of insurance" means contribution periods as defined or recognized as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and all periods treated as such, where they are regarded by the said legislation as equivalent to periods of insurance;

k) "periods of employment" means periods defined or recognized as such by the legislation under which they were completed, and all periods treated as such, where they are regarded by the said legislation as equivalent to periods of employment;

l) "periods of residence" means periods defined or recognized as periods of residence by the legislation under which they were completed or are considered to be completed;

m) "benefits" and "pensions" means all benefits and pensions, including all elements thereof under the applicable legislation, revaluation increases and supplementary allowances unless otherwise provided by this Convention, as well as lump-sum benefits which may be paid in lieu of pensions;

n) "member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party in whose territory the competent insurance institution is based, at whose expense the benefits are granted.

2. Other terms, words and expressions which are used in the present Convention have the meaning respectively assigned to them in the legislation concerned.

Article 2

This Convention shall apply

- in relation to the Kingdom of Denmark to the legislation on:

- a) national health security;
- b) hospital service;
- c) maternity care;

- d) daily cash benefits in the event of sickness and childbirth;
- e) work injury insurance;
- f) family allowances;
- g) social pension;
- h) labour market supplementary pension (ATP);

- in relation to the State of Israel to the National Insurance Law (Consolidated Version) 5728-1968 as far as it applies to the following branches:

- a) old age and survivors' insurance;
- b) invalidity insurance;
- c) work injury insurance;
- d) maternity insurance;
- e) children's insurance.

Article 3

1. This convention shall apply to all laws and regulations amending or supplementing the legislation specified in Article 2 of this Convention.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1 of this Article, this Convention shall apply to laws or regulations of new branches of social security only if so agreed between the Contracting Parties.

3. This Convention shall not apply to legislation which extends the application of the legislation specified in Article 2 to new groups of beneficiaries if the competent authority of the Contracting Party concerned so decides and gives notice to that effect within six months from the date of the communication of that legislation as mentioned in Article 30, c.

Article 4

Any person who under the provisions of Articles 7, 8, 9 and 10 of this Convention is subject to the legislation of a Contracting Party shall enjoy the same rights and be subject to the same obligations under the said legislation as a national of the latter Party in conformity with the provisions contained in Titles III-VI of this Convention.

Article 5

Save as otherwise provided in this Convention, a benefit, to which right has been acquired under the legislation of one of the Parties or under the

provisions of this Convention, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation by reason of the fact, that the beneficiary is resident or staying in the territory of the other Contracting Party, and that the benefit is payable in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

The provisions of the legislation of a Contracting Party for reduction, suspension or withdrawal of benefits in cases of overlapping with other benefits or other income may be invoked even though the right to such benefits was acquired under the legislation of the other Contracting Party or such income arises in the territory of the other Contracting Party.

However, this provision shall not apply when the person concerned receives benefits of the same kind in respect of invalidity, old age, death (pensions) or work injury and occupational disease which are awarded by the institutions of both Contracting Parties in accordance with the provisions of this Convention.

TITLE II

APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

1. A national of one Contracting Party, when he is resident in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Party as specified in Article 2 of this Convention, or, as regards insurance branches specified in Article 2 which do not depend on residence, to the legislation of the Contracting Party in whose territory he is employed, under the conditions provided for in the said legislation.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply by analogy to refugees as referred to in the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees¹ and the Protocol of 31 January 1967² to the said Convention, and to stateless persons as referred to in the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons.³

Article 8

1. The general rule of Article 7 shall be subject to the following exceptions:

a) A worker resident in the territory of a Contracting Party and employed by an undertaking, whose registered office or place of business is situated in the territory of that Party, and who is posted by that undertaking to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

territory of the other Contracting Party to perform work there on a temporary basis for the account of the undertaking, shall continue to be subject to the legislation of the former Party during the first two years of his stay in the territory of the latter Party.

If the duration of the work to be performed in the territory of the other Contracting Party exceeds two years owing to unforeseeable circumstances, the legislation of the former Party shall continue to apply until the completion of the work, provided the competent authorities of both the Contracting Parties give their consent. Such consent must be requested before the end of the initial two-year period.

b) Travelling personnel employed by transport undertakings or by airlines whose registered office or place of business is situated in the territory of one Contracting Party, and who is working in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the former Party.

c) The crew of a vessel and other persons employed on board a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel is flying. If, for the purpose of loading, unloading, repair or watch on board a vessel flying the flag of a Contracting Party during its stay in the territory of the other Contracting Party, a worker resident in the territory of the latter Party is employed, he shall be subject to the legislation of that Party.

d) In relation to Israel the first sentence of subparagraph c) above applies also where a ship flies the flag of a third country but has a crew which is paid by an undertaking having its principal place of business or by a person resident in Israel.

2. The provisions of paragraph 1, a) and b) shall apply by analogy to the accompanying family members in so far as they are not by virtue of their employment entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside.

Article 9

1. This Convention does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in Article 2.

2. The provisions of Article 8, a) shall apply without limitation in time to government and other public employees as well as accompanying members of the family, when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

Article 10

The competent authorities of the two Contracting Parties may, by mutual agreement, provide for further exceptions to the rules of Articles 7, 8 and 9, in the interest of certain persons or groups of persons.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

TITLE III

CHILDBIRTH AND MATERNITY CASH BENEFIT

Article 11

1. A woman who is insured for hospitalization in case of childbirth according to the legislation of one Contracting Party shall, when temporarily staying in the territory of the other Contracting Party, receive the corresponding benefit according to the legislation of that Party.

2. The provision of paragraph 1 of this Article does not apply to a woman who moves from one country to the other for the specific purpose of receiving such benefit.

Article 12

1. If a person has completed periods of insurance amounting to at least eight weeks under the legislation of one Contracting Party, periods of insurance previously completed under the legislation of the other Contracting Party shall, if necessary, be taken into account for the establishment of that person's entitlement to a maternity cash benefit as if these periods had been completed under the legislation of the first Contracting Party.

2. When calculating the benefit in accordance with paragraph 1 of this Article, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

TITLE IV

WORK INJURIES AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 13

1. The rights to benefits in respect of a work injury shall be determined by the legislation of the Contracting Party to whose legislation the insured person was subject at the time the work injury was sustained, cf. Articles 7, 8, 9 and 10 of this Convention.

2. If a person has sustained a work injury to which the legislation of one Contracting Party applies, and later sustains a work injury to which the legislation of the other Contracting Party applies, the competent institution of the latter Party, for the purpose of determining the degree of disability of the said person under the legislation of that Party, shall take account of the former injury as if the legislation of the latter Party applied to it. However, the competent institution of the latter Party shall be liable to pay benefits only in respect of the later work injury as determined by the legislation administered by the said institution.

Article 14

1. Benefits in respect of an occupational disease shall be awarded under the legislation of the Contracting Party to whose legislation the insured person was subject at the time he pursued an activity likely to give rise to that disease, even if the disease is first diagnosed in the territory of the other Contracting Party.

2. Where the insured person has pursued, in the territories of both Contracting Parties, an activity likely to give rise to the disease in question, only the legislation of that Party in whose territory the said person has last pursued such activity before the disease was diagnosed shall be applied, and, for this purpose, account shall be taken of any pursuit of such activity in the territory of the other Party. However, in cases where the disease in question, manifestly is attributable to an activity of the said nature pursued in the territory of the other Contracting Party, only the legislation of the latter Party shall be applied.

Article 15

In the event of aggravation of an occupational disease for which a Danish or an Israeli national has received or is receiving benefits under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

a) if the beneficiary has not, while in receipt of benefits, pursued an activity under the legislation of the other Contracting Party likely to give rise to or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Party shall be bound to meet the cost of the benefits under the legislation which it administers, taking into account the aggravation;

b) if the beneficiary, while in receipt of benefits, has pursued under the legislation of the other Contracting Party an activity likely to give rise to or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Party shall be bound to meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking into account the aggravation. The competent institution of the second Party shall grant a supplement to the beneficiary, the amount of which shall be determined according to the legislation which it administers and shall be equal to the difference between the amount of benefits due after the aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation if the disease in question had occurred under the legislation of that Party.

Article 16

1. When a person, who in accordance with Article 8, 9 and 10 is insured under the legislation of one Contracting Party, needs urgent medical care as a consequence of a work injury occurring in the territory of the other Contracting Party, such care shall be supplied by the insurance institution of that Contracting Party according to its national legislation.

2. The cost of the urgent care provided in accordance with paragraph 1 of this Article shall be borne by the insurance institution providing it.

TITLE V
FAMILY BENEFITS

Article 17

Subject to the provisions of article 18 of this Convention, a child who is resident in the territory of Denmark and whose father or mother is an Israeli national resident in the territory of Denmark shall be entitled to family allowance under the Danish legislation under the same conditions as apply to Danish nationals.

Article 18

Children of widows or widowers who are Israeli nationals, as well as orphan children of Israeli nationals, when the children are resident in the territory of Denmark, shall be entitled to special family allowance under Danish legislation under the same rules as apply to such children of Danish nationals provided the child or one of its parents has been resident in the territory of Denmark for at least six months and the deceased father and/or mother was resident in the territory of Denmark at the time of the death.

Article 19

A child who is resident in the territory of Israel and whose father or mother is a Danish national resident in the territory of Israel shall be entitled to family allowance under the Israeli legislation under the same conditions as apply to Israeli nationals.

Article 20

Where, in respect of the same child, a right to family allowance is acquired simultaneously under the legislation of both Contracting Parties, payment of family allowance may be claimed only under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child is predominantly staying.

TITLE VI

OLD-AGE AND SURVIVORS', INVALIDITY AND ANTICIPATORY BENEFITS

Chapter 1Benefits under Danish legislation

Old age and anticipatory pensions

Article 21

1. Israeli nationals shall be entitled to anticipatory pension provided that in the qualifying period laid down in the Social Pensions Act they have been physically and mentally capable of carrying on normal occupation for a continuous period of residence of not less than 12 months in the territory of Denmark.

2. Entitlement to anticipatory pension awarded for social reasons in respect of Israeli nationals shall be subject to the condition that they have been permanently resident in the territory of Denmark for a period of not less than 12 months immediately before the time of submission of the claim for pension and that the need for pension arose while they were resident in the territory of Denmark.

3. Notwithstanding other provisions of this Convention, the condition on residence in Denmark laid down in the Social Pension Act concerning award of an anticipatory pension granted for social reasons shall apply to Danish citizens resident in Israel.

Article 22

1. Social pension shall be payable to an Israeli national resident in the territory of Israel only if the person concerned has carried out an occupation as a worker or self-employed person in the territory of Denmark for not less than 12 months of the qualifying period provided for under the Social Pensions Act.

2. Where the conditions under paragraph 1 of this Article have not been complied with, social pension shall continue to be payable to an Israeli national who has been awarded social pension, also after he has moved to the territory of Israel provided the person concerned, during the qualifying period laid down in the Social Pensions Act, has been permanently resident in Denmark for not less than 10 years, of which at least 5 years are immediately preceding application for the pension.

Article 23

For the implementation of paragraph 1 of article 22, the following provisions shall apply:

- a) where membership contributions have been paid in respect of a member of the Danish Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) for one year, the person concerned shall be regarded as having completed a period of employment of 12 months in the territory of Denmark;
- b) where a person establishes that he or she was employed in the territory of Denmark for any period before 1 April 1964, that period shall also be accepted;
- c) where a person establishes that he or she was self-employed in the territory of Denmark for any period, that period shall also be accepted.

Article 24

1. Notwithstanding the provisions of Article 22, the following supplements, allowances and benefits under the Social Pensions Act, shall be payable to a national of a Contracting Party resident outside the territory of Denmark only according to the provisions of that Act:

- a) pensions supplement
- b) personal allowance
- c) outside assistance allowance
- d) constant attendance allowance
- e) disability benefit.

2. Where a person, who is not a Danish national, has acquired the right to a Danish anticipatory pension, the conversion of his pension into a pension payable on a higher scale as a result of an aggravation of his invalidity shall not take place, if the pensioner is resident outside the territory of Denmark.

Article 25

The provisions laid down in the Social Pensions Act, making periods of stay abroad equivalent to residence in the territory of Denmark in the calculation of the period of residence, shall, notwithstanding the provisions of Article 4, apply only to Danish nationals.

Article 26

The special provisions contained in the Danish legislation on membership of foreign workers of the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) shall, notwithstanding the provisions of Article 4, apply to Israeli workers employed in the territory of Denmark.

Funeral Benefit

Article 27

Where an Israeli national has died while resident in Denmark, the estate shall be entitled to receive death grant funeral benefit under the Danish

legislation provided that the deceased was entitled to Danish health security.

Chapter 2
Benefits under Israeli Legislation

Old Age and Survivors

Article 28

1. Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 7, paragraph 2, of this Convention has been insured in Israel for at least 36 months, out of that 12 months as a worker or self-employed person, but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age pension, periods of residence completed under the legislation of Denmark shall be taken into account as far as they do not coincide with Israeli periods of insurance. No account shall be taken of any residence period completed under the legislation of Denmark before 1 April 1954.

2. If the beneficiary qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the competent Israeli insurance institution shall determine the benefit as follows:

a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum.

b) On the basis of the above theoretical sum the insurance institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.

3. The right to an old age pension shall be conditional on the beneficiary having been resident in Israel or Denmark immediately before claiming an old age pension.

4. The right to a survivor's pension shall be conditional on the beneficiary and the deceased having been residents in Israel or in Denmark at the time of the death, provided the deceased had been permanently resident in Israel for not less than 5 years in the last 10 years immediately before the application for the pension, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.

5. Vocational training and subsistence allowances for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 of this article only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

6. Funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and was not a resident of Israel on the day of his death.

Invalidity

Article 29

1. A person covered by this Convention shall be entitled to invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel for at least twelve consecutive months immediately prior to becoming an invalid and provided that he has been physically and mentally capable of carrying on normal occupation for a continuous period of residence of not less than 12 months in the territory of Israel.

2. Special service for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse are payable to such a person as mentioned above provided he is resident in Israel and for as long as he is actually present in Israel.

3. A person covered by this Convention who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

TITLE VII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 30

The competent authorities of the Contracting Parties, or bodies designated by them, shall

- a) conclude the necessary administrative agreement for the application of this Convention;
- b) communicate to each other all information regarding the measures taken for the application of this Convention;
- c) communicate to each other all information regarding changes made in their legislation which may effect the application of this Convention;
- d) designate in the above-mentioned administrative agreement liaison bodies with a view to facilitating the application of this Convention.

Article 31

For the purpose of applying this Convention

- a) the competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices and act as though applying their own

legislation. As a rule such mutual administrative assistance shall be afforded free of charge by the said authorities and institutions;

b) the authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or their representatives. In such communication use shall be made of the English language;

c) the authorities, institutions, tribunals and courts of the Contracting Parties may not reject claims or other documents submitted to them on the grounds that they are written in the official language of the other Contracting Party.

Article 32

1. Any exemption from or reduction of taxes, stamp duty, notarial or registration fees provided for in the legislation of a Contracting Party in respect of certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Convention.

2. All statements, documents and certificates of any kind whatsoever required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 33

Any claim for old-age, invalidity or survivors' or anticipatory benefits, for pensions and benefits in respect of accidents at work and occupational diseases, and for death grants (funeral benefits) shall be submitted in accordance with the provisions of the administrative agreement to be concluded in pursuance of Article 30.

Article 34

Any claim, declaration or appeal which should have been submitted, in order to comply with the legislation of a Contracting Party, within a specified period to an authority, institution, tribunal or court of that Party shall be admissible if it is submitted within the same period to a corresponding authority, institution, tribunal or court of the other Contracting Party. In such a case the authority institution, tribunal or court receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority, institution, tribunal or court of the former Party either directly or through the competent authorities of the Party concerned. The date on which such claims, declarations or appeals were submitted to the authority, institution, tribunal or court of the other Contracting Party shall be considered as the date of their submission to the competent authority, institution, tribunal or court which shall investigate them.

Article 35

The administrative agreement to be concluded in pursuance of Article 30 shall provide for the procedures to be followed:

a) in carrying out the medical examinations and administrative checks required by virtue of the legislation of a Contracting Party in cases where a person claiming benefit under the legislation of that Party, or a person in receipt of benefit under the legislation of that Party, is resident or staying in the territory of the other Contracting Party;

b) in the payment of benefit to persons who are resident or staying in a Contracting Party other than that in whose territory the institution responsible for such payment is situated.

Article 36

1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and jointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purpose of implementing this Convention.

Article 37

1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, then an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of benefits for a period for which an insurance institution of the other Contracting Party is to pay a corresponding amount of compensation, then the excess payment may similarly be withheld.

2. The advance payment or excess amount shall be deducted from compensation relating to the same period which has been paid subsequently. If there is no such subsequent payment or if the payment is not sufficient for the clearance required, full clearance or deduction for the remaining amount can be made from current benefit payments, though in the manner and subject to the restrictions laid down by the legislation of the Contracting Party which is to perform the clearance.

Article 38

1. The competent authority of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any dispute that may arise in connection with the application of this Convention.

2. If any such dispute is not resolved by agreement, the dispute may, on the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration by a court of arbitration, whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties.

3. Each of the Contracting Parties shall be bound to comply with and enforce the decisions handed down by the court of arbitration.

TITLE VIII

FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 39

1. No entitlement to payment of benefits shall be acquired under this Convention for any period prior to the date of its entry into force.

2. All periods of insurance and periods treated as such, and all periods of employment or residence completed under the legislation of a Contracting Party before the date of entry into force of this Convention, shall be taken into account for the determination of rights to benefits under this Convention. Notwithstanding this provision, periods of residence completed under Danish legislation prior to 1 April 1957 shall not be taken into account for the calculation of the amounts of social pensions under Danish legislation payable to Israeli nationals resident in the territory of Israel; periods of residence completed under Israeli legislation prior to 1 April 1954 shall not be taken into account for the calculation of the amounts of benefits under Israel legislation payable to Danish nationals resident in the territory of Denmark.

3. Subject to the provision of paragraph 2 of this Article, a right shall be acquired under this Convention, even though relating to a contingency which materialised prior to the entry into force of this Convention.

4. Any benefit which has not been awarded or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or his residence in the territory of the other Contracting Party shall, on the application of that person, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention, provided that the rights previously determined have not given rise to a lump-sum payment. Where the legislation of a Contracting Party does not require the filing of a claim for a benefit, such benefit shall be awarded without the person concerned submitting any application.

5. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

6. If the application referred to in paragraph 4 and 5 of this Article is submitted within two years from the date of entry into force of this Convention, the rights acquired under this Convention shall have effect from that date. If the application referred to in paragraph 4 and 5 of this Article is submitted after the expiry of the two-year period following the

date of entry into force of this Convention, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall have effect from the date on which the application was submitted, except where more favourable provisions of the legislation of any of the Contracting Parties apply.

Article 40

1. This Convention is concluded for an indefinite period as from the date of its entry into force, which shall be fixed by the Contracting Parties by exchange of letters on the accomplishment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of the present Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last notification.


2. The Convention may be denounced by notification by one of the Contracting Parties to the other Contracting Party. The Convention shall cease to be in force on the 31 December after at least 12 months of the date of notification.

3. The termination of the Convention shall be without prejudice to any rights acquired by a person in accordance with its provisions. Any questions relating to the award of future benefits by virtue of rights in the course of acquisition at the time, when the Convention ceases to have effect on account of denunciation, shall be fixed by special Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in triplicate at Jerusalem this 3rd day of July 1995, which corresponds to the 5th of Tammuz 5755, in the English, Hebrew and Danish languages, each version being equally authoritative.

For the Government
of the State of Israel:

 ¹

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

 ²

¹ Shimon Peres.

² Jakob Rytter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME DU DANEMARK

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins de la présente Convention

a) L'expression « Parties contractantes » désigne, suivant le contexte, l'Etat d'Israël ou le Royaume du Danemark;

b) Le terme « territoire » désigne, pour l'Etat d'Israël, son territoire; pour le Royaume du Danemark, son territoire national à l'exception du Groenland et des îles Féroé, et

c) Le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois, ordonnances et règlements administratifs en vigueur visés à l'article 2;

d) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Etat d'Israël, le Ministre du Travail et des affaires sociales et, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, le Ministre des affaires sociales;

e) L'expression « institutions compétentes » désigne les institutions chargées d'attribuer les prestations dans le cadre de la législation applicable;

f) Le terme « résidence » désigne la résidence habituelle légalement établie;

g) Le terme « séjour » désigne un séjour temporaire;

h) Le terme « travailleur » désigne

Pour le Royaume du Danemark,

— En ce qui concerne une période quelconque antérieure à la date du 1^{er} septembre 1977, toute personne qui, du fait de l'activité qu'elle exerce pour un employeur, est soumise à la législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;

— En ce qui concerne toute période commençant le 1^{er} septembre 1977 ou à une date ultérieure, toute personne qui est soumise aux dispositions de la Loi sur les pensions supplémentaires du marché du travail (ATP);

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1996 par notification, conformément à l'article 40.

Pour l'Etat d'Israël, toute personne selon le sens donné dans la législation nationale et spécifié à l'article 2;

i) L'expression « travailleur indépendant » désigne

Pour le Royaume du Danemark, toute personne qui a droit aux prestations conformément à la législation sur les prestations journalières en espèces en cas de maladie ou de maternité, basées sur les revenus acquis autres que les traitements ou salaires;

Pour l'Etat d'Israël, toute personne au sens donné dans la législation nationale et spécifié à l'article 2;

j) L'expression « périodes d'assurance » désigne les périodes correspondant aux versements des cotisations, telles qu'elles sont reconnues ou définies comme telles par la législation au titre de laquelle elles ont été versées, et toutes les périodes considérées comme telles, lorsqu'elles sont considérées par ladite législation comme équivalent aux périodes d'assurance;

k) L'expression « périodes d'emploi » désigne les périodes définies ou reconnues comme telles par la législation au titre de laquelle elles ont été versées et toutes les périodes considérées comme telles, lorsqu'elles sont considérées par ladite législation comme équivalent aux périodes d'emploi;

l) L'expression « périodes de résidence » désigne les périodes définies ou reconnues comme périodes de résidence par la législation au titre de laquelle elles ont été reconnues ou sont considérées comme telles;

m) Les termes « prestations » et « pensions » désignent respectivement toutes les prestations et pensions, y compris tous les éléments dans ces prestations et pensions en vertu de la législation applicable, ainsi que les augmentations au titre de réévaluation et les allocations supplémentaires, à moins d'indications contraires dans la présente Convention, et les indemnités forfaitaires pouvant être versées à la place de pensions;

n) L'expression « membre de la famille » désigne un membre de la famille, tel que défini par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'organisme d'assurance compétent est situé et qui assure le versement des prestations.

2. Les autres termes, mots et expressions qui sont utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est donnée dans la législation concernée.

Article 2

La présente Convention s'applique

En ce qui concerne le Royaume du Danemark, à la législation sur :

- a) Le programme national d'assurance santé;
- b) Les services hospitaliers;
- c) L'assurance maternité;
- d) Les prestations journalières en espèces pour maladie et accouchement;
- e) L'assurance accidents de travail;
- f) Les allocations familiales;

- g) La pension de la sécurité sociale
- h) La pension supplémentaire du marché du travail (ATP);

En ce qui concerne l'Etat d'Israël, à la Loi nationale sur l'assurance (version consolidée) 5728-1968, dans la mesure où elle s'applique aux branches suivantes :

- a) Assurance vieillesse et survivants;
- b) Assurance invalidité;
- c) Assurance accidents du travail;
- d) Assurance maternité;
- e) Assurance des enfants.

Article 3

1. La présente Convention s'applique à toutes les lois et réglementations modifiant ou complétant la législation spécifiée à l'article 2 de la présente Convention.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la présente Convention s'applique aux lois et réglementations des nouvelles branches de la sécurité sociale uniquement lorsque les Parties contractantes en sont ainsi convenues.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux législations qui étendent les régimes visés à l'article 2 à de nouvelles catégories de bénéficiaires si l'autorité compétente de la Partie contractante concernée notifie son opposition dans un délai de six mois à dater de la communication desdites législations comme mentionné à l'article 30, c.

Article 4

Toute personne à laquelle s'applique la législation d'une Partie contractante en vertu des dispositions des articles 7, 8, 9 et 10 de la présente Convention bénéficiera des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations en vertu de ladite législation qu'un ressortissant de ladite Partie contractante conformément aux dispositions contenues dans les Titres III à VI de la présente Convention.

Article 5

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations acquises au titre de la législation de l'une des Parties contractantes ou au titre de dispositions de la présente Convention ne peuvent subir aucune réduction, modification, suppression ou confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside ou vit sur le territoire de l'autre Partie contractante et que les prestations sont payables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

Les dispositions de la législation d'une Partie contractante visant la réduction, suspension ou suppression de prestations dans les cas de double emploi avec d'autres prestations ou revenus, peuvent être invoquées même si le droit auxdites prestations a été acquis en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou si ledit revenu est produit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas à toute personne qui reçoit des prestations de même nature au titre d'invalidité, vieillesse, décès ou accident de travail et maladie professionnelle, octroyées par les institutions des deux Parties contractantes conformément aux dispositions de la présente Convention.

TITRE II

LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7

1. Les nationaux d'une Partie contractante qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient appliquer la législation de cette dernière, comme spécifié à l'article 2 de la présente Convention ou, en ce qui concerne les branches d'assurance spécifiées à l'article 2 et qui ne dépendent pas de la résidence, la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont employés, dans les conditions indiquées dans ladite législation.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique par analogie aux réfugiés visés dans la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹ et dans le Protocole du 31 janvier 1967² à ladite Convention, ainsi qu'aux apatrides visés dans la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³.

Article 8

1. La disposition générale de l'article 7 fait l'objet des exceptions suivantes :

a) Un travailleur résidant sur le territoire d'une Partie contractante et employé par une entreprise dont le siège ou le lieu d'activité est situé sur le territoire de ladite Partie et qui est détaché par ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante pour travailler temporairement pour le compte de ladite entreprise, continue d'être soumis à la législation de la première Partie pendant les deux premières années de son séjour sur le territoire de la deuxième Partie.

Si la durée des travaux à accomplir sur le territoire de l'autre Partie contractante dépasse deux ans en raison de circonstances imprévisibles, la législation de la première Partie contractante continue de s'appliquer jusqu'à la fin des travaux, à condition que les autorités compétentes des deux Parties contractantes y consentent. Un tel consentement doit être demandé avant la fin de la période initiale de deux ans.

b) Le personnel itinérant employé par des entreprises de transport ou par des compagnies aériennes dont le siège ou le lieu d'activité est situé sur le territoire d'une Partie contractante et qui travaille sur le territoire de l'autre Partie contractante est soumis à la législation de la première Partie.

c) L'équipage d'un navire et toutes autres personnes employées à bord d'un navire sont soumis à la législation de la Partie contractante dont le navire bat pavillon. Si aux fins de chargement, déchargement, réparations ou surveillance à bord, un navire battant pavillon d'une Partie contractante est immobilisé sur le territoire de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

l'autre Partie contractante, et si un travailleur résidant sur le territoire de la dernière Partie y est employé, ce travailleur est soumis à la législation de ladite Partie.

d) En ce qui concerne Israël, la première phrase de l'alinéa *c* qui précède s'applique également à tout navire qui bat le pavillon d'un pays tiers mais dont l'équipage est rémunéré par une entreprise dont le lieu d'activité principale est en Israël ou par une personne résidant en Israël.

2. Les dispositions du paragraphe 1, *a* et *b* s'appliquent par analogie aux membres de la famille du personnel en question qui l'accompagnent dans la mesure où ils ne sont pas admis à bénéficier des prestations du fait de leur emploi en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

Article 9

1. La présente Convention est sans effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ ou sur les principes généraux du droit international coutumier relatif aux privilèges et immunités consulaires pour ce qui concerne la législation visée à l'article 2.

2. Les dispositions de l'alinéa *a* de l'article 8 s'appliquent sans limitation de temps aux fonctionnaires et autres agents du service public, ainsi qu'aux membres de la famille qui les accompagnent lorsqu'ils sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, par accord mutuel, convenir de certaines dérogations aux dispositions des articles 7, 8 et 9 dans l'intérêt de certaines personnes ou groupes.

TITRE III

PRESTATIONS EN ESPÈCES POUR MATERNITÉ ET ACCOUCHEMENT

Article 11

1. Une femme assurée en cas d'hospitalisation pour accouchement selon la législation d'une Partie contractante bénéficie, lorsqu'elle séjourne temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, des prestations correspondantes selon la législation de cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à une femme qui se rend d'un pays dans l'autre dans le but spécifique d'y bénéficier de ces prestations.

Article 12

1. Si une personne a accompli des périodes d'assurance équivalent à au moins huit semaines selon la législation de l'une des Parties contractantes, les périodes d'assurance précédemment accomplies selon la législation de l'autre Partie contractante seront, le cas échéant, prises en considération pour la détermination du droit

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

de cette personne à des prestations en espèces de maternité comme si elles avaient été accomplies selon la législation de la première Partie contractante.

2. Pour le calcul des prestations visées au paragraphe 1 du présent article, il ne sera tenu compte que du revenu gagné sur le territoire de la Partie contractante qui verse les prestations.

TITRE IV

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 13

1. Le droit à des prestations pour cause d'accident du travail est déterminé par la législation de la Partie contractante qui s'applique à l'intéressé au moment de l'accident du travail, conformément aux dispositions des articles 7, 8, 9 et 10 de la présente Convention.

2. Si une personne est victime d'un accident de travail auquel s'applique la législation d'une Partie contractante, et plus tard est victime d'un nouvel accident de travail auquel s'applique la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la deuxième Partie contractante, aux fins de déterminer le degré d'incapacité de la personne en question en vertu de la législation de ladite Partie contractante, tient compte de l'accident de travail survenu antérieurement comme si la législation de la deuxième Partie contractante était applicable. Toutefois, l'institution compétente de la deuxième Partie contractante est uniquement tenue de payer les prestations relatives au deuxième accident de travail telles qu'elles sont déterminées par la législation appliquée par ladite institution.

Article 14

1. Les prestations relatives à une maladie professionnelle sont calculées selon la législation de la Partie contractante qui s'appliquait quand le bénéficiaire occupait l'emploi comportant le risque de maladie professionnelle, même si la maladie a d'abord été constatée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans le cas où la personne assurée a occupé, sur le territoire des deux Parties contractantes, un emploi comportant le risque de maladie professionnelle en question, seule la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne occupait cet emploi avant que la maladie professionnelle en question ait été constatée s'appliquera et, à cet effet, il sera tenu compte de toute activité de ce genre à laquelle l'intéressé s'est livré sur le territoire de l'autre Partie. Toutefois, si la maladie en question est de toute évidence attribuable à une activité de cette nature sur le territoire de l'autre Partie contractante, seule s'appliquera la législation de cette dernière.

Article 15

Si la maladie professionnelle d'un citoyen danois ou israélien qui a reçu ou reçoit des prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante s'aggrave, les règles ci-après s'appliquent :

a) Si le bénéficiaire n'a pas poursuivi, dans la période durant laquelle les prestations au titre d'une maladie professionnelle lui sont servies, une activité régie par

la législation de l'autre Partie contractante et susceptible d'aggraver la maladie en question, l'institution compétente de la première Partie contractante est tenue de financer les prestations en vertu de la législation qu'elle applique, en tenant compte de l'aggravation;

b) Si le bénéficiaire, pendant que lui sont versées les prestations, s'est livré sous la législation de l'autre Partie contractante à une activité susceptible d'aggraver la maladie en question, l'institution compétente de la première Partie contractante est tenue de financer le coût des prestations en vertu de la législation qu'elle applique sans tenir compte de l'aggravation. L'institution compétente de la deuxième Partie octroiera au bénéficiaire des prestations supplémentaires dont le montant sera fixé conformément à la législation qu'elle applique et sera égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant qui aurait été dû avant l'aggravation si la maladie professionnelle en question s'était produite pendant que l'intéressé était soumis à la législation de ladite Partie.

Article 16

1. Lorsqu'une personne qui est assurée en vertu de la législation d'une Partie contractante, conformément aux articles 8, 9 et 10, nécessite des soins médicaux urgents à la suite d'un accident de travail survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits soins médicaux sont dispensés par l'organisme d'assurance de ladite Partie contractante conformément à sa législation nationale.

2. Le coût des soins d'urgence dispensés conformément au paragraphe 1 du présent article est financé par l'organisme d'assurance qui les dispense.

TITRE V

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 17

Sous réserve des dispositions de l'article 18 de la présente Convention, tout enfant résidant sur le territoire du Danemark et dont le père ou la mère est un citoyen israélien résidant sur le territoire du Danemark a droit à des allocations familiales en vertu de la législation danoise dans les mêmes conditions que les citoyens danois.

Article 18

Les enfants de veufs ou veuves qui sont des citoyens israéliens ainsi que les orphelins de citoyens israéliens, ont droit lorsqu'ils résident sur le territoire du Danemark à une allocation familiale spéciale en vertu de la législation danoise dans les mêmes conditions que les enfants de veufs ou veuves danois et que les orphelins de citoyens danois, à condition que lesdits enfants ou l'un de leurs parents aient résidé sur le territoire du Danemark pendant au moins six mois et que le père décédé ou la mère décédée ait résidé sur le territoire du Danemark au moment du décès.

Article 19

Un enfant qui réside sur le territoire d'Israël et dont le père ou la mère est un ressortissant danois résidant sur le territoire d'Israël a droit à des allocations

familiales en vertu de la législation israélienne dans les mêmes conditions que les citoyens israéliens.

Article 20

Lorsque pour le même enfant, le droit à des allocations familiales est accordé par la législation des deux Parties contractantes, ces allocations ne sont versées que par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant vit la plupart du temps.

TITRE VI

ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS, ASSURANCE INVALIDITÉ ET RETRAITE ANTICIPÉE

CHAPITRE I

PRESTATIONS PAYABLES AU TITRE DE LA LÉGISLATION DANOISE RETRAITE DE VIEILLESSE ET RETRAITE ANTICIPÉE

Article 21

1. Les citoyens israéliens ont droit à une retraite anticipée à condition que pendant la période d'application prescrite par la Loi sur les retraites sociales, ils aient été physiquement et mentalement capables de poursuivre une occupation normale pendant une période continue d'au moins douze mois de résidence sur le territoire du Danemark.

2. Le droit à une retraite anticipée octroyée pour des raisons d'ordre social à des citoyens israéliens est subordonné aux conditions suivantes : les intéressés doivent avoir résidé de façon permanente sur le territoire du Danemark pendant une période de douze mois au moins, immédiatement avant la présentation de la demande de retraite et la nécessité pour le versement de ladite retraite a été révélée pendant qu'ils résidaient sur le territoire du Danemark.

3. Nonobstant d'autres dispositions de la présente Convention, l'exigence de résidence au Danemark fixée dans la Loi sur les retraites sociales concernant le versement d'une pension anticipée accordée pour des raisons d'ordre social s'applique aux citoyens danois résidant en Israël.

Article 22

1. Les retraites sociales versées à un citoyen israélien résidant sur le territoire d'Israël ne sont payables que si l'intéressé a exercé une activité en tant que travailleur salarié ou travailleur indépendant sur le territoire du Danemark pendant douze mois au moins au cours de la période d'affiliation prescrite par la Loi sur les retraites sociales.

2. Lorsque les exigences spécifiées au paragraphe 1 du présent article n'ont pas été satisfaites, une retraite sociale continue d'être payable à un citoyen israélien qui bénéficie de ladite retraite également après son transfert vers le territoire d'Israël, à condition que l'intéressé pendant la période d'affiliation fixée par la Loi sur les retraites sociales ait résidé de façon permanente au Danemark pendant un

minimum de dix ans dont au moins cinq précèdent immédiatement la demande de retraite.

Article 23

Pour l'application du paragraphe 1 de l'article 22, les dispositions suivantes s'appliqueront :

a) Lorsque des cotisations ont été versées par un affilié du régime danois de pension supplémentaire du marché du travail (ATP) pendant un an, l'intéressé est considéré comme ayant complété une période d'emploi de douze mois sur le territoire du Danemark;

b) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a occupé un emploi sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque avant le 1^{er} avril 1964, ladite période est également admise;

c) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a travaillé pour son propre compte sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque, ladite période est également admise.

Article 24

1. Nonobstant les dispositions de l'article 22, les suppléments, allocations et prestations ci-après au titre de la Loi sur les retraites sociales sont payables à un citoyen d'une Partie contractante résidant hors du territoire du Danemark, dans la mesure seulement où ils sont prévus par les dispositions de ladite loi :

- a) Supplément aux retraites,
- b) Allocation personnelle,
- c) Allocation pour aide externe,
- d) Allocation pour aide constante,
- e) Prestation d'invalidité.

2. Lorsqu'une personne qui n'est pas un citoyen danois a acquis le droit à une retraite anticipée danoise, la conversion de ladite pension en retraite payable à un niveau plus élevé, à la suite de l'aggravation de son invalidité, n'intervient pas si le retraité réside hors du territoire du Danemark.

Article 25

Nonobstant les dispositions de l'article 4, les dispositions fixées dans la Loi sur les retraites sociales, qui assimile les périodes de séjour à l'étranger à la résidence sur le territoire du Danemark pour le calcul de la période de résidence, ne s'appliquent qu'aux citoyens danois.

Article 26

Nonobstant les dispositions de l'article 4, les dispositions spéciales contenues dans la législation danoise sur la participation de travailleurs étrangers à la Loi sur les pensions supplémentaires du marché du travail (ATP) s'appliquent aux travailleurs israéliens employés sur le territoire du Danemark.

ALLOCATION DE DÉCÈS

Article 27

Lorsque le décès d'un citoyen israélien résidant au Danemark et couvert par l'assurance santé danoise survient, une allocation de décès est versée à ses héritiers pour frais de funérailles en vertu de la législation danoise.

CHAPITRE 2

PRESTATIONS AU TITRE DE LA LÉGISLATION ISRAËLIENNE

VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Article 28

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou une personne visée au paragraphe 2 de l'article 7 de la présente Convention a été assuré en Israël pendant au moins 36 mois dont 12 mois en tant que travailleur salarié ou travailleur indépendant, mais n'a pas accompli des périodes d'assurance suffisantes selon la législation israélienne pour pouvoir prétendre à une pension de vieillesse, les périodes d'assurance accomplies selon la législation danoise sont prises en considération dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance selon la législation israélienne. Il ne sera tenu compte d'aucune période d'assurance accomplie selon la législation danoise avant le 1^{er} avril 1954.

2. Si le bénéficiaire remplit les conditions requises pour recevoir les prestations lorsque les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Parties contractantes sont additionnées, l'organisme compétent d'assurance israélien calcule le montant des prestations de la manière suivante :

a) Les prestations israéliennes auxquelles peut prétendre une personne qui a accompli les périodes d'assurance requises selon la législation israélienne sont retenues comme montant théorique;

b) Sur la base du montant théorique susmentionné, l'organisme d'assurance calcule les prestations partielles en fonction du rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé selon la législation israélienne et le total des périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Parties contractantes.

3. Le droit à une pension de vieillesse est subordonné à la condition que le bénéficiaire ait résidé en Israël ou au Danemark immédiatement avant d'atteindre l'âge lui ouvrant droit à ladite pension.

4. Le droit à une pension de survivant est subordonné à la condition que le bénéficiaire et le défunt aient résidé en Israël ou au Danemark au moment du décès, à condition que la personne décédée ait résidé en permanence en Israël pendant une période d'au moins 5 ans durant les 10 années précédant immédiatement la demande de retraite ou à condition que la personne décédée ait été bénéficiaire d'une pension de vieillesse immédiatement avant son décès.

5. Les allocations pour formation professionnelle et les indemnités de subsistance aux veuves et aux orphelins ne sont versées aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article que si ces dernières résident en Israël et tant qu'elles s'y trouvent effectivement.

6. L'allocation pour frais funéraires n'est pas versée lorsqu'une personne est décédée en dehors d'Israël et ne résidait pas en Israël le jour de sa mort.

INVALIDITÉ

Article 29

1. Les personnes visées par la présente Convention ont droit à des prestations d'invalidité si elles étaient assurées en tant que résidentes en Israël pendant au moins 12 mois consécutifs immédiatement avant de devenir invalides et à conditions qu'elles aient été physiquement et mentalement capables de se livrer à une occupation normale pendant une période de résidence continue d'au moins 12 mois sur le territoire d'Israël.

2. Des services spéciaux en faveur des handicapés, des allocations de subsistance pour les enfants handicapés d'un assuré, des services de réadaptation professionnelle des handicapés, une formation professionnelle et une allocation de subsistance au conjoint sont accordés aux personnes visées ci-dessus, sous réserve qu'elles résident en Israël et tant qu'elles s'y trouvent effectivement.

3. Les personnes visées par la présente Convention qui ne résident pas en Israël et qui ont droit à une pension d'invalidité israélienne continuent de bénéficier de la pension qui leur a été accordée même si le degré de leur invalidité augmente par suite d'une aggravation ou d'une cause supplémentaire d'invalidité survenue à l'étranger.

TITRE VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30

Les autorités compétentes des Parties contractantes ou les organismes désignés par lesdites autorités,

a) Concluent les accords administratifs nécessaires pour l'application de la présente Convention;

b) Se communiquent tous les renseignements concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

c) Se transmettent tous renseignements concernant les modifications apportées à leur législation qui sont susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention;

d) Désignent dans l'accord administratif susmentionné des organismes de liaison chargés de faciliter l'application de la présente Convention.

Article 31

Aux fins d'application de la présente Convention :

a) Les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes se rendent service et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. En principe, cette assistance administrative mutuelle est offerte gratuitement;

b) Les autorités et institutions des Parties contractantes communiquent directement entre elles et avec les intéressés ou leurs représentants. Dans ce cas, l'anglais est utilisé; et

c) Les autorités, institutions, tribunaux et cours des Parties contractantes ne peuvent refuser les demandes et autres documents qui leur sont soumis pour motif que ceux-ci sont libellés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 32

1. Toute exemption ou réduction d'impôts, de droits de timbres, d'honoraires de notaire ou de frais d'enregistrement prévue dans la législation d'une Partie contractante au sujet des certificats ou documents à fournir au titre de la législation de ladite Partie, est étendue aux certificats et documents similaires devant être produits au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente Convention.

2. Les déclarations, documents et certificats de tous types devant être fournis au titre de la présente Convention sont dispensés de l'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 33

Toutes demandes de prestations de vieillesse, invalidité de survivants et de retraite anticipée, ainsi que les demandes de pension et de prestations au titre des accidents de travail et de maladies professionnelles ainsi que du capital décès (prestations funéraires) devront être présentées conformément aux dispositions de l'accord administratif devant être conclu en vertu de l'article 30.

Article 34

Les demandes, déclarations ou recours qui, aux termes de la législation d'une Partie contractante, auraient été introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou d'une institution compétente, d'un tribunal ou d'une cour de ladite Partie, sont recevables si elles ont été présentées pendant la même période à une autorité, institution ou à un tribunal ou cour correspondant de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'autorité, institution, tribunal ou cour recevant ladite demande ou déclaration ou ledit appel fera suivre sans délai le document en question à l'autorité, institution, tribunal ou cour compétent de la première Partie, soit directement, soit par l'entremise des autorités compétentes de la Partie concernée. La date à laquelle lesdites demandes, déclarations ou appels sont présentés à l'autorité, institution, tribunal ou cour de l'autre Partie contractante est considérée comme la date de leur présentation à l'autorité, institution, tribunal ou cour compétent qui les examinera.

Article 35

L'accord administratif devant être conclu conformément à l'article 30 indique les procédures à suivre :

a) S'agissant des examens médicaux et des vérifications administratives requis en vertu de la législation d'une Partie contractante dans les cas où le requérant présentant sa demande en vertu de la législation de ladite Partie, ou d'une personne bénéficiaire desdites prestations en vertu de la législation de ladite Partie réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b) S'agissant du paiement de prestations aux personnes qui résident ou séjournent dans le territoire d'une Partie contractante autre que celle sur le territoire de laquelle l'institution chargée dudit paiement est située.

Article 36

1. Les versements effectués au titre de la présente Convention peuvent légitimement être effectués dans la monnaie de la Partie contractante qui procède au versement.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes impose des restrictions aux opérations de change, les deux gouvernements prendront immédiatement et conjointement des mesures pour assurer le transfert d'un territoire à l'autre des sommes nécessaires aux fins d'application de la présente Convention.

Article 37

1. Si un organisme d'assurance situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes a consenti une avance sur prestations, l'autre Partie contractante peut, conformément à sa législation, retenir cette avance pendant la période nécessaire sur les versements qu'elle aurait à faire. Si un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes a versé des prestations à un taux excessif pendant une période où un organisme d'assurance de l'autre Partie contractante a dû verser un montant correspondant, le trop-perçu peut être retenu de la même manière.

2. L'avance sur prestations ou le trop-perçu sont déduits des indemnisations correspondant à la même période et qui ont été versées ultérieurement. Si aucun versement ultérieur n'est prévu ou si le versement prévu n'est pas suffisant pour pratiquer la déduction, la liquidation ou la déduction du solde peuvent être opérées sur les versements en cours, selon les modalités et sous réserve des restrictions fixées par la législation de la Partie contractante qui procède à la liquidation ou à la déduction.

Article 38

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de résoudre d'un commun accord tout différend susceptible de résulter de l'application de la présente Convention.

2. Si un tel différend n'est pas résolu d'un commun accord, il peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis à un tribunal d'arbitrage dont la composition et la procédure font l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

3. Chacune des Parties contractantes est tenue d'accepter et d'appliquer les décisions rendues par le Tribunal d'arbitrage.

TITRE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39

1. Aucune disposition de la présente Convention ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toutes les périodes d'assurance et celles qui sont traitées comme telles ainsi que toutes les périodes d'emploi ou de résidence échues au titre de la législation d'une Partie contractante avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en considération pour déterminer le droit aux prestations au titre de la présente Convention. Nonobstant cette disposition, les périodes de résidence considérées comme telles par la législation danoise avant le 1^{er} avril 1957 ne sont pas prises en compte pour le calcul du montant des retraites sociales accordées par la législation danoise et payable aux citoyens israéliens résidant sur le territoire d'Israël; les périodes de résidence échues au titre de la législation israélienne avant le 1^{er} avril 1954 ne sont pas prises en compte pour le calcul du montant des prestations au titre de la législation israélienne payables aux citoyens danois résidant sur le territoire du Danemark.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les demandes de prestations relatives à des cas précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront valides.

4. Une prestation qui n'a pas été accordée ou qui a été suspendue en raison de la nationalité ou du lieu de résidence de l'intéressé sur le territoire de l'autre Partie contractante est accordée ou rétablie sur demande de ladite personne avec effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, à condition que les droits précédemment déterminés n'aient pas donné lieu au versement d'une somme forfaitaire. Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes n'exige pas la présentation d'une demande de versement de prestation, ladite prestation est accordée sans que l'intéressé ait à en faire la demande.

5. A la réception d'une demande de versement, une prestation accordée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est recalculée conformément aux dispositions de cette dernière. Lesdites prestations peuvent être également recalculées sans qu'une demande à cet effet soit présentée. Ce nouveau calcul ne peut pas entraîner une réduction des prestations versées.

6. Si la demande de versement mentionnée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est soumise dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits acquis au titre de la Convention sont effectifs à partir de ladite date. Si la demande mentionnée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est présentée après l'expiration de la période de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas perdus ou forclos par cette législation prennent effet à partir de la date à laquelle la demande a été soumise, sauf dans le cas où des dispositions plus favorables de la législation d'une des Parties contractantes s'appliquent.

Article 40

1. La présente Convention est conclue pour une période indéfinie à partir de la date de son entrée en vigueur, et qui sera fixée par les Parties contractantes dans le cadre d'un échange de lettres sur l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification.

2. La Convention peut être dénoncée par notification d'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, elle cesse d'être en vigueur le 31 décembre de l'année qui suit la date de notification de la dénonciation.

3. La dénonciation de la Convention ne porte pas atteinte aux droits acquis par une personne conformément à ses dispositions. Toutes les questions relatives à l'octroi de prestations ultérieures en vertu des droits en cours d'acquisition à l'époque où la Convention cesse d'être valide du fait de sa dénonciation seront réglées par un accord spécial.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT en triple exemplaire à Jérusalem le 3 juillet 1995, qui correspond au 5 Tan-nuz 5755, dans les langues anglaise, hébraïque et danoise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :
JAKOB RYTTER

No. 33144

**ISRAEL
and
UKRAINE**

**Agreement in the field of tourism. Signed at Jerusalem on
11 July 1995**

Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.

Registered by Israel on 11 September 1996.

**ISRAËL
et
UKRAINE**

**Accord dans le domaine du tourisme. Signé à Jérusalem le
11 juillet 1995**

Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.

Enregistré par Israël le 11 septembre 1996.

חילופין הדדיים של מומחים לנסיעות, וכן של חומר מידע מקצועי, תיעוד, סטטיסטיקה, ספרות בנושאי תיירות וחומרי קידום מכירות. חומרי הפרסום והתיעוד שיוחלפו בין שני הצדדים יהיו פטורים מהיטלי מכס. פטור זה יינתן גם למוצגים חסרי ערך מסחרי הנשלחים לירידים ולתערוכות תיירות.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת אירגוני תיירות בינלאומיים.

סעיף 5

על מנת לקדם את יישום הסכם זה, יטיילו הצדדים המתקשרים על מינהלי התיירות הממשלתיים שלהם להיפגש לפי הצורך על מנת לנסח תוכנית עבודה להוצאה לפועל ולפקח על יישום ההסכם.

סעיף 6

משרד התיירות של אוקראינה ומשרד התיירות של ישראל יהיו הרשויות האחראיות ליישום ההסכם.

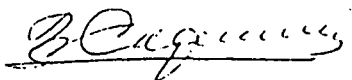
סעיף 7

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האגרות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה, בצ'ינורות הדיפלומטיים, שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

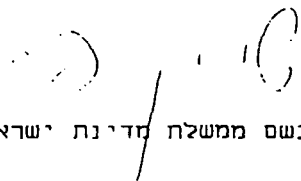
ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים, ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים, אלא אם ימסור אחת הצדדים המתקשרים לצד האחר הודעה בכתב, בצ'ינורות הדיפלומטיים, על סיומו, שישה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם.

נעשה בירושלים ב 18/11 בחודש 11/11 לשנת 5755 שהינו 1995 בשנת 11/11 עותקי מקור בשפות העברית, האוקראינית, והאנגלית.

במקרה של הברלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת אוקראינה



בשם ממשלת מדינת ישראל

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםבתחום התיירותביןממשלת מדינת ישראללביןממשלת אוקראינה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק את היחסים הטובים בין שתי המדינות, לקדם את ההבנה ההדדית בין עמיהן, ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין שתי המדינות על בסיס של שיוויון ותועלת הדדית,

הסכימו כדלהלן :

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישאפו לקדם את פיתוח התיירות בין שתי המדינות, בעיקר תיירות מאורגנת, ויעודדו באורח פעיל את יצירת הקשרים בין גופים לניהול תיירות, איגודי ואירגוני תיירות בשתי המדינות ואת מימוש תנועת התיירות.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים מקדמים בברכה השקעות בתיירות, כולל אלה של יזמים פרטיים.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים מסכימים לפתח שיתוף פעולה דו צדדי בתיירות בתחומים הבאים: תיירות בריאות, תוכניות להכשרת כוח אדם,

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В СФЕРІ ТУРИЗМУ МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України (далі "Сторони"), керуючись бажанням зміцнювати дружні стосунки між двома країнами та сприяти подальшому порозумінню між народами своїх держав,

з метою поширення співробітництва в сфері туризму між обома державами на основі рівності та взаємовигідності,

погодилися про таке:

СТАТТЯ 1

Сторони сприятимуть розвитку туризму між двома країнами, особливо в організованому туризмі, та заохочуватимуть зв'язки між відповідними керівними органами, туристичними асоціаціями та організаціями обох держав, а також сприятимуть здійсненню перевезень туристів.

СТАТТЯ 2

Сторони заохочуватимуть інвестиції в туризм, в тому числі від приватних підприємств.

СТАТТЯ 3

Сторони погодилися розвивати двостороннє співробітництво в галузях оздоровчого туризму, учбових програм, подальшого обміну туристичними експертами, професійними інформаційними матеріалами, документацією, статистичними даними, туристичною літературою. Реклама та документація, якою обмінюватимуться Сторони, звільняються від мита. Також від мита звільнятимуться експозиційні некомерційні матеріали, що направлятимуться на туристичні ярмарки та виставки.

СТАТТЯ 4

Сторони співробітничатимуть з міжнародними туристичними організаціями.

СТАТТЯ 5

Сторони, керуючись цією Угодою, доручатимуть своїм державним туристичним адміністраціям за необхідності проводити зустрічі з метою розробки та реалізації робочих програм і контролю за їх виконанням.

СТАТТЯ 6

Відповідальність за виконання цієї Угоди покладена на Міністерство туризму Держави Ізраїль та Державний комітет України по туризму.

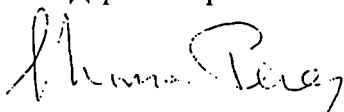
СТАТТЯ 7

Ця Угода набуває чинності з дня отримання Сторонами по дипломатичних каналах Нот, в яких вони інформують одна одну про проходження Угодою всіх процедур, передбачених внутрішнім законодавством для вступу її в дію.

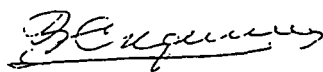
Ця Угода діє протягом п'яти років і буде автоматично подовжена на наступний п'ятирічний період, якщо жодна з Сторін письмово по дипломатичних каналах не повідомить іншу про припинення дії Угоди не пізніше, ніж за 6 місяців до закінчення терміну її дії.

Вчинено в м. Єрусалим "11" листопада 1995 року, що відповідає 13 дню Тамузу місяця 5755 року, у двох примірниках, кожний мовою Іврит, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У випадку виникнення розбіжностей в тлумаченні тексту статей Угоди, перевага надається тексту англійською мовою.

За Уряд
Держави Ізраїль:



За Уряд
України:



AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Being desirous of strengthening the good relations between the two countries, of promoting mutual understanding between their peoples and of expanding cooperation in the field of tourism between the two countries on a basis of equality and mutual benefits,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties will strive to promote the development of tourism between the two countries, in particular organised tourism, and will actively encourage the establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations and the organisations of both countries and the realisation of tourist traffic.

Article 2

The Contracting Parties welcome investments on tourism, including those by private enterprises.

Article 3

The Contracting Parties agree to develop bilateral touristic cooperation in the following fields: health tourism, manpower training programmes, mutual exchange of travel experts, of professional information material, documentation, statistics, touristic literature and promotion materials. The advertising and documentation material exchanged between the two countries will be exempted from customs duties. This exemption will also be given to exhibits without commercial value which are sent for tourism fairs and exhibitions.

Article 4

The Contracting Parties will cooperate within international tourism organisations.

¹ Came into force on 27 March 1996 by notification, in accordance with article 7.

Article 5

The Contracting Parties, in order to promote the implementation of this Agreement, will entrust their respective government tourism administrations to meet as necessary in order to formulate a work programme for execution and to supervise its implementation.

Article 6

The Ministry of Tourism of Israel and the Ministry of Tourism of Ukraine shall be the authorities in charge of the implementation of the Agreement,

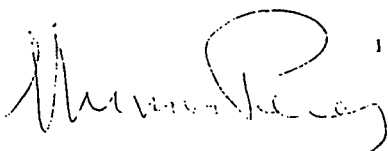
Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes by which the Parties inform each other, through the diplomatic channels that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

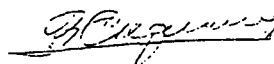
This Agreement shall remain in force for a period of five years, and it shall be automatically renewed for further additional periods of five years, unless either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other, through diplomatic channels, of termination six months prior to the date of expiry of the relevant period.

Done at *Tel-Aviv* on the *11th* day of the month of July in the year 1995, which corresponds to the *13th* day of the month of *Tammuz* 5755 in two original copies in the Hebrew, Ukrainian and English languages. In the case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

 1

For the Government
of Ukraine:

 2

1 Shimon Peres
2 Skrynyk.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les bonnes relations existant entre les deux pays, de promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs peuples et d'élargir la coopération dans le secteur du tourisme entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser le développement du tourisme entre les deux pays, notamment du tourisme organisé, et encourageront activement l'instauration de relations entre les offices, associations et organismes de tourisme respectifs, et favoriseront les échanges touristiques.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent les investissements dans le domaine du tourisme, y compris ceux des entreprises privées.

Article 3

Les Parties contractantes conviennent de développer la coopération bilatérale en matière de tourisme dans les secteurs suivants : santé, programmes de formation de la main-d'œuvre, échanges de spécialistes du voyage, de renseignements professionnels, de documentation, de statistiques, de publications touristiques et de matériel de promotion. La publicité et la documentation échangées entre les deux pays seront exemptées de droits de douane. Ladite exonération sera également accordée aux objets d'exposition sans valeur commerciale qui sont envoyés pour figurer dans les foires et expositions touristiques.

Article 4

Les Parties contractantes coopéreront dans le cadre des organisations internationales de tourisme.

Article 5

Les Parties contractantes, en vue de favoriser la mise en œuvre du présent Accord, inviteront leurs administrations compétentes respectives à se réunir selon que de besoin, pour formuler un programme de travail et superviser son exécution.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1996 par notification, conformément à l'article 7.

Article 6

Le Ministère du tourisme d'Israël et le Ministère du tourisme de l'Ukraine sont les autorités chargées de l'exécution de l'Accord.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes par lesquelles les parties s'informent réciproquement, par la voie diplomatique, que leurs formalités légales internes nécessaires à cet effet sont achevées.

Le présent Accord est valide pendant cinq ans et il est ensuite automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin six mois avant la date d'expiration de la période considérée.

FAIT à Jérusalem le 11 juillet 1995 qui correspond au treizième jour du mois de Tammuz 5755, en deux exemplaires originaux, en hébreu, ukrainien et anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

SKRYNNYK

No. 33145

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH
COMMISSIONER FOR REFUGEES)
and
GEORGIA**

**Agreement on the establishment of a United Nations High
Commissioner for Refugees field office in Georgia.
Signed at Tbilisi on 11 September 1996**

Authentic texts: English and Georgian.

Registered ex officio on 11 September 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)
et
GÉORGIE**

**Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en
Géorgie. Signé à Tbilisi le 11 septembre 1996**

Textes authentiques : anglais et géorgien.

Enregistré d'office le 11 septembre 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF GEORGIA AND THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,²

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Georgia wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Georgia, in a spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

ARTICLE I DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- (a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,
- (b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on her behalf,

¹ Came into force on 11 September 1996 by signature, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (c) "Government" means the Government of Georgia,
- (d) "Host Country" or "Country" means Georgia,
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government,
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,
- (g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates,
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR, other than nationals of the host country.
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and, persons performing services on behalf of UNHCR.

ARTICLE II
PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

ARTICLE III
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs.
2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.
3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.
4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

ARTICLE IV
UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.
2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.
3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to her mandate for refugees and other persons of her concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

ARTICLE V
UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in Georgia such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.
2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.
3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in

refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

ARTICLE VI
FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR
HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge, or at a nominal rent.

3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.

4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.
5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.
6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

ARTICLE VII PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, premises, funds, assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

ARTICLE VIII UNHCR PREMISES, PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it

has expressly waived its immunity, it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution;

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;
3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable;
4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:
 - (a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;
 - (b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.
 - (c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of publications.
5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.
6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

- (a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold,
 - (b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries.
7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of currency exchange.

ARTICLE IX COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephoto, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.
3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to erect and operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

ARTICLE X UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and children under 18 years, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention.
- (b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;
- (c) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;
- (d) Subject to further agreement between Government of Georgia and UNHCR, Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

- (e) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;
- (f) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;
- (g) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;
- (h) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes.
- (i) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- (j) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
- (k) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
 - (i) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles.

according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

- (ii) reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy all the privileges and immunities listed under Article X (2) above with the exception of those under paragraphs i, j and k.

ARTICLE XI

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

ARTICLE XII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purpose of their official communications the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

ARTICLE XIII

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

- (a) prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

- (b) free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

ARTICLE XIV
NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.
2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

ARTICLE XV
WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

ARTICLE XVI
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party

shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XVII

GENERAL PROVISIONS


1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.
2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.
3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

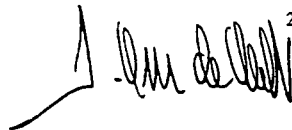
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the Georgian and English languages all texts of the Agreement being authentic. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Tbilisi this 11th day of September 1996.

For the Government
of Georgia:

¹


For the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees:

²


¹ Mikhail Ukleba.

² Sergio Vieira de Mello.

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

საპარტველოს მთავრობასა და ბავრთიანეზული ერების
ორგანიზაციის ლტოლვილთა უმაღლეს კომისარს შორის

ვინაიდან გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის გენერალური ასამბლეის 1949 წლის 3 დეკემბრის 319 (IV) რეზოლუციით შეიქმნა გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის სამსახური,

ვინაიდან გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის გენერალური ასამბლეის მიერ 1950 წლის 14 დეკემბრის 428 (V) რეზოლუციით მიღებულ გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის სამსახურის წესდებაში, *inter alia*, განსაზღვრულია, რომ უმაღლესი კომისარი, მოქმედებს რა გენერალური ასამბლეის სახელით თავისთავზე იღებს იმ ლტოლვილთა საერთაშორისო დაცვის ფუნქციას, რომლებიც ხვდებიან სტატუტში მოცემული განსაზღვრების ფარგლებში და აგრეთვე ეძიებს მუდმივ გადაწყვეტილებებს ლტოლვილთა პრობლემების გადასაჭრელად მთავრობებისათვის დახმარების გაწევით და შესაბამის მთავრობათა თანხმობით კერძო ორგანიზაციებთან თანამშრომლობის გზით, რათა ხელი შეუწყოს ლტოლვილთა ნებაყოფლობით რეპატრიაციას ან მათ ასიმილაციას ახალ ეროვნულ საზოგადოებაში,

ვინაიდან გაეროს ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის სამსახური, დაარსებული გენერალური ასამბლეის მიერ, გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის წესდების 22-ე მუხლის თანახმად, როგორც დამხმარე ორგანიზაცია, არის გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის განუყოფელი ნაწილი, რომლის სტატუსი, პრივილეგიები და იმუნიტეტები განსაზღვრულია გენერალური ასამბლეის მიერ 1946 წლის 13 თებერვალს მიღებული გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის კონვენციით პრივილეგიებისა და იმუნიტეტების შესახებ,

ვინაიდან გაეროს ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის სამსახურს და საქართველოს მთავრობას სურთ განსაზღვრონ პირობები, რომელთა საფუძველზედაც თავისი მანდატის ფარგლებში იმუშავენ კომისრის სამსახური ამ ქვეყანაში,

ამბპარად, გაეროს ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის სამსახურმა და საქართველოს მთავრობამ მეგობრული თანამშრომლობის სულისკვეთებით დადეს ეს შეთანხმება.

მუხლი 1

ბანმარტებები

ამ შეთანხმების მიზნებისათვის გამოყენებული იქნება შემდეგი განმარტებები:

- (a) „UNHCR“ ნიშნავს გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის სამსახურს,
- (b) „უმაღლესი კომისარი“ ნიშნავს გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის ლტოლვილთა უმაღლეს კომისარს, ან იმ თანამდებობის პირებს, რომლებსაც უმაღლესი კომისარი გადასცემს უფლებამოსილებას იმოქმედოს მისი სახელით,
- (c) „მთავრობა“ ნიშნავს საქართველოს მთავრობას,
- (d) „ადგილსამყოფელი ქვეყანა“ ან „ქვეყანა“ ნიშნავს საქართველოს,
- (e) „მხარეები“ ნიშნავს ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის სამსახურს და მთავრობას,
- (f) „კონვენცია“ ნიშნავს 1946 წლის 13 თებერვალს გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის გენერალური ასამბლეის მიერ მიღებულ კონვენციას გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის პრივილეგიებისა და იმუნიტეტების შესახებ,
- (g) „UNHCR-ის წარმომადგენლობა“ ნიშნავს სამსახურებრივი დანიშნულების ყველა იმ სათაესოს, მოწყობილობას და აღჭურვილობას, რომლითაც სარგებლობენ, ან რომლის შენახვაზეც ისინი პასუხისმგებელნი არიან,
- (h) „UNHCR-ის წარმომადგენელი“ ნიშნავს UNHCR-ის თანამდებობის პირს, რომელიც პასუხისმგებელია UNHCR-ის სამსახურზე საქართველოში,

- (i) „UNHCR-ის თანამდებობის პირები“ ნიშნავს ყველა იმ პირს, რომლებიც მსახურობენ UNHCR-ში გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის კადრების შესახებ ინსტრუქციებისა და წესების შესაბამისად, გარდა იმ ადგილობრივად შერჩეული პირებისა, რომლებიც საათობრივი პრინციპით არიან სამსახურში აფანილნი,
- (j) „მისიით მივლინებული ექსპერტები“ ნიშნავს იმ პირებს, რომლებიც იმყოფებიან მივლინებაში UNHCR-ის საქმეებზე, გარდა UNHCR-ის თანამდებობის პირების, პირებისა, რომლებიც მსახურობენ მისი სახელით და საქართველოს მოქალაქებისა,
- (k) „პირები, რომლებიც ასრულებენ სამსახურს UNHCR-ის სახელით“ ნიშნავს იმ ფიზიკურ და იურიდიულ პირებს და მათ თანამშრომლებს, გარდა საქართველოს მოქალაქეებისა, რომლებიც მოწვეულები არიან UNHCR-ში მისი პროგრამის განსახორციელებლად ან დასახმარებლად,
- (l) „UNHCR-ის თანამშრომლები“ ნიშნავს UNHCR-ის თანამდებობის პირებს, მისიით მივლინებულ ექსპერტებს და პირებს, რომლებიც მოქმედებენ UNHCR-ის სახელით.

მუხლი II

შეთანხმების მიზანი

ეს შეთანხმება შეიცავს იმ ძირითად პირობებს, რომელთა მიხედვითაც UNHCR-ი თავისი მანდატის ფარგლებში ითანამშრომლებს მთავრობასთან, გახსნის თავის წარმომადგენლობას ამ ქვეყანაში და განახორციელებს საერთაშორისო დაცვისა და ჰუმანიტარული დახმარების ფუნქციას ლტოლვილთა და მისი მფარველობის ქვეშ მყოფ სხვა პირთა მიმართ ადგილსამყოფელ ქვეყანაში.

მუხლი III

თანამშრომლობა მთავრობასა და UNHCR-ს შორის

1. თანამშრომლობა მთავრობასა და UNHCR-ს შორის ლტოლვილებისა და UNHCR-ის მფარველობის ქვეშ მყოფი სხვა პირების საერთაშორისო დაცვისა და მათი ჰუმანიტარული დახმარების

საქმეში, განხორციელდება UNHCR-ის სტატუტისა და სხვა შესაბამისი გადაწყვეტილებების და რეზოლუციების საფუძველზე, რომლებიც მიღებული იქნა გაეროს ორგანოების მიერ UNHCR-ის სამსახურთან დაკავშირებით.

2. UNHCR-ის წარმომადგენლობა გაუწევს კონსულტაციებს, და ითანამშრომლებს მთავრობასთან ლტოლვილებთან დაკავშირებული პროექტების მომზადებასა და განხილვაში.

3. UNHCR-ის მიერ დაფინანსებული ყველა პროექტი, რომელიც უნდა განახორციელოს მთავრობამ, პირობები, რომლებიც მოიცავს მთავრობისა და უმაღლესი კომისრის ვალდებულებას, რაც შეეხება დაფინანსებას, მომარაგებას, აღჭურვილობას და მომსახურებას ან სხვა სახის დახმარებას, გამიზნულს ლტოლვილებისათვის, ჩამოყალიბებული იქნება იმ პროექტების შეთანხმებებში, რომლებსაც ხელი უნდა მოეწეროს მთავრობასა და UNHCR-ს შორის.

4. მთავრობა ყოველთვის მისცემს UNHCR-ის თანამშრომლებს ლტოლვილებთან და UNHCR-ის მფარველობის ქვეშ მყოფ სხვა პირებთან შეუფერხებლად დაკავშირების საშუალებას, აგრეთვე UNHCR-ის პროექტებით გათვალისწინებული ადგილების შეუფერხებლად ნახვის საშუალებას, რათა მეთვალყურეობა გაუწიონ ამ პროექტების განხორციელებას ყველა ეტაპზე.

მუხლი IV

UNHCR-ის წარმომადგენლობა

1. მთავრობა მიესალმება UNHCR-ის მიერ ქვეყანაში წარმომადგენლობის ან წარმომადგენლობის გახსნას და ფუნქციონირებას ლტოლვილთათვის და UNHCR-ის მფარველობაში მყოფი სხვა პირთათვის საერთაშორისო დაცვის და ჰუმანიტარული დახმარების გაწევის მიზნით.

2. UNHCR-ს მთავრობის თანხმობით შეუძლია ქვეყანაში გახსნას რეგიონული/ზონალური სამსახურები და იგი წერილობითი ფორმით აცნობებს მთავრობას აღნიშნულ სამსახურებში დაკავებულ ოფიციალურ პირთა რიცხვს და თანამდებობას.

3. UNHCR-ი შეასრულებს უმაღლესი კომისრის მიერ განსაზღვრულ ფუნქციებს, გამომდინარე მისი მანდატიდან ლტოლვილებთან და მისი მფარველობის ქვეშ მყოფ სხვა პირებთან დაკავშირებით, რომელიც შეიცავს ურთიერთობების დამყარებასა და განმტკიცებას UNHCR-სა და ქვეყანაში მოქმედ სამთავრობო და არასამთავრობო ორგანიზაციებს შორის.

მუხლი V

UNHCR-ის თანამშრომლები

1. UNHCR-ს შეუძლია საქართველოს წარმომადგენლობაში დანიშნოს ისეთი თანამდებობის პირები ან სხვა თანამშრომლები, რომლებსაც იგი ჩათვლის საჭიროდ საერთაშორისო დაცვისა და ჰუმანიტარული დახმარების ფუნქციების განსახორციელებლად.

2. მთავრობას უნდა ეცნობოს UNHCR-ის წარმომადგენლობაში დანიშნულ თანამდებობის პირთა და სხვა თანამშრომელთა თანამდებობრივი კატეგორიების შესახებ.

3. UNHCR-ს შეუძლია გამოაგზავნოს თანამდებობის პირები ამ ქვეყანაში, რათა კონსულტაციები გაუწიონ და ითანამშრომლონ მთავრობის შესაბამის თანამდებობის პირებთან და ლტოლვილთა საკითხებთან დაკავშირებულ სხვა მხარეებთან შემდეგი სახის საქმიანობაში: (a) საერთაშორისო დაცვისა და ჰუმანიტარული დახმარების პროგრამების განხილვა, მომზადება, ზედამხედველობის გაწევა და შეფასება; (b) UNHCR-ის მიერ გამოყოფილი საქონლის, აღჭურვილობისა და სხვა მასალების გაგზავნა, მიღება, განაწილება ან გამოყენება; (c) მუდმივი გადაწყვეტილებების ძიება ლტოლვილთა პრობლემების გადასაჭრელად და (d) ამ შეთანხმების გამოყენებასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ სხვა საკითხებზე.

მუხლი VI

UNHCR-ის ჰუმანიტარული პროგრამების ბანკორციელების საშუალებები

1. მთავრობა UNHCR-თან შეთანხმებით მიიღებს ყველა ზომას, იმისათვის, რათა გაანთავისუფლოს UNHCR-ის თანამდებობის პირები,

მისიით მივლინებული ექსპერტები და პირები, რომლებიც ასრულებენ სამსახურს UNHCR-ის სახელით იმგვარი წესებისა და სამართლებრივი დებულებებისაგან, რომლებსაც შეუძლიათ შეაფერხონ მოცემული შეთანხმებით გათვალისწინებული ოპერაციებისა და პროექტების განხორციელება და შეუქმნის მათ ყველა საჭირო პირობას, ლტოლვილთათვის გამიზნული UNHCR-ის ჰუმანიტარული პროგრამების სწრაფი და ეფექტიანი განხორციელებასათვის ქვეყანაში. ასეთ ღონისძიებებში უნდა შევიდეს, UNHCR-ის რადიო და ტელესაკომუნიკაციო მოწყობილობების სალიცენზიო გადასახადებისაგან განთავისუფლება და თავისუფალი გამოყენების ნებართვა; საპაერო გზებზე გასვლის უფლება, თვითმფრინავების დაჯდომის, საგანგებო დანიშნულების დახმარების ტვირთების საპაერო გზებით გადატანის, აგრეთვე ლტოლვილთა ან/და UNHCR-ის თანამშრომლების საპაერო გზებით გადაყვანის განთავისუფლება ყოველგვარი გადასახადისაგან.

2. მთავრობა UNHCR-თან შეთანხმებით დაეხმარება UNHCR-ის თანამდებობის პირებს მათი წარმომადგენლობისათვის შესაფერისი სათავსოს მონახვაში და გადასცემს მას მათ სარგებლობაში უსასყიდლოდ, ან ნომინალური გადასახადით.

3. მთავრობა, UNHCR-თან შეთანხმებით, მიიღებს ზომებს და გამოყოფს ფონდებს ორმხრივად შეთანხმებული ოდენობით, ადგილობრივი მომსახურების და კეთილმოწყობის ხარჯების დასაფარად, ისეთი როგორიცაა დაარსება, აღჭურვა, მოვლა და ქირა, თუკი იქნება მისი გადახდის საშუალება.

4. მთავრობა უზრუნველყოფს, რომ UNHCR-ის წარმომადგენლობა მუდმივად - იყოს უზრუნველყოფილი აუცილებელი კომუნალური მომსახურებით, და რომ ასეთი კომუნალური მომსახურება განხორციელდეს ურთიერთმისაღები პირობებით.

5. მთავრობა, საჭიროების შემთხვევაში, მიიღებს ყველა აუცილებელ ზომას UNHCR-ის წარმომადგენლობის სათავსოებისა და მისი თანამშრომლების უსაფრთხოების უზრუნველსაყოფად და დასაცავად.

6. მთავრობა ხელს შეუწყობს UNHCR-ის საერთაშორისო საფუძველზე შერჩეული თანამშრომლების განთავსებას შესაბამის საბინაო პირობებში.

მუხლი VII

კრივილები და იმუნიტეტი

1. მთავრობა UNHCR-ის საკუთრების, სათავსოების, ფონდების და ქონების, აგრეთვე მისი თანამდებობის პირების და მისიით მივლინებული ექსპერტების მიმართ გამოიყენებს გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის პრივილეგიებისა და იმუნიტეტების შესახებ 1946 წლის 13 თებერვლის კონვენციის შესაბამის დებულებებს. მთავრობა აგრეთვე თანახმაა მიანიჭოს UNHCR-ს და მის პერსონალს ისეთი დამატებითი პრივილეგიები და იმუნიტეტები, რომლებიც შეიძლება საჭირო იყოს UNHCR-ისათვის, რათა მან ეფექტიანად განახორციელოს საერთაშორისო დაცვისა და ჰუმანიტარული დახმარების ფუნქცია.

2. მთავრობა გააფართოვებს მოცემული შეთანხმების VIII-XV მუხლებით გათვალისწინებულ პრივილეგიებს და იმუნიტეტებს, უფლებებსა და შეღავათებს UNHCR-ისათვის, იმგვარად, რომ არ დაირღვეს ამ მუხლის 1 პუნქტი.

მუხლი VIII

UNHCR-ის სათავსოები, საკუთრება, ფონდები და ქონება

1. UNHCR-ი, მისი საკუთრება, ფონდები და ქონება, სადაც არ უნდა მდებარეობდეს და ვინც არ უნდა განაგებდეს მას, თავისუფალი უნდა იყოს ყოველგვარი სასამართლო ჩარევისაგან, გარდა იმ განსაკუთრებული შემთხვევებისა, როდესაც თავად UNHCR-ი პირდაპირ ამბობს უარს თავის იმუნიტეტზე, რაც ისე არ უნდა იქნეს გაგებული, რომ იმუნიტეტის ამგვარი მოხსნა მოახდენს ზეგავლენას სასამართლო გადაწყვეტილების აღსრულებაზე.

2. UNHCR-ის სამსახურებრივი დანიშნულების სათავსოები ხელშეუხებელია. UNHCR-ის საკუთრება, ფონდები და ქონება, სადაც არ უნდა მდებარეობდეს და ვინც არ უნდა განაგებდეს მას, დაცული იქნება ჩხრეკისაგან, რეკვიზიციისაგან, კონფისკაციისაგან და ექსპროპრიაციისაგან ან ნებისმიერი სხვა სახის ჩარევისაგან, იქნება ეს აღმასრულებელი, ადმინისტრაციული, იურიდიული თუ საკანონმდებლო ქმედება.

3. UNHCR-ის არქივი და საერთოდ ყველა დოკუმენტი, რომელიც მას ეკუთვნის ან მის გამგებლობაშია, ხელშეუხებელია.

4. UNHCR-ის ფონდები, ქონება, შემოსავალი და სხვა საკუთრება თავისუფლდება:

(a) ყველანაირი ფორმის პირდაპირი გადასახადისაგან, იმ პირობით, რომ UNHCR-ი არ მოითხოვს განთავისუფლებას კომუნალური მომსახურების გადასახადებისაგან;

(b) საბაჟო გადასახადისაგან და აკრძალვის ან შეზღუდვისაგან UNHCR-ის მიერ ოფიციალური საჭიროებისათვის სხვადასხვა საგნების შემოტანასა ან გატანაზე, იმ პირობით, რომ ამ სახით შემოტანილი საგნები არ გაიყიდება ქვეყანაში, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც პირობები შეთანხმებულია მთავრობასთან;

(c) საბაჟო გადასახადისაგან და აკრძალვებისა და შეზღუდვებისაგან მისი პუბლიკაციების შემოტანას ან გატანაზე.

5. საბაჟო გადასახადისაგან, აკრძალვისა და შეზღუდვისაგან თავისუფლდება ჰუმანიტარული დახმარებისათვის განკუთვნილი ნებისმიერი საგანი, რომელიც შემოაქვს ან გააქვს UNHCR-ს მასთან სათანადოდ აკრედიტებულ ეროვნულ ან საერთაშორისო სამსახურებს, რომლებიც მოქმედებენ მისი სახელით.

6. UNHCR-ი თავისუფალი იქნება ნებისმიერი ფინანსური კონტროლისაგან, წესებისაგან ან მორატორიუმებისაგან და თავისუფლად შეუძლია:

(a) უფლებამოსილი კომერციული სააგენტოებიდან მიიღოს, იქონიოს მფლობელობაში და გამოიყენოს ვალუტა, ჰქონდეს უცხოური სავალუტო ანგარიშები, მიიღოს ოფიციალური დაწესებულებებიდან, იქონიოს მფლობელობაში და გამოიყენოს ფონდები, ფასიანი ქაღალდები და ოქრო;

(b) შემოიტანოს ფონდები, ფასიანი ქაღალდები, უცხოური ვალუტა და ოქრო ადგილსამყოფელ ქვეყანაში ნებისმიერი სხვა ქვეყნიდან, გამოიყენოს იგი ადგილსამყოფელ ქვეყანაში ან გადარიცხოს სხვა ქვეყნებში.

7. UNHCR-ი ისარგებლებს ვალუტის გაცვლის ყველაზე უფრო ხელსაყრელი კურსით.

მუხლი IX

საკომუნიკაციო საშუალებები

1. ოფიციალურ კომუნიკაციებთან დაკავშირებით UNHCR-ი ისარგებლებს არანაკლებ ხელსაყრელი უფლებებით, როგორცაც ანიჭებს მთავრობა ნებისმიერ სხვა მთავრობებს მათი დიპლომატიური წარმომადგენლობების ჩათვლით, ან სხვა სამთავრობათაშორისო საერთაშორისო ორგანიზაციებს პრიორიტეტებით, ტარიფებთან დაკავშირებით საფოსტო მომსახურებაზე, ტელეგრაფზე, ტელეფონზე, ტელეფონზე, ტელეგრაფზე, ტელექსზე და სხვა კომუნიკაციებზე, აგრეთვე პრესისათვის და რადიოსათვის ინფორმაციის მიცემისათვის დადგენილ ტარიფებთან დაკავშირებით.

2. მთავრობა უზრუნველყოფს UNHCR-ის ოფიციალური კომუნიკაციების და კორესპონდენციების ხელშეუხებლობას და არ მიმართავს ცენზურას მათ მიმართ. ასეთი ხელშეუხებლობა, აღნიშნული ჩამონათვალის გარდა ვრცელდება პუბლიკაციებზე, ფოტოებზე, სლაიდებზე, ფილმებზე, ხმის ჩანაწერებზე.

3. UNHCR-ს ექნება უფლება გამოიყენოს შიფრი და გააგზავნოს და მიიღოს კორესპონდენცია და სხვა მასალა კურიერის ან დაბეჭდილი ჩანთების საშუალებით, რომელსაც ექნება იგივე პრივილეგიები და იმუნიტეტები, როგორც აქვთ დიპლომატიურ კურიერებსა და ჩანთებს.

4. UNHCR-ს ექნება რადიო და სხვა სატელეკომუნიკაციო აღჭურვილობის აღმართვისა და ფუნქციონირების უფლება, გაეროსათვის განკუთვნილ და აგრეთვე მთავრობის მიერ მათთვის გამოყოფილ სიხშირეებზე, თავის სამსახურებს შორის, ქვეყნის შიგნით და მის გარეთ და განსაკუთრებით კი UNHCR-ის ენევის შტაბბინასთან დასაკავშირებლად.

მუხლი X

UNHCR-ის თანამდებობის პირები

1. UNHCR-ის წარმომადგენელი, წარმომადგენლის მოადგილე და სხვა მაღალი რანგის თანამდებობის პირები, რომელთა ჩამონათვალიც თანხმდება UNHCR-სა და მთავრობას შორის, მათი მეუღლეები და არასრულწლოვანი შვილები ქვეყანაში ყოფნის განმავლობაში ისარგებლებენ ისეთივე პრივილეგიებით, იმუნიტეტებით და შეღავათებით, როგორც ჩვეულებრივ სარგებლობენ დიპლომატიური წარგზავნილები. ამ მიზნით, საგარეო საქმეთა სამინისტრო შეიტანს მათ გვარებს დიპლომატთა სიაში.
2. UNHCR-ის თანამდებობის პირები, ქვეყანაში ყოფნის დროს სარგებლობენ შემდეგი შეღავათებით, პრივილეგიებით და იმუნიტეტებით:
 - (a) იმუნიტეტი პირადი დაპატიმრებისა და დაკავებისაგან;
 - (b) იმუნიტეტი სასამართლო პროცესის მიმართ მათ მიერ დაწერილი, ან ზეპირად წარმოთქმულის მიმართ, ან ყველა ისეთი მოქმედების მიმართ, რომლებიც განხორციელდება მათ მიერ თავიანთი ოფიციალური უფლებამოსილების განხორციელებისას. ასეთი იმუნიტეტი გაგრძელდება მათი UNHCR-ში სამსახურის დამთავრების შემდეგაც;
 - (c) იმუნიტეტი მათი ოფიციალური ბარგის შემოწმებისა და ჩამორთმევისაგან;
 - (d) UNHCR-სა და საქართველოს მთავრობას შორის დამატებითი შეთანხმების საფუძველზე იმუნიტეტი სავალდებულო სამხედრო ან სხვა სახის სავალდებულო სამსახურისაგან;
 - (e) მათი, მათი მეუღლეების, მათ კმაყოფაზე მყოფი პირებისა და შინა მოსამსახურეების საემიგრაციო შეზღუდვებისაგან და უცხოელთა რეგისტრაციისაგან განთავისუფლება;
 - (f) UNHCR-ის მიერ გაცემული ხელფასების და სხვა სახის ანაზღაურების განთავისუფლება ნებისმიერი სახის დაბეგვრისაგან;

- (g) საზღვარგარეთიდან მათ მიერ მიღებული ნებისმიერი შემოსავლების განთავისუფლება გადასახადებისაგან;
- (h) ვიზების, ლიცენზიების ან საშვების სწრაფად დამოწმება და გაცემა გადასახადის გარეშე, აგრეთვე საჭიროების შემთხვევაში თავისუფალი გადაადგილების უფლება ქვეყნის შიგნით, ქვეყანაში ან ქვეყნიდან, რომელიც აუცილებელია UNHCR-ის მიერ საერთაშორისო დაცვისა და ჰუმანიტარული დახმარების პროგრამების განსახორციელებლად;
- (i) ქვეყანაში უცხოური ვალუტის და უცხოური სავალუტო ანგარიშების, აგრეთვე მოძრავი ქონების თავისუფალი ფლობა და შენახვა და UNHCR-თან სამსახურის დამთავრების შემდეგ თავიანთი ფონდების ადგილსამყოფელი ქვეყნიდან გატანის უფლება, რისთვისაც საჭირო იქნება კანონიერი მფლობელობის საფუძვლიანი დადასტურება;
- (j) მათი, მათი მეუღლეების, მათ კმაყოფაზე მყოფი პირებისა და შინა მოსამსახურეების ისეთივე დაცვა და რეპატრიაციის შესაძლებლობები, როგორცაც სარგებლობენ დიპლომატიური წარგზავნილები საერთაშორისო კრიზისების დროს.
- (k) საბაჟო და სხვა გადასახადებისაგან, აკრძალვებისა და შეზღუდვებისაგან განთავისუფლების უფლება პირადი მოხმარების შემდეგი საგნების შემოტანაზე:
- (i) მათი ავეჯის და პირადი ქონების ერთჯერადი ან მრავალჯერადი შემოტანა და ამის შემდეგ სხვა აუცილებელი დამატებითი საგნების იმპორტირება, ავტომანქანების ჩათვლით, იმ წესების შესაბამისად, რომლებიც მოქმედებენ ქვეყანაში აკრედიტებული დიპლომატიური წარმომადგენლების და/ან საერთაშორისო ორგანიზაციების წევრი ადგილობრივი მაცხოვრებლების (რეზიდენტების) მიმართ;
- (ii) ზოგიერთი საგნების ზომიერი რაოდენობით შემოტანა პირადი მოხმარების და არა გაჩუქების ან გაყიდვის მიზნით.

3. UNHCR-ის თანამდებობის პირები, რომლებიც არიან ადგილსამყოფელი ქვეყნის მოქალაქეები ან ადგილსამყოფელ ქვეყანაში მუდმივად მაცხოვრებლები, ისარგებლებენ ყველა იმ პრივილეგიითა და იმუნიტეტით, რომლებიც ჩამოთვლილია X (2) მუხლში, გარდა i, j და k ქვეპუნქტებისა.

მუხლი XI

ადგილობრივად შერჩეული პერსონალი

1. ადგილობრივად შერჩეული პირები, რომლებიც საათობრივად მსახურობენ UNHCR-ში, სამსახურებრივი მოვალეობის შესრულების დროს ისარგებლებენ სასამართლო პროცესის იმუნიტეტით სიტყვიერად ან წერილობით გამოთქმული აზრისათვის ან ნებისმიერ სხვა ქმედებისათვის.

2. ადგილობრივად შერჩეული პერსონალის მუშაობის პირობები უნდა შეესაბამებოდეს გაეროს შესაბამის რეზოლუციებს, დებულებებს და წესებს.

მუხლი XII

მისიით მივლინებული ექსპერტები

1. UNHCR-ში მისიით მივლინებული ექსპერტები ისარგებლებენ იმგვარი შეღავათებით, პრივილეგიებით და იმუნიტეტებით, როგორც საჭიროა მათი ფუნქციების დამოუკიდებლად შესრულებისათვის. კერძოდ, ისინი ისარგებლებენ:

(a) იმუნიტეტით პირადი დაპატიმრების ან დაკავებისაგან;

(b) იმუნიტეტით ყველანაირი სასამართლო პროცესისაგან სიტყვიერად ან წერილობით აზრის გამოთქმისათვის და ქმედებისათვის თავიანთი მისიის შესრულების დროს. ეს იმუნიტეტი ძალაში დარჩება მათთვის მიუხედავად იმისა, გააგრძელებენ სამუშაო ვიზიტს UNHCR-ში თუ არა;

- (c) ნებისმიერი დოკუმენტის ხელშეუხებლობით;
- (d) თავიანთი ოფიციალური კომუნიკაციებისათვის შიფრის გამოყენების უფლებით და დოკუმენტების ან კორესპონდენციების მიღების უფლებით კურიერის საშუალებით ან დალუქულ ჩანთებში;
- (e) იგივე შესაძლებლობებით ვალუტის ან გაცვლის შეზღუდვების მიმართ, როგორც სარგებლობენ უცხოურ მთავრობათა წარმომადგენლები დროებითი ოფიციალური მისიის შესრულების დროს;
- (f) იგივე იმუნიტეტებით და შეღავათებებით, შემოწმების ან დაკავების იმუნიტეტის ჩათვლით მათი პირადი ბარგის მიმართ, როგორც სარგებლობენ დიპლომატიური წარგზავნილები.

მუხლი XIII

პირები, რომლებიც ასრულებენ სამსახურს UNHCR-ის სახელით

1. გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც მხარეები სხვაგვარად თანხმდებიან, მთავრობა მიანიჭებს UNHCR-ის სახელით მოქმედ ყველა პირს, კონვენციის მე-5 მუხლის მე-18 პუნქტით განსაზღვრულ პრივილეგიებსა და იმუნიტეტებს. ამის გარდა მათ შეიძლება მიენიჭოთ:
- (a) ვიზების, ლიცენზიების და საშვების სწრაფი, უსასყიდლოდ დამოწმების და გაცემის უფლება, რაც საჭიროა მათი ფუნქციების ეფექტიანად განხორციელებისათვის;
- (b) ქვეყნის შიგნით, ქვეყანაში და ქვეყნიდან თავისუფალი გადაადგილების უფლება იმდენად, რამდენადაც ეს საჭირო იქნება UNHCR-ის ჰუმანიტარული პროგრამების განხორციელებისათვის;

მუხლი XIV

შეტყობინება

1. UNHCR-ი შეატყობინებს მთავრობას UNHCR-ის თანამდებობის პირების, მისიით მივლინებული ექსპერტების და იმ პირების, რომლებიც ასრულებენ სამსახურს UNHCR-ის სახელით, გვარებს და ცვლილებებს ამ პირების სტატუსში.

2. UNHCR-ის ოფიციალურ პირებს, მისიით მივლინებულ ექსპერტებს და პირებს, რომლებიც ასრულებენ სამსახურს UNHCR-ის სახელით, მიეცემათ პირადობის მოწმობები, რომლებიც ადასტურებენ მათ ამ შეთანხმებით განსაზღვრულ სტატუსს.

მუხლი XV

იმუნიტეტის მოხსნა

UNHCR-ის თანამშრომლებს პრივილეგიები და იმუნიტეტები მიეცემა გაერთიანებული ერების ორგანიზაციისა და UNHCR-ის ინტერესებისათვის და არა მათი პირადი სარგებლობისათვის. გაეროს გენერალურ მდივანს შეუძლია მოუხსნას UNHCR-ის ნებისმიერ თანამშრომელს იმუნიტეტი, ნებისმიერ შემთხვევაში, როდესაც მისი აზრით იმუნიტეტი აფერხებს კანონიერების განხორციელებას მთელ რიგ საკითხებში, იგი შეიძლება მოიხსნას გაერთიანებული ერების ორგანიზაციისა და UNHCR-ის ინტერესებისათვის ზიანის მიყენების გარეშე.

მუხლი XVI

სადაო საკითხების მოგვარება

ნებისმიერი სადაო საკითხი, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას UNHCR-სა და მთავრობას შორის ამ შეთანხმებიდან გამომდინარე ან მასთან დაკავშირებით შეიძლება გადაიჭრას მეგობრული მოლაპარაკების გზით ან დავის მოგვარების მიღებული საშუალებით, რომელთა წარუმატებლობის შემთხვევაში ნებისმიერი

მხარის მოთხოვნით საკითხი განხილული უნდა იქნეს საარბიტრაჟო წესით. თითოეული მხარე ნიშნავს ერთ არბიტრს და ამგვარად დანიშნული ორი არბიტრი ირჩევს მესამეს, რომელიც იქნება თავმჯდომარე. თუ არბიტრაჟის მოთხოვნიდან ოცდაათი დღის განმავლობაში რომელიმე მხარე არ დანიშნავს არბიტრს, ან თუ ორი არბიტრის დანიშნიდან თხუთმეტი დღის განმავლობაში არ იქნება დანიშნული მესამე არბიტრი, ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მოსთხოვოს საერთაშორისო სასამართლოს თავმჯდომარეს მესამე არბიტრის დანიშვნა. არბიტრთა ყოველ გადაწყვეტილებას დასჭირდება ორი მათგანის ხმა. არბიტრაჟის პროცედურას ადგენენ არბიტრები, ხოლო არბიტრაჟისათვის საჭირო თანხას მხარეები გაიღებენ არბიტრების მიერ განსაზღვრული რაოდენობით. საარბიტრაჟო განაჩენი უნდა შეიცავდეს დასკვნას იმ დებულებებით, რომლებსაც ის ემყარება და მხარეები ვალდებული არიან მიიღონ ის, როგორც დავის საბოლოო გადაწყვეტილება.

მუხლი XVII

ზოგადი დებულებები

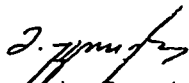
1. ეს შეთანხმება ძალაში შევა ორივე მხარის მიერ ხელმოწერის დღიდან და გაგრძელდება მანამ, სანამ არ შეწყდება მისი მოქმედება ამ მუხლის მე-5 პუნქტის მიხედვით.
2. ეს შეთანხმება განხილული უნდა იყოს მისი ძირითადი მიზნის გათვალისწინებით, რაც საშუალებას აძლევს UNHCR-ს მთლიანად და ეფექტურად განახორციელოს თავისი საერთაშორისო მანდატი ლტოლვილთა დახმარების საქმეში და მიაღწიოს ჰუმანიტარულ მიზნებს ამ ქვეყანაში.
3. ნებისმიერი ის საკითხი, რომელიც განხილული არ არის ამ შეთანხმებაში, გადაწყდება მხარეების მიერ იმ შესაბამისი რეზოლუციებისა და გადაწყვეტილებების თანახმად, რომლებიც მიღებულია გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის შესაბამისი ორგანოების მიერ. თითოეული მხარე სრული გაგებით მოეკიდება მეორე მხარის მიერ ამ პუნქტის თანახმად შემოთავაზებულ წინადადებას.

4. კონსულტაციები ამ შეთანხმების შესწორებასთან დაკავშირებით შეიძლება ჩატარდეს მთავრობის ან UNHCR-ის მოთხოვნით. შესწორებები შეიძლება შეტანილი იქნეს ერთობლივი წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.

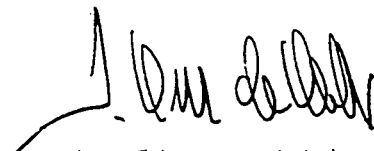
5. ამ შეთანხმების მოქმედება შეწყდება 6 თვის გასვლიდან მას შემდეგ, რაც რომელიმე ხელმომწერი მხარე წერილობით აცნობებს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილების შესახებ შეწყვეტოს ეს შეთანხმება, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც ხდება UNHCR-ის საქმიანობის დამთავრება ქვეყანაში და მისი საკუთრების გადაცემა ქვეყნის მფლობელობაში.

ამის დასტურად, ქვემოთ ხელისმომწერნი, რომლებიც კანონიერად არიან დანიშნულნი გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის და მთავრობის მიერ თავიანთ წარმომადგენლებად, მხარეების სახელით სათანადოდ ხელს აწერენ ამ შეთანხმებას ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ამასთან ყველა ტექსტი თანაბარი ძალისაა. განმარტებებისათვის და აგრეთვე დავების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

შესრულებულია ქ. თბილისში, 1996 წლის 11 სექტემბერს.



საქართველოს მთავრობის
სახელით



გაერთიანებული ერების
ორგანიზაციის უმაღლესი
კომისრის სამსახურის
სახელით

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT GÉORGIEN ET LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946²,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement géorgien souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement géorgien ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

Article premier

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1996 par la signature, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Géorgie;
- d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent la Géorgie;
- e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;
- f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;
- g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;
- h) L'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;
- i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure;
- j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR et qui ne sont pas des nationaux du pays hôte;
- k) L'expression « personnel s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;
- l) L'expression « personnes du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

Article II

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR et les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies.

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mises en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV

BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou de bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

Article V

PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau en Géorgie les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées dans le bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : *a*) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b*) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c*) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et *d*) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

*Article VI***MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE
DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR**

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures englobent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vols et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu'il mettra à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements locaux destinés au bureau du HCR : installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location du bureau, par exemple.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

*Article VII***PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, locaux, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

Article VIII

LE HCR, SES LOCAUX, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier, étant entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et

taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit de mettre en place et utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

Article X

FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires supérieurs du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et leurs enfants de moins de 18 ans, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

b) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;

c) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

d) Sous réserve d'un accord additionnel entre le Gouvernement de la Géorgie et le HCR, exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

e) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

f) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

g) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;

h) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure

requis par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

i) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droits, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

j) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

k) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :

- i) Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
- ii) De quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnels et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent de tous les privilèges et immunités visés au paragraphe 2 de l'article X ci-dessus, à l'exception des droits visés aux paragraphes *i*, *j*, et *k*.

Article XI

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

b) Immunité de juridiction qu'elle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII

PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) De la liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

Article XIV

NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

Article XV

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à

son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XIV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze (15) jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.
2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.
3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.
5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langues géorgienne et anglaise, les deux textes faisant également foi. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Tbilisi, le 11 septembre 1996.

Pour le Haut Commissariat
des Nations Unies pour les réfugiés :

SERGIO VIEIRA DE MELLO

Pour le Gouvernement
de la Géorgie :

MIKHAIL UKLEBA

No. 33146

**AUSTRIA
and
HUNGARY**

**Agreement on economic, agricultural, industrial, technical
and technological cooperation. Signed at Vienna on
19 September 1995**

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by Austria on 19 September 1996.

**AUTRICHE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération économique, agricole, indus-
trielle, technique et technologique. Signé à Vienne le
19 septembre 1995**

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Autriche le 19 septembre 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN ÜBER DIE WIRTSCHAFTLICHE, LANDWIRTSCHAFTLICHE, INDUSTRIELLE, TECHNISCHE AND TECHNOLOGISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Ungarn, im folgenden „Vertragsparteien“ genannt, sind,

- in der Überzeugung, daß ein neues Abkommen über die wirtschaftliche, landwirtschaftliche, industrielle, technische und technologische Zusammenarbeit günstige Voraussetzungen und eine geeignete Grundlage zur Weiterentwicklung der Wirtschaftsbeziehungen – auch über die traditionellen Beziehungen hinaus – schafft,
- im Einklang mit dem am 16. Dezember 1991 unterzeichneten „Europa-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Ungarn andererseits“,
- unter Bedachtnahme auf den Beitritt der Republik Österreich zur Europäischen Union mit 1. Jänner 1995 und des Antrags der Republik Ungarn auf Mitgliedschaft in der Europäischen Union, der vom Rat Allgemeine Angelegenheiten am 18./19. April 1994 in Luxemburg und vom Europäischen Rat in Korfu am 24./25. Juni 1994 zur Kenntnis genommen wurde,
- in Übereinstimmung mit dem Rechtsbestand der Europäischen Union, den Verpflichtungen gegenüber dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT) und der Welthandelsorganisation (WTO) sowie den in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften,
- in dem Bemühen, einen künftigen gemeinsamen Weg in der Europäischen Integration zu fördern, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften sowie unter Berücksichtigung ihrer internationalen Verpflichtungen um die Fortsetzung, harmonische Weiterentwicklung und Ausweitung der bilateralen wirtschaftlichen, landwirtschaftlichen, industriellen, technischen und technologischen Zusammenarbeit auch über die traditionellen Beziehungen hinaus bemüht sein.

Artikel 2

Den Zielsetzungen des Artikels 1 entsprechend, werden die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden „Unternehmen“ genannt, beider Staaten erleichtern und fördern.

Artikel 3

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß Investitionen von Unternehmen der anderen Vertragspartei die Wirtschaftsbeziehungen vertiefen, und daß österreichische Investitionen im Rahmen des ungarischen Privatisierungsprozesses nicht nur zur Verbesserung der Zusammenarbeit, der Belebung des Außenhandels, sondern auch zum Vorteil beider Volkswirtschaften beitragen können.

Artikel 4

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß in folgenden Bereichen eine besondere Dialogbereitschaft und gute Kooperationsmöglichkeiten gegeben sind:

- Bauwesen
- Energiewirtschaft, einschließlich Energiesparteknik, sowie Errichtung, Revitalisierung von Kraftwerken und Leitungssystemen

- Erdöl- und Raffinerietechnologie
- Aufsuchung, Gewinnung, Aufbereitung, Veredelung und Weiterverarbeitung sowie Vermarktung von mineralischen Rohstoffen und Bergbauprodukten
- Umwelttechnik
- Elektrotechnik
- Land- und Forstwirtschaft
- Landtechnik
- Nahrungsmittelindustrie
- Anlagen- und Maschinenbau
- chemische und petrochemische Industrie
- Gesundheitswesen, Medizintechnik, medizinische und pharmazeutische Industrie
- holzbe- und -verarbeitende Industrie und Papierindustrie
- Baustoffindustrie
- Stahlindustrie
- metallverarbeitende Industrie
- Direktinvestitionen
- Erleichterung der unternehmerischen Tätigkeit
- Consulting
- gewerblicher Rechtsschutz
- angewandte Forschung
- Weiterentwicklung der regionalen und grenznahen Zusammenarbeit, auch im Rahmen internationaler Entwicklungsprogramme
- Zusammenarbeit bei Ausstellungen und Messen
- Ausbau der gemeinsamen Zusammenarbeit auf Drittmärkten
- Normenwesen, Akkreditierung und Zertifizierung
- Tourismuskomplexe
- Abfallwirtschaft und Recycling

Artikel 5

Die Vertragsparteien erklären ihre Bereitschaft in folgenden Bereichen der Zusammenarbeit bei grenzüberschreitenden Projekten einschließlich der Einbindung in die transeuropäischen Netze sowie der Verwirklichung von Infrastrukturprojekten besonderes Interesse zu widmen:

- Energiewesen
- Wasserwirtschaft
- Telekommunikation
- Eisenbahn
- Luftfahrt
- Schifffahrt
- Straßenbau
- Straßenverkehr
- kombinierter Verkehr

Artikel 6

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß eine reibungslose Grenzabfertigung im Warenverkehr für die Weiterentwicklung der Wirtschaftsbeziehungen beider Staaten von besonderer Bedeutung ist.

Artikel 7

Bei der Verwirklichung der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens werden die Vertragsparteien moderne und umweltfreundliche Technologien sowie die Schonung ökologischer Ressourcen anstreben und unterstützen.

Artikel 8

Falls keine andere Vereinbarung getroffen wird, erfolgt die wirtschaftliche, landwirtschaftliche, industrielle, technische und technologische Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens auf kommerzieller Grundlage.

Artikel 9

Die Vertragsparteien erkennen die Nützlichkeit und Notwendigkeit einer stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen an.

Artikel 10

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften Beratungsleistungen sowie die Aus- und Weiterbildung von Fachleuten und Managern vor allem auf dem Gebiet der Außenwirtschaft, der Wirtschaftsverwaltung, des gewerblichen Rechtsschutzes, des Tourismus sowie des Bank-, Finanz- und Versicherungswesens fördern.

Artikel 11

(1) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen zur Streitbeilegung primär freundschaftliche Lösungen im beiderseitigen Einvernehmen oder die freie Wahl von internationalen Schiedsgerichten.

(2) Die Regelung der Streitfragen zwischen den Unternehmen erfolgt unter Berücksichtigung der internationalen Verpflichtungen beider Vertragsparteien und der zwischen ihnen geltenden Vereinbarungen.

Artikel 12

(1) Mit dem vorliegenden Abkommen wird eine Gemischte Kommission errichtet, welche auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd nach Österreich oder Ungarn einberufen wird.

(2) Zu den Aufgaben dieser Gemischten Kommission gehören insbesondere:

- a) Prüfung der Entwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen,
- b) Aufzeigen neuer Möglichkeiten zur Förderung und Vertiefung der wirtschaftlichen, landwirtschaftlichen, industriellen, technischen und technologischen Zusammenarbeit,
- c) Erstellung von Vorschlägen und Empfehlungen zur Verbesserung der Bedingungen der bilateralen Zusammenarbeit sowie Festlegung der Prioritäten,
- d) Unterbreitung von Empfehlungen zur effizienteren Anwendung dieses Abkommens,
- e) Erörterung anstehender Probleme sowie Ausarbeitung von Lösungsvorschlägen.

(3) Im Rahmen der Gemischten Kommission können fallweise projekthezogene oder spartenspezifische Ad-hoc-Arbeitsgruppen tätig werden.

Artikel 13

Beide Vertragsparteien halten eine ständige Dialogbereitschaft über aktuelle Themen der wirtschaftlichen, landwirtschaftlichen, industriellen, technischen, technologischen, regionalen und arbeitsmarktpolitischen Zusammenarbeit für besonders zweckmäßig.

Artikel 14

Die Vertragsparteien erklären ihre Bereitschaft, den bereits bestehenden Informationsaustausch im Hinblick auf einen Beitritt Ungarns zur Europäischen Union fortzusetzen.

Artikel 15

Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Anwendung oder Auslegung des vorliegenden Abkommens sollen durch Verhandlungen im Rahmen der im Artikel 12 genannten Gemischten Kommission beigelegt werden.

Artikel 16

(1) Die Vertragsparteien sind durch dieses Abkommen insofern nicht gebunden, als dies mit dem jeweils geltenden Rechtsbestand der Europäischen Union (EU) unvereinbar ist.

(2) Im Falle von Unklarheiten hinsichtlich der Auswirkungen des Absatzes 1 werden die Vertragsparteien in einen diesbezüglichen Dialog treten.

Artikel 17

- (1) Mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens verlieren
- a) das „Langfristiges Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Ungarn über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit und über deren Weiterentwicklung“ vom 15. September 1979;
 - b) das „Langfristiges Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Ungarn über den Warenverkehr“ vom 11. November 1972;
 - c) das „Abkommen über den Zahlungsverkehr zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Ungarn“ vom 28. Oktober 1971
- ihre Wirksamkeit.

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

Geschehen zu Wien, am 19. September 1995 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

JOHANNES DITZ

Für die Regierung der Republik
Ungarn:

IMRE DUNAI

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGI KORMÁNY ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A GAZDASÁGI, MEZŐGAZDASÁGI, IPARI, MŰSZAKI ÉS TECHNOLÓGIAI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban „Szerződő Felek”).

- abban a meggyőződésben, hogy a gazdasági, mezőgazdasági, ipari, műszaki és technológiai együttműködésre vonatkozó új megállapodás a gazdasági kapcsolatok továbbfejlesztéséhez – a hagyományos kapcsolatokon túlmenően is – kedvező előfeltételeket és megfelelő alapot teremt.
 - „Az Európai Közösségek és azok tagállamai és a Magyar Köztársaság között társulás létesítéséről szóló, 1991. december 16-án aláírt Európai Megállapodás”-sal összhangban.
 - tekintetbe véve az Osztrák Köztársaságnak az Európai Unióhoz 1995. január 1-jén történt csatlakozását és a Magyar Köztársaság által az Európai Unió-beli tagságra vonatkozóan benyújtott kérelmét, amelyet az Általános Tanács 1994. április 18/19-én Luxemburgban és az Európa-Tanács 1994. június 24/25-én Korfuban tudomásul vett.
 - az Európai Unió jogállásával, az Általános Vámtarifa és Kereskedelmi Egyezményvel (GATT) és a Kereskedelmi Világszervezettel (WTO) szembeni kötelezettségekkel, valamint a két államban hatályos jogi előírásokkal összhangban.
 - arra törekedve, hogy az európai integrációban való, jövőbeni közös utat elősegítsék.
- az alábbiakról állapodtak meg:

1. Cikk

A Szerződő Felek az országukban érvényben lévő jogi előírások keretében és nemzetközi kötelezettségeik figyelembevételével a hagyományos kapcsolatokon túlmenően is törekedni fognak a kétoldali gazdasági, mezőgazdasági, ipari, műszaki és technológiai együttműködés folytatására, harmonikus továbbfejlesztésére és kibővítésére.

2. Cikk

Az 1. cikk célkitűzéseinek megfelelően a Szerződő Felek lehetőségeik keretén belül megkönnyítik és elősegítik a két ország vállalatai, szervezetei, társaságai és intézményei, a továbbiakban „Vállalatai” közötti gazdasági kapcsolatokat.

3. Cikk

A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy a másik Szerződő Fél vállalatai által eszközölt beruházások elmélvithetik a gazdasági kapcsolatokat, és abban, hogy a magyar privatizációs folyamat keretében eszközölt osztrák beruházások nemcsak az együttműködés javításához járulhatnak hozzá, hanem a két nemzetgazdaság előnyére is válhatnak.

4. Cikk

A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy különleges párbeszédkézség és jó kooperációs lehetőségek adóttak az alábbi területeken:

- építőipar,
- energiagazdálkodás, ezen belül az energiamegtakarítási technika, valamint erőművek és vezetékrendszerek létesítése, rekonstrukciója,
- olajipari és finomítási technológia,
- ásványi nyersanyagok és bányászati termékek felkutatása, kinyerése, feldolgozása, finomítása, további feldolgozása és értékesítése.

- környezetvédelmi technika,
- elektrotechnika,
- mező- és erdőgazdaság,
- mezőgazdasági technika,
- élelmiszeripar,
- gép- és berendezés-gyártás,
- vegyipar és petrokémiai ipar,
- egészségügy, orvosi technika, orvosi műszergyártás és gyógyszeripar,
- famegmunkáló és -feldolgozó ipar és papíripar,
- építőanyagipar,
- acélipar,
- fémfeldolgozó ipar,
- működőtőke-befektetések,
- vállalkozói tevékenység előmozdítása,
- tanácsadás,
- iparjog-védelem,
- alkalmazott kutatás,
- a regionális és határmenti együttműködés továbbfejlesztése, nemzetközi fejlesztési programok keretében is,
- együttműködés kiállításokon és vásárokon,
- harmadik piaci együttműködés kiépítése,
- szabványosítás, minősítés és tanúsítás,
- idegenforgalmi létesítmények,
- hulladékgyűjtés és -újrahasznosítás.

5. Cikk

A Szerződő Felek készséget nyilvánítanak arra, hogy különös érdekeltséget fognak mutatni a határokon átterjedő projektekkel kapcsolatos együttműködés alábbi területei, többek között a transzeurópai hálózatokhoz való csatlakozás és az infrastrukturális projektek megvalósítása iránt:

- energetika,
- vízgazdálkodás,
- távközlés,
- vasút,
- légi közlekedés,
- hajózás,
- útépités,
- közúti forgalom,
- kombinált szállítás.

6. Cikk

A Szerződő Felek egyetértenek azzal, hogy különleges jelentőségű a két ország gazdasági kapcsolatainak továbbfejlesztése szempontjából az áruforgalomban a határellenőrzés lebonyolításának zökkenőmentes volta.

7. Cikk

A jelen Megállapodás keretében folytatandó együttműködés megvalósítása során a Szerződő Felek törekedni fognak korszerű és környezetbarát technológiák alkalmazására, az ökológiai erőforrások megővésére, és ezek támogatására.

8. Cikk

Ellenkező megállapodás hiányában a jelen Megállapodás keretében történő gazdasági, mezőgazdasági, ipari, műszaki és technológiai együttműködés kereskedelmi alapon valósul meg.

9. Cikk

A Szerződő Felek elismerik annak hasznosságát és szükségességét, hogy a kis- és középvállalatok erőteljesebben vegyenek részt a kétoldalú külgazdasági kapcsolatokban.

10. Cikk

A Szerződő Felek saját lehetőségeik és az országukban érvényes jogi előírások keretei között fogják támogatni a tanácsadói szolgáltatásokat, valamint a szakemberek és menedzserek képzését és továbbképzését, főként a külgazdaság, a gazdaságirányítás, az iparjog-védelem, az idegenforgalom, a bank-, pénzügyi és biztosítási rendszer terén.

11. Cikk

(1) A Szerződő Felek azt ajánlják a vállalatoknak, hogy a jogviták rendezésére kétoldalú egyetértés mellett elsősorban a békés megoldásokat válasszák, vagy szabadon válasszanak erre a célra nemzetközi választottbíróságokat.

(2) A vállalatok közötti jogviták rendezése a két Szerződő Fél nemzetközi kötelezettségeinek és a Felek között érvényben lévő megállapodásoknak a figyelembevételével történik.

12. Cikk

(1) A jelen Megállapodás Vegyesbizottságot állít fel, amely a két Szerződő Fél egyikének kívánására felváltva Ausztriában vagy Magyarországon ülészik.

(2) A Vegyesbizottság fő feladatai:

- a) a kétoldalú külgazdasági kapcsolatok alakulásának vizsgálata,
- b) új lehetőségek feltárása a gazdasági, mezőgazdasági, ipari, műszaki és technológiai együttműködés elősegítésére és elmélyítésére,
- c) javaslatok és ajánlások megfogalmazása a kétoldalú együttműködés feltételeinek javítására, valamint a prioritások meghatározása,
- d) ajánlások megfogalmazása a jelen Megállapodás hatékonyabb alkalmazására,
- e) a felmerülő problémák megvitatása és a megoldási javaslatok kidolgozása.

(3) A Vegyesbizottság keretében esetenként az adott projekttel kapcsolatos vagy ágazati ad-hoc munkacsoportok működhetnek.

13. Cikk

A két Szerződő Fél különösen célszerűnek tartja az állandó párbeszédkésztséget a gazdasági, mezőgazdasági, ipari, műszaki, technológiai, regionális és munkaerőpolitikai együttműködés aktuális kérdéseiben.

14. Cikk

A Szerződő Felek készséget nyilvánítanak arra, hogy folytassák a már megkezdett információcserét Magyarország Európai Unióhoz történő csatlakozásáról.

15. Cikk

A Szerződő Felek között a jelen Megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatban felmerülő véleménykülönbségeket a 12. cikkben megnevezett Vegyesbizottság keretében folytatandó tárgyalások útján kell rendezni.

16. Cikk

(1) A Szerződő Feleket a jelen Megállapodás olyan mértékben nem köti, amennyiben az az Európai Unióban (EU) mindenkor érvényes jogi helyzettel nem egyeztethető össze.

(2) Amennyiben az (1) bekezdés következményei nem láthatók tisztán, a Szerződő Felek a kérdésre vonatkozóan párbeszédet folytatnak.

17. Cikk

(1) A jelen Megállapodás hatálybalépésével hatályukat veszítik:

- a) az 1979. szeptember 15-ei „Hosszú lejáratú megállapodás a Magyar Népköztársaság Kormánya és az Osztrák Szövetségi Kormány közötti gazdasági, ipari és műszaki együttműködésről, valamint annak továbbfejlesztéséről”,
- b) az 1972. november 11-ei „Hosszú lejáratú áruforgalmi megállapodás a Magyar Népköztársaság Kormánya és az Osztrák Szövetségi Kormány között”,
- c) az 1971. október 28-ai „Fizetési megállapodás a Magyar Népköztársaság Kormánya és az Osztrák Szövetségi Kormány között”.

18. Cikk

(1) Jelen Megállapodás azon hónapot követő harmadik hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek egymással közölték, hogy teljesültek a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez az országukban szükséges előfeltételek.

(2) Jelen Megállapodást ötéves időtartamra kötik meg, és a megállapodás hatálya mindenkor egy további évvel meghosszabbodik, amennyiben azt hatályának lejáta előtti három hónappal a Szerződő Felek valamelyike diplomáciai úton írásban nem mondta fel.

Készült Bécs -ben, 1995 szeptember 19.-án, két eredeti példányban, magyar és német nyelven, mindkét nyelvű szöveg azonos érvényű.

Az Osztrák Szövetségi Kormány
nevében:

JOHANNES DITZ

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében:

IMRE DUNAI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON ECONOMIC, AGRICULTURAL, INDUSTRIAL, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Convinced that a new agreement on economic, agricultural, industrial, technical and technological cooperation will create favourable conditions and an appropriate basis for the further development of economic relations, including in areas outside the tradition relations,

In harmony with the Europe Agreement establishing an Associate between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Hungary, of the other part, signed on 16 December 1991,²

Taking into account the accession of the Republic of Austria to the European Union with effect from 1 January 1995 and the application of the Republic of Hungary for membership in the European Union, which was acknowledged by the General Affairs Council on 18/19 April 1994 in Luxembourg and by the European Council in Corfu on 24/25 June 1994,

In line with the body of law of the European Union, the obligations with respect to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)³ and the World Trade Organization (WTO)⁴ and the legislation in force in the two States;

Desiring to promote in the future a shared way forward in European integration,
Have agreed as follows:

Article 1

Subject to the legislation provisions in force in each State, and taking into account their international obligations, the Contracting Parties shall endeavour to bring about the continuation, the harmonious development and the expansion of bilateral economic, agricultural, industrial, technical and technological cooperation, including in areas outside the traditional relationships.

Article 2

In accordance with the objectives of article 1, the Contracting Parties shall, to the extent of their capabilities, facilitate and promote economic relations between the enterprises, organizations, companies and institutions, hereinafter referred to as the “undertakings”, of the two States.

¹ Came into force on 1 August 1996 by notification, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vols. 1778 to 1782, No. I-31031.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

⁴ *Ibid.*, vols. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

Article 3

The Contracting Parties are in agreement that investments by undertakings of the other Contracting Party strengthen economic relations, and that Austrian investments as part of the process of privatization in Hungary can make a contribution not only to improved cooperation and stimulation of foreign trade, but also to the advancement of both countries' economies.

Article 4

The Contracting Parties agree that a particular openness to dialogue and good possibilities for cooperation exist in the following sectors:

- The building industry
- The energy sector, including energy-saving technologies, and the construction and renovation of power stations and transmission systems
- Oil and refinery technologies
- Prospecting, extraction, treatment, refining and processing, and marketing of mineral raw materials and mined products
- Technologies relating to the environment
- Electrical engineering
- Agricultural and forestry
- Agricultural engineering
- The foodstuffs industry
- Mechanical engineering
- The chemical and petrochemical industry
- Public health, medical technology, medical products and pharmaceuticals
- The wood-processing and paper industries
- The building materials industry
- The steel industry
- The metal-working industry
- Direct investments
- Facilitation of entrepreneurial activity
- Consulting
- Protection of industrial property
- Applied research
- Development of regional cooperation and cooperation in the frontier regions, including within the context of international development programmes
- Cooperation in exhibitions and trade fairs
- Expansion of joint cooperation on third-country markets
- Standards, accreditation and certification
- Tourism and related industries
- Waste disposal and recycling.

Article 5

The Contracting Parties hereby declare their intention to devote particular attention to cooperation in the following sectors, in transfrontier projects including incorporation into the trans-European networks and the implementation of infrastructure projects:

- Energy
- Water resource management
- Telecommunications
- Railways
- Air travel
- Shipping
- Road-building
- Road traffic
- Combined traffic.

Article 6

The Contracting Parties are in agreement that expeditious customs clearance in the traffic of goods is of particular importance for the further development of the economic relations of the two States.

Article 7

In implementing cooperation under this Agreement the Contracting Parties shall endeavour to use and support modern and environmentally favourable technologies, and shall strive to reduce impact on ecological resources.

Article 8

Where no other agreement has been made, the economic, agricultural, industrial, technical and technological cooperation under this Agreement shall take place on a commercial basis.

Article 9

The Contracting Parties recognize that it is both advantageous and necessary for small and medium-sized undertakings to play a more active role in bilateral trade relations between them.

Article 10

The Contracting Parties shall, to the extent of their capabilities and in accordance with the legal provisions in force in the State concerned, promote the provision of consulting services and the training and advanced training of specialists and managers, in particular in the area of foreign trade, business management, protection of industrial property and tourism, as well as in banking, finance and insurance.

Article 11

1. The Contracting Parties shall recommend to undertakings that they should resolve disputes primarily through amicable settlement on a mutually agreed basis, or through voluntary recourse to international arbitral tribunals.

2. Disputes between undertakings shall be resolved in accordance with the international obligations of the two Contracting Parties and the agreements in force between them.

Article 12

1. By means of the present Agreement a Mixed Commission is established, which shall be convened alternately in Austria or Hungary at the request of either of the Contracting Parties.

2. The responsibilities of this Mixed Commission shall include in particular:

(a) Reviewing the development of bilateral foreign trade relations;

(b) Identifying new possibilities for promoting and strengthening economic, agricultural, industrial, technical and technological cooperation;

(c) Preparing proposals and recommendations to improve the conditions for bilateral cooperation, and defining priorities;

(d) Submitting recommendations for the more efficient application of this Agreement.

(e) Discussing problems which arise and devising possible solutions.

3. As appropriate, project-related or sector-specific *ad hoc* working groups may act under the auspices of the Mixed Commission.

Article 13

The two Contracting Parties consider it especially advantageous that there should be an openness to dialogue at all times on current topics of economic, agricultural, industrial, technical, technological and regional cooperation and of cooperation on labour market issues.

Article 14

The Contracting Parties hereby express their readiness to continue the existing exchange of information with a view to the accession of Hungary to the European Union.

Article 15

Differences of opinion between the Contracting Parties on the application or interpretation of the present Agreement shall be resolved by negotiations within the Mixed Commission referred to in article 12.

Article 16

1. The Contracting Parties shall not be bound by this Agreement where it is inconsistent with the body of law in force in the European Union (EU).

2. In cases where the effects of paragraph 1 are unclear, the Contracting Parties shall enter a dialogue on the matter.

Article 17

1. With the entry into force of the present Agreement, the following shall cease to have effect:

(a) Long-term Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of Hungary on Economic, Industrial and Technical Cooperation and the Development Thereof, of 15 September 1979;

(b) Long-term Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of Hungary on Traffic in Goods, of 11 November 1972;

(c) Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of Hungary on Payment Transactions, of 28 October 1971.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties notify each other that the respective national requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for a duration of five years and shall be renewed for successive periods of one year unless it is denounced by one of the two Contracting Parties in writing through the diplomatic channel, three months before its expiry.

DONE at Vienna on 19 September 1995, in duplicate in the German and the Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal
Government:

JOHANNES DITZ

For the Government
of the Republic of Hungary:

IMRE DUNAI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE
RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, AGRICOLE, IN-
DUSTRIELLE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Hongrie, appelés ci-après les « Parties contractantes »,

Convaincus qu'un nouvel accord relatif à la coopération économique, agricole, industrielle, technique et technologique créera des conditions favorables et une base appropriée pour poursuivre — au delà des relations traditionnelles — le développement des relations économiques,

Conformément à l'Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Hongrie, d'autre part, signé le 16 décembre 1991²,

Compte tenu de l'admission de la République d'Autriche en tant que membre de l'Union Européenne le 1^{er} janvier 1995 et de la demande d'adhésion à l'Union Européenne de la République de Hongrie qui a été prise en considération par le Conseil des affaires générales les 18/19 avril 1994 à Luxembourg et par le Conseil Européen à Corfou les 24/25 juin 1994,

Conformément aux règles juridiques de l'Union Européenne, aux engagements souscrits envers l'Accord général sur les droits de douane et le commerce (GATT)³ et l'Organisation mondiale du commerce (OMC)⁴ et aux règles juridiques en vigueur dans les deux Etats,

Désireux de favoriser une démarche commune pour progresser vers l'intégration européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre des dispositions juridiques en vigueur dans chaque Etat et en tenant compte de leurs engagements internationaux, de poursuivre, de développer de façon harmonisée et d'élargir la collaboration bilatérale économique, agricole, industrielle, technique et technologique au-delà de leurs relations traditionnelles.

Article 2

Conformément aux objectifs définis à l'article 1, les Parties contractantes faciliteront et favoriseront dans la mesure de leurs possibilités les relations économiques entre les entreprises, organisations, sociétés et institutions, désignées ci-après par le terme « entreprises », de chacun des deux Etats.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1996 par notification, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1778 to 1782, n° I-31031.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

⁴ *Ibid.*, vols. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

Article 3

Les Parties contractantes conviennent que les investissements des entreprises de l'autre Etat partie renforcent les relations économiques et que les investissements autrichiens peuvent non seulement contribuer, dans le cadre du processus hongrois de privatisation, à améliorer la coopération et à stimuler le développement du commerce extérieur, mais aussi être avantageux pour l'économie de chacun des Etats parties.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent qu'il existe une disposition particulière au dialogue et de bonnes possibilités de coopération dans les domaines suivants :

- Construction
- Secteur de l'énergie, y compris les économies d'énergie, ainsi que la construction et la rénovation des centrales électriques et des systèmes de transport d'énergie
- Technologies du pétrole et du raffinage
- Exploration, exploitation, préparation, transformation et commercialisation de matières premières minérales et de produits de l'exploitation minière
- Techniques environnementales
- Electrotechnique
- Agriculture et foresterie
- Génie agricole
- Industrie alimentaire
- Construction d'installations et de machines
- Industrie chimique et pétrochimique
- Santé, techniques médicales, industrie médicale et pharmaceutique
- Travail et transformation du bois et industrie du papier
- Industrie des matériaux de construction
- Industrie sidérurgique
- Industrie de transformation des métaux
- Investissements directs
- Facilitation de l'activité des entreprises
- Services de consultants
- Protection juridique du travail
- Recherche appliquée
- Développement de la coopération régionale et frontalière, également dans le cadre de programmes de développement internationaux
- Coopération dans le cadre de foires et d'expositions
- Développement de la collaboration sur les marchés tiers
- Normalisation, accréditation et certification
- Complexes touristiques
- Gestion et recyclage des déchets.

Article 5

Les Parties contractantes se déclarent prêtes à consacrer une attention particulière à des projets transfrontières prévoyant notamment l'intégration à des réseaux transeuropéens et la réalisation de projets d'infrastructure, dans les domaines de collaboration suivants :

- Energie
- Gestion des eaux
- Télécommunications
- Chemins de fer
- Transports aériens
- Navigation
- Construction de routes
- Circulation routière
- Transport combiné.

Article 6

Les Parties contractantes s'accordent à reconnaître que la facilitation des formalités douanières lors du transport de marchandises est particulièrement importante pour le développement des relations économiques entre les deux Etats.

Article 7

En développant leur coopération dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'appliquer et de favoriser les technologies modernes et écophiles et les mesures économisant les ressources écologiques.

Article 8

Sauf dispositions contraires, la coopération économique, agricole, industrielle, technique et technologique s'exerce dans le cadre du présent Accord sur une base commerciale.

Article 9

Les Parties contractantes reconnaissent qu'il est utile et nécessaire que les petites et moyennes entreprises participent davantage aux relations bilatérales de commerce extérieur.

Article 10

Les Parties contractantes favoriseront dans la mesure de leurs possibilités et conformément aux dispositions juridiques en vigueur dans chacun des deux Etats les services de consultants, la formation et le perfectionnement de spécialistes et de dirigeants d'entreprises, surtout dans les secteurs du commerce extérieur, de la gestion économique, de la protection juridique du travail, du tourisme, de la banque, de la gestion financière et de l'assurance.

Article 11

1) Les Parties contractantes recommandent aux entreprises de recourir en priorité pour le règlement des différends à des solutions à l'amiable convenues d'un commun accord ou au libre choix d'arbitres internationaux.

2) Pour le règlement des différends entre les entreprises il est tenu compte des obligations internationales souscrites par les deux Parties contractantes et des arrangements en vigueur entre l'une et l'autre.

Article 12

1) Dans le cadre du présent Accord il est créé une Commission mixte qui est convoquée alternativement en Autriche ou en Hongrie à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

2) Cette Commission mixte a notamment pour fonctions de :

a) Surveiller l'évolution des relations bilatérales de commerce extérieur,

b) Révéler de nouvelles possibilités pour faciliter et renforcer la coopération économique, agricole, industrielle, technique et technologique,

c) Faire des propositions et recommandations en vue d'améliorer les conditions de la coopération bilatérale et de définir des priorités,

d) Soumettre des recommandations en vue d'appliquer le présent Accord de façon plus efficace,

e) Examiner les problèmes existants et mettre au point des propositions de solutions.

3) La Commission mixte peut créer le cas échéant des groupes de travail spéciaux par projet ou par secteur.

Article 13

Les deux Parties contractantes estiment particulièrement important d'être en permanence prêtes à dialoguer sur les thèmes d'actualité concernant la coopération économique, agricole, industrielle, technique, technologique, régionale ainsi que la coopération dans le domaine de la politique du marché du travail.

Article 14

Les Parties contractantes se déclarent prêtes à poursuivre l'échange d'informations actuel dans la perspective de l'admission de la Hongrie en tant que membre de l'Union européenne.

Article 15

Pour surmonter leurs divergences d'opinion concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, les Parties contractantes doivent procéder à des négociations dans le cadre de la Commission mixte visée par l'article 12.

Article 16

1) Les Parties contractantes ne sont pas liées par le présent Accord dans la mesure où celui-ci est incompatible le cas échéant avec les dispositions en vigueur du droit de l'Union européenne (UE).

2) Si les conséquences du paragraphe 1 du présent article n'apparaissent pas clairement, les Parties contractantes engagent un dialogue à ce sujet.

Article 17

1) Avec l'entrée en vigueur du présent Accord

a) L'« Accord à long terme entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie relatif à la coopération économique, industrielle et technique et son évolution », du 15 septembre 1979;

b) L'« Accord à long terme entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie sur le trafic des marchandises » du 11 novembre 1972;

c) L'« Accord sur le service des paiements entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie » du 28 octobre 1971 deviennent caducs.

Article 18

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des procédures internes à respecter pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et est prorogé chaque fois pour une période de un an à moins de dénonciation trois mois avant la fin de sa période de validité par écrit et par la voie diplomatique.

FAIT à Vienne, le 19 septembre 1995 en deux originaux en langues allemande et hongroise, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien :

JOHANNES DITZ

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

IMRE DUNAI

No. 33147

AUSTRIA
and
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC
OF MACEDONIA

**Exchange of notes constitnting an agreement on the suspen-
sion of the visa obligation for holders of diplomatic pass-
ports. Vienna, 24 May 1996**

Authentic texts: German and Macedonian.

Registered by Austria on 19 September 1996.

AUTRICHE
et
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE
DE MACÉDOINE

**Échange de notes constituant nn accord relatif à la suspen-
sion de l'obligation de visa pour les titulaires de passe-
ports diplomatiques. Vienne, 24 mai 1996**

Textes authentiques : allemand et macédonien.

Enregistré par l'Autriche le 19 septembre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA ON THE SUSPENSION OF THE VISA OBLIGATION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE RELATIF À LA SUSPENSION DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

GZ 282.24.01/13-IV.2/96

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich entbietet der mazedonischen Botschaft seine Empfehlungen und beehrt sich, den Abschluß eines Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der mazedonischen Regierung über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomatenpässen vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut hat:

Artikel 1

Staatsbürger der Vertragsparteien, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Staates einreisen, durch dieses durchreisen und aus diesem ausreisen.

Artikel 2

Die in Artikel 1 genannten Personen haben das Recht, sich nach der sichtvermerksfreien Einreise bis zur Höchstdauer von drei Monaten im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufzuhalten.

Artikel 3

(1) Inhaber von gültigen Diplomatenpässen, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung des einen Staates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates oder Vertreter des einen Staates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Amtssitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates hat, oder einer solchen Organisation als Beamte angehören, haben das Recht, sich nach der sichtvermerksfreien Einreise während der Dauer der Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufzuhalten.

(2) Gleiches gilt für die im gemeinsamen Haushalt lebenden Ehegatten und minderjährigen Kinder der in Absatz 1 genannten Personen, wenn diese gleichfalls gültige Diplomatenpässe besitzen oder in solchen miteingetragen sind, während der Dauer der Dienstverwendung der in Absatz 1 genannten Personen im Hoheitsgebiet des anderen Staates.

¹ Came into force on 1 July 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

Artikel 4

Die Rechtsvorschriften des einen Staates für die Einreise, die Durchreise und den Aufenthalt von Angehörigen des jeweils anderen Staates, die keine gültigen Diplomatenpässe besitzen, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 5

Durch dieses Abkommen wird das Recht der Vertragsparteien, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise, die Durchreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat kann die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Staat unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitteilen, daß die jeweiligen hierfür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

(3) Falls die mazedonische Regierung mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der mazedonischen Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der mazedonischen Regierung bilden, das das Abkommen vom 20. Dezember 1965 zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht in der Fassung des Abkommens vom 21. Dezember 1982 und 4. Jänner 1983 im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien ersetzt.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich benützt diese Gelegenheit, der mazedonischen Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 24. Mai 1996

An die Botschaft der Ehemaligen
Jugoslawischen Republik
Mazedonien
Wien

II

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

АМБАСАДА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ВИЕНА

BOTSCHAFT
DER REPUBLIK MAKEDONIEN
WIEN

A-053/96

В е р б а л н а н о т а

Амбасадата на Република Македонија ја изразува својата почит до Сојузното министерство за надворешни работи на Република Австрија и има чест да го потврди приемот на неговата нота ЗЛ.282.24.01/13-IV.2/96 од 24 мај 1996 година, која гласи како што следи:

"Сојузното министерство за надворешни работи на Република Австрија го изразува своето почитување до македонската Амбасада и има чест да предложи склучување на Спогодба меѓу австриската Сојузна Влада и македонската Влада за укинување на обврската за визи за носители на дипломатски пасоши, која го содржи следниот текст:

Член 1

Државјани на двете страни, кои се носители на важечки дипломатски пасош, можат без виза да допатуваат на територијата на другата држава, низ истата да поминуваат и од истата да отпатуваат.

Член 2

Лицата наведени во член 1 имаат право, по влегување без виза, да престојуваат на територијата на другата држава во максимално траење од три месеца.

Член 3

(1) Носители на важечки дипломатски пасоши, кои се членови на дипломатска мисија или конзуларно претставништво на едната држава на територијата на другата држава, или претставници на едната држава во некоја меѓународна организација, чие седиште е на територијата на другата држава, или кои се службеници на таква организација имаат право по допатувањето без виза да престојуваат на територијата на другата држава во времетраење на службата.

(2) Истото важи и за брачните другари и малолетните деца кои живеат во заедница со лицата наведени во став 1, доколку поседуваат исто така важечки дипломатски пасоши или во таквите се внесени, и тоа во времетраење на службата на лицата наведени во став 1 на територијата на другата држава.

Член 4

Со оваа Спогодба не се засегаат правните прописи на едната држава во врска со влегувањето, поминувањето и престојот на државјани на другата држава, кои не поседуваат важечки дипломатски пасош.

Член 5

Со оваа Спогодба не се засега правото на договорните страни да го одбијат влегувањето, поминувањето и престојот на лица, кои тие ги сметаат за нежелни.

Член 6

Секоја договорна држава може привремено целосно или делумно да ја прекине примената на оваа Спогодба. Воведувањето и укинувањето на оваа мерка веднаш се нотифицира кај другата држава по дипломатски пат.

Член 7

(1) Оваа Спогодба стапува во сила првиот ден од вториот месец кој следи по месецот, во кој договорните страни меѓусебно се известиле дека се исполнети соодветните внатрешни предуслови кои се неопходни за таа цел.

(2) Оваа Спогодба може да се раскине во секое време, во рок од три месеца. Отказот се нотифицира на другата држава по дипломатски пат.

(3) Доколку македонската Влада се согласува со горе наведеното, во тој случај оваа Нота и Нотата со која се истакнува согласноста на македонската Влада ќе претставуваат Спогодба меѓу австриската Сојузна Влада и македонската Влада, која ќе ја замени Спогодбата меѓу Сојузната Влада на Република Австрија и Владата на Социјалистичка Федеративна Република Југославија за укинување на обврската на визи од 20 декември 1965 година, во редакција на Спогодбата од 21 декември 1982 година и од 4 јануари 1983 година, и тоа во поглед на односите меѓу двете страни.

Сојузното министерство за надворешни работи на Република Австрија ја користи и оваа прилика да го изрази своето високо почитување до македонската Амбасада."

Амбасадата на Република Македонија ина чест да потврди дека Владата на Република Македонија се согласува со горе наведените одредби, како и со тоа, дека Нотата на Сојузното министерство за надворешни работи на Република Австрија и оваа Нота претставуваат Спогодба меѓу македонската Влада и австриската Сојузна Влада за укинување на обврската на визи за носители на дипломатски пасоши.

Амбасадата на Република Македонија ја користи и оваа можност да ги пренесе своите изрази на висока почит на Сојузното министерство за надворешни работи на Република Австрија.

Виена, на 24 мај 1996 година

До
Сојузното министерство за
надворешни работи на
Република Австрија

[TRANSLATION]

I

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GZ 282.24/01/13-IV.2/96

Note verbale

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria presents its compliments to the Embassy of the former Yugoslav Republic of Macedonia and has the honour to propose the conclusion of an Agreement between the Austrian Federal Government and the Macedonian Government on the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports, which shall read as follows:

Article 1

Nationals of the Contracting Parties who hold a valid diplomatic passport may enter the territory of the other State, travel through its territory and exit from its territory without a visa.

Article 2

The persons referred to in article 1 shall have the right to remain in the territory of the other State for a maximum of three months after their entry without a visa.

Article 3

1. Holders of valid diplomatic passports who are members of the diplomatic mission or of a consular office of one of the States in the territory of the other State, or are representatives of one of the States to an international organization which has its headquarters in the territory of the other State, or who are officials of such an organization, shall have the right to remain in the territory of the other State, after their entry without a visa, for the duration of their period of duty.

2. The same shall apply to spouses and minor children living in a common household with the persons referred to in paragraph 1, if the latter also hold valid diplomatic passports or are included in diplomatic passports, during the period of duty of the persons referred to in paragraph 1 in the territory of the other State.

Article 4

The legal provisions of either of the States concerning the entry, transit and exit of nationals of the other State who do not hold valid diplomatic passports shall be unaffected by this Agreement.

Article 5

This Agreement shall not affect the right of the Contracting Parties to refuse entry, transit or stay in their territory to persons whom they regard as undesirable.

Article 6

Either Contracting State may temporarily suspend the application of this Agreement, either in whole or in part. The introduction and revocation of such a

measure shall be notified to the other State without delay through the diplomatic channel.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties inform each other that the respective national requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be denounced at any time with a period of notice of three months. The denunciation shall be notified to the other side through the diplomatic channel.

3. If the Macedonian Government is in agreement with the foregoing, the present note and the note of reply expressing the consent of the Macedonian Government shall constitute an Agreement between the Austrian Federal Government and the Macedonian Government, which shall replace the Agreement of 20 December 1965 between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the abolition of the visa requirement,¹ in the version of 21 December 1982 and 4 January 1983, in the relations between the Contracting Parties.

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria takes this opportunity to renew to the Macedonian Embassy the assurances of its highest consideration.

Vienna, 24 May 1996

Embassy of the former Yugoslav Republic
of Macedonia
Vienna

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 165.

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
VIENNA

A-053/96

Note verbale

The Embassy of the Republic of Macedonia presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and has the honour to acknowledge receipt of its Note ZL.282.24.01/13-IV.2/96 of 24 May 1996, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of the Republic of Macedonia has the honour to confirm that the Government of the Republic of Macedonia agrees to the above-mentioned provisions and that the note of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and this note shall constitute an Agreement between the Macedonian Government and the Austrian Federal Government on the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports.

The Embassy of the Republic of Macedonia takes this opportunity to convey to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria the assurances of its highest consideration.

Vienna, 24 May 1996

Federal Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Austria
Vienna

[TRADUCTION]

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GZ 282.24.01/13-IV.2/96

Note verbale

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche présente ses salutations à l'Ambassade de la Macédoine et a l'honneur de proposer la conclusion entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement macédonien de l'Accord ci-après relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques.

Article premier

Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant, le traverser et en ressortir.

Article 2

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent séjourner trois mois sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 3

1) Les titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'une représentation consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant ou qui représentent l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant ou qui sont fonctionnaires d'une telle organisation peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant la durée de leurs fonctions.

2) Il en va de même pour l'époux et les enfants mineurs d'une personne visée au paragraphe 1 vivant dans le même foyer, si ces personnes sont aussi titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité ou figurent sur ces passeports pendant la durée des fonctions des personnes visées au paragraphe 1 sur le territoire de l'autre Etat.

Article 4

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux prescriptions légales d'un Etat contractant concernant l'entrée, le transit et le séjour de ressortissants de l'autre Etat contractant non titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité.

Article 5

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit des Etats contractants de refuser l'entrée, le transit ou le séjour de personnes qu'ils considèrent comme indésirables.

Article 6

Chacun des Etats contractants peut suspendre temporairement en tout ou en partie l'application du présent Accord. L'application et la levée de cette mesure doivent être communiquées sans délai à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

Article 7

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Etats contractants se seront notifiés que les conditions correspondantes de leur droit interne sont satisfaites.

2) Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois. Cette dénonciation devra être notifiée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

3) Si le Gouvernement macédonien est en accord avec ce qui précède, la présente note et la note exprimant en réponse l'acceptation du Gouvernement macédonien constitueront un accord remplaçant l'Accord du 20 décembre 1965 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la suppression des formalités de visa¹ dans la version de l'Accord du 21 décembre 1982 et du 4 janvier 1983 dans les relations entre les Etats contractants.

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche profite de l'occasion pour renouveler à l'Ambassade de la Macédoine les assurances de sa très haute considération.

Vienne, le 24 mai 1996

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 165.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE MACÉDOINE
VIENNE

A-053/96

Note verbale

L'Ambassade de la République macédoine présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et a l'honneur d'accuser réception de sa note ZL.282.24.01/13-IV.2/96 du 24 mai 1996, ainsi libellé :

[*Voir note I*]

L'Ambassade de la République macédoine a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République macédoine approuve les dispositions susmentionnées et que la note du Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement macédoine et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à la suspension de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques.

L'Ambassade de la République macédoine saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche les assurances de sa très haute considération.

Vienne, le 24 mai 1996

Ministère fédéral des affaires étrangères
de la République d'Autriche
Vienne

No. 33148

—

**AUSTRIA
and
LITHUANIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports. Vienna, 28 June 1996

Authentic texts: Lithuanian and German.

Registered by Austria on 19 September 1996.

—————

**AUTRICHE
et
LITUANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suspension de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques. Vienne, 28 mai 1996

Textes authentiques : lituanien et allemand.

Enregistré par l'Autriche le 19 septembre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND LITHUANIA ON THE SUSPENSION OF THE VISA OBLIGATION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET LA LITUANIE RELATIF À LA SUSPENSION DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS AMBASADA
VIENA

BOTSCHAFT DER REPUBLIK LITAUEN
WIEN

Nr. 03-02-220/96

Verbalinė Nota

Lietuvos Respublikos ambasada Vienoje reiškia pagarbą Austrijos Respublikos Federalinei užsienio reikalų ministerijai ir turi garbės pasiūlyti pasirašyti sutartį dėl bevizinio vykimo diplomatinio paso turėtojams tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Austrijos Respublikos Federalinės Vyriausybės. pažodžiui skambantią taip:

1. straipsnis

Valstybių – sutarties dalyvių piliečiai, turintys galiojančius diplomatinis pasus, turi teisę įvažiuoti į kitos valstybės teritoriją ir joje būti iki 90 dienų.

2. straipsnis

(1) Lietuvos Respublikos ar Austrijos Respublikos diplomatinio paso turėtojai, kurie yra valstybės – sutarties dalyvės diplomatinės misijos arba konsulinės atstovybės, esančios kitos valstybės – sutarties dalyvės teritorijoje arba kurie atstovauja valstybę – sutarties dalyvę tarptautinėje organizacijoje, turinčioje būstinę kitoje valstybėje – sutarties dalyvėje, turi teisę būti kitos valstybės – sutarties dalyvės teritorijoje visą jų darbo pastarajoje laiką.

(2) Visą pirmojoje pastraipoje nurodytų asmenų darbo laiką, teisę būti kitos valstybės – sutarties dalyvės teritorijoje turi ir jų šeimų nariai, gyvenantys kartu, tuo atveju, jei jie patys yra Lietuvos Respublikos ar Austrijos Respublikos diplomatinio paso turėtojai.

3. straipsnis

Ši sutartis abiejų valstybių – sutarties dalyvių piliečių neatleidžia nuo įsipareigojimo laikytis kitos valstybės – sutarties dalyvės įstatymų ir teisinių normų, liečiančių užsieniečių įvažiavimą, buvimą ir išvažiavimą.

4. straipsnis

Ši sutartis neliečia valstybių – sutarties dalyvių kompetetingų institucijų teisės asmenims, pastarųjų laikomais nepageidaujamais, atsakyti įvažiavimą arba buvimą.

¹ Came into force on 1 August 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

5. straipsnis

Kiekviena valstybė – sutarties dalyvė gali viešosios tvarkos, saugumo ar sveikatos sumetimais tam tikram laikui visiškai arba iš dalies nutraukti šios sutarties galiojimą. Kita valstybė – sutarties dalyvė apie tokį nutraukimą arba apie jo panaikinimą yra nedelsiant informuojama diplomatinio keliu.

6. straipsnis

(1) Ši sutartis įsigalioja kito mėnesio, sekancio po mėnesio, kai valstybės – sutarties dalyvės viena kitai praneša, kad būtini vidaus teisiniai reikalavimai yra įvykdyti, pirmąją dieną.

(2) Ši sutartis gali būti nutraukta bet kuriuo metu, laikantis trijų mėnesių termino. Apie nutraukimą kita pusė yra informuojama diplomatinio keliu.

(3) Tuo atveju, jei Austrijos Respublikos Federalinė Vyriausybė nepriekaištuoja aukščiau pateiktam tekstui, ši nota ir atsakomoji nota, išreiškianti Austrijos Respublikos Federalinės Vyriausybės sutikimą, reikš sutarties tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Austrijos Respublikos Federalinės Vyriausybės dėl bevizinio vykimo diplomatinio paso turėtojams sudarymą.

Lietuvos Respublikos ambasada Vienoje naudojasi proga dar kartą išreikšti savo aukščiausią pagarbą Austrijos Respublikos Federalinei Užsienio reikalų ministerijai.

Viena, 1996 m. birželio 28 d

Austrijos Respublikos
Federalinei Užsienio reikalų ministerijai
Vienoje

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

GZ 128.24.01/9-IV.2/96

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich entbietet der – Botschaft der Republik Litauen seine Empfehlungen und beehrt sich, den Empfang ihrer Note Zl. 03-02-220/96 vom 28. Juni 1996 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Republik Litauen in Wien entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich ihre Empfehlungen und beehrt sich, den Abschluß eines Abkommens zwischen der Regierung der Republik Litauen und der Österreichischen Bundesregierung über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomatenpässen vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut hat:

Artikel 1

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 90 Tagen aufhalten.

Artikel 2

(1) Inhaber litauischer bzw. österreichischer Diplomatenpässe, die Mitglieder der Diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder Vertreter eines Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder die einer solchen Organisation als Beamte angehören, dürfen sich ohne Sichtvermerk während der Dauer ihrer Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(2) Für die Dauer der Dienstverwendung der in Abs. 1 angeführten Personen dürfen sich auch die mit ihnen gemeinsam im Haushalt lebenden Familienangehörigen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten, wenn sie selbst Inhaber litauischer bzw. österreichischer Diplomatenpässe sind.

Artikel 3

Dieses Abkommen befreit die Staatsbürger beider Vertragsstaaten nicht von der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern einzuhalten.

Artikel 4

Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

(3) Falls die Österreichische Bundesregierung mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der Österreichischen Bundesregierung zum Ausdruck bringende Ant-

wortnote ein Abkommen zwischen der Regierung der Republik Litauen und der Österreichischen Bundesregierung über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomatenpässen bilden.

Die Botschaft der Republik Litauen in Wien benützt diesen Anlaß, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.“

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich beehrt sich zu bestätigen, daß die Österreichische Bundesregierung mit den oben angeführten Bestimmungen sowie damit, daß die Note der Botschaft der Republik Litauen und diese Antwortnote das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Litauen über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomatenpässen bilden, einverstanden ist.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich benützt diesen Anlaß, der Botschaft der Republik Litauen die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 28. Juni 1996

An die Botschaft der Republik Litauen
Wien

[TRANSLATION]

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
VIENNA

No. 03-02-220/96

Note verbale

The Embassy of the Republic of Lithuania in Vienna presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and has the honour to propose the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Austrian Federal Government on the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports, which shall read as follows:

Article 1

Nationals of the Contracting States who hold a valid diplomatic passport may enter the territory of the other Contracting State and remain there for up to 90 days without a visa.

Article 2

1. Holders of Lithuanian or Austrian diplomatic passports who are members of the diplomatic mission or of a consular office of one of the Contracting States in the territory of the other Contracting State, or are representatives of one of the Contracting States to an international organization which has its headquarters in the territory of the other Contracting State, or who are officials of such an organization, may remain in the territory of the other Contracting State without a visa for the duration of their period of duty.

2. During the period of duty of the persons referred to in paragraph 1, members of their families living in a common household with them may also remain in the territory of the other Contracting State without a visa, if they are also holders of Lithuanian or Austrian diplomatic passports.

Article 3

This Agreement shall not exempt the nationals of either of the Contracting States from the obligation to observe the laws and legal provisions of the other Contracting State concerning the entry, stay and exit of foreigners.

Article 4

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of the Contracting States to refuse entry or stay in the territory to persons whom they regard as undesirable.

Article 5

Either Contracting State may temporarily suspend the application of this Agreement, either in whole or in part, for reasons of public order, safety or health.

Such suspension and its revocation shall be notified to the other State without delay through the diplomatic channel.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting States inform each other that the respective national requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be denounced at any time on three months' notice. The denunciation shall be notified to the other side through the diplomatic channel.

3. If the Austrian Federal Government is in agreement with the foregoing, this note and the note of reply expressing the consent of the Austrian Federal Government shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Austrian Federal Government of the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports.

The Embassy of the Republic of Lithuania in Vienna takes this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria the assurances of its highest consideration.

Vienna, 28 June 1996

Federal Ministry of Foreign Affairs
Vienna

II

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GZ 128.24.01/9-IV.2/96

Note verbale

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria presents its compliments to the Embassy of the Republic of Lithuania and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 03-02-220/96 of 28 June 1996, which reads as follows:

[*See note I*]

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria has the honour to confirm that the Austrian Federal Government is in agreement with the foregoing provisions, and also agrees that the note of the Embassy of the Republic of Lithuania and the present note of reply shall constitute the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Lithuania on the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports.

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria takes this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.

Vienna, 28 June 1996

Embassy of the Republic
of Lithuania
Vienna

[TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE
VIENNE

N° ZI.03-02-220/96

Note verbale

L'Ambassade de la République de Lituanie à Vienne présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et a l'honneur de proposer la conclusion de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, dont la teneur suit :

Article premier

Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant et peuvent séjourner 90 jours sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 2

1) Les titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'une représentation consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou qui représentent l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou qui sont fonctionnaires d'une telle organisation, peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant la durée de leurs fonctions.

2) Il en va de même pour l'époux et les enfants mineurs d'une personne visée au paragraphe 1 vivant dans le même foyer, si ces personnes sont aussi titulaires de passeports diplomatiques lituaniens ou autrichiens en cours de validité ou figurent sur ces passeports pendant la durée des fonctions des personnes visées au paragraphe 1 sur le territoire de l'autre Etat.

Article 3

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux lois internes et aux prescriptions légales d'un Etat contractant concernant l'entrée, le transit et le séjour de ressortissants de l'autre Etat contractant non titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité.

Article 4

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit des Etats contractants de refuser l'entrée, le transit ou le séjour de personnes qu'ils considèrent comme indésirables.

Article 5

Chacun des Etats contractants peut suspendre temporairement en tout ou en partie l'application du présent Accord pour des raisons de l'ordre public, de la sécurité et de la santé. L'application et la levée de cette mesure doivent être communiquées sans délai à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

Article 6

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Etats contractants se seront notifiés que les conditions correspondantes de leur droit interne sont satisfaites.

2) Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois. Cette dénonciation devra être notifiée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

3) Si le Gouvernement fédéral autrichien est en accord avec ce qui précède, la présente note et la note exprimant en réponse l'acceptation du Gouvernement fédéral autrichien constitueront un Accord entre la République de Lituanie et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques.

L'Ambassade de la République de Lituanie à Vienne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche.

Vienne, le 28 juin 1996

Ministère fédéral des affaires étrangères
Vienne

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GZ 128.24.01/9-IV.2/96

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche présente ses salutations à l'Ambassade de la République de Lituanie et a l'honneur d'accuser réception de votre note Z1.03-02-220/96 du 28 juin 1996, ainsi libellée :

[*Voir note I*]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche a l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République d'Autriche approuve les dispositions qui précèdent et convient que la note de l'Ambassade de Lituanie et la présente réponse constituent l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la suspension de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche profite de l'occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Lituanie les assurances de sa très haute considération.

Vienne, le 28 juin 1996

Ambassade de la République
de Lituanie
Vienne

No. 33149

**UNITED NATIONS
and
DENMARK**

Agreement for the contribution of personnel to the International Tribunal for Rwanda (with annexes). Signed at New York on 20 September 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio on 20 September 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
DANEMARK**

Accord relatif à la contribution de personnel au Tribunal international pour le Rwanda (avec annexes). Signé à New York le 20 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 20 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS AND DEN-
MARK FOR THE CONTRIBU-
TION OF PERSONNEL TO THE
INTERNATIONAL TRIBUNAL
FOR RWANDA

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISA-
TION DES NATIONS UNIES
ET LE DANEMARK RELATIF
À LA CONTRIBUTION DE
PERSONNEL AU TRIBUNAL
INTERNATIONAL POUR LE
RWANDA

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force with retroactive effect from 1 January 1996, in accordance with article VIII.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1996, conformément à l'article VIII.

No. 33150

**UNITED NATIONS
and
CANADA**

**Agreement concerning the United Nations University International Network on Water, Environment and Health.
Signed at Hamilton, Ontario, on 20 September 1996**

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 20 September 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CANADA**

Accord concernant le Réseau international pour l'eau, de l'environnement et la santé de l'Université des Nations Unies. Signé à Hamilton (Ontario) le 20 septembre 1996

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 20 septembre 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS UNIVERSITY
AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE
UNITED NATIONS UNIVERSITY INTERNATIONAL NET-
WORK ON WATER, ENVIRONMENT AND HEALTH

WHEREAS the United Nations University was established as a subsidiary organ of the United Nations by General Assembly resolution 2951 (XXVII) of 11 December, 1972;

WHEREAS the Council of the United Nations University decided, at its forty-second session held in Tokyo from 4-8 December 1995 to establish the International Network on Water, Environment and Health as a research and training programme of the University and to accept the offer of Canada to host the University's International Network on Water, Environment and Health in the area of Hamilton, Ontario, Canada:

WHEREAS the International Network on Water, Environment and Health is an integral part of the United Nations University in accordance with the Charter of the University;

WHEREAS Canada is a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations² since 22 January 1948;

WHEREAS the said Convention is applicable to the United Nations University in accordance with Article XI of its Charter; and

DESIRING to ensure that the University's International Network on Water, Environment and Health's legal status in Canada, as well as the content of the privileges and immunities and the measures for their implementation shall be satisfactorily regulated;

THE UNITED NATIONS UNIVERSITY AND THE GOVERNMENT OF CANADA, hereinafter referred to as "the Parties",

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (b) "the University" means the United Nations University, established by resolution 2951 (XXVII) of the General Assembly of the United Nations of 11 December 1972;

¹ Came into force on 20 September 1996 by signature, in accordance with article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (c) "the Charter of the University" means the Charter of the University adopted by the United Nations General Assembly resolution 3081 (XXVIII) of 6 December 1973;
- (d) "Government" means the Government of Canada;
- (e) "INWEH" means the International Network on Water, Environment and Health, a research and training programme of the University;
- (f) "the Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- (g) "the Rector" means the Rector of the University and, during his absence, any official designated to act on his behalf;
- (h) "the Director" means the Director of INWEH acting on behalf of the Rector in Canada, or in his absence any official designated to act on his behalf to be notified to the Government by the Director;
- (i) "appropriate authorities" means the national, provincial, regional or local authorities of Canada as the context may require, in accordance with the laws of Canada;
- (j) "official activities" means INWEH's activities and includes administrative activities;
- (k) "personnel of INWEH" means persons appointed in accordance with Article VIII, paragraph 7, of the Charter of the University;
- (l) "officials" means persons who are appointed under the United Nations Staff Regulations and Rules;
- (m) "experts" means persons, within the meaning of Article VI of the Convention;
- (n) "premises of INWEH" means the buildings or part of buildings occupied permanently or temporarily by the University or by meetings convened in Canada by the University for the purposes of INWEH;
- (o) "archives" means all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the University, wherever located.

ARTICLE II

Legal Status

The University shall have the legal status as specified in Article XI of the Charter of the University, and in this Agreement.

ARTICLE III

Academic Freedom

The University shall enjoy the academic freedom required for the achievement of its objectives, with particular reference to the choice of subjects and methods of research and training, the selection of persons and institutions to share in its tasks, and freedom of expression.

ARTICLE IV

Inviolability and Protection

1. (a) The premises of INWEH shall be inviolable. The appropriate authorities shall not enter the premises to perform any official duties therein except with the express consent of, and under conditions approved by the Director, or at his request;
 - (b) The University shall not permit its premises to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities;
 - (c) Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities of measures for the protection of the premises against fire or other emergency requiring prompt protective action;
 - (d) The premises shall be used solely to further the purposes and activities of the University;
 - (e) The Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable the appropriate persons to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises of INWEH, and to carry out safety and occupational health measures.
2. The appropriate authorities are under a special duty to take reasonable steps to protect the premises of INWEH against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the premises of INWEH or impairment of the dignity of the University.
 3. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Convention, the laws of Canada shall apply within the premises of INWEH. However, the premises of INWEH shall be under the immediate control and authority of the University which may establish regulations for the execution of its functions therein.
 4. The archives of the University shall be inviolable.
 5. The University shall be entitled to display its emblem on the premises of INWEH and its means of transport.

ARTICLE V

Property, Funds and Assets

1. The University, its property, funds and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Secretary-General has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The property, funds and assets of the University, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind the University may:
 - (a) hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
 - (b) freely transfer its funds, gold or currency to or from Canada or within Canada and convert any currency held by it into any other currency.

ARTICLE VI

Freedom from Taxes and Duties

1. The University, its assets, income and other property shall be:
 - (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the University will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
 - (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the University for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Canada except under conditions agreed with the Government of Canada;
 - (c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.
2. While the University will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the University is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of Canada will make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ARTICLE VII

Communications and Publications

1. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the University.
2. The University shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.
3. The University shall have the right to publish freely within Canada, in the fulfilment of its purposes. It is, however, understood that the University shall respect the laws and the international conventions applicable to Canada relating to intellectual property.

ARTICLE VIII

Entry, Stay and Departure

1. The appropriate authorities shall facilitate the entry into and departure from Canada of personnel of INWEH, officials and experts and other persons invited thereto on official business.
2. Visas, where required, for persons referred to in paragraph 1 above, shall be issued by the Government of Canada free of charge and as promptly as possible.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply, as appropriate, to the spouses and relatives dependent on the persons referred to in those paragraphs.
4. Except as provided above in this Article and in the Convention, the Government of Canada retains full control and authority over the entry of persons or property into the territory of Canada and the conditions under which persons may remain or reside there.
5. No act performed by persons referred to in paragraph 1 above in their official capacity with respect to the University shall constitute a reason for preventing their entry into or departure from the territory of Canada or for requiring them to leave Canada.

ARTICLE IX

Privileges and Immunities of Officials, Personnel of INWEH and Experts

1. Officials of the University shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Section 18 of Article V and Article VII of the Convention.
2. Officials of the University within the scope of Section 19 of Article V of the Convention shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Sections 18 and 19 of Article V and Article VII of the Convention.
3. The Director and his or her spouse and relatives dependent on him or her, unless they are Canadian citizens or permanent residents in Canada as defined by applicable Canadian legislation, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as are enjoyed by diplomatic agents and their families in Canada.
4. Personnel of INWEH shall enjoy in Canada the following privileges and immunities:
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be immune from national service obligations unless they are Canadian citizens or permanent residents in Canada as defined by applicable Canadian legislation;
 - (c) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of first entry into Canada, or in the case of former residents of Canada returning to Canada to resume residence in Canada after having been

residents of another country, the right, subject to the applicable legislation, to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of their return to Canada.

5. Experts of the University shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Article VI of the Convention.
6. The privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

ARTICLE X

Employment of Dependents

The spouses and the dependents of officials and personnel of INWEH shall, upon application, receive authorization for employment in Canada.

ARTICLE XI

Identity Card and United Nations Laissez-Passer

1. The Government of Canada shall provide all personnel of INWEH and officials with an identity card certifying their status under this Agreement.
2. The Government of Canada shall recognize and accept United Nations laissez-passers held by officials as valid travel documents. The Government further agrees to issue any required visas, free of charge and as promptly as possible on the United Nations laissez-passers.

ARTICLE XII

Notification Procedure

No persons referred to in this Agreement shall be entitled to the privileges and immunities accorded under this Agreement unless and until their names and status have been duly notified to the Minister of Foreign Affairs of Canada.

ARTICLE XIII

Respect for the Laws and Regulations of Canada

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Canada. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of Canada.

2. The United Nations shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Canada to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities referred to in this Agreement.

ARTICLE XIV

Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement that is not settled by negotiation or other agreed method of settlement shall, at the request of either Party, be referred to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by the Minister of Foreign Affairs of Canada, one to be appointed by the Rector of the University and the third to be appointed by the two arbitrators. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.
2. The procedure of arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.
3. The University shall take the measures necessary for ensuring the proper settlement of:
 - (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the University is a party; and
 - (b) disputes involving any personnel of INWEH, official or expert who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

ARTICLE XV

Final Provisions


1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.
3. This Agreement shall cease to be in force:
 - (a) by mutual consent of the University and the Government; or
 - (b) if INWEH is removed from the territory of Canada, on the understanding that the relevant provisions in connection with the orderly termination of the operations of INWEH in Canada and the disposal of its property therein shall remain applicable as long as necessary.

4. The University and the Government may enter into such supplemental agreements as may be necessary.
5. This Agreement shall apply to any person within its scope irrespective of whether Canada maintains or does not maintain diplomatic relations with the State to which such person belongs, and irrespective of whether the State to which such person belongs grants a similar privilege or immunity to diplomatic agents or nationals of Canada.

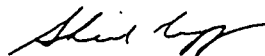
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Hamilton, Ontario on 20 September 1996, in duplicate in the English and the French languages, each version being equally authentic.

For the United Nations
University:



For the Government
of Canada:



ACCORD¹ ENTRE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE RÉSEAU
INTERNATIONAL POUR L'EAU, L'ENVIRONNEMENT ET LA
SANTÉ DE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES

ATTENDU QU'à sa séance tenue le 11 décembre 1972, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la résolution 2951 (XXVII) créant l'Université des Nations Unies en tant qu'organisme subsidiaire des Nations Unies;

ATTENDU QU'à sa quarante-deuxième session tenue à Tokyo du 4 au 8 décembre 1995, le Conseil de l'Université des Nations Unies a résolu de créer le Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé à titre de programme de recherche et de formation de l'Université et d'accepter l'offre du Canada d'accueillir le Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé de l'Université dans la région de Hamilton (Ontario), Canada;

QUE le Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé de l'Université des Nations Unies fait partie intégrante de l'Université des Nations Unies conformément à la Charte de l'Université;

QUE, depuis le 22 janvier 1948, le Canada est partie à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies²;

QUE ladite Convention s'applique à l'Université des Nations Unies conformément à l'article XI de sa Charte; et,

EN VUE de s'assurer que le statut juridique du Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé de l'Université au Canada ainsi que la substance des privilèges et immunités de même que les mesures visant à les mettre en oeuvre soient réglemmentés de manière satisfaisante;

L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DU CANADA, ci-après appelées «les Parties»

SONT CONVENUES de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1996 par la signature, conformément à l'article XV.
² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- a) « Convention » s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- b) « Université » s'entend de l'Université des Nations Unies, créée par la résolution 2951 (XXVII) du 11 décembre 1972 de l'Assemblée générale des Nations Unies;
- c) « La Charte de l'Université » s'entend de la Charte de l'Université adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 3081 (XXVIII) du 6 décembre 1973;
- d) « Gouvernement » s'entend du Gouvernement du Canada;
- e) « RIEES » s'entend du Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé, un programme de recherche et de formation de l'Université;
- f) « Secrétaire général » s'entend du Secrétaire général des Nations Unies;
- g) « Recteur » s'entend du Recteur de l'Université et, en son absence, d'un fonctionnaire désigné pour agir en son nom;
- h) « Directeur » s'entend du Directeur du RIEES agissant au nom du Recteur au Canada ou, en son absence, d'un fonctionnaire désigné pour agir en son nom; le Directeur avise le Gouvernement de cette désignation;
- i) « autorités compétentes » s'entend des autorités nationales, provinciales, régionales ou locales, selon les circonstances, conformément aux lois du Canada;
- j) « activités officielles » s'entend des activités du RIEES, notamment, les activités administratives;

- k) « personnel du RIEES » s'entend des personnes nommées conformément au paragraphe 7 de l'article VIII de la Charte de l'Université;
- l) « fonctionnaires » s'entend des personnes nommées en vertu du Règlement et statut du personnel des Nations Unies;
- m) « experts » s'entend des personnes visées par l'article VI de la Convention;
- n) « locaux du RIEES » s'entend des immeubles ou des parties d'immeubles occupés en permanence ou temporairement par l'Université ou les lieux où se tiennent les réunions convoquées au Canada par l'Université aux fins du Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé;
- o) « archives » s'entend de l'ensemble des registres, de la correspondance, des manuscrits, des photographies, des films et des enregistrements qui appartiennent à l'Université ou que celle-ci détient, peu importe où ils se trouvent.

ARTICLE II

Statut juridique

L'Université jouit du statut juridique énoncé à l'article XI de la Charte de l'Université.

ARTICLE III

Liberté universitaire

L'Université jouit de la liberté universitaire nécessaire à la réalisation de ses objectifs en particulier en ce qui a trait au choix de matières et de méthodes de recherche et de formation, au choix des personnes et organismes qui l'aident à remplir ses fonctions et à la liberté d'expression.

ARTICLE IV

Inviolabilité et protection

1.
 - a) Les locaux du RIEES sont inviolables. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux pour y accomplir des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès du Directeur et selon des conditions que ce dernier approuve, ou à la demande de celui-ci;
 - b) L'Université n'autorise pas que ses locaux deviennent un refuge pour les personnes qui cherchent à échapper à la justice ou à éviter l'arrestation ou la signification d'une procédure judiciaire ou à l'égard desquelles les autorités compétentes ont décerné une ordonnance d'extradition ou d'expulsion;
 - c) Rien dans le présent Accord n'interdit aux autorités compétentes de prendre des mesures raisonnables pour protéger les locaux contre les incendies et les autres situations d'urgence exigeant l'application de mesures rapides de protection;
 - d) Les locaux ne doivent servir qu'à l'avancement des objectifs et à la poursuite des activités de l'Université;
 - e) Sur demande, le Directeur prend les arrangements appropriés afin de permettre aux personnes autorisées d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire et de déplacer les commodités, les conduits, les tuyaux principaux et les égouts dans les locaux du RIEES et de mettre en oeuvre des mesures de sécurité et de santé au travail.
2. Les autorités compétentes ont l'obligation spéciale de prendre des mesures raisonnables en vue d'empêcher que les locaux du RIEES ne soient envahis ou endommagés, la paix des locaux du RIEES troublée ou la dignité de l'Université amoindrie.
3. À moins que le présent Accord ou la Convention ne prévoie le contraire, les lois du Canada s'appliquent dans les locaux du RIEES. Toutefois, les locaux du RIEES sont assujettis au contrôle et au pouvoir directs de l'Université qui peut adopter des règlements relativement aux activités qu'elle y exerce.

4. Les archives de l'Université sont inviolables.
5. L'Université a le droit d'afficher son emblème sur les locaux du RIEES et sur ses véhicules.

ARTICLE V

Biens, fonds et actifs

1. L'Université, ses biens, fonds et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où le Secrétaire général des Nations Unies a de façon expresse renoncé à l'immunité de l'Université dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.
2. Les biens, fonds et avoirs de l'Université, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
3. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'Université peut :
 - a) détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en quelque monnaie;
 - b) transférer librement ses fonds, son or ou ses devises à destination ou en provenance du Canada ou à l'intérieur du Canada et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

ARTICLE VI

Exonération des taxes et droits

1. L'Université, ses actifs, revenus et autres biens sont :
 - a) exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que l'Université ne demandera pas d'exonération d'impôt

- d'utilité qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Université pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Canada à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;
 - c) exonérés de tout droit de douane et de toute prohibition et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.
2. Bien que, l'Université ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers et immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement du Canada prendra les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits ou taxes.

ARTICLE VII

Communications et publications

1. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Université ne pourront être censurées.
2. L'Université a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par des courriers ou valises sous scellés, qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.
3. L'Université a le droit de publier librement au Canada en vue de réaliser ses objectifs. Il est entendu, toutefois, que l'Université doit respecter les lois et les conventions internationales en vigueur au Canada en matière de propriété intellectuelle.

ARTICLE VIII

Entrée, séjour et départ

1. Les autorités compétentes facilitent l'entrée au Canada et le départ du Canada du personnel du RIEES, des fonctionnaires, des experts et des autres personnes invitées par le RIEES pour le compte de l'Université.
2. Les visas, lorsque des visas sont nécessaires, des personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus seront délivrés par le Gouvernement du Canada sans frais et aussi rapidement que possible.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également, le cas échéant, au conjoint et aux membres des familles des personnes mentionnées dans ces paragraphes vivant à leur charge.
4. Sous réserve de ce qui est mentionné plus haut au présent Article et contenu à la Convention, le Gouvernement du Canada conserve le contrôle entier et les pleins pouvoirs sur l'entrée des personnes ou des biens sur son territoire et sur les conditions en vertu desquelles les personnes peuvent y demeurer ou y résider.
5. Aucun acte accompli à l'égard de l'Université par les personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus en leur qualité officielle ne constitue un motif pour empêcher leur entrée sur le territoire du Canada ou leur départ de ce territoire ou pour exiger qu'ils quittent le Canada.

ARTICLE IX

Privilèges et immunités des fonctionnaires, du personnel du RIEES et des experts

1. Les fonctionnaires jouissent des privilèges et immunités prévus à la section 18 de l'article V et à l'article VII de la Convention.
2. Les fonctionnaires de l'Université couverts par la section 19 de l'Article V de la Convention jouissent des privilèges et immunités prévus aux sections 18 et 19 de l'Article V et à l'Article VII de la Convention.
3. Le Directeur, ou la directrice, et son conjoint, ou sa conjointe, ainsi que les membres de sa famille à sa charge, à moins qu'ils ne soient des

citoyens canadiens ou des résidents permanents du Canada au sens de la législation canadienne applicable, se voient accorder les mêmes privilèges, immunités et facilités que les agents diplomatiques et leur famille au Canada.

4. Le personnel du RIEES jouit au Canada des privilèges et immunités suivants:
 - a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
 - b) l'exemption de toute obligation relative au service national sauf pour les membres du personnel qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents au Canada tel que défini par la législation canadienne en vigueur;
 - c) le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris leurs véhicules automobiles, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada ou, dans le cas des anciens résidents revenant au Canada en tant que résidents après avoir été résidents d'un autre pays, le droit à l'occasion de leur retour au Canada, d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris leurs véhicules automobiles, sous réserve des restrictions prévus par la législation alors en vigueur.
5. Les experts de l'Université jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention.
6. Les privilèges et immunités octroyés par le présent Accord le sont dans l'intérêt des Nations Unies et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à une personne dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts des Nations Unies.

ARTICLE X

Emploi des personnes à charge

Sur demande, les conjoints et les personnes à la charge des fonctionnaires et du personnel du RIEES se voient accorder l'autorisation de travailler au Canada.

ARTICLE XI

Carte d'identité et laissez-passer des Nations Unies

1. Le Gouvernement du Canada fournit à tout le personnel du RIEES et aux fonctionnaires une carte d'identité attestant de leur statut en vertu du présent Accord.
2. Le Gouvernement du Canada reconnaît et accepte comme titre de voyage valable les laissez-passer des Nations Unies détenus par les fonctionnaires. Le Gouvernement convient en outre de délivrer tout visa requis, gratuitement et aussi rapidement que possible, sur la foi des laissez-passer des Nations Unies.

ARTICLE XII

Procédure de notification

Aucune des personnes mentionnées dans le présent Accord ne jouit des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord à moins et avant que le ministre des Affaires étrangères du Canada n'ait été avisé de son nom et de son statut.

ARTICLE XIII

Respect des lois et règlements du Canada

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du Canada. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Canada.
2. L'Organisation des Nations Unies collaborera, en tout temps, avec les autorités compétentes du Canada en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités énumérés dans le présent Accord.

ARTICLE XIV

Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou un autre mode de règlement convenu entre les Parties est, à la demande de l'une ou l'autre partie, déferé à un tribunal formé de trois arbitres, dont un est nommé par le ministre des Affaires étrangères du Canada, un autre par le Recteur de l'Université et le troisième par les deux premiers arbitres. Si, dans un délai de trente jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la nomination des deux premiers arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre.
2. Les arbitres déterminent la procédure d'arbitrage et les Parties assument les frais d'arbitrage établis par les arbitres. La sentence arbitrale doit renfermer un énoncé des motifs sur lesquels elle est fondée et les Parties doivent accepter cette sentence à titre de règlement final du différend.
3. L'Université prend les mesures appropriées pour assurer le règlement adéquat :
 - a) des différends découlant des contrats et des autres différends relevant du droit privé auxquels l'Université est partie;
 - b) des différends concernant un membre du personnel du RIEES, un fonctionnaire ou un expert qui, du fait de sa qualité officielle, jouit de l'immunité, si le Secrétaire général n'a pas levé cette immunité.

ARTICLE XV

Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord peut être modifié de consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des parties.
3. Le présent Accord cesse d'être en vigueur :
 - a) du consentement mutuel de l'Université et du Gouvernement; ou
 - b) si le RIEES quitte le territoire du Canada, étant entendu que les dispositions pertinentes relatives à la cessation ordonnée de ses activités et à la disposition de ses biens au Canada demeurent applicables aussi longtemps que nécessaire.
4. L'Université et le Gouvernement peuvent signer des accords supplémentaires au besoin.
5. Le présent Accord s'applique à toute personne qu'il vise sans égard à la question de savoir si le Canada entretient ou non des relations diplomatiques avec l'État dont cette personne relève et sans égard à la question de savoir si l'État dont cette personne relève accorde les mêmes privilèges et immunités aux agents diplomatiques ou aux ressortissants du Canada.

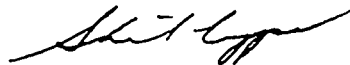
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hamilton (Ontario) le 20 septembre 1996, en double exemplaire, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

Pour l'Université
des Nations Unies :



Pour le Gouvernement
du Canada :



No. 33151

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH
COMMISSIONER FOR REFUGEES)
and
UKRAINE**

**Agreement on the establishment of a United Nations High
Commissioner for Refugees field office in Ukraine.
Signed at Kiev on 23 September 1996**

Authentic texts: English and Ukrainian.

Registered ex officio on 23 September 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)
et
UKRAINE**

**Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en
Ukraine. Signé à Kiev le 23 septembre 1996**

Textes authentiques : anglais et ukrainien.

Enregistré d'office le 23 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES) AND THE UKRAINE ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES FIELD OFFICE IN UKRAINE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS) ET L'UKRAINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE DÉLÉGATION DU HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS EN UKRAINE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force provisionally on 23 September 1966 by signature, in accordance with article 17.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 23 septembre 1966 par la signature, conformément à l'article 17.

No. 33152

**DENMARK
and
CHILE**

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 28 May 1993

Authentic texts: Danish, Spanish and English.

Registered by Denmark on 24 September 1996.

**DANEMARK
et
CHILI**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 28 mai 1993

Textes authentiques : danois, espagnol et anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 septembre 1996.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN CHILES REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Chiles Regering herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel I

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver uanset juridisk form, og forudsat at investeringen er foretaget i overensstemmelse med den kontraherende parts love og bestemmelser i særdeleshed, men ikke udelukkende:
 - (i) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber,
 - (ii) geninvesteret udbytte, obligationer, fordringer på penge eller andre rettigheder knyttet til tjenester af finansiell værdi,
 - (iii) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, så som lån, tilbageholdelses- og panterettigheder, forlods og kautionskrav,
 - (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, firmanavne, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og enhver anden lignende rettighed,

(v) forretningskoncessioner, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner i relation til naturressourcer.

- (2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer. Sådanne beløb og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal have den samme beskyttelse som investeringen.
- (3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
 - (a) Fysiske personer med status som statsborgere i en kontraherende parts stat i henhold til denne kontraherende parts gældende lov.
 - (b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, hvor den har sit sæde, såsom aktieselskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder uanset om de måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed.
- (4) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitæt, herunder den eksklusive økonomiske zone samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part udøver suverænitæt, kontinentalsoklen eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.
- (5) Udtrykket »uden forsinkelse« skal betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiell sædvane, og under ingen omstændigheder senere end to måneder. Den omtalte periode indledes den dag, hvor den relevante anmodning herom er blevet behørigt forelagt.

Artikel 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

Artikel 3

Investeringsbeskyttelse

- (1) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger skade udøvelsen, vedligeholdelsen, anvendelsen eller besiddelsen af investeringer på sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.
- (2) Ingen kontraherende part må på sit territorium underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund).
- (3) Værdigoder, som under en leasingaftale, i forbindelse med en investering under denne overenskomst er stillet til rådighed for en investor i henhold til den pågældende leasingaftale på den ene kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dets love og bestemmelser, skal ikke behandles mindre gunstigt end en investering.

Artikel 4

Undtagelser

Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den

ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

- (a) Enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken en af de kontraherende parter er eller måtte blive part.
- (b) Enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer fra de kontraherende parter investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet og ekspropriationen er knyttet til den eksproprierende parts interne behov på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning, som skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller før den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, skal effektueres uden forsinkelse og forrentes med den normale markedrente indtil betalingsdagen, og skal kunne omsættes i konvertibel valuta og frit kunne overføres. Der fastsættes retsregler, der giver den berørte investor adgang til omgående at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet mod investeringen og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den eksproprierende kontraherende parts territorium.

Artikel 6

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territo-

rium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund). Betalinger, der hidrører fra en hvilken som helst bestemmelse i denne artikel skal frit kunne overføres, foretages uden forsinkelse, forrentes med den normale markedsrente indtil betalingsdagen, samt have omsætningsværdi i konvertibel valuta.

Artikel 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade overførsel af:
 - (a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
 - (b) renter, dividender, avancer og andet udbytte;
 - (c) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer;
 - (d) betalinger, der hidrører rettigheder som defineret i Artikel 1, paragraf (1), (iv) i denne aftale;
 - (e) en godkendt del af indkomsterne fra de fremmede statsborgere, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium.
- (2) Overførsler i henhold til artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den officielle vekselkurs gældende på overførselsdatoen.
- (3) Overførsler vedrørende investeringer foretaget under Chilean Special Program of Foreign Debt Equity Swaps er undervurderet særlige bestemmelser. Egenkapitalen kan kun overføres et år efter dens ankomst på den kontraherende parts territorium, medmindre den kontraherende parts lovgivning giver en mere fordelagtig behandling.

Artikel 8

Subrogation

Såfremt en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti for ikke-kommercielle risici, som den har udstedt med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende, at førstnævnte kontraherende part er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investors rettigheder, når betalingen foregår under denne garanti af førstnævnte kontraherende part.

Artikel 9

Tvister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part vedrørende denne overenskomst, skal søges bilagt mindeligt gennem forhandlinger.
- (2) Hvis tvisten ikke kan bilægges inden seks måneder fra den dato at regne, hvor tvisten blev rejst af en af parterne, skal sagen efter anmodning fra investor kunne indbringes:
 - enten for den kompetente domstol hos den kontraherende part, inden for hvis territorium investeringen blev foretaget, eller
 - for Det Internationale Center for Bilægelse af Investeringstvister i henhold til Konventionen om Bilægelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965.

Såfremt en investor har indbragt en tvist for føromtalt kompetente domstol hos den kontraherende part, hvor investeringen blev foretaget, eller til international voldgiftsbehandling, skal dette valg af procedure betragtes som endeligt.
- (3) For så vidt angår denne artikel, skal enhver anerkendt juridisk person i henhold til en kontraherende parts gældende lov, før en tvist opstår, og hvor aktiemajoriteten ejes af investorer fra den anden kontraherende part, behandles i overensstemmelse med artikel 25 (2) (b) i den føromtalt Washington Konvention som en juridisk person af den anden kontraherende part.

- (4) Voldgiftsdomstolens afgørelser er endelige og bindende for begge parter.

Artikel 10

Twister mellem de kontraherende parter

- (1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst skal søges bilagt ad diplomatiske kanaler.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol bestående af tre medlemmer. Hver kontraherende part skal udpege et medlem af domstolen, og disse to medlemmer skal derpå vælge en formand, som skal være statsborger fra et tredjeland.
- (3) Hvis en kontraherende part ikke har udpeget sin voldgiftsmand og ikke fulgt den anden kontraherende parts opfordring til en udpegelse inden for to måneder, skal voldgiftsmanden udpeges af præsidenten for Den Internationale Domstol på anmodning af den anden kontraherende part.
- (4) Hvis begge voldgiftsmænd er ude af stand til at udpege deres formand inden for to måneder efter deres udpegelse, kan enhver af de kontraherende parter opfordre præsidenten af Den Internationale Domstol til at foretage den nødvendige udpegelse.
- (5) Hvis, og i tilfælde defineret under paragraferne (3) og (4) i denne artikel, præsidenten for Den Internationale Domstol er forhindret i at udføre den nævnte funktion, eller hvis han er statsborger i den ene kontraherende part, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage den nødvendige udpegelse. Hvis vicepræsidenten er forhindret i at udføre den nævnte funktion eller er statsborger i den ene kontraherende part, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage den nødvendige udpegelse.
- (6) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst og andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter. Endvidere skal hver kontraherende part bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og

for sin medvirken i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter, medmindre andet er aftalt.

- (7) Voldgiftsdomstolens afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter.

Artikel 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelsen er blevet opfyldt.

Artikel 12

Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og på et tidspunkt, der er opnået enighed om ad diplomatiske kanaler.

Artikel 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal fra overenskomstens ikrafttrædelsestidspunkt også omfatte investeringer før dette tidspunkt foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium, men skal ikke omfatte uoverensstemmelser eller tvister opstået forud for aftalens ikrafttræden.

Artikel 14

Territorial udvidelse

Med forbehold af artikel 1 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor de kontraherende parter regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 16

Varighed og ophør

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i femten år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en kontraherende part ad diplomatiske kanaler skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsige overenskomsten.
- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af

denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft i yderligere en femtenårsperiode fra denne dato.

- (3) Denne overenskomst skal gælde uden hensyn til, om der eksisterer diplomatiske eller konsulære forbindelser mellem de kontraherende parter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 28. maj 1993 på dansk, spansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget Danmarks
Regering:

MOGENS LYKKETOFT

For Republikken Chiles
Regering:

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE LA
PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVER-
SIONES

INTRODUCCION

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados las "Partes Contratantes".

DESEANDO crear condiciones favorables para las inversiones extranjeras en ambos Estados e incrementar la cooperación económica entre las empresas privadas de ambos Estados, con el propósito de estimular la utilización productiva de los recursos.

RECONOCIENDO que un tratamiento justo y equitativo de las inversiones extranjeras fundamentado en la reciprocidad cumplirá este objetivo,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

Para el propósito del presente Convenio,

- 1) "Inversión" significa toda clase de bienes, independientemente de su forma legal, con sujeción a que la inversión se haya efectuado en conformidad con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante y que incluya en particular, pero no exclusivamente:
 - i) acciones, partes u otra forma de participación en sociedades;
 - ii) rendimientos reinvertidos, debentures, acreencias monetarias o cualquier prestación que tenga un valor económico;

- iii) bienes muebles e inmuebles, como también cualesquiera otros derechos tales como hipotecarios, de retención, prendarios, privilegios y garantías;
 - iv) derechos de propiedad industrial e intelectual, incluidos derechos de autor, patentes, nombres comerciales, tecnología, marcas registradas, derechos de llave, conocimientos técnicos y otros derechos similares;
 - v) concesiones otorgadas por ley o en virtud de contrato, incluidas concesiones para búsqueda, prospección o explotación de recursos naturales.
- 2) "Rendimientos" significa los montos producidos por una inversión y, en particular aunque no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, royalties u honorarios. Tales montos, y en el caso de reinversión, los montos resultantes de la reinversión, recibirán la misma protección que la inversión.
- 3) "Inversionista" significa, en relación con cualquiera de las Partes Contratantes:
- a) Personas naturales que sean nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes de acuerdo con su legislación;
 - b) Cualquier institución establecida en conformidad con, y reconocida como una persona jurídica por la ley de esa Parte Contratante, y que tenga su domicilio social en el territorio de esa Parte Contratante, tales como corporaciones, empresas, sociedades, instituciones financieras de desarrollo, fundaciones e instituciones similares ya sea que sus actividades tengan o no fines de lucro.
- 4) "Territorio" significa en relación con cada Parte Contratante el territorio bajo su soberanía, incluida la zona económica exclusiva, la plataforma continental, y el mar y áreas submarinas donde la Parte Contratante ejerza, en conformidad con el derecho internacional, derechos de soberanía o jurisdicción.

- 5) Se considerará que un traspaso se ha cumplido "sin demora", si éste se efectúa dentro de aquel período normalmente exigido por el derecho consuetudinario internacional y que, en ningún caso, deberá ser superior a dos meses. Dicho período comenzará en la fecha en que la solicitud pertinente sea debidamente presentada.

ARTICULO 2

Promoción de Inversiones

Cada Parte Contratante permitirá la entrada de inversiones por parte de inversionistas de la otra Parte Contratante en conformidad con sus leyes y reglamentos, y promoverá tales inversiones hasta donde sea posible incluso facilitando el establecimiento de oficinas de representación.

ARTICULO 3

Protección y Tratamiento

- 1) Las inversiones de inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes gozarán de plena protección y garantía en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes impedirá en modo alguno a través de medidas injustificadas o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, usufructo o enajenación de inversiones en su territorio, de inversionistas de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante observará cualquier obligación que pueda haber asumido en relación con las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.
- 2) Cada Parte Contratante en su territorio asegurará a los inversionistas, las inversiones efectuadas por ellos y sus rendimientos, un tratamiento justo y equitativo que en ningún caso será menos favorable que aquel que otorgue a inversionistas, inversiones o rendimientos de sus propios inversionistas o de

algún tercer Estado (cualquiera de esos tratamientos que sea más favorable desde el punto de vista del inversionista).

- 3) Los bienes que en virtud de un contrato de arrendamiento con opción de compra en relación con una inversión sean colocados a disposición de un arrendatario en conformidad con sus leyes y reglamentos, serán tratados de manera no menos favorable que una inversión.

ARTICULO 4

Excepciones

Las disposiciones de este Convenio relativas a la concesión de tratamiento no menos favorable que aquel concedido a los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes o de algún tercer Estado, no serán interpretadas de manera de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

- a) cualquier acuerdo internacional de unión aduanera, de organismos económicos regionales o similar existente o futuro del cual sea o llegue a ser parte cualquiera de las Partes Contratantes, o
- b) cualquier acuerdo o pacto internacional relativo en forma íntegra o principalmente a tributación o a cualquier legislación nacional relativa en forma íntegra o principalmente a tributación.

ARTICULO 5

Expropiación y Compensación

Las inversiones que realicen los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que tengan un efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (más adelante denominadas "expropiación") en el territorio de la otra

Parte Contratante, excepto por medidas adoptadas por causa de utilidad pública o interés nacional, sobre la base de la no discriminación y contra una compensación oportuna, adecuada y efectiva. Tal compensación ascenderá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o de la inminente expropiación fuera de conocimiento público, se llevará a cabo sin demora e incluirá intereses a la tasa de mercado normal hasta la fecha de pago, será realizable efectivamente en moneda convertible y será transferible libremente. Deberá existir una disposición legal que otorgue al inversionista interesado un derecho a revisión rápida de la legalidad de la medida adoptada en contra de la inversión y de su valorización en conformidad con los principios estipulados en este párrafo, mediante el debido procedimiento legal en el territorio de la Parte Contratante que realice la expropiación.

ARTICULO 6

Indemnización por Pérdidas

A los inversionistas de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a una guerra o a otro conflicto armado, revolución, a un estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín en el territorio de la segunda Parte Contratante, se les otorgará por esta Parte Contratante un tratamiento no menos favorable, con respecto a restitución, indemnización, compensación u otro ajuste, que aquel que la segunda Parte Contratante otorga a sus propios inversionistas o a inversionistas de algún tercer Estado (cualquiera de estos tratamientos que sea más favorable desde el punto de vista del inversionista). Los pagos que resulten de cualquier disposición en este Artículo serán transferibles libremente, efectuados sin demora e incluirán intereses a la tasa normal de mercado hasta la fecha de pago y serán realizables efectivamente en moneda convertible.

ARTICULO 7

Repatriación y Transferencia de Capital y Rendimientos

- 1) Cada Parte Contratante deberá permitir sin demora la transferencia de:
 - a) el capital invertido, el producto de la liquidación o enajenación total o parcial de la inversión;
 - b) intereses, dividendos, utilidades y otros rendimientos;
 - c) los pagos efectuados para el reembolso de los créditos para las inversiones;
 - d) los pagos resultantes de los derechos enumerados en el Artículo I, párrafo 1)iv) del presente Convenio;
 - e) un monto adecuado de las remuneraciones de los extranjeros que estén trabajando en relación con una inversión efectuada en el territorio de la otra Parte Contratante.
- 2) Las transferencias de dinero en virtud de los Artículos 5, 6 y de la sección 1) de este Artículo, se efectuarán en la moneda convertible en que se hizo la inversión o en cualquier moneda convertible si se acordare de ese modo por el inversionista, al tipo de cambio vigente en la fecha de la transferencia.
- 3) Las transferencias relativas a inversiones efectuadas en virtud del Programa Chileno de Conversión de la Deuda Externa están sujetas a reglas especiales. Sólo se puede transferir el capital propio un año después que haya entrado al territorio de la Parte Contratante, salvo que su legislación estipule un tratamiento más favorable.

ARTICULO 8

Principio de Subrogación

En el caso que una de las Partes Contratantes o un organismo designado haya otorgado alguna garantía financiera en contra de riesgos no comerciales en relación con una inversión por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última deberá reconocer los derechos de la primera Parte Contratante en virtud del principio de subrogación a los derechos del inversionista, cuando la primera Parte Contratante haya efectuado el pago de acuerdo con esta garantía.

ARTICULO 9

Controversias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

- 1) Con el propósito de llegar a una solución amistosa de las controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante se realizarán negociaciones entre las partes interesadas.
- 2) Si de esas negociaciones no resultare una solución dentro de seis meses a partir de la fecha de solicitud de conciliación, el inversionista podrá someter a controversia:
 - ya sea ante el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión; o
 - al arbitraje internacional del Centro Internacional para la Conciliación de Controversias de Inversión (ICSID), creado por la Convención para la Conciliación de Controversias con respecto a Inversiones que ocurran entre los Estados y Nacionales de otros Estados, firmada en Washington el 18 de marzo de 1965.

Una vez que el inversionista haya sometido la controversia ante el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión o a un arbitraje internacional, la elección de uno u otro procedimiento será definitiva.

- 3) Para la finalidad de este Artículo, cualquier persona jurídica que esté constituida en conformidad con la legislación de una Parte Contratante y en la cual, antes de que surja una controversia, la mayoría de las acciones estén en poder de los inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada, de acuerdo con el Artículo 25 2) b) de la citada Convención de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.
- 4) La decisión arbitral será definitiva y obligatoria para ambas partes.

ARTICULO 10

Controversias entre las Partes

- 1) Las controversias entre las Partes Contratantes en relación con la interpretación o aplicación de las disposiciones de este Convenio, serán resueltas a través de canales diplomáticos.
- 2) Si ambas Partes Contratantes no pueden llegar a un acuerdo dentro de los seis meses después del inicio de la controversia entre ellas, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, ésa será sometida a un tribunal de arbitraje formado por tres miembros. Cada Parte Contratante nombrará a un árbitro y esos dos árbitros nombrarán a un presidente que será un nacional de un tercer Estado.
- 3) Si una de las Partes Contratantes no ha nombrado a su árbitro y no ha aceptado la invitación de la otra Parte Contratante para hacer ese nombramiento dentro de dos meses, el árbitro será nombrado a solicitud de esa Parte Contratante por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

- 4) Si ninguno de los dos árbitros puede llegar a un acuerdo sobre la elección de presidente dentro de dos meses después de su nombramiento, él será nombrado a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.
- 5) Si, en los casos especificados en los párrafos 3) y 4) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se encuentra imposibilitado de llevar a cabo dicha función o si él es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el Vicepresidente efectuará el nombramiento, y si este último está imposibilitado o si él es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el Juez más antiguo de la Corte, que no sea un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, efectuará el nombramiento.
- 6) Con sujeción a las otras disposiciones efectuadas por las Partes Contratantes, el tribunal determinará su procedimiento. Además, cada Parte Contratante solventará el costo del árbitro que haya nombrado y de su representación en el juicio de arbitraje. El costo del presidente y los costos restantes serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes, salvo que se acuerde de otro modo.
- 7) Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para cada Parte Contratante.

ARTICULO 11

Enmiendas

En la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio o en cualquier fecha posterior las disposiciones de este Convenio podrán ser enmendadas en aquella manera en que se acuerde entre las Partes Contratantes. Tales enmiendas entrarán en vigencia cuando la última Parte Contratante haya notificado a la otra que se han cumplido los requisitos constitucionales para la entrada en vigencia.

ARTICULO 12Consultas

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer a la otra Parte que se consulte sobre cualquier asunto que afecte la aplicación del presente Convenio. Estas consultas serán efectuadas a solicitud de una de las Partes Contratantes en el lugar y en la fecha que se acuerden a través de canales diplomáticos.

ARTICULO 13Aplicabilidad del Presente Convenio

El presente Convenio se aplicará a las inversiones que se efectúen en el territorio de una Parte Contratante en conformidad con su legislación, antes de o después de la entrada en vigencia del Convenio, por inversionistas de la otra Parte Contratante. Sin embargo, no será aplicable a divergencias o controversias que hayan surgido antes de su entrada en vigencia.

ARTICULO 14Extensión Territorial

Con sujeción al Artículo 1, el presente Convenio no se aplicará a las Islas Faroe y a Groenlandia.

Las disposiciones de este Convenio se podrán extender a las Islas Faroe y a Groenlandia conforme fuere acordado entre las Partes Contratantes en un Intercambio de Notas.

ARTICULO 15

Entrada en Vigencia

Las Partes Contratantes se notificarán entre sí cuando las exigencias constitucionales para la entrada en vigencia del presente Convenio se hayan cumplido. El Convenio entrará en vigencia treinta días después de la fecha de esa última notificación.

ARTICULO 16

Duración y Terminación

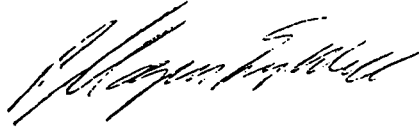
- 1) El presente Convenio permanecerá en vigor por un período de quince años. Subsecuentemente permanecerá, en vigor, hasta que una de las Partes Contratantes dé aviso de terminación por escrito con un año de anticipación, a través de canales diplomáticos.
- 2) En relación con inversiones efectuadas antes de la fecha en que se haga efectivo el aviso de terminación del presente Convenio, las disposiciones de los Artículos 1 a 10 permanecerán vigentes por un período adicional de quince años a contar de esa fecha.
- 3) El presente Convenio será aplicable independientemente de si existen o no relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

En testimonio de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados para el efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

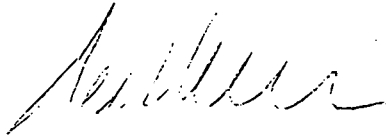
HECHO en duplicado en Copenhague, el 28 de mayo de mil novecientos noventa y tres, en los idiomas danés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
del Reino de Dinamarca:



Por el Gobierno
de la República de Chile:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to create favourable conditions for foreign investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of foreign investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement,

- (1) "Investment" means every kind of asset irrespective of the legal form provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party and shall include in particular, but not exclusively:
 - (i) shares, parts or any other form of participation in companies,
 - (ii) returns, reinvested, debentures, claims to money or any performance having an economic value,
 - (iii) movable and immovable property, as well as any other rights such as mortgages, liens, pledges, privileges and guarantees,
 - (iv) industrial and intellectual property rights, including copyrights, patents, trade names, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,
 - (v) concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources,
- (2) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees. Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.
- (3) "Investor" means with regard to either Contracting Party:
 - (a) Natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its law.
 - (b) Any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party, and which has its seat in the territory of that Contracting Party such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities whether or not their activities are directed at profit.
- (4) "Territory" means in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty, including the exclusive economic Zone, the continental shelf and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.
- (5) "Without delay" shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom and not later, in any case, than two months. The said period shall start on the day on which the relevant request has been submitted in due form.

¹ Came into force on 3 November 1995 by notification, in accordance with article 15.

Article 2

Promotion of Investment

Each Contracting Party shall admit the investment by investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations, and promote such investments as far as possible including facilitating the establishments of representative offices.

Article 3

Protection and Treatment

- (1) Investments of investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.
- (2) Each Contracting Party shall in its territory ensure investors, investments made by investors and returns fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that which it accords to investors, investments or returns of its own investors or any third State (whichever of these treatments is more favourable from the point of view of the investor).
- (3) Goods that under a leasing agreement in relation to an investment and are placed at the disposal of a lessee in conformity with its laws and regulations shall be treated no less favorable than an investment.

Article 4

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union, regional economic organisations, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5

Expropriation and Compensation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for measures taken in the public or national interest on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at the normal market rate until the date of payment, be effectively realisable in convertible currency and be freely transferable. There shall be legal provision giving an investor concerned a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of their valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

Article 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting

Party accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these treatments is the more favourable from the point of view of the investor). Payments resulting from any provision in this Article shall be freely transferable, made without delay and shall include interest at the normal market rate until the day of payment and be effectively realisable in convertible currency.

Article 7

Repatriation and Transfer of Capital and Returns

- (1) Each Contracting Party shall without delay allow the transfer of:
 - (a) the invested capital, the proceeds of total or partial liquidation or alienation of the investment;
 - (b) interests, dividends, profits and other returns;
 - (c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments;
 - (d) payments derived from rights enumerated in Article 1, paragraph (1), (iv) of this Agreement;
 - (e) an appropriate amount of the earnings of the expatriates working in relation to an investment made in the territory of the other Contracting Party.
- (2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the rate of exchange in force at the date of transfer.
- (3) Transfers concerning investments made under the Chilean Special Program of Foreign Debt Equity Swaps are subject to special regulations. Equity capital can only be transferred one year after it has entered the territory of the Contracting Party unless its legislation provides for a more favourable treatment.

Article 8

Principle of subrogation

Where one Contracting Party or its designated agency has granted any financial guaran-

tee against non-commercial risks with regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party.

Article 9

Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

- (1) With a view to an amicable solution of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party negotiations will take place between the parties concerned.
- (2) If these negotiations do not result in a solution within six months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute:
 - either to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or
 - to international arbitration of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention for the Settlement of Disputes in respect of Investments occurring between States and Nationals of other States, signed in Washington on March 18, 1965.¹

Once the investor has submitted the dispute to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration, the election of one or the other procedure will be final.
- (3) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party, and in which, before a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.
- (4) The arbitration decision shall be final and binding on both parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
- (2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.
- (3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of chairman within two months after their appointment, he shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.
- (6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure. Furthermore, each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties unless agreed otherwise.
- (7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

Article 11

Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter in force when the last Contracting Party has notified the other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

Article 12

Consultations

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 13

Applicability of this Agreement

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its legislation, prior to or after the entry into force of the Agreement, by investors of the other Contracting Party. It shall however not be applicable to divergencies or disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 14

Territorial Extension

Subject to Article 1 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 15

Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The agreement shall enter into force thirty days after the date of that last notification.

Article 16

Duration and Termination

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. It shall remain in force thereafter until one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination through diplomatic channels.
- (2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

- (3) The present Agreement shall be applicable irrespective of whether diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on 28 May, 1993 in the Danish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

MOGENS LYKKETOFT

For the Government
of the Republic of Chile:

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements étrangers dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées des deux Etats de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements étrangers sur une base de réciprocité permettra d'atteindre plus facilement cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » désigne des avoirs de toute nature, quelle que soit leur forme juridique, à condition que ledit investissement soit fait conformément à la législation et à la réglementation de ladite Partie contractante et, en particulier, mais non exclusivement :

- i) Les actions, parts sociales ou toute autre forme de participation dans des sociétés;
- ii) Les revenus réinvestis, les obligations, les créances ou tous autres droits relatifs à des services ayant une valeur économique;
- iii) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels que les hypothèques, les droits de gage, les nantissements, les privilèges et les sûretés;
- iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, les marques de fabrique ou de commerce, les techniques, la clientèle, le savoir-faire et tous autres droits similaires;
- v) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

2. Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et en particulier mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou droits. Lesdits montants, de même que, en cas de réinvestissement, les

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 15.

montants rapportés par ce réinvestissement, bénéficient de la même protection que l'investissement lui-même;

3. Le terme « investisseur » dans le cas de l'une ou l'autre des Parties contractantes désigne :

a) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à la loi.

b) Toutes les entités constituées et reconnues comme personnes morales en vertu de la législation de cette Partie contractante et qui ont leur siège sur le territoire de ladite Partie contractante, telles que sociétés, entreprises, associations, institutions de financement du développement, fondations ou entités analogues, qu'il s'agisse ou non de sociétés à responsabilité limitée ou que leurs activités soient ou non à but lucratif.

4. Le terme « territoire », en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes, désigne le territoire sous sa souveraineté, ainsi que la zone économique exclusive, le plateau continental, la mer et les zones sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce sa juridiction et des droits souverains, conformément au droit international.

5. L'expression « sans retard » est considérée comme une exigence ayant été remplie lorsque le transfert est effectué au cours de la période qui est normalement requise en vertu de la pratique financière internationale et de toute manière dans les deux mois au plus tard. Ladite période commence le jour au cours duquel la demande pertinente est présentée sous la forme voulue.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes accepte les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa pratique administrative, et encourage de tels investissements dans toute la mesure du possible, notamment en facilitant la création de bureaux de représentants.

Article 3

PROTECTION ET TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité totales. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne doit compromettre en aucune façon sur son territoire la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou discriminatoires. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante garantit sur son territoire aux investisseurs, et aux investissements faits par les investisseurs ainsi que les revenus, un traitement honnête et équitable qui ne peut en aucun cas être moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs, investissements ou revenus de ses investisseurs

ou de tout Etat tiers (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur).

3. Les biens qui aux termes d'un accord de leasing relatif à un investissement sont mis à la disposition d'un locataire conformément à la législation et à la pratique administrative bénéficient d'un traitement qui ne peut être moins favorable que celui accordé à un investissement.

Article 4

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière, organisation économique régionale ou de tout accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf dans le cas de mesures prises dans l'intérêt public ou national, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit rendue publique; elle doit être effectuée sans délai et comporter des intérêts au taux normal du marché jusqu'à la date du paiement, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur intéressé a droit, en vertu de dispositions légales, à un examen rapide afin d'établir la légalité des mesures prises et de leur évaluation, conformément aux principes énoncés au présent paragraphe concernant les garanties d'une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

Article 6

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une

révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur). Les paiements aux termes du présent article devront être effectués sans retard et librement transférables en monnaie convertible, y compris avec les intérêts courus au taux normal du marché jusqu'au jour du paiement.

Article 7

RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert :
 - a) Des capitaux investis ou du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;
 - b) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus;
 - c) Des paiements effectués au titre des remboursements de crédits accordés aux fins d'investissements;
 - d) Des paiements découlant des droits énumérés à l'alinéa iv du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;
 - e) D'une portion approuvée des rémunérations des expatriés autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Les transferts de monnaie en vertu des articles 5 et 6 et du paragraphe 1 du présent article sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux officiel en vigueur à la date du transfert.
3. Les transferts relatifs aux investissements réalisés dans le cadre du Programme spécial chilien des échanges de créances contre actifs de la dette étrangère sont soumis à une réglementation spéciale. Le capital action ne peut être transféré qu'un an après son entrée sur le territoire de la Partie contractante, à moins que sa législation ne prévoie un traitement plus favorable.

Article 8

PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle a désigné accorde une garantie financière contre des risques non commerciaux en ce qui concerne un investissement réalisé par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît les droits de la première Partie contractante en vertu du principe de subrogation aux droits de l'investisseur si le paiement a été fait aux termes de ladite garantie par la première Partie contractante.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. En vue de résoudre à l'amiable les différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, des négociations seront organisées entre les intéressés.

2. Si ces négociations ne débouchent pas sur une solution dans les six mois qui suivent la date de la demande de règlement, l'investisseur peut soumettre le différend :

- Soit au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou
- A un arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, créé aux termes de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹.

Une fois que l'investisseur a soumis le différend au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait ou à l'arbitrage international, le choix de l'une ou l'autre procédure sera définitif.

3. Aux fins du présent article, toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes dans laquelle, avant que ne surgisse le différend, la majorité des actions sont détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, est traitée conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de ladite Convention de Washington en tant que personne morale de l'autre Partie contractante.

4. La décision d'arbitrage est définitive et lie les deux parties au différend.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

2. Si les deux Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord dans les six mois qui suivent le début du différend entre elles, celui-ci, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est soumis à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres nomment le Président qui est un ressortissant d'un Etat tiers.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas répondu à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à cette nomination dans les deux mois, l'arbitre est désigné à la demande de ladite Partie contractante par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du Président dans les deux mois qui suivent leur désignation, ce dernier est nommé à la demande

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

de l'une ou l'autre des Parties contractantes par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas spécifiés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice ne peut exercer lesdites fonctions ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, la nomination est faite par le Vice-Président et si ce dernier est empêché ou s'il est lui-même ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ladite nomination est faite par le juge le plus ancien de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante.

6. Sous réserve des autres dispositions prises par les Parties contractantes, le tribunal arrête sa procédure. Par ailleurs, chaque Partie contractante assume le coût de l'arbitre qu'elle a désigné et de sa représentation aux débats de l'arbitrage. Les frais afférents au Président et les autres dépenses sont répartis à égalité entre les Parties contractantes, à moins d'un accord contraire.

7. Les décisions du tribunal sont définitives et lient les deux Parties contractantes.

Article 11

AMENDEMENTS

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toutes manières susceptibles de convenir aux deux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque la dernière Partie contractante a notifié à l'autre que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

Article 12

CONSULTATIONS

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de procéder à des consultations sur toutes questions touchant à l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent, sur proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 13

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à la législation de celle-ci, avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord, par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Toutefois, elles ne s'appliquent pas en cas de divergences ou de différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 14

EXTENSION TERRITORIALE

Sous réserve de l'article premier, le présent Accord ne s'applique pas aux îles Féroé et au Groenland.

Les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux îles Féroé et au Groenland selon que les Parties contractantes en conviendront par un échange de notes.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur trente jours après la date de la dernière notification.

Article 16

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans. Il le demeurera par la suite jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention de dénoncer l'Accord.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord devient applicable, les dispositions des articles premier à 10 continuent à s'appliquer pendant une période de quinze ans après ladite date.

3. Le présent Accord est applicable quelles que soient les relations diplomatiques ou consulaires existant entre les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Copenhague le 28 mai 1993 en langues danoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

MOGENS LYKKETOFT

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO

No. 33153

**DENMARK
and
ROMANIA**

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 14 June 1994

Authentic texts: Danish, Romanian and English.

Registered by Denmark on 24 September 1996.

**DANEMARK
et
ROUMANIE**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 14 juin 1994

Textes authentiques : danois, roumain et anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 septembre 1996.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG RUMÆNIENS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Rumæniens regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDE, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel I

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver investeret i overensstemmelse med de love og bestemmelser, der gælder i værtslandet, herunder i særdeleshed, men ikke udelukkende:
 - (i) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber registrerede på den ene kontraherende parts territorium,
 - (ii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre rettigheder knyttet til tjenester af finansiell værdi,
 - (iii) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom panterettigheder, privilegier, garantier og alle andre lignende rettigheder defineret i overensstemmelse med loven på den kontraherende parts territorium, i hvilket aktivet befinder sig,
 - (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og enhver anden lignende rettighed,

- (v) forretningskoncessioner, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner i relation til naturressourcer.

Enhver ændring i måden, hvorpå aktiverne er investeret eller geninvesteret, skal ikke påvirke deres karakter som »investeringer«.

- (2) Udtrykket »udbytte« skal beryde de beløb, som en investering afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende, fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer. Sådanne beløb og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal have den samme beskyttelse som investeringen.

- (3) Udtrykket »investor« betyder:

For Danmarks vedkommende:

- (a) Fysiske personer med status som statsborgere i overensstemmelse med dansk lovgivning.
- (b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til lov, såsom aktieselskaber, firmaer, sammenslutninger, finansinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar og om deres aktiviteter tilstræber profit.

For Rumæniens vedkommende:

- (a) Enhver fysisk person med rumænsk statsborgerskab i overensstemmelse med den rumænske forfatning.
 - (b) Enhver juridisk person, der er anerkendt af den rumænske lov, med hovedkontor i Rumænien og ret til at foretage investeringer.
- (4) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet, samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

Artikel 2

Investeringsfremme

- (1) Enhver af de kontraherende parter skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.
- (2) Investorer fra enhver af de kontraherende parter har ret til at ansætte centralt placeret ledende og teknisk personale efter eget valg uden hensyn til nationalitet i det omfang, som love og bestemmelser i den kontraherende parts territorium, hvor investeringen er foretaget i henhold til love og bestemmelser vedrørende udlændinges indrejse og ophold.

Artikel 3

Investeringsbeskyttelse

- (1) Investeringer fra investorer fra enhver af de kontraherende parter såvel som værdigoeder i en leasingaftale skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger på sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afhændelsen af investeringer. Enhver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.
- (2) Ingen kontraherende part må på sit territorium underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund).
- (3) Ingen kontraherende part må på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer eller udbytte, hvad angår forvaltning, opretholdelse,

anvendelse, besiddelse eller afhændelse end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund).

Artikel 4

Undtagelser

- (1) Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:
 - (a) enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, frihandelsområde, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part, eller
 - (b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinnsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinnsvis vedrører beskatning.
- (2) Bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i denne aftale skal ikke præjudicere enhver kontraherende parts ret til at foretage beskyttende foranstaltninger vedrørende kapitalbevægelser forudsat, at sådanne foranstaltninger foretages i overensstemmelse med multilaterale aftaler, som en af de kontraherende parter har indgået eller kan indgå.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer fra enhver af de kontraherende parter investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet og knyttet til den eksproprierende parts interne behov på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering umiddelbart før

ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, den skal effektueres uden forsinkelse, og den skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen. Erstatningen skal desuden kunne omsættes i konvertibel valuta og frit kunne overføres. Den berørte investor skal have ret til omgående at få prøvet hans eller dens sag og erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den eksproprierende kontraherende parts territorium.

Artikel 6

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling). Betalinger, der hidrører fra en hvilken som helst bestemmelse i denne artikel skal frit kunne overføres, de skal foretages uden forsinkelse, de skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen, og de skal have omsætningsværdi i konvertibel valuta.

Artikel 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal uden unødigt forsinkelse tillade overførsel af:
 - (a) den investerede kapital eller provenu af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
 - (b) det realiserede udbytte;
 - (c) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;
 - (d) en godkendt del af indkomsterne fra de fremmede statsborgere, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium.

- (2) Overførsler i henhold til artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den officielle vekselkurs gældende på overførselsdatoen.

Artikel 8

Subrogation

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har tildelt med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- (a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel i dette land, såvel som
- (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvinge investorens fordringer og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

Artikel 9

Tvister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.
- (2) Hvis en tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsætter med at eksistere efter en periode på tre måneder skal investor være berettiget til at henføre sagen til enten
 - (a) den kompetente domstol hos den kontraherende part, hvor investeringen er foretaget, eller
 - (b) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, eller

- (c) en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret. Tvistens parter kan skriftligt træffe aftale om at ændre disse regler. Voldgiftsgodtgørelserne skal være endelige og bindende for begge parter i tvisten.

Artikel 10

Tvister mellem de kontraherende parter

- (1) Tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver kontraherende part forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

- (4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

- (5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.
- (6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

Artikel 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 12

Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om ad diplomatisk vej.

Artikel 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal også omfatte investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium forud for ikrafttrædelsen af denne aftale. Overenskomsten skal imidlertid ikke omfatte nogen tvist opstået før ikrafttrædelsen af denne overenskomst.

Artikel 14

Territorial udvidelse

Med forbehold af artikel 1 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Til den tid erstatter overenskomsten den mellem Kongeriget Danmarks Regering og Den Socialistiske Republik Rumæniens Regering indgåede overenskomst af 13. juli 1981, som derefter ikke længere vil være i kraft.

Artikel 16

Varighed og ophør

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, med-

mindre en kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på ti år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsigse overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 14. juni 1994 på dansk, rumænsk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget Danmarks
Regering:

NIELS HELVEG PETERSEN

For Rumæniens
Regering:

TEODOR VIOREL MELESCANU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE GUVERNUL REGATULUI DANEMARCEI SI GUVERNUL ROMANIEI PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR

Preambul

Guvernul Regatului Danemarcei si Guvernul Romaniei, denumite in continuare "Partile Contractante",

Dorind sa creeze conditii favorabile pentru investitii in ambele state si sa intensifice cooperarea intre intreprinderile particulare din ambele state in vederea stimulării utilizării productive a resurselor,

Recunoscand ca un tratament just si echitabil al investitiilor, pe baza de reciprocitate, va servi acestui scop,

Au convenit urmatoarele :

ARTICOLUL 1

Definitii

In sensul acestui acord :

(1) Termenul "investitie" va desemna orice fel de activ investit in conformitate cu legile si reglementarile tarii gazda, incluzand, in special, dar nu exclusiv :

- (i) actiuni, parti sociale sau orice alta forma de participare la societati inregistrate pe teritoriul unei Partii Contractante ;
- (ii) venituri reinvestite, creante sau alte drepturi in legatura cu servicii avand o valoare economica;
- (iii) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si alte drepturi precum ipoteci, privilegii, garantii si orice alte drepturi similare definite conformitate cu legislatia Partii Contractate pe al carui teritoriu este situata proprietatea respectiva;
- (iv) drepturi de proprietate industriala si intelectuala, tehnologii, marci comerciale, goodwill, know-how si orice alte drepturi similare;

- (v) concesiuni economice conferite prin lege sau prin contract, inclusiv concesiunile privind resursele naturale.

Orice modificare a formei in care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de "investitii".

(2) Termenul "venituri" desemneaza sumele produse de o investitie si include in special dar nu exclusiv, profituri, dobanzi, majorari de capital, dividende, redevente sau taxe.

Acestor sume si, in caz de reinvestire, sumelor obtinute prin reinvestire, li se va acorda aceeasi protectie ca si investitiei.

(3) Termenul "investitor" inseamna :

Cu privire la Danemarca :

- (a) Persoane fizice avand statutul de nationali, in conformitate cu legislatia sa ;
- (b) Orice entitate constituita si recunoscuta ca persoana juridica, de catre legislatia sa, cum ar fi corporatiile, firmele, asociatiile, institutiile financiare pentru dezvoltare, fundatiile sau entitati similare, indiferent daca raspunderea lor este limitata sau daca activitatea lor este directionata spre profit.

Cu privire la Romania :

- (a) Orice persoana fizica avand cetatenia romana, in conformitate cu Constitutia Romaniei,
- (b) Orice persoana juridica constituita pe baza legislatiei romane, avand sediul in Romania si dreptul de a efectua investitii;

(4) Termenul "teritoriu" inseamna, in legatura cu fiecare Parte Contractanta, teritoriul aflat sub suveranitatea sa si zonele marine si submarine asupra carora Partea Contractanta isi exercita, in conformitate cu dreptul international, suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicia.

ARTICOLUL 2

Promovarea investitiilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va admite investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante in conformitate cu legislatia sa si va promova aceste investitii incluzand, pe cat posibil, facilitarea infiintarii de birouri de reprezentare.

(2) Investitorilor fiecărei Parti Contractante li se va permite sa angajeze personal de conducere si tehnic, la alegere,

indiferent de nationalitate, in masura permisa de legile si reglementarile Partii Contractante pe al carei teritoriu s-a efectuat investitia, pe baza legilor si reglementarilor referitoare la intrarea si sederea strainilor.

ARTICOLUL 3

Protejarea investitiilor

(1) Investitiilor investitorilor fiecărei Parti Contractante, precum si marfurilor in baza unui acord de leasing li se va acorda permanent un tratament just si echitabil si se vor bucura de protectie si securitate deplina pe teritoriul celeilalte Parti Contractante. Niciuna din Partile Contractante nu va impiedica in nici un fel, prin masuri nerezonabile sau discriminatorii, conducerea, intretinerea, utilizarea, fructificarea sau dispunerea de investitii, pe teritoriul sau, de catre investitorii celeilalte Parti Contractante. Fiecare Parte Contractanta va respecta orice obligatie pe care si-a asumat-o in legatura cu investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante.

(2) Niciuna din Partile Contractante, pe teritoriul sau, nu va supune investitiile efectuate de catre investitori ai celeilalte Parti Contractante sau veniturile provenite din aceste investitii, la un tratament mai putin favorabil decat cel pe care il acorda investitiilor sau veniturilor propriilor sai investitori sau ale oricarui stat tert (oricare din aceste standarde este mai avantajos din punct de vedere al investitorului).

(3) Niciuna din Partile Contractante, nu va supune pe investitorii celeilalte Parti Contractante, pe teritoriul sau, in ceea ce priveste conducerea, intretinerea, utilizarea, fructificarea sau dispunerea de investitiile lor sau de venituri, la un tratament mai putin favorabil decat cel pe care il acorda propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert (oricare din aceste standarde este mai favorabil din punct de vedere al investitorului).

ARTICOLUL 4

Exceptii

(1) Prevederile acestui acord privind acordarea tratamentului nu mai putin favorabil decat cel acordat investitorilor oricarei Parti Contractante sau oricarui stat tert, nu vor fi interpretate astfel incat sa oblige o Parte Contractanta sa extinda asupra

investitorilor celeilalte Parti Contractante, dreptul de a beneficia de orice tratament, preferinta sau privilegiu rezultand din :

- (a) orice uniune vamala existenta sau viitoare, zona de comert liber, organizatie economica regionala sau acord international similar, la care orice Parte Contractanta este sau poate deveni parte, sau
- (b) orice acord international sau aranjament care se refera in intergime sau in principal la impozitare sau orice legislatie interna referindu-se in totalitate sau in principal la impozitare.

(2) Prevederile art. 7, sectiunea 1 ale acestui acord nu vor prejudicia dreptul fiecarei Parti Contractante de a lua masuri de protectie in legatura cu miscarile de capital, cu conditia ca aceste masuri sa fie luate in conformitate cu acordurile multilaterale la care fiecare Parte Contractanta este sau poate deveni parte.

ARTICOLUL 5

Expropriere si Despagubire

Investitiile investitorilor oricarei Parti Contractante, nu vor fi nationalizate, expropriate sau supuse unor masuri avand efect echivalent cu nationalizarea sau exproprierea (denumite in continuare "expropriere") pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, decat in interes public, in legatura cu necesitatile interne ale partii care expropriaza, pe baza de nediscriminare si contra unei despagubiri prompte, adecvate si efective. Aceasta despagubire va corespunde valorii de piata a investitiei expropriate imediat inainte ca exproprierea sau exproprierea iminenta sa fie cunoscute in mod public, va fi acordata fara intarziere si va include dobanda LIBOR pana la data platii, va fi realizabila efectiv in valuta convertibila si va fi liber transferabila. Investitorul afectat va avea dreptul la o examinare prompta a cazului sau si a evaluarii in conformitate cu principiile prevazute in acest paragraf, printr-o procedura legala, pe teritoriul Partii Contractante care efectueaza exproprierea.

ARTICOLUL 6

Despagubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Parti Contractante ale caror investitii de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante sufera pierderi datorate

razboiului sau altui conflict armat, revolutiei, starii de necesitate nationala, revoltei, insurectiei, rascoalei, li se va acorda de catre cea din urma Parte Contractanta, in ceea ce priveste restituirile, compensatiile, despagubirile sau alta solutionare, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda propriilor investitori sau investitorilor oricarui stat tert (oricare din aceste standarde este mai favorabil din punct de vedere al investitorului). Platile rezultate in baza prevederilor acestui articol vor fi liber transferabile, se vor efectua fara intarziere si vor include dobanda LIBOR pana la data platii si vor fi realizabile efectiv in valuta convertibila.

ARTICOLUL 7

Repatrierea si transferul capitalului si veniturilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va permite transferul fara intarziere nejustificata al :

- (a) capitalului investit sau sumelor rezultate din lichidarea totala sau partiala sau instrainarea investitiei;
- (b) veniturilor realizate;
- (c) platilor efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investitii si a dobanzilor datorate;
- (d) unei parti aprobate din castigurile persoanelor expatriate carora li se permite sa lucreze in cadrul unei investitii efectuate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

(2) Transferurile valutare conform articolelor 5, 6 si paragrafului (1) al acestui articol, vor fi efectuate in valuta convertibila in care a fost realizata investitia sau in orice valuta convertibila daca s-a convenit astfel de catre investitor, la cursul de schimb in vigoare la data transferului.

ARTICOLUL 8

Subrogare

Daca o Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta efectueaza o plata catre proprii sai investitori in baza unei garantii pe care a acordat-o in legatura cu o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, atunci ultima Parte Contractanta va recunoaste :

- (a) transmiterea, conform legii sau in urma unei tranzactii legale in aceasta tara, a oricarui drept sau pretentie, de catre investitor catre prima Parte Contractanta sau catre agentia desemnata de aceasta, precum si

- (b) ca ultima Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta este indreptatita, in virtutea subrogarii, sa exercite drepturile si sa sustina pretentiile acelui investitor si sa-si asume obligatiile legate de investitie.

ARTICOLUL 9

Diferende intre o Parte Contractanta si un investitor

(1) Orice diferend care poate surveni intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta, in legatura cu o investitie de pe teritoriul acestei din urma Parti Contractante, va constitui subiect de negociere intre partile la diferend.

(2) Daca orice diferend intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta, continua sa existe dupa o perioada de trei luni, investitorul va fi indreptatit sa supuna cazul, la alegerea sa :

- (a) instantei judecatoresti competente a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a realizat investitia ; sau
- (b) Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii, avand in vedere prevederile aplicabile ale Conventiei pentru reglementarea diferendelor relative la investitii, intre state si persoane ale altor state, deschisa spre semnare la Washington D.C. la 18 martie 1965, sau
- (c) unui arbitru sau tribunal arbitral international ad-hoc, constituit pe baza Regulilor de Arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International. Partile la diferend pot conveni in scris sa modifice aceste Reguli. Hotararile arbitrale vor fi definitive si obligatorii pentru ambele parti la diferend.

ARTICOLUL 10

Diferende intre Partile Contractante

(1) Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea si aplicarea acestui acord vor fi solutionate, pe cat posibil, prin negocieri intre Partile Contractante.

(2) Daca un astfel de diferend nu poate fi reglementat in trei luni de la inceperea negocierilor, el va fi supus unui tribunal arbitral, la cererea oricarei Parti Contractante.

(3) Acest tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz in parte, in felul urmator :

In trei luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractanta va desemna un membru al tribunalului. Acesti doi membri vor alege apoi un national al unui stat tert, care, cu aprobarea Partilor Contractante, va fi numit presedinte al tribunalului. Presedintele va fi numit in trei luni de la data numirii celorlalti doi membri.

(4) Daca in oricare din perioadele specificate, numirile necesare nu au fost facute, oricare Parte Contractanta poate, in absenta oricarui alt acord, sa-l invite pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie, sa faca desemnarile necesare. Daca Presedintele este national al oricarei Parti Contractante sau daca este impiedicat in alt fel sa indeplineasca functia respectiva, Vice-Presedintele va fi invitat sa faca numirile necesare. Daca Vice-Presedintele este national al oricarei Parti Contractante sau daca si el este impiedicat sa indeplineasca functia respectiva, membrul Curtii Internationale de Justitie, urmatorul in functie, care nu este national al unei Parti Contractante, va fi invitat sa faca numirile necesare.

(5) Tribunalul arbitral va aplica prevederile acestui acord, ale altor acorduri incheiate intre Partile Contractante si standardele procedurale cerute de dreptul international. Tribunalul va lua hotararile cu majoritate de voturi. Aceste hotarari vor fi definitive si obligatorii pentru ambele Parti Contractante. Tribunalul arbitral isi va stabili propria procedura .

(6) Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile propriului membru in tribunal si ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale. Cheltuielile presedintelui si restul cheltuielilor vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.

ARTICOLUL 11

Amendamente

La momentul intrarii in vigoare a acestui acord sau in orice moment ulterior, prevederile acestui acord pot fi amendate in modul convenit intre Partile Contractante. Aceste amendamente vor intra in vigoare cand Partile Contractante si-au notificat reciproc indeplinirea cerintelor constitutionale pentru intrarea in vigoare.

ARTICOLUL 12

Consultari

Fiecare Parte Contractanta poate propune celelalte Parti sa se consulte in legatura cu orice problema privind aplicarea

prezentului acord. Aceste consultari vor avea loc, la propunerea uneia dintre Partile Contractante, la locul si data convenite pe canale diplomatice.

ARTICOLUL 13

Aplicabilitatea acestui acord

Prevederile acestui acord se vor aplica de asemenea si investitiilor efectuate de catre investitori ai unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, inaintea intrarii in vigoare a acestui acord. Totusi, prevederile acordului nu se vor aplica niciunui diferend care a survenit inaintea intrarii in vigoare a acestui acord.

ARTICOLUL 14

Extinderea teritoriala

In baza articolului 1, prezentul acord nu se va aplica Insulelor Faroe si Greenland.

Prevederile acestui acord pot fi extinse pentru Insulele Faroe si Greenland, daca s-a convenit astfel intre Partile Contractante, printr-un schimb de note.

ARTICOLUL 15

Intrarea in vigoare

Acest acord va intra in vigoare la 30 zile dupa data la care Partile Contractante si-au notificat reciproc faptul ca cerintele constitutionale pentru intrarea in vigoare a acestui acord au fost indeplinite.

La aceasta data, acest acord inlocuieste acordul intre Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Regatului Danemarcei, din 13 iulie 1981, care inceteaza sa mai fie in vigoare.

ARTICOLUL 16

Durata si expirarea

(1) Acest acord va ramane in vigoare pentru o perioada de zece ani si va continua sa ramana in vigoare daca, dupa expirarea perioadei initiale de 10 ani, oricare din Partile Contractante nu va notifica in scris celeilalte Parti Contractante, intentia sa

de a denunța acest acord. Notificarea denunțării va deveni efectivă la un an după ce a fost primită de către cealaltă Parte Contractantă.

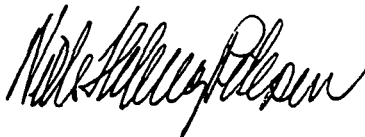
(2) În ceea ce privește investițiile efectuate înaintea datei când notificarea denunțării acestui acord a devenit efectivă, prevederile articolelor de la 1 la 15 vor rămâne în vigoare pentru o nouă perioadă de 10 ani de la acea dată.

Drept pentru care subsemnatii, pe deplin autorizați de către guvernele lor respective, au semnat acest acord.

Încheiat în duplicat la Copenhaga la . . . 14. Iunie. . . . 1994 în limbile daneză, română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Regatului Danemarcei:



Pentru Guvernul
României:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement,

- (1) The term »investment« shall mean every kind of asset invested in accordance with the laws and regulations of the host country, including in particular, but not exclusively:
- (i) shares, parts or any other form of participation in companies incorporated in the territory of one Contracting Party,
 - (ii) returns reinvested, claims to money or other rights relating to services having a financial value,
 - (iii) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, privileges, guarantees and any other similar rights as defined in conformity with the law of the Contracting Party in the territory of which the property in question is situated,
 - (iv) industrial and intellectual property rights, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,

- (v) business concessions conferred by law or by contract, including the concessions related to natural resources.

Any alteration of the form in which the assets are invested or reinvested shall not affect their character as »investments«.

- (2) The term »returns« shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees. Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.

- (3) The term »investor« shall mean:

In respect of Denmark:

- (a) Natural persons having status as nationals according to its law.
- (b) Any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by its law, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

In respect of Romania:

- (a) Any natural person having Romanian citizenship, in accordance with the Romanian Constitution.
- (b) Any legal person constituted under the Romanian laws, having its head office in Romania and being allowed to effect investments.

- (4) The term »territory« shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

¹ Came into force on 24 August 1995 by notification, in accordance with article 15.

Article 2

Promotion of Investment

- (1) Each Contracting Party shall admit the investment by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and promote such investments as far as possible including facilitating the establishments of representative offices.
- (2) Investors of either Contracting Party shall be permitted to engage key managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality, to the extent permitted by the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment is made, subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens.

Article 3

Protection of Investment

- (1) Investments of investors of either Contracting Party as well as goods under a leasing agreement shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made by investors of the other Contracting Party or returns of such investments to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or any third State (whichever of these standards is more favourable from the point of view of the investor).
- (3) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or returns, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is

the more favourable from the point of view of the investor).

Article 4

Exceptions

- (1) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
 - (a) any existing or future customs union, free trade area regional economic organisations, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
 - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.
- (2) The provisions of Article 7, section 1 of this Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party to take protective measures in respect of capital movements provided such measures are taken in accordance with multilateral agreements to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 5

Expropriation and Compensation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as »expropriation«) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party, on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at LIBOR until the date of payment, be effectively realisable in convertible currency and be freely transferable. The investor affected shall have

the right to prompt review of his or its case and of the valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

Article 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor). Payments resulting from any provision in this Article shall be freely transferable, made without delay and shall include interest at LIBOR until the day of payment and be effectively realisable in convertible currency.

Article 7

Repatriation and Transfer of Capital and Returns

- (1) Each Contracting Party shall without undue delay allow the transfer of:
 - (a) the invested capital or the proceed of total or partial liquidation or alienation of the investment;
 - (b) the returns realized;
 - (c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;
 - (d) an approved portion of the earnings of the expatriates who are allowed to work in an investment made in the territory of the other Contracting Party.
- (2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (i) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any

convertible currency if so agreed by the investor, at the official rate of exchange in force at the date of transfer.

Article 8

Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency as well as
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

Article 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor

- (1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.
- (2) If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of three months, investor shall be entitled at his choice to submit the case either to:
 - (a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made, or
 - (b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,¹ or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(c) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.
- (2) If such a dispute cannot be settled within three months from the beginning of negotiation, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:
Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

- (5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.
- (6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 11

Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirement for the entry into force have been fulfilled.

Article 12

Consultations

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 13

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply also to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to any dispute which has arisen before the entry into force of this Agreement.

Article 14

Territorial Extension

Subject to Article 1 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 15

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

At this time the Agreement replaces the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania of 13 July 1981 which then ceases to be in force.

Article 16

Duration and Termination

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of

the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

- (2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on 14 June 1994 in the Danish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

NIELS HELVEG PETERSEN

For the Government
of the Romania:

TEODOR VIOREL MELESCANU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées des deux Etats de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base de réciprocité permettra d'atteindre plus facilement cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » désigne des avoirs de toute nature, investis conformément à la législation et à la pratique administrative du pays hôte et, en particulier mais non exclusivement :

- i) Les actions, parts sociales ou toute autre forme de participation dans des sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- ii) Les revenus réinvestis, les créances ou tous autres droits relatifs à des services ayant une valeur financière;
- iii) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels que les hypothèques, privilèges, sûretés et tous autres droits analogues tels qu'ils sont définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés;
- iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, la technologie, les marques de fabrique ou de commerce, la clientèle, les procédés techniques et autres droits similaires;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives aux ressources naturelles.

Une quelconque modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis ou réinvestis n'affecte pas leur caractère d'« investissements ».

¹ Entré en vigueur le 24 août 1995 par notification, conformément à l'article 15.

2. Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou droits. Lesdits montants, de même que, en cas de réinvestissement, les montants rapportés par ce réinvestissement, bénéficient de la même protection que l'investissement lui-même;

3. Le terme « investisseur » désigne :

Dans le cas du Danemark :

a) Une personne physique possédant la nationalité danoise conformément à la loi.

b) Toutes les entités constituées et reconnues comme personnes morales en vertu de la législation danoise, telles que sociétés, entreprises, associations, institutions de financement du développement, fondations ou entités analogues, qu'il s'agisse ou non de sociétés à responsabilité limitée ou que leurs activités soient ou non à but lucratif.

En ce qui concerne la Roumanie :

a) Toute personne physique possédant la nationalité roumaine conformément à la Constitution roumaine.

b) Toute personne morale constituée conformément à la législation roumaine qui a son siège en Roumanie et est autorisée à réaliser des investissements.

4. Le terme « territoire » s'entend dans le cas de chaque Partie contractante du territoire sur lequel elle exerce sa souveraineté, ainsi que la mer et les zones sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction et des droits souverains, conformément au droit international.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes accepte les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et encourage de tels investissements dans toute la mesure du possible, notamment en facilitant la création de bureaux de représentants.

2. Les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent recruter du personnel de direction, ainsi que des agents administratifs et techniques, quelle que soit leur nationalité, dans la mesure permise par la législation et la pratique administrative de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, sous réserve de la législation et de la réglementation liées à l'entrée et au séjour des étrangers.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi que les biens qui font l'objet d'un accord de crédit-bail bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité sont pleinement assurées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne doit compromettre en aucune façon sur son territoire la

gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou discriminatoires. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante ou les revenus desdits investissements à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou aux revenus des investisseurs d'un Etat tiers (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur).

3. Aucune des Parties contractantes n'impose, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements ou de leurs revenus, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur).

Article 4

EXCEPTIONS

1. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière, organisation économique régionale ou de tout accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en majeure partie sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou en majeure partie sur la fiscalité.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord s'appliquent sans préjudice du droit, pour chaque Partie contractante, de prendre des mesures de protection en ce qui concerne les mouvements de capitaux, sous réserve que lesdites mesures soient prises conformément aux accords multilatéraux auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante qui exproprie, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable

et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit rendue publique; elle doit être effectuée sans délai et comporter des intérêts au taux LIBOR jusqu'à la date du paiement. Elle doit être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur intéressé a droit, en vertu de dispositions légales, à un examen rapide afin d'établir la légalité des mesures prises et de leur évaluation, conformément aux principes énoncés au présent paragraphe concernant les garanties d'une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

Article 6

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur). Les paiements aux termes du présent article devront être effectués sans retard et librement transférables en monnaie convertible, y compris avec les intérêts courus au taux LIBOR jusqu'au jour du paiement.

Article 7

RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert :
 - a) Des capitaux investis ou du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;
 - b) Des revenus réalisés;
 - c) Des paiements effectués au titre des remboursements de crédits accordés aux fins d'investissements et des intérêts courus;
 - d) D'une portion approuvée des rémunérations des expatriés autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Les transferts de monnaie en vertu des articles 5 et 6 et du paragraphe 1 du présent article sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux officiel du change en vigueur à la date du transfert.

Article 8

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné effectue un paiement à ses investisseurs aux termes d'une garantie qu'elle a accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

- a) La cession, soit en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou prétention de l'investisseur à la première Partie contractante ou à un organisme qu'elle a désigné, de même que
- b) Le droit pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle a désigné, de faire valoir par subrogation les droits et prétentions dudit investisseur; elle assume en conséquence les obligations liées à cet investissement.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fait l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante qui n'aurait pas été réglé dans un délai de trois mois peut être porté par l'investisseur à son choix, soit :

a) Devant le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, ou

b) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹; soit

c) Devant un arbitre ou un tribunal arbitral *ad hoc* établi aux termes du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Il est loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit Règlement. Les sentences prononcées sont définitives et lient les deux parties au différend.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par négociations entre les Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Si un différend de cette nature ne peut être réglé dans les trois mois suivant le début de la négociation, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la manière suivante : Dans les trois mois qui suivent la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ceux-ci choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord, celles d'autres Accords conclus entre les Parties contractantes, ainsi que les règles de procédure requises par le droit international. Il prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral fixe lui-même ses règles de procédure.

6. Chaque Partie contractante assume les frais de son représentant devant le tribunal et de sa représentation dans les débats. Les frais afférents au Président et les autres dépenses sont répartis également entre les Parties contractantes.

Article 11

AMENDEMENTS

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux deux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont informées que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies.

Article 12

CONSULTATIONS

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de procéder à des consultations sur toute question touchant à l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent, sur proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 13

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, ce dernier ne s'applique pas en cas de différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 14

EXTENSION TERRITORIALE

Sous réserve du paragraphe 1, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent ni aux îles Féroé ni au Groenland.

Les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux îles Féroé et au Groenland selon que les Parties contractantes en conviendront par un échange de notes.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se sont mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

A cette date, ledit Accord remplace l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie le 13 juillet 1981 qui devient caduc.

Article 16

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et il le demeurera par la suite, à moins qu'à l'expiration de cette période initiale l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie par écrit son intention de dénoncer l'Accord. Ladite dénonciation deviendra applicable une année après sa réception par l'autre Partie Contractante.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord devient applicable, les dispositions des articles premier à 10 continuent de s'appliquer pendant une période de dix ans après ladite date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Copenhague, le 14 juin 1994, en langues danoise, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

NIELS HELVEG PETERSEN

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

TEODOR VIOREL MELESCANU

No. 33154

PARAGUAY

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Asunción on 17 September 1996

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 25 September 1996.

PARAGUAY

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Asunción le 17 septembre 1996

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 25 septembre 1996.

DECLARATION¹ RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

DÉCLARATION¹ RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

QUE, habiendo la República del Paraguay firmado la Carta de las Naciones Unidas el 26 de junio de 1945 en San Francisco, y ratificado el 12 de octubre del mismo año,

VISTO y examinado el texto del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, principal órgano judicial de las Naciones Unidas, en cuyo Artículo 36 inciso 2 se faculta a los Estados Partes en el citado Estatuto la posibilidad de declarar en cualquier momento y sin Convenio especial el reconocimiento de la jurisdicción obligatoria de la mencionada Corte, y

HABIENDO el Congreso Nacional aprobado el citado reconocimiento por medio de la Ley Nº 913, del 7 de agosto de 1996,

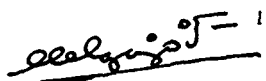
POR TANTO:

ACEPTO en nombre del Gobierno del Paraguay, la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia con sede en La Haya, bajo la condición de reciprocidad con respecto a otros Estados que acepten la misma obligación para todas las controversias previstas en el Artículo 36, inciso 2 del Estatuto de dicha Corte. La presente declaración surtirá efectos solo para las eventuales controversias subsiguientes a la fecha de esta declaración.

¹ The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 25 September 1996, to take effect on the same date.

¹ La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 25 septembre 1996, pour prendre effet à cette même date.

EN FE DE LO CUAL, firmo el presente que va sellado con el Sello Nacional y está refrendado por el Ministro de Relaciones Exteriores, RUBEN MELGAREJO LANZONI, en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los *17* días del mes de setiembre del año mil novecientos noventa y seis.



*Rubén Melgarejo Lanzoni*¹



*Juan Carlos Wasmosy*²

¹ Rubén Melgarejo Lanzoni.

² Juan Carlos Wasmosy.

[TRANSLATION]

DECLARATION OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE RECOGNITION OF COMPULSORY JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Whereas the Republic of Paraguay signed the Charter of the United Nations on 26 June 1945 in San Francisco and ratified it on 12 October of that year,

Having seen and examined the text of the Statute of the International Court of Justice, principal judicial organ of the United Nations, whose article 36, paragraph 2, stipulates that States parties to the Statute may declare at any time and without special agreement that they recognize as compulsory the jurisdiction of the Court,

And whereas the National Congress agreed to recognize this by means of Act No. 913 of 7 August 1996,

Therefore:

I hereby accept on behalf of the Government of Paraguay the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, with headquarters at The Hague, reciprocally in relation to other States accepting the same obligation in respect of all disputes as provided for it article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. The present declaration shall apply only to disputes arising subsequent to the date of this declaration.

[TRADUCTION]

DÉCLARATION DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LA RECONNAISSANCE DE LA JURIDICTION OBLIGATOIRE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Attendu que la République du Paraguay a signé la Charte des Nations Unies le 26 juin 1945 à San Francisco et l'a ratifiée le 12 octobre 1945,

Vu le texte du Statut de la Cour internationale de Justice, organe judiciaire principal des Nations Unies, qui, dans son article 36, paragraphe 2, donne la possibilité aux Etats Membres de déclarer, à n'importe quel moment, reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale la juridiction de la Cour,

Et attendu que l'Assemblée nationale a approuvé la déclaration d'acceptation de la juridiction par sa loi n° 913 du 7 août 1996,

En conséquence :

J'accepte, au nom du Gouvernement paraguayen, la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, dont le siège est à La Haye, sous condition de réciprocité à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, pour tous les différends énoncés à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour. La présente déclaration s'appliquera aux seuls différends qui s'élèveraient après la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF I hereby sign this declaration, which is sealed with the national Seal and countersigned by the Minister for Foreign Affairs, Rubén Melgarejo Lanzoni, in the city of Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on 17 September 1996.

RUBÉN MELGAREJO LANZONI
Minister for Foreign Affairs

JUAN CARLOS WASMOSY
President

EN FOI DE QUOI, j'appose ma signature sur la présente déclaration qui porte le sceau de l'Etat et le contreseing du Ministre des relations extérieures, Rubén Melgarejo Lanzoni, à Asunción, capitale de la République du Paraguay, le 17 septembre 1996.

RUBÉN MELGAREJO LANZONI
Ministre des relations extérieures

JUAN CARLOS WASMOSY
Président

No. 33155

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Grant Agreement for economic assistance. Signed at Wash-
ington on 16 December 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

**First Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed
at Washington on 30 December 1982**

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord de don d'assistance économique. Signé à Washington
le 16 décembre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

**Premier Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à
Washington le 30 décembre 1982**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL FOR ECONOMIC ASSISTANCE

ACCORD DE DON¹ D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL

FIRST AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT²

PREMIER AMENDEMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ²

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 December 1982 by signature.

² Came into force on 30 December 1982 by signature.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1982 par la signature.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1982 par la signature.

No. 33156

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Assistance Agreement. Signed at Ankara on 17 December
1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

Accord d'assistance. Signé à Ankara le 17 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Agreement, dated the 17th of December, 1982, between the Government of the Republic of Turkey ("Turkey"), and the United States of America acting through the Agency for International Development ("A.I.D."), together referred to as the "parties".

WHEREAS, Turkey has undertaken a vigorous program of economic reforms to stabilize its economy, and

WHEREAS, the Government of the United States, acting through A.I.D., is desirous of supporting these efforts:

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

The Grant

A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended [¹] agrees to grant to Turkey under the terms of this Agreement not to exceed TWO HUNDRED MILLION United States Dollars (\$200,000,000) (the "grant") for balance-of-payments financing to support and promote the financial stability and economic recovery of Turkey.

ARTICLE II

Conditions Precedent to Disbursement

Section 2.1 Disbursement

Prior to disbursement of the grant or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, Turkey will, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

A statement of the name of the person holding or acting in the office specified in Section 5.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 2.2 Notification

When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 2.1 have been met, it will promptly notify Turkey.

¹ Came into force on 17 December 1982 by signature.

Section 2.3 Terminal date for conditions precedent

If all the conditions specified in Section 2.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D. at its option, may terminate this Agreement by written notice to Turkey.

ARTICLE III

Disbursements

Section 3.1 Deposit of disbursements

After satisfaction of the conditions precedent, at the written request of Turkey, A.I.D. will deposit on or after the 30th day of December 1982, in a bank or banks designated in writing by Turkey, the sum of TWO HUNDRED MILLION Dollars (\$200,000,000).

Section 3.2 Date of disbursement

Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur on the date A.I.D. makes deposit to the bank or banks designated pursuant to Section 3.1.

ARTICLE IV

Special Covenant

Section 4.1

Turkey agrees that the assistance will be used for balance-of-payments financing and will not be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

ARTICLE V

Miscellaneous

Section 5.1 Communications

Turkey undertakes to provide to A.I.D. such information relating to the economic and financial situation and related problems of Turkey as reasonably may be requested in writing by A.I.D. Any notice, request, documents or other communication submitted by either party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

TO TURKEY:

Ministry of Finance
Government of the Republic of Turkey
Ankara, Turkey

To A.I.D.:
Director
Office of Project Development
Near East Bureau
A.I.D.
Washington, D.C. 20523

All such communications will be in English, unless the parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. Turkey, in addition, will provide the U.S. Embassy in Ankara with a copy of each communication sent to A.I.D.

Section 5.2 Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, Turkey will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the U.S. Ambassador, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of Turkey, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized an instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 5.3 Amendment

This Agreement may be amended by the execution of written amendments by the authorized representatives of both of the parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Turkey and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

For the United States
of America:

RICHARD WOOD BOEHM
American Chargé d'affaires, a.i.

For the Republic
of Turkey:

TEVFIK ALTINOK
Secretary General of the Treasury
and Organization for International
Economic Cooperation,
Ministry of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'ASSISTANCE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Accord en date du 17 décembre 1982 entre le Gouvernement de la République de Turquie (« Turquie ») et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international (« AID »), appelés ci-après « les Parties ».

Attendu que le Gouvernement de la République turque a entrepris un programme vigoureux de réformes économiques en vue de stabiliser l'économie du pays, et

Attendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'AID, est désireux d'appuyer de tels efforts :

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier

LE DON

L'AID conformément à la loi de 1961 sur l'assistance aux pays étrangers (« Foreign Assistance ACT »), modifiée, est convenue d'accorder à la Turquie, dans les conditions prévues au présent Accord, un don ne pouvant excéder deux cent millions (200 000 000) de dollars des États-Unis (ci-après dénommé le « Don ») aux fins de financer sa balance des paiements et de favoriser sa stabilité financière et sa reprise économique.

Article II

CONDITIONS PRÉALABLES À LA REMISE DES FONDS

Paragraphe 2.1. REMISE DES FONDS

Préalablement à la remise des fonds constituant le Don, ou à la délivrance par l'AID des documents autorisant cette remise, la Turquie fournira à l'AID, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit, les pièces suivantes qui devront rencontrer l'agrément de l'AID quant à leur forme et à leur fond :

Un document indiquant le nom de la personne qui exerce, en qualité de titulaire ou par intérim, la charge visée au paragraphe 5.2 et celui des autres représentants éventuels, accompagné d'un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans le document.

Paragraphe 2.2. NOTIFICATION

L'AID notifiera promptement à la Turquie qu'elle juge remplies les conditions préalables spécifiées au paragraphe 2.1.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1982 par la signature.

Paragraphe 2.3. DATE LIMITE DE RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES

Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2.1 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra être convenue par écrit, l'AID aura la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à la Turquie.

Article III

REMISE DES FONDS

Paragraphe 3.1. DÉPÔT DES FONDS

Une fois remplies les conditions préalables, l'AID déposera au plus tard le 30 décembre 1982 sur la demande écrite de la Turquie, auprès d'une ou de plusieurs banques désignées par écrit par la Turquie, la somme de deux cent millions (200 000 000) de dollars.

Paragraphe 3.2. DATE DE LA REMISE

La remise des fonds par l'AID sera réputée effectuée à la date à laquelle l'AID aura déposé les fonds auprès de la banque ou des banques désignées conformément au paragraphe 3.1.

Article IV

CONDITION SPÉCIALE

Paragraphe 4.1.

La Turquie est convenue d'utiliser l'assistance pour financer sa balance des paiements et non pour couvrir quelque besoin d'ordre militaire que ce soit, y compris l'achat de biens ou de services à des fins militaires.

Article V

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 5.1. COMMUNICATIONS

La Turquie s'engage à communiquer à l'AID tous les renseignements utiles sur sa situation économique et financière et sur tous les problèmes apparentés que l'AID pourra raisonnablement lui demander par écrit. Toute notification ou demande et tout document ou autre communication adressés par l'une des Parties à l'autre en application du présent Accord, le seront par écrit ou par télégramme ou câbogramme et seront réputés avoir été dûment envoyés lorsqu'ils auront été remis à la Partie à laquelle ils sont destinés à l'adresse suivante :

A la Turquie :

Ministry of Finance
Government of the Republic of Turkey
Ankara (Turkey)

A l'AID :

Director, Office of Project Development
Near East Bureau
A.I.D.
Washington (D.C.) 20523

Toutes ces communications se feront en anglais à moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. En outre, la Turquie fera tenir à l'Ambassade des Etats-Unis à Ankara copie de toute communication adressée à l'AID.

Paragraphe 5.2. REPRÉSENTANTS

A tous les fins du présent Accord, la Turquie sera représentée par la personne qui exerce, en qualité de titulaire ou par intérim, la charge de Ministre des Finances, et l'AID sera représentée par l'Ambassadeur des Etats-Unis; ces deux personnes pourront, par voie de notification écrite, désigner d'autres représentants à cet effet. Les noms des représentants de la Turquie accompagnés d'un spécimen de leur signature, seront communiqués à l'AID, qui pourra considérer comme dûment autorisé tout document signé par lesdits représentants en vue de l'application du présent Accord, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

Paragraphe 5.3. AMENDEMENTS

Le présent Accord pourra être modifié par écrit par les représentants habilités des deux Parties.

EN FOI DE QUOI, la République de Turquie et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment habilités à cet effet, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date indiquée plus haut.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

RICHARD WOOD BOEHM
Chargé d'affaires américain
par intérim

Pour la République
de Turquie :

TEVFIK ALTINOK
Secrétaire général du Trésor
et de l'Organisation de coopération
économique internationale,
Ministère des finances

No. 33157

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Tunis on 12 November 1982 and at Washington on 4 January 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Signé à Tunis le 12 novembre 1982 et à Washington le 4 janvier 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INTERNATIONAL EXPRESS
MAIL AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND TUNISIA

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
TUNISE RELATIF AU COUR-
RIER INTERNATIONAL PAR
EXPRESS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 April 1983, in accordance with article 24.

Vol. 1935, I-33157

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1983, conformément à l'article 24.

No. 33158

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Memorandum of uuderstanding on maritime matters. Signed
at Washington on 14 January 1983**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Mémorandum d'entente dans le domaine maritime. Signé à
Washington le 14 janvier 1983**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

During the course of the consultations held in Washington on January 13 and 14, 1983, delegations representing the Government of Venezuela and the Government of the United States of America agreed that before May 1, 1983, negotiations between the two governments will start with the purpose of reaching an agreement on maritime transport relations between both countries. The parties also agreed to the following, while these conversations are held:

1) Within a period of thirty days, starting from the date of this Memorandum of Understanding, discussions between CAVN and the shipping companies CCT and Delta will take place with the purpose of ensuring CCT and Delta status for access to the reserve cargo moving in trade between Venezuela and the United States, based on Article 14 of the Venezuela Law of Development and Protection of the Merchant Marine.

2) The Government of Venezuela will ensure that, not later than thirty days from the date of this Memorandum of Understanding, CCT and Delta are permitted to compete for reserve cargoes moving in trade between Venezuela and the United States on the same basis as Venezuelan-flag carriers and will take all implementing measures that are necessary, including giving official notice of United States carriers' eligibility to Venezuelan exporters, importers, and related credit facilities.

In reciprocity, subject to the provisions of Public Resolution 17,^[1] the United States Maritime Administration will ensure that Venezuelan-flag carriers are permitted to carry Export-Import Bank cargoes destined for Venezuela.

The cargoes generated by the U.S. Department of Defense and the Ministry of Defense of Venezuela will be excluded from the above mentioned understanding.

3) All concerned Executive Branch agencies of the Government of the United States will immediately urge the Federal Maritime Commission to suspend all action in its rulemaking proceeding relating to conditions in the United States/Venezuelan trade (Docket No. 82-58), pending the actions referred to in paragraphs 1 and 2 above.

4) In the course of the consultations held on January 13 and 14, 1983, both delegations acknowledged as desirable the continued active presence of third-flag carriers in the United States/Venezuelan trade.

¹ Came into force on 17 December 1982 by signature.

5) Both Governments will notify the shipping community, including importers and exporters which participate in the trade between both countries, of the contents of this Memorandum of Understanding, on the date of signature of this document.

For the Government
of Venezuela:



Rear Admiral JOSE JESUS VILLAFANA
General Director of Maritime
Transportation

For the Government
of the United States of America:



MATTHEW V. SCOCOZZA
Deputy Assistant Secretary
for Transportation
and Telecommunications
Department of State



FRANKLIN K. WILLIS
Deputy Assistant Secretary for Policy
and International Affairs
Department of Transportation

January 14, 1983

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

En el curso de las consultas celebradas en Washington el 13 y 14 de enero de 1983, las delegaciones que representaron a los gobiernos de Venezuela y los Estados Unidos de Norteamérica convinieron que antes del primero de mayo de 1983 se iniciarán negociaciones entre los dos Gobiernos con el propósito de llegar a un acuerdo sobre las relaciones del transporte marítimo entre ambos países. Las partes también acordaron lo que sigue mientras se celebran esas conversaciones.

1) Dentro de un período de treinta días, contados a partir de esta fecha se celebrarán discusiones entre la CAVN y las navieras CCT y Delta, a fin de asegurarles la condición de transportar carga reservada en el comercio entre ambos países, de conformidad con el Artículo 14 de la Ley venezolana de Protección y Desarrollo de la Marina Mercante.

2) El Gobierno de Venezuela asegurará que, dentro de un período no mayor de treinta días desde la fecha de este Memorandum de Entendimiento, se permitirá a CCT y Delta a competir por la carga reservada en el comercio entre Venezuela y los Estados Unidos sobre la misma base que los navieros de bandera venezolana y tomará todas las medidas que sean necesarias para instrumentarla, incluyendo la participación oficial de la elegibilidad de las navieras de los Estados Unidos a los exportadores e importadores de Venezuela y las correspondientes facilidades crediticias.

En reciprocidad, la Administración marítima de los Estados Unidos, sujeto a las disposiciones de la Resolución Pública 17, asegurará que a las navieras venezolanas les será permitido transportar las cargas financiadas por el Banco de Importación y Exportación con destino a Venezuela.

Quedan excluidas de lo señalado anteriormente las cargas reservadas generadas por la Secretaría de Defensa de los Estados Unidos y el Ministerio de la Defensa de Venezuela.

3) Todas las dependencias ejecutivas del gobierno de los Estados Unidos a quienes concierne instarán de inmediato a la comisión Federal Marítima a suspender toda acción en el procedimiento decisorio relativo a las condiciones del comercio Estados Unidos/Venezuela (Expediente No. 82-58). (Sujeto a las acciones referidas en los párrafos 1 y 2 antes mencionados).

4) En el curso de las consultas celebradas el 13 y 14 de enero de 1983, ambas delegaciones reconocieron que es deseable que continúe la presencia activa de las navieras de terceras banderas en el comercio Estados Unidos/Venezuela.

5) Ambos Gobiernos notificarán a la Comunidad naviera, incluyendo a los importadores y exportadores que participan en el comercio

entre los dos países del contenido de este Memorandum de
Entendimiento en la fecha de su firma.

Por el Gobierno
de Venezuela:

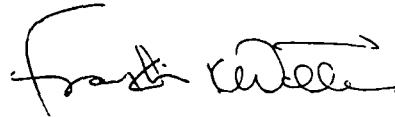


Contralmirante
J. J. VILLAFAÑA SALAZAR
Director General Sectorial
de Transporte Acuático del Ministerio
de Transporte y Comunicaciones

Por el Gobierno
de los Estados Unidos:



MATTHEW V. SCOCOZZA
Subsecretario de Estado Adjunto
para Transporte y Telecomunicaciones



FRANK WILLIS
Subsecretario de Transporte Adjunto
para Asuntos
Internacionales y Formulación
de Políticas

14 de enero de 1983

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE¹

Au cours des consultations qui se sont tenues à Washington les 13 et 14 juin 1983, les délégations représentant le Gouvernement du Venezuela et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenues qu'avant la date du 1^{er} mai 1983, les négociations entre les deux gouvernements seront entamées dans le but de parvenir à un accord sur les relations en matière de transport maritime entre les deux pays. Les parties sont également convenues, au cours desdites conversations, de ce qui suit :

1) Dans les trente jours qui suivent la date du présent mémorandum d'entente, des entretiens auront lieu entre CAVN et les entreprises de transport CCT et Delta dans le but d'assurer l'accès de CCT et de Delta au transport de stocks de marchandises dans le cadre des échanges entre le Venezuela et les Etats-Unis d'Amérique, sur la base de l'Article 14 de la Loi du Venezuela sur le développement et la protection de la marine marchande.

2) Le Gouvernement du Venezuela veillera à ce que, au plus tard trente jours à partir de la date du présent mémorandum d'entente, CCT et Delta soient autorisés à entrer en concurrence pour le transport des stocks de marchandises dans le cadre du commerce entre le Venezuela et les Etats-Unis sur la même base que les navires de transport battant pavillon vénézuélien et prendra toutes les mesures nécessaires en vue de l'application dudit mémorandum, y compris notification officielle de l'admissibilité des navires de transport des Etats-Unis aux exportateurs et importateurs vénézuéliens ainsi qu'aux établissements de crédit connexes.

Réciproquement, sous réserve des dispositions de la Résolution 17 de l'Administration publique, l'Administration maritime des Etats-Unis veillera à ce que les navires de transport battant pavillon vénézuélien soient autorisés à transporter des marchandises de la Banque d'exportation-importation destinées au Venezuela.

Les cargaisons envoyées par le Ministère de la Défense des Etats-Unis et le Ministère de la Défense du Venezuela sont exclues du mémorandum d'entente.

3) Toutes les agences concernées de la branche exécutive du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, demanderont immédiatement à la Commission maritime fédérale de suspendre, dans ses travaux de prise de décision, toute action portant sur les conditions d'échanges commerciaux entre les Etats-Unis et le Venezuela (Docket No. 82-58), en attendant que soient prises les mesures visées aux paragraphes 1 et 2 qui précèdent.

4) Dans le cours des consultations des 13 et 14 janvier 1983, les délégations des deux pays ont déclaré qu'il était souhaitable de maintenir la présence active de bâtiments de transport battant pavillon d'un pays tiers dans les échanges commerciaux entre les Etats-Unis et le Venezuela.

5) Les deux Gouvernements notifieront à la communauté des transports maritimes, y compris les importateurs et exportateurs qui participent aux échanges com-

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1982 par la signature.

merciaux entre les deux pays, le contenu du présent mémorandum d'entente, à la date de la signature de ce document.

Pour le Gouvernement
du Venezuela :
Contre-amiral
JOSE JESUS VILLAFANA
Directeur général
des transports maritimes

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
MATTHEW V. SCOCOZZA
Sous-Secrétaire adjoint aux transports
et télécommunications
Ministère des affaires étrangères

FRANKLIN K. WILLIS
Sous-Secrétaire adjoint à la politique
générale et aux affaires internationales
Ministère des transports

Le 14 janvier 1983

No. 33159

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

Memorandum of Agreement on the exchange of military personnel between the United States Marine Corps and the Royal Swedish Navy and on the general conditions which will apply. Signed at Washington on 13 and 17 January 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

Mémorandum d'accord relatif à l'échange de personnel militaire entre la « United States Marine Corps » et la « Royal Swedish Navy » et aux conditions générales applicables. Signé à Washington les 13 et 17 janvier 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN ON THE EXCHANGE OF MILITARY PERSONNEL BETWEEN THE UNITED STATES MARINE CORPS AND THE ROYAL SWEDISH NAVY AND ON THE GENERAL CONDITIONS WHICH WILL APPLY

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PERSONNEL MILITAIRE ENTRE LA « UNITED STATES MARINE CORPS » ET LA « ROYAL SWEDISH NAVY » ET AUX CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 January 1983 by signature, in accordance with paragraph 19.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1983 par la signature, conformément au paragraphe 19.

No. 33160

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*District Health Services Pilot and Demonstration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 April 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Accord de crédit de développement — *Projet pilote et de démonstration des services locaux de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 July 1995, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 33161

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LEBANON**

Loan Agreement—*Solid Waste/Environmental Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 September 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 September 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBAN**

Accord de prêt — *Projet de gestion environnementale et de déchets solides* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 septembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 August 1996, upon notification by the Bank to the Government of Lebanon.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement libanais.

No. 33162

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UKRAINE**

Loan Agreement—*See Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 September 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
UKRAINE**

Accord de prêt — *Projet de développement des semences* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of Ukraine.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement ukrainien.

No. 33163

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UKRAINE**

Loan Agreement—*Coal Pilot Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 September 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
UKRAINE**

Accord de prêt — *Projet pilote charbonnier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 August 1996, upon notification by the Bank to the Government of Ukraine.

Vol. 1935, I-33163

¹ Entré en vigueur le 28 août 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement ukrainien.

No. 33164

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EL SALVADOR**

**Loan Agreement—*Basic Education Modernization Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on
30 November 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 27 September 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
EL SALVADOR**

**Accord de prêt — *Projet de modernisation de l'éducation de
base* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de
circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à
Washington le 30 novembre 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 27 septembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 February 1996, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

¹ Entré en vigueur le 29 février 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

No. 33165

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Loan Agreement—*Primary Education Quality Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Lima on 7 December 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 27 September 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Accord de prêt — *Projet de qualité de l'enseignement primaire*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Lima le 7 décembre 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 27 septembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 May 1996, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 33166

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Vocational Training Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 17 January 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 27 September
1996.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de formation
professionnelle* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 janvier
1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 sep-
tembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 7 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 33167

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Transport Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 March 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 September 1996, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 33168

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 22 April 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 27 September
1996.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

**Accord de crédit de développement — *Crédit au redressement
économique* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 avril 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 sep-
tembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 33169

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

**Guarantee Agreement—*Railway Rehabilitation Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 19 January 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 27 September 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

**Accord de garantie — *Projet de réhabilitation des chemins de
fer* (avec Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 19 janvier 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 27 septembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 August 1996, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 33170

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GEORGIA**

Development Credit Agreement—*Transport Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 January 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GÉORGIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 2 July 1996, upon notification by the Association to the Government of Georgia.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement géorgien.

No. 33171

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GEORGIA**

Development Credit Agreement—*Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GÉORGIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 7 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Georgia.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement géorgien.

No. 33172

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Guarantee Agreement—*Sixth Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 February 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 September 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

Accord de garantie — *Sixième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

No. 33173

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GRENADA**

Loan Agreement—*Basic Education Reform Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 26 February 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 September 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GRENADA**

Accord de prêt — *Projet de réforme de l'éducation de base* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 26 février 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 June 1996, upon notification by the Bank to the Government of Grenada.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement grenadin.

No. 33174

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GRENADA**

Development Credit Agreement—*Basic Education Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GRENADA**

Accord de crédit de développement — *Projet de réforme de l'éducation de base* (avec auuexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} jauvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Grenada.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement grenadin.

No. 33175

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Non-Bank Financial Institutions Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance aux institutions financières non bancaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 33176

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Urban Environmental Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assainissement du milieu urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 September 1996, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 33177

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Enterprise Export Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Buenos Aires on 26 March 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 27 September 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des exportations
des entreprises* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 26 mars 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 27 septembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 33178

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Urban Environment Management Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 26 March 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 27 September 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Accord de prêt — *Projet de gestion de l'environnement urbain*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Wasbiugton le 26 mars 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 27 septembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 33179

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HONDURAS**

Development Credit Agreement—*Public Sector Modernization Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la modernisation du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 July 1996, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

Vol. 1935, I-33179

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 33180

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

Development Credit Agreement—*Urban Infrastructure and Pilot Decentralization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'infrastructure urbaine et de décentralisation pilote* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 33181

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA**

**Development Credit Agreement—*Forestry Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 3 May 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 27 September
1996.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'infrastructure
urbaine et de décentralisation pilote* (avec annexes et Con-
ditions générales applicables aux accords de crédit de
développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washiugton le 3 mai 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 sep-
tembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Albania.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 33182

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

Development Credit Agreement—*Selingué Power Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état de la centrale électrique de Selingué* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 33183

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Fiscal Restructuring and Deregulation Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Accord de crédit de développement — *Programme de restructuration fiscale et de dérégulation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 May 1996, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 33184

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Social Action Fund Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 15 May 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 27 September
1996.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Accord de crédit de développement — *Projet de fonds d'ac-
tion sociale* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mai 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 sep-
tembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 May 1996, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 33185

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

Development Credit Agreement—*Ethiopian Social Rehabilitation and Development Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Accord de crédit de développement — *Projet éthiopien de fonds de réinsertion sociale et de développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 33186

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Second Sewerage and Water Re-use Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 30 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 September 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de garantie — *Deuxième projet d'assainissement et de réutilisation des eaux* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Rabat le 30 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 August 1996, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 33187

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KYRGYZSTAN**

**Development Credit Agreement—*Sheep Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 13 June 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 27 September
1996.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KIRGHIZISTAN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développe-
ment de l'élevage ovin* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux accords de crédit de développe-
ment en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le
13 juin 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 sep-
tembre 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 September 1996, upon notification by the Association to the Government of Kyrgyzstan.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement kirghize.

No. 33188

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KYRGYZSTAN**

Development Credit Agreement—*Financial Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KIRGHIZISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique au secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 September 1996, upon notification by the Association to the Government of Kyrgyzstan.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement kirghize.

No. 33189

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KYRGYZSTAN**

Development Credit Agreement—*Financial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KIRGHIZISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet d'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 September 1996, upon notification by the Association to the Government of Kyrgyzstan.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement kirghize.

No. 33190

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAPE VERDE**

Development Credit Agreement—*Capacity Building Project for Private Sector Promotion* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CAP-VERT**

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités pour la promotion du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 September 1996, upon notification by the Association to the Government of Cape Verde.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement cap-verdien.

No. 33191

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Pilot Female Literacy Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Accord de crédit de développement — *Projet pilote d'alphabétisation des femmes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 September 1996, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 33192

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LITHUANIA**

**Loan Agreement—*Private Agriculture Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on
20 June 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 27 September 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LITUANIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement de l'agriculture
privée* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de
circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à
Washington le 20 juin 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 27 septembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 August 1996, upon notification by the Bank to the Government of Lithuania.

Vol. 1935, I-33192

¹ Entré en vigueur le 16 août 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement lituanien.

No. 33193

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION**

Loan Agreement—*Legal Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 September 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord de prêt — *Projet de réforme du système juridique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 September 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 33194

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION**

Loan Agreement—*Coal Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 28 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 September 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord de prêt — *Projet d'ajustement du secteur charbonnier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 28 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 2 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 33195

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION**

Loan Agreement—*Coal Sector Restructuring Implementation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 28 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 September 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord de prêt — *Projet d'assistance à la restructuration du secteur charbonnier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 28 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 25 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 33196

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Uttar Pradesh Rural Water Supply and Environmental Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 September 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de prêt — *Projet d’approvisionnement en eau et d’assainissement des zones rurales de l’Uttar Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 August 1996, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 33197

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Development Credit Agreement—*Emergency Housing Repair Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'urgence de réparation des logements* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Bosnia and Herzegovina.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

No. 33198

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Higher Education Support Project—Development of Undergraduate Education* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 August 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 September 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet de soutien à l'enseignement supérieur – Développement de la formation initiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 août 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 septembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 September 1996, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

Nº 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 DÉCEMBRE 1947¹

APPLICATION in respect of the International Labour Organization

Notification received on:

11 September 1996

NÉPAL

(With effect from 11 September 1996.)

Registered ex officio on 11 September 1996.

APPLICATION à l'égard de l'Organisation internationale du travail

Notification reçue le :

11 septembre 1996

NÉPAL

(Avec effet au 11 septembre 1996.)

Enregistré d'office le 11 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 21, as well as annex A in volumes 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691, 1712, 1723, 1732, 1787 and 1916.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691, 1712, 1723, 1732, 1787 et 1916.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

25 June 1996

PALAU

(With effect from 25 December 1996.)

Certified statement was registered by Switzerland on 24 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

25 juin 1996

PALAU

(Avec effet au 25 décembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 24 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753 et 1891.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

25 June 1996

PALAU

(With effect from 25 December 1996.)

Certified statement was registered by Switzerland on 24 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

25 juin 1996

PALAU

(Avec effet au 25 décembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 24 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753 et 1891.

No. 972 GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT OF
PRISONERS OF WAR. SIGNED AT
GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE
À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Switzerland on:*

25 June 1996

PALAU

(With effect from 25 December 1996.)

*Certified statement was registered by Swit-
zerland on 24 September 1996.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment suisse le :*

25 juin 1996

PALAU

(Avec effet au 25 décembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 24 septembre 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 135; for sub-sequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753 et 1891.

No. 973 GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

25 June 1996

PALAU

(With effect from 25 December 1996.)

Certified statement was registered by Switzerland on 24 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

25 juin 1996

PALAOS

(Avec effet au 25 décembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 24 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753 et 1891.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 35, 55, 61, 65, 67, 69, 70, 71, 74, 86, 87, 89, 93, 94 and 95 annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATIONS des Règlements n°s 35, 55, 61, 65, 67, 69, 70, 71, 74, 86, 87, 89, 93, 94 et 95 annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

27 September 1996

27 septembre 1996

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

(With effect from 26 November 1996.)

(Avec effet au 26 novembre 1996.)

Registered ex officio on 27 September 1996.

Enregistré d'office le 27 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932 and 1933.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932 et 1933.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 September 1996

TAJIKISTAN

(With effect from 10 December 1996.)

Registered ex officio on 11 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 septembre 1996

TADJIKISTAN

(Avec effet au 10 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 11 septembre 1996.

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 September 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 17 December 1996.)

Registered ex officio on 18 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 septembre 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 17 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 18 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762, 1775, 1858, 1885, 1886 and 1889.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762, 1775, 1858, 1885, 1886 et 1889.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 September 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 25 October 1996.)

Registered ex officio on 25 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 septembre 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 25 octobre 1996.)

Enregistré d'office le 25 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1828, 1921 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1828, 1921 et 1929.

No. 7662. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE SAFEGUARDING OF CLASSIFIED INFORMATION. WASHINGTON, 4 AUGUST 1964¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 15 APRIL AND 2 SEPTEMBER 1982

Came into force on 2 September 1982, in accordance with the provisions of the said letters.

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

I

*The American Ambassador
to the Italian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rom, April 15 1982

Dear Mr. Minister,

I have the honor to propose to you, on behalf of the Government of the United States, an amendment to the United States-Italy General Security of Information Agreement of August 4, 1964^[1] (Allegata Sulle Norme Generali Di Sicurezza). The proposed amendment is as follows:

"With regard to classified military information specifically, the following two additional provisions shall apply:

"A. Each government will permit security experts of the other government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its central security authorities its procedures and facilities for the protection of classified military information furnished to it by the other government. Each government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.

"B. The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspect-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 205.

ing that classified military information from the originating country has been lost or disclosed to unauthorized persons. The responsible government agency of the originating country will, without delay, be fully advised of such occurrences and of the final findings and corrective action taken to preclude recurrences."

I am informed that this amendment is agreeable to the Government of Italy. I therefore propose that this letter, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two governments to the amendment to the General Security of Information Agreement, effective the date of your reply.

I am, Mr. Minister, with greatest respect and highest regard,

Sincerely,

MAXWELL M. RABB
Ambassador

His Excellency
On. Emilio Colombo
Minister of Foreign Affairs
Rome

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

II

*The Italian Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 2.9.1982

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di riferirmi alla Sua del 15 aprile 1982, con la quale Ella ha voluto comunicarmi quanto segue:

"I have the honor to propose to you, on behalf of the Government of the United States, an amendment to the United States-Italy General Security of Information Agreement of August 4, 1964 (Allegato sulle Norme generali di Sicurezza).

The proposed amendment is as follows:

"With regard to classified military information specifically, the following two additional provision shall apply:

"A. Each government will permit security experts of the other government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its central security authorities its procedures and facilities for the protection of classified military information furnished to it by the other government. Each government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.

"B. The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified military information from the

originating country has been lost or disclosed to unauthorized persons. The responsible government agency of the originating country will, without delay, be fully advised of such occurrences and of the final findings and corrective action taken to preclude occurrences".

I am informed that this amendment is agreeable to the Government of Italy. I therefore propose that this letter, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two governments to the amendment to the General Security of Information Agreement, effective the date of your reply".

Ho l'onore di informarla che la proposta dell'emendamento di cui trattasi è stata accolta dal Governo italiano. Pertanto la lettera della S.V. e la presente mia risposta costituiranno un Accordo tra i nostri due Governi relativo all'emendamento all'Accordo tra l'Italia e gli Stati Uniti d'America sulla Sicurezza delle Informazioni, emendamento che entrerà in vigore alla data della presente.

Voglio gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia più alta considerazione.



Sua Eccellenza
Maxwell Rabb
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF ITALY

September 2, 1982

Dear Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to your letter of April 15, 1982
with the following content:

[*See letter I*]

I have the honor to inform you that the proposed amend-
ment has been accepted by the Government of Italy. Therefore,
your letter and this my reply will constitute an agreement between
our two governments on the amendment to the General Security of
Information Agreement, which amendment shall become effective on
the date of this letter.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high
consideration.

E. COLOMBO

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le
Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7662. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS. WASHINGTON, 4 AOÛT 1964¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ROME, 15 AVRIL ET 2 SEPTEMBRE 1982

Entré en vigueur le 2 septembre 1982, conformément aux dispositions desdites lettres.

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rome, le 15 avril 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, un amendement à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à la protection des renseignements classifiés, signé le 4 août 1964 (*Allegata Sulle Norme Generali Di Sicurezza*), comme suit :

« En ce qui concerne spécifiquement les renseignements militaires classifiés, deux dispositions supplémentaires :

« A. Chaque gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par l'autre gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre gouvernement sont protégés de façon adéquate.

« B. Le gouvernement destinataire enquête sur tous les cas pour lesquels on connaît ou il existe des raisons de penser que des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par le gouvernement d'origine ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées. L'agence responsable du gouvernement du pays d'origine sera rapidement informée desdits cas et des conclusions de l'enquête ainsi que des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils se reproduisent. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 205.

Je suis informé que cet amendement est jugé acceptable par le gouvernement de l'Italie. En conséquence, je propose que la présente lettre, ainsi que votre réponse dans le même sens, constituent entre nos deux gouvernements un accord relatif à l'amendement à l'Accord relatif à la protection des renseignements classifiés, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

MAXWELL M. RABB
Ambassadeur

Son Excellence
M. Emilio Colombo
Ministre des affaires étrangères
Rome

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Rome, le 2 septembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 avril 1982 dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que l'amendement proposé rencontre l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements concernant l'amendement à l'Accord relatif à la protection des renseignements classifiés, prenant effet à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

E. COLOMBO

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 September 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 25 October 1996.)

Registered ex officio on 25 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 septembre 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 25 octobre 1996.)

Enregistré d'office le 25 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828, 1861, 1921 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828, 1861, 1921 et 1929.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

13 February 1996

POLAND

(With effect from 1 September 1996.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

13 février 1996

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej Konwencji, oświadczając, że sprzeciwia się stosowaniu na swym terytorium sposobów doręczania dokumentów przewidzianych w artykułach 8 i 10;

[TRANSLATION]

The Republic of Poland has decided to join the Convention, declaring that it is opposed to the modes of service specified in Articles 8 and 10 within its territory;

Certified statement was registered by the Netherlands on 12 September 1996.

[TRADUCTION]

La République de Pologne a décidé d'adhérer à la Convention et déclare s'opposer aux modalités de signification ou notification spécifiées aux articles 8 et 10 sur son territoire;

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819, 1841 and 1893.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819, 1841 et 1893.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970¹

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 September 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 17 March 1997.)

Registered ex officio on 18 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 septembre 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 17 mars 1997.)

Enregistré d'office le 18 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 20, as well as annex A in volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762, 1843, 1858, 1864, 1885 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762, 1843, 1858, 1864, 1885 et 1931.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 September 1996

TAJIKISTAN

(With effect from 11 March 1997.)

Registered ex officio on 11 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 septembre 1996

TADJIKISTAN

(Avec effet au 11 mars 1997.)

Enregistré d'office le 11 septembre 1996.

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 September 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 18 March 1997.)

Registered ex officio on 18 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 septembre 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 18 mars 1997.)

Enregistré d'office le 18 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827, 1829, 1885, 1886, 1889 and 1927.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827, 1829, 1885, 1886, 1889 et 1927.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

25 June 1996

PALAU

(With effect from 25 December 1996.)

5 July 1996

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 5 January 1997.)

Certified statements were registered by Switzerland on 24 September 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

25 juin 1996

PALAU

(Avec effet au 25 décembre 1996.)

5 juillet 1996

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 5 janvier 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920 and 1927.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920 et 1927.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

25 June 1996

PALAU

(With effect from 25 December 1996.)

5 July 1996

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 5 January 1997.)

Certified statements were registered by Switzerland on 24 September 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

25 juin 1996

PALAU

(Avec effet au 25 décembre 1996.)

5 juillet 1996

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 5 janvier 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920 and 1927.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920 et 1927.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 18013. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES. BUCHAREST, 6 AND 25 JANUARY 1978¹

N° 18013. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. BUCAREST, 6 ET 25 JANVIER 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BUCHAREST, 13 AND 20 JULY 1981

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. BUCAREST, 13 ET 20 JUILLET 1981

Came into force on 20 July 1981 by the exchange of the said letters.

Entré en vigueur le 20 juillet 1981 par l'échange desdites lettres.

Authentic texts: English and Romanian.

Textes authentiques : anglais et roumain.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 71, and annex A in volumes 1148 and 1182.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 71, et annexe A des volumes 1148 et 1182.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 18853. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR A PUBLIC LAW 480 FOOD FOR DEVELOPMENT (TITLE III) PROGRAM. SIGNED AT DACCA ON 2 AUGUST 1978¹

N° 18813. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH, CONCLU EN APPLICATION DU PROGRAMME EXÉCUTÉ CONFORMÉMENT AU TITRE III DE LA LOI PUBLIQUE 480. SIGNÉ À DACCA LE 2 AOÛT 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DACCA, 11 MAY 1979

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DACCA, 11 MAI 1979

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1178, p. 230.

² Came into force on 11 May 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1178, p. 230.

² Entré en vigueur le 11 mai 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 2 AUGUST 1978² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR A PUBLIC LAW 480 FOOD FOR DEVELOPMENT (TITLE III) PROGRAM. DACCA, 15 JUNE 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 2 AOÛT 1978² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH, CONCLU EN APPLICATION DU PROGRAMME EXÉCUTÉ CONFORMÉMENT AU TITRE III DE LA LOI PUBLIQUE 480. DACCA, 15 JUIN 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 June 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 434 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 434 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 2 AUGUST 1978² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR A PUBLIC LAW 480 FOOD FOR DEVELOPMENT (TITLE III) PROGRAM. DACCA, 22 JUNE 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 2 AOÛT 1978² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH, CONCLU EN APPLICATION DU PROGRAMME EXÉCUTÉ CONFORMÉMENT AU TITRE III DE LA LOI PUBLIQUE 480. DACCA, 22 JUIN 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 June 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 434 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 434 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 2 AUGUST 1978² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR A PUBLIC LAW 480 FOOD FOR DEVELOPMENT (TITLE III) PROGRAM. DACCA, 29 JUNE 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 2 AOÛT 1978² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH, CONCLU EN APPLICATION DU PROGRAMME EXÉCUTÉ CONFORMÉMENT AU TITRE III DE LA LOI PUBLIQUE 480. DACCA, 29 JUIN 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 June 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 434 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 434 du présent volume.

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978¹

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 September 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 17 December 1996.)

Registered ex officio on 18 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 septembre 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 17 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 18 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, p. 427; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417, 1437, 1567, 1592, 1715, 1753, 1762 and 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, p. 427; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417, 1437, 1567, 1592, 1715, 1753, 1762 et 1886.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 20837. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 3 SEPTEMBER AND 3 NOVEMBER 1980¹

Nº 20837. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 3 SEPTEMBRE ET 3 NOVEMBRE 1980¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUCHAREST, 13 AND 20 JULY 1981

Came into force on 20 July 1981 by the exchange of the said letters.

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUCHAREST, 13 ET 20 JUILLET 1981

Entré en vigueur le 20 juillet 1981 par l'échange desdites lettres.

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1266, p. 267.

Vol. 1935, A-20837

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1266, p. 267.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT OF 3 NOVEMBER 1980¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 2 AND 3 NOVEMBER 1982

Came into force on 3 November 1982 by the exchange of the said letters.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DU 3 NOVEMBRE 1980¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 2 ET 3 NOVEMBRE 1982

Entré en vigueur le 3 novembre 1982 par l'échange desdites lettres.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ See p. 440 of this volume.

¹ Voir p. 440 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT OF 3 NOVEMBER 1980¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 2 AND 4 NOVEMBER 1982

Came into force on 4 November 1982 by the exchange of the said letters.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DU 3 NOVEMBRE 1980¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 2 ET 4 NOVEMBRE 1982

Entré en vigueur le 4 novembre 1982 par l'échange desdites lettres.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ See p. 440 of this volume.

Vol. 1935, A-20837

¹ Voir p. 440 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT OF 3 NOVEMBER 1980¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. BUCHAREST, 28 JANUARY AND 18 FEBRUARY 1983

Came into force on 18 February 1983 by the exchange of the said letters.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DU 3 NOVEMBRE 1980¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. BUCAREST, 28 JANVIER ET 18 FÉVRIER

Entré en vigueur le 18 février 1983 par l'échange desdites lettres.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ See p. 440 of this volume.

¹ Voir p. 440 du présent volume.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

No 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

14 August 1996

ICELAND

(The Convention will enter into force for Iceland on 1 November 1996. The accession will have effect only as regards the relations between Iceland and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservations:

"1. In accordance with Article 42, paragraph 1, and Article 24, paragraph 2, of the Convention, Iceland makes a reservation with regard to Article 24, paragraph 1, and objects to the use of French in any application, communication or other document sent to its Central Authority.

2. In accordance with Article 42, paragraph 1, and Article 26, paragraph 3, of the Convention, Iceland makes a reservation that it shall not be bound to assume any costs referred to in Article 26, paragraph 2, resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

The other provisions of the Convention shall be inviolably observed."

Certified statement was registered by the Netherlands on 12 September 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928 and 1930.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 août 1996

ISLANDE

(La Convention entrera en vigueur pour l'Islande le 1^{er} novembre 1996. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Islande et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 42, alinéa 1 et à l'article 24, alinéa 2 de la Convention, l'Islande fait la réserve prévue à l'article 24, alinéa 1, qu'elle s'oppose à l'usage de la langue française dans toute application, communication ou autre document adressé à son Autorité Centrale.

Conformément à l'article 42, alinéa 1 et à l'article 26, alinéa 3 de la Convention, l'Islande fait la réserve qu'elle n'est tenue au paiement des frais visés à l'article 26, paragraphe 2, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

Les autres dispositions de la Convention seront observées inviolablement.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 septembre 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928 et 1930.

ACCEPTANCE of the accession of Colombia¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

22 August 1996

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Colombia on 1 November 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 12 September 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Colombie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

22 août 1996

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et la Colombie le 1^{er} novembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1906, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1906, n° A-22514.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992²

Instrument deposited on:

16 September 1996

SWITZERLAND

(With effect from 15 December 1996.)

Registered ex officio on 16 September 1996.

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992²

Instrument déposé le :

16 septembre 1996

SUISSE

(Avec effet au 15 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 16 septembre 1996.

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992

Instrument deposited on:

19 September 1996

AUSTRIA

(With effect from 18 December 1996.)

Registered ex officio on 19 September 1996.

ACCEPTATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992

Instrument déposé le :

19 septembre 1996

AUTRICHE

(Avec effet au 18 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 19 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928 and 1931.

² *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927 and 1928.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928 et 1931.

² *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927 et 1928.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 26670. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES PL-480 TITRE III. SIGNED AT DAKAR ON 16 MAY 1980¹

N° 26670. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL POUR LA VENTE DE DENRÉES AGRICOLES PL-480 TITRE III. SIGNÉ À DAKAR LE 16 MAI 1980¹

LETTER AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT DAKAR ON 14 AND 16 JULY 1982

LETTRE D'ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉE À DAKAR LES 14 ET 16 JUILLET 1982

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1537, p. 23.

² Came into force on 16 July 1982 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1537, p. 23.

² Entrée en vigueur le 16 juillet 1982 par la signature.

No. 27314. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING REDUCED AIR FAIRES AND CHARTER AIR SERVICES. MEXICO CITY, 20 JANUARY 1978¹

N° 27314. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX VOLS À TARIFS RÉDUITS ET AUX SERVICES DE VOLS AFFRÉTÉS. MEXICO, 20 JANVIER 1978¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 27 December 1982 and 13 January 1983, which came into force on 13 January 1983 by the exchange of notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 31 December 1983.

Certified statement was registered by the United States of America on 26 September 1996.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico des 27 décembre 1982 et 13 janvier 1983, lequel est entré en vigueur le 13 janvier 1983 par l'échange de notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1983.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1567, No. I-27314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1567, n° I-27314.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTION concerning the declarations and reservations made by Singapore upon accession²

Notification received on:

26 September 1996

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Belgium has noted the declarations and reservations expressed by Singapore concerning the Convention on the Rights of the Child.

The Government considers that paragraph 2 of the declarations, concerning articles 19 and 37 of the Convention, and paragraph 3 of the reservations, concerning the constitutional limits upon the acceptance of the obligations contained in the Convention, are contrary to the purposes of the Convention and are consequently without effect under international law.

Registered ex officio on 26 September 1996.

OBJECTION à l'égard des déclarations et réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

26 septembre 1996

BELGIQUE

« Le Gouvernement du Royaume de Belgique a pris connaissance des déclarations et réserves formulées par Singapour à l'égard de la Convention relatives aux Droits de l'Enfant.

Il considère que le paragraphe 2 des déclarations aux articles 29 et 37 de la Convention, ainsi que le paragraphe 3 des réserves concernant les limites constitutionnelles à l'acceptation des obligations, inhérentes à la Convention sont contraires à l'objet et aux buts de la Convention et par conséquent sont dépourvus d'effet en droit international ».

Enregistré d'office le 26 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1866, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929 and 1934.

² *Ibid.*, vol. 1890, No. I-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1866, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929 et 1934.

² *Ibid.*, vol. 1890, n° I-27531.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 September 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 24 December 1996.)

Registered ex officio on 25 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 septembre 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 24 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 25 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912 et 1931.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 September 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 17 December 1996.)

Registered ex officio on 18 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 septembre 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 17 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 18 septembre 1996.

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 September 1996

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 19 December 1996.)

Registered ex officio on 20 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 septembre 1996

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

(Avec effet au 19 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 20 septembre 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 September 1996

HAÏTI

(With effect from 24 December 1996.)

Registered ex officio on 25 September 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 septembre 1996

HAÏTI

(Avec effet au 24 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 25 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932 et 1934.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 September 1996

HAÏTI

(With effect from 24 December 1996.)

Registered ex officio on 25 September 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 septembre 1996

HAÏTI

(Avec effet au 24 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 25 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927 et 1929.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994¹

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 September 1996

HONDURAS

(With effect from 13 September 1996.)

Registered ex officio on 13 September 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 septembre 1996

HONDURAS

(Avec effet au 13 septembre 1996.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932 and 1933.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932 et 1933.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 September 1996

PALAU

(With effect from 30 October 1996.)

Registered ex officio on 30 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 septembre 1996

PALAU

(Avec effet au 30 octobre 1996.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930 et 1931.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

NOTIFICATIONS under paragraph 12 (a), section I of the annex to the above-mentioned Agreement

Effected on:

16 September 1996

PAPUA NEW GUINEA

UNITED ARAB EMIRATES

Registered ex officio on 16 September 1996.

NOTIFICATIONS en vertu de l'alinéa a du paragraphe 12 de la section I de l'annexe à l'Accord susmentionné

Effectuées le :

16 septembre 1996

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

EMIRATS ARABES UNIS

Enregistré d'office le 16 septembre 1996.

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of accession to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

30 September 1996

PALAU

(With effect from 30 October 1996.)

Registered ex officio on 30 September 1996.

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument d'adhésion à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

30 septembre 1996

PALAOS

(Avec effet au 30 octobre 1996.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, nº I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930 et 1931.

No. 31714. AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. CONCLUDED AT LONDON ON 4 DECEMBER 1991¹

N° 31714. ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. CONCLU À LONDRES LE 4 DÉCEMBRE 1991¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

10 November 1995

PORTUGAL

(With effect from 10 December 1995.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 September 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

10 novembre 1995

PORTUGAL

(Avec effet au 10 décembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. I-31714, and annex A in volumes 1914 and 1917.

Vol. 1935, A-31714

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863, n° I-31714, et annexe A des volumes 1914 et 1917.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 32110. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PRIVATE SECTOR DEVELOPMENT ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUYANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 JUNE 1995¹

Nº 32110. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT AU DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR PRIVÉ*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUYANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 JUIN 1995¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 JUNE 1996

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 JUIN 1996

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 27 September 1996.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 septembre 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1886, No. I-32110.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1886, n° I-32110.

² Came into force on 13 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

² Entré en vigueur le 13 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

No. 32128. ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR RWANDA. SIGNED AT NEW YORK ON 15 SEPTEMBER 1995¹

N° 32128. ARRANGEMENT ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES PAYS-BAS RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA. SIGNÉ À NEW YORK LE 15 SEPTEMBRE 1995¹

EXTENSION

By an agreement (with annex) dated at New York on 19 September 1996, which came into force by signature, with effect from 14 September 1996, it was agreed to extend the above-mentioned Arrangement until 14 September 1997.

Registered ex officio on 19 September 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROROGATION

Aux termes d'un accord (avec annexe) en date à New York du 19 septembre 1996, qui est entré en vigueur par la signature, avec effet au 14 septembre 1996, il a été convenu de proroger l'Arrangement susmentionné jusqu'au 14 septembre 1997.

Enregistré d'office le 19 septembre 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1887, No. I-32128.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1887, n° I-32128.